



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1117

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1986

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1117

1978

1. Nos. 17278-17299

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered on 24 November 1978*

	<i>Page</i>
No. 17278. United States of America and Romania:	
Agreement concerning fisheries off the coasts of the United States (with annexes, agreed minutes and exchange of letters). Signed at Bucharest on 23 November 1976	3
No. 17279. United States of America and Romania:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in textiles. Washington, 17 January 1977	43
No. 17280. United States of America and Romania:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in textiles (with annex). Bucharest, 17 June 1977	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 13 and 19 October 1977	49
No. 17281. United States of America and Romania:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the simplification of procedures for the issuance of diplomatic and official visas. Bucharest, 12 September and 10 October 1977	69
No. 17282. United States of America and Mexico:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to maritime boundaries. Tlatelolco and Mexico City, 24 November 1976	75
No. 17283. United States of America and Mexico:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to the provision of helicopters, equipment and services to curb the illegal traffic in narcotics. Mexico City, 8 March 1977	85
No. 17284. United States of America and Mexico:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to additional co-operative arrangements to curb illegal traffic in narcotic drugs. Mexico City, 27 May 1977	93

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1117

1978

I. Nos 17278-17299

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 24 novembre 1978*

	<i>Pages</i>
N° 17278. États-Unis d'Amérique et Roumanie : Accord relatif aux pêcheries au large des côtes des États-Unis (avec annexes, procès-verbal approuvé et échange de lettres). Signé à Bucarest le 23 novembre 1976 .	3
N° 17279. États-Unis d'Amérique et Roumanie : Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles. Washington, 17 janvier 1977	43
N° 17280. États-Unis d'Amérique et Roumanie : Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles (avec annexe). Bucarest, 17 juin 1977 Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 13 et 19 octobre 1977	49
N° 17281. États-Unis d'Amérique et Roumanie : Échange de notes constituant un accord relatif à la simplification des procédures de délivrance des visas diplomatiques et officiels. Bucarest, 12 septembre et 10 octobre 1977	69
N° 17282. États-Unis d'Amérique et Mexique : Échange de notes constituant un accord relatif aux frontières maritimes. Tlatelolco et Mexico, 24 novembre 1976	75
N° 17283. États-Unis d'Amérique et Mexique : Échange de lettres constituant un accord relatif à la fourniture d'hélicoptères, de matériels et de services en vue de réprimer le trafic illicite des stupéfiants. Mexico, 8 mars 1977	85
N° 17284. États-Unis d'Amérique et Mexique : Échange de lettres constituant un accord relatif à des arrangements de coopération supplémentaires en vue de réprimer le trafic illicite des stupéfiants. Mexico, 27 mai 1977	93

	<i>Page</i>
No. 17285. United States of America and Mexico:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to additional co-operative arrangements to curb illegal traffic in narcotic drugs (with annexes). Mexico City, 2 June 1977	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Mexico City, 28 September 1977	99
No. 17286. United States of America and Mexico:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to additional co-operative arrangements to curb illegal traffic in narcotic drugs. Mexico City, 29 July 1977	121
No. 17287. United States of America and Mexico;	
Exchange of letters constituting an agreement relating to additional co-operative arrangements to curb illegal traffic in narcotic drugs. Mexico City, 5 August 1977	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Mexico City, 29 September 1977	127
No. 17288. United States of America and Mexico:	
Agreement concerning fisheries off the coasts of the United States (with annexes). Signed at Washington on 26 August 1977	139
No. 17289. United States of America and Mexico:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to the computerization of information to curb the illegal traffic in narcotics. Mexico City, 6 September 1977	163
No. 17290. United States of America and Mexico:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to the development of telecommunications capability for support of the narcotics control effort. Mexico City, 7 September 1977	169
No. 17291. United States of America and Mexico:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to criminal investigations: procedures for mutual assistance in the administration of justice in connection with the McDonnell Douglas Corporation matter. Washington, 23 February and 6 March 1978	175
No. 17292. United States of America and Thailand:	
Memorandum of Agreement relating to an integrated communications system (with annex). Signed at Bangkok on 10 January 1977	181
No. 17293. United States of America and Thailand:	
Memorandum of Agreement relating to ammunition storage in Thailand. Signed at Bangkok on 22 March 1977	191

N° 17285. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à des arrangements de coopération supplémentaires en vue de réprimer le trafic illicite de stupéfiants (avec annexes). Mexico, 2 juin 1977	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Mexico, 28 septembre 1977	99
N° 17286. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à des arrangements de coopération supplémentaires en vue de réprimer le trafic illicite de stupéfiants. Mexico, 29 juillet 1977	121
N° 17287. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à des arrangements de coopération supplémentaires en vue de réprimer le trafic illicite de stupéfiants. Mexico, 5 août 1977	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Mexico, 29 septembre 1977	127
N° 17288. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Accord relatif aux pêcheries situées au large des côtes des États-Unis (avec annexes). Signé à Washington le 26 août 1977	139
N° 17289. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Échange de lettres constituant un accord relatif au traitement informatique des données pour la répression du trafic illicite des stupéfiants. Mexico, 6 septembre 1977	163
N° 17290. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'amélioration du système de télécommunications aux fins du soutien de l'effort de lutte contre les stupéfiants. Mexico, 7 septembre 1977	169
N° 17291. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux enquêtes pénales : modalités régissant l'assistance mutuelle judiciaire dans l'affaire mettant en cause la McDonnell Douglas Corporation. Washington, 23 février et 6 mars 1978	175
N° 17292. États-Unis d'Amérique et Thaïlande :	
Mémorandum d'accord relatif à un système intégré de communications (avec annexe). Signé à Bangkok le 10 janvier 1977	181
N° 17293. États-Unis d'Amérique et Thaïlande :	
Mémorandum d'accord concernant l'entreposage de munitions en Thaïlande. Signé à Bangkok le 22 mars 1977	191

	<i>Page</i>
No. 17294. United States of America and Thailand:	
Loan Agreement relating to agricultural extension services (with annexes). Signed at Bangkok on 31 May 1977	201
No. 17295. United States of America and Republic of Korea:	
Project Agreement relating to economic assistance for fishermen (with annexes). Signed at Seoul on 19 January 1977	251
No. 17296. United States of America and Republic of Korea:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the export of non-rubber footwear (with annexes, agreed minutes and related notes). Washington, 21 June 1977	
Exchange of letters constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. Washington, 13 July 1977	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 21 June 1977 concerning the export of non-rubber footwear. Washington, 4 August 1977	264
No. 17297. United States of America and Republic of Korea:	
Agreement for sales of agricultural commodities. Signed at Seoul on 21 July 1977 .	291
No. 17298. United States of America and Republic of Korea:	
Memorandum of Agreement relating to the Kimpo International Airport Expansion Project (with attachments). Signed at Washington on 12 August 1977 and at Seoul on 14 December 1977	309
No. 179299. United States of America and Indonesia:	
Loan Agreement relating to the family planning oral contraceptive project (with annex). Signed at Jarkata on 24 January 1977	331

	<i>Pages</i>
N° 17294. États-Unis d'Amérique et Thaïlande :	
Accord de prêt pour l'essor de la vulgarisation agricole (avec annexes). Signé à Bangkok le 31 mai 1977	201
N° 17295. États-Unis d'Amérique et République de Corée :	
Accord de projet relatif à une aide économique en faveur des pêcheurs (avec annexes). Signé à Séoul le 19 janvier 1977	251
N° 17296. États-Unis d'Amérique et République de Corée :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'exportation de chaussures en matériaux autres que le caoutchouc (avec annexes, procès-verbal approuvé et notes connexes). Washington, 21 juin 1977	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Washington, 13 juillet 1977	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 21 juin 1977 relatif à l'exportation de chaussures en matériaux autres que le caoutchouc. Washington, 4 août 1977	265
N° 17297. États-Unis d'Amérique et République de Corée :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Séoul le 21 juillet 1977 . . .	291
N° 17298. États-Unis d'Amérique et République de Corée :	
Mémoire d'accord relatif au Projet d'extension de l'aéroport international de Kimpo (avec annexes). Signé à Washington le 12 août 1977 et à Séoul le 14 décembre 1977	309
N° 17299. États-Unis d'Amérique et Indonésie :	
Accord de prêt relatif à un projet de planification de la famille faisant appel à des produits anticonceptionnels à absorber par voie orale (avec annexe). Signé à Jakarta le 24 janvier 1977	331

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 24 November 1978

Nos. 17278 to 17299

Traités et accords internationaux

enregistrés

le 24 novembre 1978

Nos 17278 à 17299

No. 17278

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ROMANIA**

Agreement concerning fisheries off the coasts of the United States (with annexes, agreed minutes and exchange of letters). Signed at Bucharest on 23 November 1976

Authentic texts: English and Romanian.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROUMANIE**

Accord relatif aux pêcheries au large des côtes des États-Unis (avec annexes, procès-verbal approuvé et échange de lettres). Signé à Bucarest le 23 novembre 1976

Textes authentiques : anglais et roumain.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES

The Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Romania,

Considering their common concern for the rational management, conservation and optimum utilization of fish stocks off the coasts of the United States,

Recognizing that the United States has established a fishery conservation zone within 200 nautical miles of its coasts within which the United States exercises fishery management authority over all fish and that the United States also exercises such authority over the living resources of the continental shelf appertaining to the United States and to anadromous species of fish of United States origin throughout their migratory range, and

Desirous of establishing reasonable terms and conditions pertaining to fisheries of mutual concern over which the United States exercises fishery management authority,

Have agreed as follows:

Article I. The purpose of this Agreement is to ensure effective conservation, optimum utilization and rational management of the fisheries of mutual interest off the coasts of the United States and to establish a common understanding of the principles and procedures under which fishing may be conducted by nationals and vessels of the Socialist Republic of Romania for the living resources over which the United States exercises fishery management authority as provided by United States law.

Article II. As used in this Agreement, the term:

1. "Living resources over which the United States exercises fishery management authority" means all fish within the fishery conservation zone of the United States except highly migratory species, all anadromous species of fish that spawn in the fresh or estuarine waters of the United States and migrate to ocean waters, throughout their migratory range, and all living resources of the continental shelf appertaining to the United States;
2. "Fish" means all finfish, molluscs, crustaceans, and other forms of marine animal and plant life, other than marine mammals, birds and highly migratory species;
3. "Fishery" means:
 - (a) One or more stocks of fish that can be treated as a unit for purposes of conservation and management and that are identified on the basis of geographical, scientific, technical, recreational and economic characteristics; and
 - (b) Any fishing for such stocks;
4. "Fishery conservation zone" means a zone contiguous to the territorial sea of the United States, the seaward boundary of which is a line drawn in such a manner that each point on it is 200 nautical miles from the baseline from which the breadth of the territorial sea of the United States is measured;
5. "Fishing" means

¹ Came into force on 18 January 1978, a date mutually agreed upon by an exchange of notes confirming the completion of the required internal procedures, in accordance with article XVII (1).

- (a) The catching, taking or harvesting of fish;
- (b) The attempted catching, taking or harvesting of fish;
- (c) Any other activity that can reasonably be expected to result in the catching, taking or harvesting of fish; or
- (d) Any operations at sea directly in support of, or in preparation for, any activity described in subparagraphs *a* through *c* above, provided that such term does not include other legitimate uses of the high seas, including any scientific research activity conducted by a scientific research vessel;

6. "Fishing vessel" means any vessel, boat, ship or other craft that is used for, equipped to be used for, or of a type that is normally used for:

- (a) Fishing; or
- (b) Aiding or assisting one or more vessels at sea in the performance of any activity relating to fishing, including preparation, supply, storage, refrigeration, transportation or processing;

7. "Highly migratory species" means species of tuna which in the course of their life cycle, spawn and migrate over great distances in waters of the ocean;

8. "Marine mammals" means any mammal that is morphologically adapted to the marine environment, including sea otters and members of the orders Sirenia, Pinnipedia, and Cetacea, or primarily inhabits the marine environment such as polar bears; and

9. "Authorized enforcement officer" means persons authorized by the Government of the United States to enforce the provisions of this Agreement, who, in most cases, will be agents of the United States National Marine Fisheries Service and officers of the United States Coast Guard.

Article III. 1. The Government of the United States is willing to allow access for fishing vessels of the Socialist Republic of Romania to harvest, in accordance with terms and conditions to be established in permits issued under article VI, an allocation of that portion of the allowable catch for a specific fishery that will not be harvested by United States fishing vessels.

2. The Government of the United States shall determine each year, subject to such adjustments as may be necessitated by unforeseen circumstances affecting the stocks:

- (a) The total allowable catch for each fishery on the basis of the best available scientific evidence, taking into account the interdependence of stocks, internationally accepted criteria, and all other relevant factors;
- (b) The harvesting capacity of United States fishing vessels in respect of each fishery;
- (c) The portion of the total allowable catch for a specific fishery that, on an annual basis, will not be harvested by United States fishing vessels; and
- (d) The allocation of such portion that can be made available to qualifying fishing vessels of the Socialist Republic of Romania.

3. In implementation of paragraph 2, *d*, of this article, the United States shall determine each year the measures necessary to prevent overfishing while achieving, on a continuing basis, the optimum yield from each fishery. Such measures may include, *inter alia*:

- (a) Designated areas where, and periods when, fishing shall be permitted, limited, or conducted only by specified types of fishing vessels or with specified types and quantities of fishing gear;
- (b) Limitations on the catch of fish based on area, species, size, number, weight, sex, incidental catch, total biomass or other factors;

- (c) Limitations on the number and types of fishing vessels that may engage in fishing and/or on the number of days each vessel or the total fleet may engage in fishing in a designated area within the fishery conservation zone or for a specified fishery;
- (d) Requirements as to the types of gear that may, or may not, be employed; and
- (e) Requirements designed to facilitate enforcement of such conditions and restrictions, including the maintenance of appropriate position-fixing and identification equipment.

4. The Government of the United States shall notify the Government of the Socialist Republic of Romania of the determinations provided for by this article on a timely basis.

Article IV. In determining the portion of the surplus that may be made available to vessels of the Socialist Republic of Romania and other countries, the Government of the United States will promote the objective of optimum utilization, taking into account traditional fishing by vessels of the Socialist Republic of Romania, contributions to fishery research and the identification of stocks, previous cooperation by the Socialist Republic of Romania in enforcement and with respect to conservation and management of fishery resources of mutual concern, the need to minimize economic dislocation in cases where Romanian vessels have habitually fished for living resources over which the United States now exercises fishery management authority, and such other matters as may be appropriate.

Article V. The Government of the Socialist Republic of Romania shall take all necessary measures to ensure:

- (1) That nationals and vessels of the Socialist Republic of Romania refrain from fishing for living resources over which the United States exercises fishery management authority except as authorized pursuant to this Agreement;
- (2) That all such vessels so authorized comply with the provisions of permits issued pursuant to this Agreement and applicable laws of the United States; and
- (3) That the total allocation referred to in article III, paragraph 2, *d*, of this Agreement is not exceeded for any fishery.

Article VI. The Government of the Socialist Republic of Romania may submit an application to the Government of the United States for a permit for each fishing vessel of the Socialist Republic of Romania that wishes to engage in fishing in the fishery conservation zone pursuant to this Agreement. Such application shall be prepared and processed in accordance with annex I to this Agreement, which shall constitute an integral part hereof. The Government of the United States may require the payment of reasonable fees for such permits.

Article VII. The Government of the Socialist Republic of Romania shall ensure that nationals and vessels of the Socialist Republic of Romania refrain from harassing, hunting, capturing, or killing, or attempting to harass, hunt, capture or kill, any marine mammal within the United States fishery conservation zone, except as may be otherwise provided by an international agreement respecting marine mammals to which the United States is a Party, or in accordance with specific authorization for and controls on incidental taking of marine mammals established by the Government of the United States.

Article VIII. The Government of the Socialist Republic of Romania shall ensure that in the conduct of the fisheries under this Agreement:

- (1) The authorizing permit for each vessel of the Socialist Republic of Romania is prominently displayed in the wheelhouse of such vessel;
- (2) Appropriate position-fixing and identification equipment, as determined by the Government of the United States, is installed and maintained in working order on each vessel;

- (3) Designated United States observers are permitted to board, upon request, any such fishing vessel, and shall be accorded the equivalent rank of ship's officer while aboard such vessel, and, further, the Government of the United States shall be reimbursed for the costs incurred in the utilization of observers;
- (4) Agents are appointed and maintained within the United States possessing the authority to receive and respond to any legal process issued in the United States with respect to a vessel owner or operator for any cause arising out of the conduct of fishing activities under this Agreement; and
- (5) All necessary measures are taken to ensure the prompt and adequate compensation of United States citizens for any loss of, or damage to, their fishing vessels, fishing gear or catch that is proximately caused by any fishing vessel of the Socialist Republic of Romania, as determined by applicable United States procedures.

Article IX. In order to facilitate the prompt and adequate compensation of the citizens of one country for any loss of, or damage to, their fishing vessels, fishing gear or catch which is proximately caused by any fishing vessel of the other country, both Governments agree to the establishment of the American-Romanian Fisheries Board set forth in annex II to this Agreement, which constitutes an integral part hereof.

Article X. The Government of the Socialist Republic of Romania shall take such measures as may be necessary to ensure that each vessel of the Socialist Republic of Romania authorized to fish pursuant to this Agreement, and any other Romanian fishing vessel that engages in fishing for living resources subject to the fishery management authority of the United States, shall allow and assist the boarding and inspection of such vessel by any duly authorized enforcement officer of the United States, and shall cooperate in such enforcement action as may be undertaken pursuant to the laws of the United States.

Article XI. 1. The Government of the United States will impose appropriate penalties, in accordance with the laws of the United States, on vessels of the Socialist Republic of Romania, or their owners or operators, that violate the requirements of this Agreement or of any permit issued hereunder.

2. Arrested vessels and their crews shall be promptly released, subject to such reasonable bond or other security as may be determined by the court.

3. The representatives of the United States will recommend to the court in any case arising out of fishing activities under this Agreement that the penalty for violation of fishery regulations not include imprisonment or any other form of corporal punishment.

4. In cases of seizure and arrest of a vessel from the Socialist Republic of Romania by the authorities of the Government of the United States, notification shall be given promptly through diplomatic channels informing the Government of the Socialist Republic of Romania of the action taken and of any penalties subsequently imposed.

Article XII. The Government of the United States and the Government of the Socialist Republic of Romania undertake to cooperate in the conduct of scientific research required for the purpose of managing and conserving living resources subject to the fishery management authority of the United States, including the compilation of best available scientific information for the management and conservation of stocks of mutual concern. The competent agencies of the two Governments may enter into such arrangements as may be necessary to facilitate such cooperation, including the exchange of information and scientists and regularly scheduled meetings between scientists to prepare research plans and review progress, and shall implement and maintain a standardized system for the collection and archiving of relevant statistical and biological information in accordance with the procedures in annex III, which constitutes an integral part of this Agreement.

Article XIII. The Government of the United States and the Government of the Socialist Republic of Romania shall carry out periodic bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement and the development of further cooperation in the field of fisheries of mutual concern, including the establishment of appropriate multilateral organizations for the collection and analysis of scientific data respecting such fisheries.

Article XIV. The Government of the United States undertakes to authorize fishing vessels of the Socialist Republic of Romania allowed to fish pursuant to this Agreement to enter designated ports in accordance with United States laws for the purpose of purchasing bait, supplies, or outfits, or effecting repairs, or for such other purposes as may be authorized.

Article XV. Should the Government of the United States indicate to the Government of the Socialist Republic of Romania that its nationals and vessels wish to engage in fishing in the fishery conservation zone of the Socialist Republic of Romania or its equivalent, the Government of the Socialist Republic of Romania will allow such fishing on the basis of reciprocity and on terms not more restrictive than those established in accordance with this Agreement.

Article XVI. Nothing contained in the present Agreement shall affect or prejudice the views of either Government with respect to the existing territorial or other jurisdiction of the coastal State for all purposes other than the conservation and management of fisheries.

Article XVII. 1. This Agreement shall enter into force on a date to be mutually agreed by exchange of notes, upon the completion of the internal procedures of both Governments, and shall remain in force until July 1, 1982, unless extended by exchange of notes between the Parties. Notwithstanding the foregoing, either Party may terminate this Agreement after giving notice of such termination six months in advance.

2. This Agreement shall be subject to review by the two Governments two years after its entry into force or upon the conclusion of a multilateral treaty resulting from the Third United Nations Conference on the Law of the Sea.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at Bucharest, November 23, 1976, in duplicate, in the English and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Socialist Republic of Romania:
[Signed — Signé]²

ANNEX 1

APPLICATION AND PERMIT PROCEDURES

The following procedures shall govern the application for and issuance of annual permits authorizing vessels of the Socialist Republic of Romania to engage in fishing for living resources over which the United States exercises fishery management authority:

1. The competent authorities of the Socialist Republic of Romania may submit an application to the competent authorities of the United States for each Romanian fishing vessel that wishes to engage in fishing pursuant to this Agreement. Such application shall be made on forms provided by the Government of the United States for that purpose.

¹ Signed by Harry G. Barnes, Jr. — Signé par Harry G. Barnes.

² Signed by Dudas Traian — Signé par Dudas Traian.

2. Any such application shall specify:

- (a) The name and official number or other identification of each fishing vessel for which a permit is sought, together with the name and address of the owner and operator thereof;
- (b) The tonnage, capacity, speed, processing equipment, type and quantity of fishing gear, and such other information relating to the fishing characteristics of the vessel as may be requested;
- (c) A specification of each fishery in which each vessel wishes to fish;
- (d) The amount of fish or tonnage of catch by species contemplated for each vessel during the time such permit is in force;
- (e) The ocean area in which, and the season or period during which, such fishing would be conducted; and
- (f) Such other relevant information as may be requested, including desired transshipping areas.

3. The competent authorities of the United States shall review each application, shall determine what conditions and restrictions related to fishery management and conservation may be needed, and what fee will be required. The competent authorities of the United States shall inform the competent authorities of the Socialist Republic of Romania of such determinations.

4. The competent authorities of the Socialist Republic of Romania shall thereupon notify the competent authorities of the United States of their acceptance or rejection of such conditions and restrictions and, in the case of a rejection, of their objections thereto.

5. In the event the competent authorities of the Socialist Republic of Romania notify the competent authorities of the United States of their objections to specific conditions and restrictions, the two sides may consult with respect thereto and the competent authorities of the Socialist Republic of Romania may thereupon submit a revised application.

6. Upon acceptance of the conditions and restrictions by the competent authorities of the Socialist Republic of Romania and the payment of any fees, the competent authorities of the United States shall approve the application and issue a permit for each Romanian fishing vessel, which fishing vessel shall thereupon be authorized to fish in accordance with this Agreement and the terms and conditions set forth in the permit. Such permits shall be issued for a specific vessel and shall not be transferred.

7. The procedures in this annex may be amended by agreement through an exchange of notes between the two Governments.

ANNEX II

AMERICAN-ROMANIAN FISHERIES BOARD

Section I. ESTABLISHMENT OF THE BOARD

1. There is hereby established an American-Romanian Fisheries Board (hereinafter called the Board).

2. The Board shall consist of four members, two appointed by the Government of the United States of America and two appointed by the Government of the Socialist Republic of Romania. At least one of the two members appointed by each Government shall have knowledge of the general principles of international law, particularly those relating to fisheries matters. Each Government-appointed member shall serve at the pleasure of the appointing Government. It is the responsibility of each Government to maintain its full complement of members.

3. Each Government may appoint one non-voting technical adviser to the Board for each matter heard.

4. All decisions of the Board shall be undertaken unanimously by those members present and voting, so long as at least one member appointed by each Government is present.

5. The Board shall normally sit in Washington, D.C. The Board shall meet, as mutually

agreed, in the United States, with respect to claims by citizens of the United States, and in Romania, with respect to claims by citizens of Romania.

6. English and Romanian shall be the official working languages of the Board. The Governments shall assist the Board in arranging for necessary translations and interpretations.

7. As used in this annex, the term "national" refers to any vessel or person, natural or juridical, including but not limited to a Government entity.

Section II. CONCILIATION FUNCTIONS

1. The Board shall consider claims advanced by a national of either State against a national of the other State regarding financial loss resulting from damage to or loss of the national's fishing vessel or fishing gear.

2. No claim may be brought more than two years after the occurrence of the relevant incident.

Section III. CONCILIATION PROCEDURES

1. The Board shall establish its procedures in accordance with this annex.

2. A claim, as referred to in section II above, shall be brought before the Board by a written request. The request shall be in the form of a sworn statement which shall include, *inter alia*, a detailed account of the incident from which the claim arises, the identity of all persons and vessels involved, the remedy sought (damages claimed), and a list of potential witnesses knowledgeable about the incident. All appropriate documentary evidence supporting the claim shall be forwarded with the claim to the Board.

3. Upon receipt of a claim, the Board shall, as soon as practicable, commence an inquiry into the incident, and inform both Governments. Each Government shall immediately notify any of its nationals against whom a claim is made. Its nationals may in turn file with the Board a sworn statement responding to the claim. The response may contain a counterclaim insofar as the counterclaim arises from the same incident upon which the claim is based. A counterclaim shall be in the same form and contain the same information as a claim. The Board may join claims that arise from the same incident, without prejudice to the right of each Party to present evidence with or without counsel.

4. The Board may request further information and documents from the Parties to the dispute or from appropriate governmental agencies. All statements, reports, or other documents presented to the Board shall be duly sworn and attested as to their authenticity, insofar as reasonably possible. Official Government reports and documents need not be so authenticated.

5. If either the claimant or the respondent requests a hearing, or if the Board deems it desirable to hold a hearing, the Board shall convene a hearing regarding the incident. The claimant and respondent may appear at the hearing, personally or through a representative, with or without counsel, and may present witnesses. The Board may invite as a witness any person, organization, corporation, or other entity which has a direct interest in or knowledge of the matter. The claimant and respondent shall be permitted to question all persons testifying at the hearing, provided that no person shall be required to respond to any question.

6. The Governments will facilitate the work of the Board.

Section IV. CONCILIATION REPORT

1. The Board shall prepare a report containing its findings as to:

- (a) The facts giving rise to the claim;
- (b) The extent of damage or loss;
- (c) The degree of respondent's or claimant's responsibility, if any; and
- (d) The amount, if any, which should be paid by respondent or claimant as compensation for losses arising from the incident.

2. If the Board does not unanimously adopt the findings, this shall be stated in the report, and the report shall contain separate statements of each Board member's opinion.

3. The Board shall transmit its report to the claimant, to the respondent, and to each of the two Governments no later than sixty days after the completion of the procedures under section III.

4. Within thirty days after receipt of the Board's report, either the claimant or the respondent may request in writing that the Board reconsider its report. The request shall set forth the reasons for the request and material substantiating the request. The Board may decide to reconsider its report and, if it deems appropriate, receive new evidence or convene a rehearing, or both. Section III procedures will be applicable to the reconsideration.

5. The two Governments undertake to encourage settlement of claims in accordance with the findings of the Board.

6. Within sixty days of receipt of the Board's report each Government shall inform the Board in writing of the actions taken by its nationals pursuant to the Board's findings.

7. If one of the Parties to a conciliation proceeding refuses to settle in accordance with the findings of the Board, the Board shall encourage the Parties to submit their dispute to binding arbitration.

8. The Board's report and the information provided by each Government shall be published in the form agreed by the Board.

Section V. USE OF THE BOARD

The two Governments shall encourage their nationals to use, where appropriate, the Board to settle claims resulting from damage to or loss of fishing gear and vessels. The Governments shall give information about the Board to interested persons.

Section VI. APPLICABLE LAW

In all proceedings under this annex the Board shall apply:

- (a) International conventions, whether general or particular, establishing rules expressly recognized by the two Governments, including bilateral and multilateral agreements between the two Governments dealing with fisheries and maritime matters generally;
- (b) International custom, as evidence of a general practice accepted as law;
- (c) The general principles of law recognized by nations;
- (d) Judicial decisions and the teachings of the most highly qualified publicists of the various nations, as subsidiary means for the determination of rules of law.

Section VII. OTHER REMEDIES

1. Nothing in this annex shall preempt, prejudice, or in any other way affect judicial proceedings, or the right to institute such proceedings, or in any way prejudice or affect the substantive or procedural rights of any person, whether or not such person appears before or participates in the proceedings of the Board.

2. No claim shall be brought the substance of which has been or is being adjudicated or arbitrated between the Parties. The Board may refuse to consider a claim on the grounds that it should be joined to an existing judicial proceeding involving substantially the same issues and in which the law applicable to such judicial proceedings appears to permit such joinder.

3. The Board shall immediately suspend conciliation proceedings regarding a claim in respect to which judicial proceedings are instituted, unless the court before which the proceedings are pending determines, in the exercise of its lawful authority, that the Parties may continue to proceed before the Board.

4. The Board shall immediately terminate conciliation proceedings regarding a claim in respect to which there is a binding agreement to arbitrate.

Section VIII. FUNDING

Each Government shall pay all expenses, including compensation of the members it appoints to the Board and of any technical advisers it appoints. Administrative costs shall be borne by the Government of the country in which the Board is meeting, subject to the availability of funds. Such costs do not include expenses related to the presentation or production of evidence or the appearance of witnesses.

Section IX. REVIEW

At the request of either Government, representatives of the two Governments shall meet to review the operation of this annex and to consider proposals for its revision. This annex may be amended through an exchange of notes between the two Governments.

Section X. TERMINATION

At any time either Government may give written notice to the other Government of its intention to denounce this annex, in which case the annex shall terminate sixty days from the date of the notification, provided that the effect of the annex shall in any event continue until the conclusion of conciliation proceedings and arbitrations instituted prior to its termination, unless otherwise agreed by the two Governments.

ANNEX III

DATA COLLECTION AND REPORTING REQUIREMENTS FOR ROMANIAN VESSELS

The reporting procedure described below is designed to contribute to continuing needs for assessment of the status of stocks. However, specific needs may develop from time to time which require a change in standard procedures, or additional data for special studies. Also, the pattern of fisheries will change. These aspects require that the procedures for reporting must be flexible enough to accommodate necessary changes. It also implies that some form of archiving of the basic data be developed so that retrieval at a later date in a different format from that specified below is possible.

All data described below for the Atlantic area shall be reported to the Director, Northeast Fisheries Center, National Marine Fisheries Service, Woods Hole, Massachusetts.

1. STATISTICAL INFORMATION REQUIREMENTS FOR ATLANTIC FISHERIES. *Catch and effort*. Three months after the close of each quarter, catch-effort statistics for biweekly time periods for 30-minute square areas will be reported by vessel for the previous quarter. These will be reported using biweekly 30-minute square Statlant 21 B Forms or magnetic tape, computer cards or printouts for all species and gear types.

Vessel logbook data is to be available for selected, specific joint assessment studies. The collection of samples, specified in 2 below, should also be annotated in the logbook.

2. PROCEDURES FOR SCIENTIFIC SAMPLES FROM ATLANTIC FISHERIES. a. *Length-age composition samples*. (1) Samples will be taken separately for each gear type (e.g., bottom trawl, pelagic trawl, purse seine) and water layer (e.g., on the bottom, midwater level) combination every month for which fishing is pursued by 30-minute square areas throughout the agreement region. One sample will be taken for every 1,000 tons or fraction thereof within the above categories.

(2) Data to be recorded for each sample:

- Vessel classification;
- Method of fishing, e.g., pelagic;
- Specific type of trawl, including reference to its construction or actual scale drawing;

- Mesh sizes;
 - Tonnage of the species sampled in the trawl haul;
 - Total weight of the fish sampled;
 - Time of day of haul;
 - Date;
 - Latitude and longitude of haul.
- (3) Sampling procedures:
- (a) Species for which the catch is sorted:
- (i) From a single net haul take 4 random aliquots of approximately 50 fish each (for species with less than 200 fish in a single trawl haul accumulate samples over trawl hauls until approximately 200 fish are taken);
 - (ii) Measure fork length for each fish to nearest cm, except for herring where the measurement will be the total length to the nearest cm below; where other measurement systems are used, appropriate conversion information must be supplied;
 - (iii) Take a subsample of one fish from each cm interval and remove scales and otoliths as appropriate; record the sex of mature individuals;
- (b) Species for which catch is not sorted:
- (i) From a single trawl take 2 random aliquots of approximately 30 kilos each;
 - (ii) Sort to individual species (for “river herring” this means sorting to alewife *Alosa pseudoharengus* and blueback *A. aestivalis*);
 - (iii) Measure fork length for each fish to nearest cm, except for herring where the measurement will be the total length to the nearest cm below; where other measurement systems are used, appropriate conversion information must be supplied;
 - (iv) Take a subsample of one fish from each cm interval and remove scales and otoliths as appropriate; record the sex of mature individuals.
- b. *Length-weight samples.* Individuals of one sample of each principal species of fish (e.g., expected yearly catch in area of agreement of 500 or more tons), per International Commission for the Northwest Atlantic Fisheries (ICNAF) Division per month, will be weighed in grams and measured in millimeters. Each sample will contain 10 fish per centimeter interval. The length range of fish may be accumulated if necessary from small samples taken over several catches and days. With small fish, where weighing at sea of individuals is not accurate, appropriate numbers of fish of the same length class shall be weighed in aggregate. Sex shall be recorded for mature individuals.
3. Applicable data collection and reporting requirements for fisheries in areas other than the Atlantic will be provided as necessary by the United States.
4. The procedures in this annex may be amended by agreement through an exchange of notes between the two Parties.

AGREED MINUTES

The representatives of the Government of the United States and the Government of the Socialist Republic of Romania have agreed to record the following in connection with the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Romania concerning fisheries off the coasts of the United States signed today:

1. The representatives of both Governments, taking note of the Agreement signed today, and the desirability for both Governments to voluntarily abide by certain conservation and management measures pending the entry into force of said Agreement, agreed

to record the following with regard to the draft Agreement prepared following consultations between the two Governments in Washington during November 19-21, 1975:

a. The Government of the Socialist Republic of Romania will voluntarily abide by the fishing restrictions and conservation measures of articles III; IV; V; VI; IX; XI, 2, 3, 4; XIII; and XIV of the draft Agreement.

b. The Government of the United States of America will accept requests from Romanian fishing, fishery research and fishing support vessels to enter designated United States ports in accordance with article XII of the draft Agreement.

2. The representative of the Government of the Socialist Republic of Romania stated that should the International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries (ICNAF)¹ cease to be effective with respect to either Government during the transitional period, the Government of the Socialist Republic of Romania intends to apply, in that portion of the ICNAF Convention Area off the coast of the United States, the applicable catch, area, fishing gear and seasonal restrictions that would have applied under ICNAF.

[Signed — Signé]²

[Signed — Signé]³

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 157, p. 157. United States withdrawal from the ICNAF Convention became effective December 31, 1976 (information supplied by the Government of the United States of America).

² Signed by Harry G. Barnes, Jr. — Signé par Harry G. Barnes.

³ Signed by Dudas Traian — Signé par Dudas Traian.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE GUVERNUL STATELOR UNITE ALE AMERICII ȘI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA CU PRIVIRE LA PESCUITUL ÎN LARGUL COASTELOR STATELOR UNITE

Guvernul Statelor Unite ale Americii și guvernul Republicii Socialiste România, Considerînd interesul lor comun pentru administrarea rațională, conservarea și utilizarea optimă a stocurilor de pește în largul coastelor Statelor Unite,

Recunoscînd că Statele Unite au instituit o zonă de conservare a resurselor piscicole de 200 mile marine de la coastele sale, în cuprinsul căreia Statele Unite exercită autoritatea de administrare a resurselor piscicole asupra tuturor speciilor de pește și că Statele Unite exercită, de asemenea, aceasta autoritate asupra resurselor vii ale platoului continental aparținînd Statelor Unite și speciilor anadrome de pește care își au originea în Statele Unite pretutindeni în zona lor de migrare,

Dornice să stabilească condiții rezonabile cu privire la resursele piscicole de interes comun, asupra cărora Statele Unite exercită autoritatea de administrare,

Au convenit asupra următoarelor:

Articolul I. Scopul prezentului Acord îl constituie asigurarea conservării efective, utilizarea optimă și administrarea rațională a resurselor piscicole de interes reciproc din largul coastelor Statelor Unite și stabilirea unei înțelegeri comune a principiilor și procedurilor în baza cărora cetățenii și navele Republicii Socialiste România pot practica pescuitul resurselor vii, asupra cărora Statele Unite exercită autoritatea de administrare a resurselor piscicole în conformitate cu prevederile legilor Statelor Unite.

Articolul II. În sensul prezentului Acord, termenii:

1. “Resurse vii asupra cărora Statele Unite exercită autoritatea de administrare a resurselor piscicole” înseamnă toți peștii din zona Statelor Unite de conservare a resurselor piscicole, cu excepția speciilor migratoare de larg, a tuturor speciilor anadrome de pește care se reproduc în apele dulci sau în estuarele Statelor Unite și migrează în apele oceanului, pretutindeni în zona lor de migrație și a tuturor resurselor vii ale platoului continental aparținînd Statelor Unite;

2. “Peste” înseamnă toți peștii cu aripioare, moluștele, crustaceele și orice altă formă de animal sau vietate marină, altele decît mamiferele marine, păsările și speciile migratoare de larg;

3. “Resurse piscicole” înseamnă:

- (a) unul sau mai multe stocuri de pește care pot fi considerate ca o unitate în scopurile conservării și administrării și care sînt identificate pe baza caracteristicilor geografice, științifice, tehnice, economice și recreative; și
- (b) orice activitate de pescuit pentru aceste stocuri.

4. “Zona de conservare a resurselor piscicole” înseamnă o zonă contiguă la marea teritorială a Statelor Unite, a cărei limită dinspre larg este o linie trasată astfel încît fiecare punct al ei se găsește la 200 mile marine față de liniile de bază de la care se măsoară lățimea mării teritoriale a Statelor Unite:

[5.] “Pescuit” înseamnă:

- (a) capturarea, preluarea sau recoltarea peștelui;

- (b) încercarea de a captura, prelua sau recolta pește;
- (c) orice altă activitate despre care se poate presupune în mod rezonabil că are ca rezultat capturarea, preluarea sau recoltarea peștelui; sau
- (d) price acțiune directă pe mare pentru sprijinirea sau pregătirea oricăreia dintre activitățile descrise în subparagrafele a-c, de mai sus, cu condiția ca acest termen să nu includă alte utilizări legitime ale largului mării, inclusiv orice activitate de cercetare științifică efectuată cu o navă de cercetări științifice.

6. “Navă de pescuit” înseamnă orice vas, ambarcațiune, navă sau alte mijloace care sînt utilizate sau echipate pentru a fi utilizate în acest scop, sau de un tip care este în mod normal utilizat pentru:

- (a) pescuit; sau
- (b) sprijinirea sau ajutarea în mare a uneia sau mai multor nave, la îndeplinirea oricărei activități privind pescuitul, inclusiv prepararea, aprovizionarea, depozitarea, refrigerarea, transportul sau prelucrarea;

7. “Specii migratoare de larg” înseamnă speciile de ton care în timpul ciclului lor biologic se reproduc și migrează pe distanțe mari în apele oceanului;

8. “Mamifere marine” înseamnă mamiferele care sînt adaptate morfologic la mediul marin, inclusiv vidrele de mare și membrii ordinelor Sirenia, Pinnipedia și Cetacea, sau care își duc viața în primul rînd în mediul marin, cum ar fi urșii polari;

9. “Ofițer autorizat pentru aplicare” înseamnă persoanele autorizate de către guvernul Statelor Unite în scopul aplicării prevederilor prezentului Acord, care, în majoritatea cazurilor, vor fi reprezentanți ai Serviciului Național al Statelor Unite pentru Pescuitul Marin și ofițeri ai Gărzii de Coastă a Statelor Unite.

Articolul III. 1. Guvernul Statelor Unite consimte să admită accesul navelor de pescuit ale Republicii Socialiste România pentru a pescui, în conformitate cu termenii și condițiile care vor fi stabilite în permisele eliberate în baza Articolului VI, o cotă din acea parte a capturii admisibile pentru o anumită specie de pește care nu va fi pescuită de către navele de pescuit ale Statelor Unite.

2. Guvernul Statelor Unite va determina în fiecare an, sub rezerva modificărilor care pot fi cerute de împrejurări neprevăzute care afectează stocurile:

- (a) totalul capturii admisibile pentru fiecare specie de pește pe baza celor mai bune evidențe științifice disponibile, ținînd seama de interdependența stocurilor, de criteriile acceptate pe plan internațional, precum și de orice alți factori oportuni;
- (b) capacitatea de recoltare a navelor de pescuit ale Statelor Unite în raport cu fiecare specie de pește;
- (c) partea din captura totală admisibilă pentru o anumită specie de pește care, anual, nu va fi recoltată de către navele de pescuit ale Statelor Unite; și
- (d) alocarea acelei părți care poate deveni disponibilă pentru a permite activitatea navelor de pescuit ale Republicii Socialiste România.

3. În aplicarea paragrafului 2.d. al prezentului articol, Statele Unite vor determina în fiecare an măsurile necesare pentru a preveni pescuitul excesiv în timpul realizării pe o bază durabilă a producției optime pentru fiecare stoc. Aceste măsuri pot include *inter alia*:

- (a) zone desemnate și perioada în care va fi permis pescuitul, limitat sau practicat numai cu tipuri specificate de nave de pescuit sau cu tipuri și cantități specificate de unelte de pescuit;
- (b) limitări ale capturii de pește în funcție de zone, specii, dimensiuni, număr, greutate, sex, capturi incidentale, biomasă totală sau alți factori;

- (c) limitări ale numărului și tipurilor de nave de pescuit care pot practica pescuitul și/sau ale numărului de zile pentru fiecare navă sau pentru întreaga flotă care poate practica pescuitul într-o zonă desemnată în cuprinsul zonei de conservare a resurselor piscicole sau pentru o specie determinată;
- (d) cerințe cu privire la tipurile de unelte care pot ori nu pot fi utilizate; și
- (e) cerințe destinate să ușureze aplicarea acestor condiții și restricții, incluzând menținerea unui echipament corespunzător pentru fixarea poziției și identificare.

4. Guvernul Statelor Unite va notifica în timp util guvernului Republicii Socialiste România măsurile prevăzute de acest articol.

Articolul IV. La stabilirea părții de surplus care poate fi pusă la dispoziția navelor Republicii Socialiste România și ale altor țări, guvernul Statelor Unite va promova obiectivul utilizării optime, luând în considerare pescuitul tradițional al navelor Republicii Socialiste România, contribuția la cercetările piscicole și identificarea stocurilor, cooperarea anterioară a Republicii Socialiste România la aplicarea reglementărilor privind conservarea și administrarea resurselor piscicole de interes reciproc, necesitatea diminuării pierderilor economice în cazul navelor românești care au pescuit în mod obișnuit resursele vii asupra cărora Statele Unite exercită în prezent autoritatea de administrare a resurselor piscicole, precum și alte considerente adecvate.

Articolul V. Guvernul Republicii Socialiste România va lua toate măsurile necesare pentru a asigura ca:

- (1) cetățenii și navele Republicii Socialiste România să se abțină de la pescuitul resurselor vii asupra cărora Statele Unite exercită autoritatea de administrare a resurselor piscicole, cu excepția celor autorizate în conformitate cu prezentul Acord;
- (2) Toate navele autorizate să se conformeze prevederilor permiselor emise în conformitate cu acest Acord și legilor aplicabile ale Statelor Unite; și
- (3) alocația totală menționată în Articolul III, paragraful 2.d. din prezentul Acord nu este depășită pentru nici una dintre speciile de pește.

Articolul VI. Guvernul Republicii Socialiste România poate prezenta o cerere guvernului Statelor Unite pentru permisul fiecărei nave de pescuit care dorește să pescuiască în zona de conservare a resurselor piscicole în conformitate cu prezentul Acord. Cererea va fi pregătită și elaborată în concordanță cu Anexa I care face parte integrantă din prezentul Acord. Guvernul Statelor Unite poate solicita plata unor taxe rezonabile pentru aceste permise.

Articolul VII. Guvernul Republicii Socialiste România va asigura ca cetățenii și navele Republicii Socialiste România să se abțină de a tulbura, vîna, captura sau omori, sau de la încercarea de a tulbura, vîna, captura sau omori, orice mamifer marin înăuntrul zonei Statelor Unite de conservare a resurselor piscicole, cu excepția cazurilor soluționate diferit printr-un acord internațional privind mamiferele marine, la care Statele Unite sînt parte, sau în conformitate cu autorizația specială pentru preluarea și controlul capturilor incidentale de mamifere marine stabilită de guvernul Statelor Unite.

Articolul VIII. Guvernul Republicii Socialiste România va asigura ca în desfășurarea activității de pescuit în cadrul prezentului Acord:

- (1) autorizația fiecărei nave să fie expusă la vedere în timoniera respectivei nave;
- (2) un echipament corespunzător pentru fixarea poziției și identificare, stabilit de guvernul Statelor Unite, să fie instalat și menținut în funcțiune pe fiecare navă;
- (3) observatorii desemnați de Statele Unite să fie acceptați, la cerere, la bordul oricărei nave de pescuit și să li se acorde rang egal ofițerilor navei, urmînd ca, în continuare, guvernului Statelor Unite să i se ramburseze cheltuielile ocazionate de utilizarea observatorilor;

- (4) să fie numiți și menținuți în Statele Unite reprezentanți avînd împuternicirea de a primi și răspunde oricărei acțiuni judiciare introduse în Statele Unite cu privire la armatorul unei nave sau cel care o exploatează, pentru orice cauză decurgînd din desfășurarea activităților de pescuit în cadrul prezentului Acord; și
- (5) să se ia toate măsurile pentru a se asigura cu promptitudine și în mod corespunzător compensarea cetățenilor Statelor Unite pentru orice pierderi sau stricăciuni aduse navelor lor de pescuit, uneltelor de pescuit sau capturii, cauzate nemijlocit de o navă de pescuit a Republicii Socialiste România; astfel cum este stabilit prin procedurile aplicabile în Statele Unite.

Articolul IX. În scopul înlesnirii unei prompte și corespunzătoare compensări a cetățenilor unei țări pentru orice pierderi sau stricăciuni provocate navelor de pescuit, uneltelor de pescuit sau capturilor de către o navă de pescuit a celeilalte țări, cele două guverne convin asupra instituirii Comisiei de pescuit americano-române, conform Anexei II, care face parte integrantă din prezentul Acord.

Articolul X. Guvernul Republicii Socialiste România va lua măsurile necesare pentru a asigura ca fiecare navă românească autorizată să pescuiască în conformitate cu prezentul Acord și orice altă navă de pescuit românească angajată în pescuitul resurselor vii supuse autorității Statelor Unite de administrare a resurselor piscicole, să permită și să sprijine ambarcarea și inspectarea acelei nave de către orice inspector al Statelor Unite deplin autorizat și să coopereze la orice acțiune de aplicare a reglementărilor care poate fi întreprinsă în conformitate cu legile Statelor Unite.

Articolul XI. I. Guvernul Statelor Unite va aplica sancțiuni corespunzătoare, în conformitate cu legile Statelor Unite, navelor, armatorilor sau acelora care le exploatează, care violează cerințele prezentului Acord sau ale oricărui permis eliberat în baza acestuia.

2. Navele reținute și echipajele acestora vor fi prompt eliberate, în schimbul unei cauțiuni rezonabile sau al unei alte garanții care poate fi stabilită de tribunal.

3. Reprezentanții Statelor Unite vor recomanda tribunalului ca, în orice caz decurgînd din activitățile de pescuit în cadrul prezentului Acord, sancțiunea pentru încălcarea reglementărilor de pescuit să nu includă detenția sau orice altă formă de pedeapsă corporală.

4. În cazul reținerii sau sechestrării unei nave a Republicii Socialiste România de către autoritățile guvernului Statelor Unite, acesta va notifica prompt prin canalele diplomatice informînd guvernul Republicii Socialiste România asupra acțiunilor întreprinse și asupra oricărei sancțiuni aplicate în consecință.

Articolul XII. Guvernul Statelor Unite ale Americii și guvernul Republicii Socialiste România se angajează să coopereze la efectuarea de cercetări științifice necesare în scopul administrării și conservării resurselor vii supuse autorității Statelor Unite de administrare a resurselor piscicole, inclusive compilarea celor mai bune informații științifice disponibile pentru administrarea și conservarea stocurilor de interes reciproc. Instituțiile competente ale celor două guverne pot încheia aranjamentele care ar fi necesare pentru a se facilita o astfel de cooperare, incluzînd schimbul de informații și oameni de știință și întîlniri planificate, periodice ale oamenilor de știință pentru a pregăti planurile de cercetare și a examina aplicarea lor. Ele vor institui și menține un sistem standardizat de culegere și depozitare a informațiilor statistice și biologice adecvate, în conformitate cu procedurile din Anexa III, care face parte integrantă din prezentul Acord.

Articolul XIII. Guvernul Statelor Unite și guvernul Republicii Socialiste România vor organiza consultări bilaterale periodice privind aplicarea prezentului Acord și dezvoltarea în continuare a cooperării în domeniul resurselor piscicole de interes reciproc, inclusiv crearea unor organizații multilaterale adecvate în scopul culegerii și analizării datelor științifice referitoare la aceste resurse.

Articolul XIV. Guvernul Statelor Unite se obligă să autorizeze navele românești de pescuit, admise la pescuit în conformitate cu prezentul Acord, să intre în porturile desemnate în conformitate cu legile Statelor Unite în scopul achiziționării nadei, proviziilor, echipamentelor, pentru efectuarea de reparații sau în alte scopuri ce pot fi autorizate.

Articolul XV. În cazul în care guvernul Statelor Unite va arăta guvernului Republicii Socialiste România că cetățenii și navele sale doresc să pescuiască în zona de conservare a resurselor piscicole a României, sau echivalentul acesteia, guvernul Republicii Socialiste România va permite acest pescuit pe bază de reciprocitate, în condiții nu mai restrictive decât cele stabilite în conformitate cu prezentul Acord.

Articolul XVI. Nici una dintre prevederile prezentului Acord nu va afecta sau prejudicia vederile fiecărui guvern cu privire la actuala jurisdicție teritorială sau altă jurisdicție a statului riveran în orice alt scop decât conservarea și administrarea resurselor piscicole.

Articolul XVII. 1. Prezentul Acord va intra în vigoare la o dată care va fi acceptată reciproc prin schimb de note, pe baza îndeplinirii procedurilor interne ale ambelor Părți, și va rămâne în vigoare până la 1 iulie 1982, în afara cazului în care va fi prelungit printr-un schimb de note între Părți.

Cu toate acestea, fiecare Parte poate, în orice moment, să pună capăt valabilității acestui acord după transmiterea unui aviz cu 6 luni înainte.

2. Prezentul Acord va fi supus revizuirii de către cele două guverne la doi ani după intrarea sa în vigoare sau pe baza încheierii unui tratat multilateral rezultând din cea de a treia Conferință a Națiunilor Unite asupra dreptului mării.

DREPT CARE, subsemnații, fiind deplin autorizați în acest scop, am semnat prezentul Acord.

ÎNCHIEIAT la București la 23 noiembrie 1976, în limba engleză și română, ambele texte fiind în mod egal autentice.

Pentru Guvernul
Statelor Unite ale Americii:

[Signed — Signé]

HARRY G. BARNES, Jr.

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste România:

[Signed — Signé]

TRAIAN DUDAS

ANEXA I

CEREREA PERMISELOR ȘI PROCEDURI

Cererea și eliberarea permiselor anuale autorizând navele Republicii Socialiste România să efectueze pescuitul resurselor vii, asupra cărora Statele Unite exercită autoritatea de administrare a resurselor piscicole, vor fi supuse următoarelor proceduri:

1. Autoritățile competente ale Republicii Socialiste România pot prezenta o cerere autorităților competente ale Statelor Unite pentru fiecare navă românească de pescuit care dorește să practice pescuitul în conformitate cu prezentul Acord. Această cerere va fi făcută pe formulare puse la dispoziție în acest scop de guvernul Statelor Unite.

2. Cererea va specifica:

- (a) numele și numărul oficial sau altă identificare a fiecărei nave de pescuit pentru care este cerut permisul, împreună cu numele și adresa armatorului și a celui care exploatează nava;
- (b) tonajul, capacitatea, viteza, echipamentul de prelucrare, tipul și cantitatea uneltelor de pescuit și orice altă informație care ar putea fi cerută cu privire la caracteristicile de pescuit ale navei;
- (c) precizarea fiecărei specii de pește pe care dorește să o pescuiască fiecare navă;

- (d) cantitatea totală de pește sau tonajul capturării pe specii estimate pentru fiecare navă de pescuit pe timpul cît permisul este în vigoare;
- (e) zona oceanului și anotimpul sau perioada în care aceste nave ar urma să activeze;
- (f) orice alte informații adecvate care pot fi cerute, inclusiv zonele de transbordare dorite.

3. Autoritățile competente ale Statelor Unite vor examina fiecare cerere, vor determina condițiile și restricțiile în raport cu necesitățile administrării și conservării resurselor piscicole, precum și taxa ce va fi cerută. Autoritățile competente ale Statelor Unite vor informa autoritățile competente ale Republicii Socialiste România asupra hotărîrilor lor.

4. Autoritățile competente ale Republicii Socialiste România vor notifica pe această bază autorităților competente ale Statelor Unite acceptarea sau respingerea condițiilor și restricțiilor și, în cazul respingerii acestora, obiecțiunile respective.

5. În cazul în care autoritățile competente ale Republicii Socialiste România notifică autorităților competente ale Statelor Unite obiecțiunile lor în legătură cu condițiile și restricțiile specifice, cele două părți se pot consulta în această privință și autoritățile competente din Republica Socialistă România pot prezenta pe această bază o cerere revizuită.

6. Pe baza acceptării condițiilor și restricțiilor de către autoritățile competente ale Republicii Socialiste România și a plății taxelor, autoritățile competente ale Statelor Unite vor aproba cererea și vor elibera un permis pentru fiecare navă românească de pescuit, care va fi, pe această bază, autorizată să pescuiască, în conformitate cu prezentul Acord și cu clauzele și condițiile enunțate în permis. Permisul va fi eliberat pentru o anumită navă și nu va putea fi transferat.

7. Procedurile din prezenta Anexă pot fi modificate de comun acord prin schimb de note între cele două guverne.

ANEXA II

COMISIA DE PESCUIT AMERICANO-ROMÂNĂ

Secțiunea I. CONSTITUIREA COMISIEI

1. Se constituie prin prezenta o Comisie de pescuit americano-română (denumită în continuare "Comisia").

2. Comisia va fi alcătuită din patru membri, doi numiți de guvernul Statelor Unite ale Americii și doi numiți de guvernul Republicii Socialiste România. Cel puțin unul dintre cei doi membri numiți de fiecare guvern va cunoaște principiile generale ale dreptului internațional și în special cele referitoare la problemele pescuitului. Fiecare membru numit de guvern va acționa în conformitate cu indicațiile guvernului care l-a numit. Fiecare guvern răspunde de menținerea numărului său complet membri.

3. Fiecare guvern poate numi pe lângă Comisie un consilier tehnic, fără drept de vot, pentru fiecare problemă în discuție.

4. Toate deciziile Comisiei vor fi luate în unanimitate de către membrii prezenți și votanți, atîta timp cît este prezent cel puțin un membru numit de fiecare guvern.

5. În mod normal, Comisia se va întruni la Washington. Comisia se va întruni, prin acord reciproc, în Statele Unite în cazul plîngerilor formulate de cetățeni ai Statelor Unite, și în România în cazul plîngerilor formulate de cetățeni din România.

6. Engleza și româna vor fi limbile oficiale de lucru ale Comisiei. Guvernele vor sprijini Comisia în vederea organizării traducerilor și asigurării interpreților.

7. În sensul prezentei Anexă, termenul "național" se referă la orice navă sau persoană, fizică sau juridică, incluzînd dar nelimitîndu-se la o entitate guvernamentală.

Secțiunea II. FUNCȚIUNI DE CONCILIERE

I. Comisia va studia plîngerile înaintate de un național al oricăruiu dintre state împotriva unui național al celuilalt stat cu privire la pierderile bănești rezultînd din avarii ori din pierderea unei nave de pescuit sau a unei unelte de pescuit aparținînd naționalului respectiv.

2. Nici o plîngere nu poate fi prezentată la mai mult de doi ani de la data apariției incidentului.

Secțiunea III. PROCEDURI DE CONSILIERE

1. Comisia va stabili regulile sale de procedură în conformitate cu prezenta Anexă.
2. O plîngere, astfel cum se menționează în Secțiunea II de mai sus, va fi prezentată în fața Comisiei sub forma unei cereri scrise. Cererea va fi întocmită în forma unei declarații solemne care va include, *inter alia*, o descriere detaliată a incidentului care a generat plîngerea, identitatea tuturor persoanelor și navelor implicate, soluția preconizată (daune pretinse) și o listă de martori potențiali care cunosc incidentul. Toate documentele adecvate pe care se sprijină plîngerea vor fi înaintate Comisiei odată cu plîngerea.
3. Pe baza primirii unei plîngeri, Comisia va începe, cît mai curînd cu putință, cercetarea incidentului și va informa ambele guverne. Fiecare guvern va înștiința imediat naționalii săi împotriva cărora s-a depus o plîngere. La rîndul lor naționalii acestuia pot prezenta Comisiei o declarație solemnă ca răspuns la plîngere. Răspunsul poate să conțină o cîntăra plîngere în măsura în care aceasta decurge din același incident pe care se bazează plîngerea. Contraplîngerea va fi întocmită în aceeași formă și va conține aceleași informații ca și plîngerea. Comisia poate conexa plîngerile care decurg din același incident, fără a se aduce prejudicii dreptului fiecărei părți de a prezenta acte doveditoare, cu sau fără avocat.
4. Comisia poate să ceară părților în conflict sau instituțiilor guvernamentale corespunzătoare noi informații și documente cu privire la diferend. Toate declarațiile, rapoartele sau alte documente prezentate Comisiei vor fi atestate în timp util în ceea ce privește autenticitatea lor, în măsura în care aceasta este rațional posibil. Nu este necesară autentificarea documentelor și rapoartelor guvernamentale.
5. Dacă reclamantul sau pîrîtul solicită o audiere sau dacă Comisia socotește că o audiere ar fi de dorit, Comisia va convoca o audiere cu privire la incident. Reclamantul și pîrîtul se pot prezenta la audiere în persoană sau printr-un reprezentant, cu sau fără avocat, și pot prezenta martori. Comisia poate să invite în calitate de martor orice persoană, organizație, corporație sau altă entitate, direct interesate sau care cunosc cazul. Reclamantul și pîrîtul vor putea pune întrebări tuturor persoanelor care vor depune mărturie în timpul audierii, dar nici o persoană nu va fi ținută să răspundă la orice întrebare.
6. Guvernele vor facilita activitatea Comisiei.

Secțiunea IV. RAPORT ASUPRA CONCILIERII

1. Comisia va pregăti un raport care va conține constatările sale cu privire la:
 - (a) faptele care au dat naștere plîngerii;
 - (b) proporțiile pierderilor sau pagubelor;
 - (c) gradul de răspundere a pîrîtului sau reclamantului, dacă este cazul; și
 - (d) suma care ar trebui să fie plătită de pîrît sau reclamant în compensarea pierderilor decurgînd din incident, dacă este cazul.
2. Dacă Comisia nu adoptă constatările în unanimitate, aceasta se va menționa în raport, iar raportul va conține declarații separate asupra opiniei fiecărui membru al Comisiei.
3. Comisia va transmite raportul său reclamantului, pîrîtului și fiecăruia dintre cele două guverne nu mai tîrziu de 60 zile după îndeplinirea procedurilor prevăzute în Secțiunea III.
4. În termen de 30 de zile după primirea raportului Comisiei, atît reclamantul cît și pîrîtul pot cere în scris reexaminarea raportului de către Comisie. Cererea va conține motivele pentru care este făcută și materialul de fundamentare a cererii. Comisia poate decide reexaminarea raportului său, și dacă apreciază necesar, primește noi acte doveditoare, sau conveacă o nouă audiere, sau și una și una și alta. Procedurile prevăzute în Secțiunea III sînt aplicabile și în cazul reexaminării.

5. Cele două guverne se angajează să încurajeze soluționarea plîngerilor în conformitate cu constatările Comisiei.

6. În termen de 60 zile de la primirea raportului Comisiei, fiecare guvern va informa Comisia, în scris, asupra măsurilor luate de către cetățenii săi în conformitate cu constatările Comisiei.

7. Dacă una dintre părți refuză în cadrul concilierii soluționarea în concordanță cu constatările Comisiei, Comisia va încuraja părțile să supună diferendul lor arbitrajului obligatoriu.

8. Raportul Comisiei și informațiile furnizate de fiecare guvern vor fi publicate în forma convenită în Comisie.

Secțiunea V. UTILIZAREA COMISIEI

Cele două guverne vor încuraja naționali lor să folosească, cînd va fi cazul, Comisia pentru soluționarea plîngerilor rezultînd din avarierea sau pierderea uneltelor și navelor de pescuit. Guvernele vor informa despre Comisie persoanele interesate.

Secțiunea VI. LEGEA APLICABILĂ

În toate procedurile prevăzute în prezenta Anexă, Comisia va aplica:

- (a) convenții internaționale, generale sau speciale, stabilind reguli recunoscute în mod expres de către cele două guverne inclusiv acordurile bi și multilaterale dintre cele două guverne avînd ca obiect probleme generale maritime și de pescuit;
- (b) cutuma internațională, acceptată în mod evident ca lege în practica generală;
- (c) principiile generale de drept recunoscute de țări;
- (d) hotărîri judecătorești și doctrinele celor mai calificați autori din diferite țări, ca măsuri subsidiare pentru determinarea regulilor de drept.

Secțiunea VII. ALTE SOLUȚII

1. Prevederile prezentei Anexă nu vor prejudicia și nu vor afecta în nici un fel procedurile judiciare, sau dreptul de a institui atari proceduri, și nu vor afecta sau prejudicia în nici un fel drepturile de fond sau procedurale ale oricărei persoane, indiferent dacă această persoană se prezintă sau nu în fața Comisiei sau participă la procedurile acesteia.

2. Nu va putea fi prezentată nici o plîngere al cărei fond a fost sau este în curs de judecare sau arbitraj între cele două părți. Comisia poate refuza examinarea unei plîngeri cînd se întemeiază pe faptul că ea ar putea fi conexasă unei proceduri judiciare în curs, implicînd sub aspectul fondului același caz și în care legea aplicabilă unor astfel de proceduri judiciare pare să permită o astfel de conexare.

3. Comisia va suspenda imediat procedurile de conciliere privind o plîngere în legătură cu care au fost instituite proceduri judiciare, cu excepția situației în care instanța în fața căreia a fost adus cazul hotărăște în exercițiul deplinei sale autorități legale că părțile pot continua să acționeze în fața Comisiei.

4. Comisia va întrerupe imediat procedurile de conciliere privind o reclamație în legătură cu care există un acord obligatoriu de arbitraj.

Secțiunea VIII. CHELTUIELI

Fiecare guvern va suporta toate cheltuielile, inclusiv plata membrilor numiți în Comisie și a oricăror experți tehnici numiți. Cheltuielile administrative vor fi suportate de guvernul țării în care se întrunește Comisia, în funcție de fondurile disponibile. Aceste cheltuieli nu vor include cheltuielile privind prezentarea sau întocmirea actelor doveditoare sau prezentarea martorilor.

Secțiunea IX. REVIZUIRE

La cererea unuia dintre guverne, reprezentanții celor două guverne se vor întîlni pentru re-

vizuirea procedurii prezentei Anexe și pentru a examina propuneri referitoare la revizuirea ei. Prezenta Anexă poate fi modificată prin schimb de note între cele două guverne.

Secțiunea X. INCETARE

Fiecare guvern poate oricând notifica în scris celuilalt guvern intenția sa de a denunța prezenta Anexă, aceasta pierzându-și, în acest caz, valabilitatea după 60 zile de la data notificării, cu condiția ca efectul Anexei să continue în orice caz pînă la încheierea procedurilor de conciliere și arbitraj instituite înainte de pierderea valabilității acesteia, cu excepția cazului cînd cele două guverne stabilesc altfel.

ANEXA III

CERINTE PRIVIND CULEGEREA SI RAPORTAREA DATELOR DE CATRE NAVELE ROMÂNEȘTI

Procedura de raportare descrisă mai jos, este destinată să contribuie la necesitatea evaluării continue a stării stocurilor. Cu toate acestea, periodic, pot surveni cerințe speciale care solicită modificarea procedurilor obișnuite sau date suplimentare pentru studii speciale. De asemenea, aspectul activității piscicole se va schimba. Aceste aspecte cer ca procedurile de raportare să fie suficient de flexibile pentru a se adapta schimbărilor inevitabile. Aceasta implică de asemenea, dezvoltarea unor formulare pentru păstrarea datelor de bază, astfel încît să fie posibilă regăsirea acestora mai tîrziu, în altă formă decît cea menționată mai jos.

Toate datele descrise mai jos pentru zona Oceanului Atlantic vor fi raportate Directorului Centrului Nord-Estic de Pescuit, Serviciului național de pescuit Marin, Woods Hole, Massachusetts.

1. **INFORMĂRILE STATISTICE CERUTE PENTRU ACTIVITATEA DE PESCUIT ÎN OCEANUL ATLANTIC.** *Captură și efort.* Trei luni după terminarea fiecărui trimestru, nava va raporta statistici captură-efort pe trimestrul expirat, pe perioade de cîte două săptămîni, pentru careuri de 30 minute. Acestea vor fi raportate, utilizîndu-se formularele bilunare Statlant 21 B pentru careuri de 30 minute sau benzi magnetice, cartele de computer sau imprimare pentru toate speciile și tipurile de unelte. Datele din jurnalul de bord al navei trebuie să fie disponibile pentru studii comune specifice de evaluare a stocurilor. Colectarea probelor, menționată la pct. 2 de mai jos, ar trebui, de asemenea, să fie înregistrată în jurnalul de bord.

2. **PROCEDEE PENTRU PROBELE ȘTIINȚIFICE DE PEȘTE ÎN OCEANUL ATLANTIC.** a. *Compoziția probelor pe lungime-vîrstă.* (1) În întreaga zonă a Acordului, probele vor fi luate separat pentru fiecare tip de uneltă (ex.: traul de fund, traul pelagic, plase-pungă) și loc de amplasare (pe fundul oceanului sau în masa apei), în fiecare lună în careurile de 30 minute în care se practică pescuitul. În cadrul categoriilor de mai sus, o probă va fi preluată la fiecare 1.000 tone sau o fracțiune a acesteia.

(2) Date care vor fi înregistrate pentru fiecare probă:

- clasificarea navei;
- metoda de pescuit; de ex.: pelagic;
- tipul specific de traul, inclusiv referințe asupra construcției acestuia sau o schiță exactă la scară;
- dimensiunea ochiurilor;
- tonajul speciilor din care se iau probe din cantitatea traulată;
- greutatea totală a speciilor preluate ca probe;
- ora ridicării traulului;
- data;
- latitudinea și longitudinea locului unde s-a traulat.

- (3) Metode pentru luarea probelor:
- (a) Specii pentru care captura se sortează:
- (i) Pentru o singură traulare se vor lua 4 loturi la întâmplare de aproximativ 50 de pești fiecare (pentru speciile cu mai puțin de 200 exemplare la o singură traulare se iau probe cumulate de la mai multe traulări pînă cînd s-aupreluat aproximativ 200 pești);
 - (ii) Fiecare pește va fi măsurat pînă la centimetrul următor, cu excepția heringului, pentru care măsurătoarea se va referi la lungimea totală măsurată în centimetri întregi, cu excluderea fracțiunilor; atunci cînd se folosește alte sisteme de măsură, trebuie date indicații pentru transformarea corespunzătoare;
 - (iii) Se va lua o subprobă de un singur pește pentru fiecare interval de 1 cm. și se vor îndepărta solzii și otolitele; se va înregistra sexul indivizilor maturi;
- (b) Speciile pentru care captura nu se sortează:
- (i) Dintr-un singur traul se iau două loturi la întâmplare, de aproximativ 30 kg fiecare;
 - (ii) Se sortează speciile individuale (pentru "heringul de rîu" aceasta înseamnă sortarea speciei *alosa pseudoharengus* și *blueback A. aestivalis*);
 - (iii) Fiecare pește se măsoară pînă la centimetrul următor, cu excepția heringului pentru care măsurătoarea se va referi la lungimea totală măsurată în cm. întregi, cu excluderea fracțiunilor; atunci cînd se folosesc alte sisteme de măsură, trebuie date indicații pentru transformarea corespunzătoare;
 - (iv) Se ia o subprobă de un pește pentru fiecare interval de 1 cm. și se îndepărtează solzii și otolitele; se înregistrează sexul indivizilor maturi.
- (b) *Probe privind raportul lungime-greutate.* Exemplarele unei singure probe din fiecare specie principală de pește (ex.: captura anuală așteptată în zona Acordului de 500 tone sau mai mult) pentru fiecare diviziune a Comisiei Internaționale pentru pescuitul în nord-vestul Oceanului Atlantic (I C N A F) și lunar vor fi cîntărite în grame și măsurate în milimetri. Fiecare probă trebuie să conțină 10 pești, din centimetru în centimetru. Dacă este necesar, șirul pe lungimi al probelor poate fi alcătuit din probe mici luato de la cîteva capturi zilnice. În ceea ce privește peștele de mici dimensiuni, a cărui greutate individuală în mare nu este precisă, se va cîntări împreună cu un număr corespunzător de pești de aceeași lungime. Se va înregistra sexul pentru indivizii maturi.
3. Colectarea datelor și cerințelor de raportare pentru activitatea de pescuit din alte zone decît cele ale Oceanului Atlantic, vor fi prevăzute, după necesitate, de către Statele Unite.
4. Proceduri de modificare.
- Metodologia din această Anexă poate fi modificată de comun acord prin schimb de note între cele două părți.

MINUTA ACCEPTATA

Reprezentanții guvernului Statelor Unite și ai guvernului Republicii Socialiste România au convenit să consemneze următoarele în legătură cu Acordul dintre guvernul Statelor Unite ale Americii și guvernul Republicii Socialiste România privind pescuitul în largul coastelor Statelor Unite, semnat azi:

1. Reprezentanții celor două guverne, luînd notă de Acordul semnat azi și de dorința ambelor guverne de a respecta în mod voluntar anumite măsuri de administrare și conservare pendinte de intrarea în vigoare a numitului Acord, convin să consemneze următoarele cu privire la proiectul de Acord întocmit în urma consultărilor dintre cele două guverne care au avut loc la Washington în perioada 19–21 noiembrie 1975:

(a) Guvernul Republicii Socialiste România în mod voluntar va aplica măsurile de restricționare și conservare prevăzute în articolele III, IV, V, VI, IX, XI 2.3.4, XIII și XIV din proiectul de Acord.

(b) Guvernul Statelor Unite ale Americii va accepta cererile navelor românești de pescuit, cercetări piscicole și de transport de a intra în porturile desemnate din Statele Unite, în conformitate cu Articolul XII din proiectul de Acord.

2. Reprezentanții guvernului Republicii Socialiste România declară că dacă Convenția Internațională pentru pescuitul în nord-vestul Oceanului Atlantic (ICNAF) încetează de a fi efectivă în raport cu oricare din cele două guverne în perioade de tranziție, guvernul Republicii Socialiste România intenționează să aplice în acea parte a zonei Convenției ICNAF, în largul coastelor Statelor Unite, restricțiile sezoniere aplicabile capturii, zonelor, uneltelor de pescuit, care s-ar fi aplicat în cadrul ICNAF.

HARRY G. BARNES, Jr.

DUDAS TRAIAN

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
BUCHAREST, ROMANIA

November 23, 1976

Excellency:

In article XIV of the Agreement concerning fisheries off the coast of the United States of America, the Government of the United States would undertake to authorize Romanian vessels which have been issued permits pursuant to the Agreement to enter designated ports beginning on the date of entry into force of the Agreement.

I wish to inform you that the Government of the United States will authorize the entry of such Romanian fishing, fishery research and fishing support vessels into the ports of Baltimore, New York and Philadelphia.

Romanian vessels may enter the ports specified above to replenish ship's stores or fresh water, obtain bunkers, provide rest for or make changes in their crews, and to obtain repairs and other services normally provided in these ports.

Entry shall be permitted subject to notice to the United States Coast Guard, forwarded so as to be received four days in advance of the port entry using (1) Telex, using Telex number 89-2427; (2) TWX, using TWX number 710-822-1959; or (3) Western Union, using the address U.S. Coast Guard Headquarters, 6th and D Streets, S.W., Washington, D.C. All such entries are subject to the applicable laws and regulations of the United States.

The Government of the United States of America at its Embassy in Bucharest will accept crew lists in application for visas valid for a period of six months for multiple entry into the specified United States ports. Such a crew list shall be submitted at least 14 days prior to the first entry of a vessel into a port of the United States. Submission of an amended (supplemental) crew list subsequent to departure of a vessel from a Romanian port will also be subject to the provisions of this paragraph, provided that visas thereunder shall only be valid for six months from the date of issuance of the original crew list visa. Notification of entry shall specify if shore leave is requested under such multiple entry visa.

In cases where a Romanian seaman is evacuated from his vessel to the United States for the purposes of emergency medical treatment, the Romanian authorities will ensure that the seaman departs from the United States within 14 days after his release from the hospital. During the period that the seaman is in the United States, a representative of the Romanian side will be responsible for him.

The exchange of Romanian vessel crews in the specified ports shall be permitted subject to submission to the United States Embassy in Bucharest of applications for individual transit visas and crewman visas for replacement crewmen. Applications shall be submitted 14 days in advance of the date of the arrival of the crewmen in the United States and shall indicate the names, dates and places of birth, the purpose of the visit, the vessel to which assigned, and the modes and dates of arrival of all replacement crewmen. Individual passports or seaman's documents shall accompany each application. Subject to United States laws and regulations, the United States Embassy will affix transit and crewman visas to each passport or seaman's document before it is returned. In addition

to the requirements above, submission to the Department of State 14 days in advance of arrival of the name of the vessel and date of its expected arrival, a list of names, dates and places of birth for those crewmen to be paroled into the United States for repatriation to Romania and the dates and manner of their departure from the United States.

Special provisions shall be made as necessary regarding the entry of Romanian research vessels which are engaged in a mutually agreed research program in accordance with the terms of article XII of Agreement. Requests for visits of fishery research vessels should be forwarded to the United States Department of State, Washington, D.C., through diplomatic channels.

Sincerely,

[Signed]
HARRY G. BARNES, Jr.
Ambassador of the United States
of America

His Excellency Traian Dudas
Minister of Transport and Telecommunications
of the Socialist Republic of Romania

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

Stimate Domnule Ministru,

În Articolul XIV al Acordului referitor la pescuitul în largul coastelor Statelor Unite ale Americii, guvernul Statelor Unite se angajează să autorizeze navele românești, cărora li s-au eliberat permise în baza Acordului, de a intra în porturi desemnate cu începere de la data intrării în vigoare a Acordului.

Doresc să vă informez că guvernul Statelor Unite va autoriza intrarea navelor românești de pescuit, cercetări piscicole și transport în porturile: Baltimore, New York și Philadelphia.

Navele românești pot intra în porturile specificate mai sus pentru a-și completa proviziile sau apa potabilă, obținerea bunkerului, odihna sau efectuarea schimbării echipajelor, executarea reparațiilor și obținerea altor servicii care în mod normal sînt asigurate în aceste porturi.

Intrarea va fi permisă pe baza informării Gărzii de Coastă a Statelor Unite, înaintată astfel încît să fie primită cu patru zile înainte de intrare, utilizîndu-se:

- (1) Telex — nr. 89-2427;
- (2) TWK — nr. 710-822-1959; sau
- (3) Western Union, utilizînd adresa: 'U.S. Coast Guard Headquarters, 6th and D Streets, S.W., Washington, D.C.'

Toate intrările sînt supuse legilor și reglementărilor aplicabile ale Statelor Unite.

Guvernul Statelor Unite ale Americii va accepta la Ambasada sa din București lista de echipaj pentru cererile de vize, valabile pentru o perioadă de 6 luni, pentru mai multe intrări în porturile Statelor Unite care au fost precizate. Listele de echipaj vor fi prezentate cu cel puțin 14 zile înainte de prima intrare a unei nave într-un port al Statelor Unite. Prezentarea unei liste suplimentare sau a unei liste modificatoare care urmează după plecarea navei dintr-un port românesc va fi, de asemenea, supusă prevederilor acestui paragraf cu condiția ca viza astfel obținută să fie valabilă pentru 6 luni, dar cu începere

de la data eliberării vizei pentru lista de echipaj inițială. Notificarea intrării va menționa decă în cadrul vizei pentru intrări multiple, se solicită autorizația de debarcare.

În cazul în care un marinar român părăsește nava în scopul unui tratament medical urgent în Statele Unite, autoritățile române vor asigura ca acesta să plece din Statele Unite în timp de 14 zile după ieșirea din spital. În timpul cât marinarul se află în Statele Unite, un reprezentant al părții române va răspunde de acesta.

Schimbarea echipajului unei nave românești în porturile menționate va fi permisă în urma prezentării la Ambasada Statelor Unite din București a cererilor pentru vize individuale de tranzit și a vizelor pentru membrii echipajului în vederea schimbării echipajelor. Cererea va fi prezentată cu 14 zile înainte de data sosirii echipajului în Statele Unite și va indica numele, data și locul nașterii, scopul vizitei, nava pe care sînt repartizați, data și mijlocul cu care sosește echipajul de schimb. Fiecare cerere va fi însoțită de pașapoarte individuale sau carnete de marinar.

Ambasada Statelor Unite va aplica — în conformitate cu legile și regulamentele Statelor Unite — vize de tranzit și vize pentru echipaj pe fiecare pașaport sau carnet de marinar, înainte ca acestea să fie înapoiate. În afară de cerințele de mai sus, se va comunica Departamentului de Stat, cu 14 zile înainte de sosirea navei, numele acesteia și data cînd se așteaptă sosirea ei, o listă cu numele, data și locul nașterii pentru acei membri de echipaj care vor intra în Statele Unite pentru a fi repatriați în Republica Socialistă România, precum și data și modalitatea plecării acestora din Statele Unite.

Se vor stabili prevederi speciale, după necesități, cu privire la intrarea navelor românești de cercetare care sînt angajate într-un program de cercetare acceptat în comun, în concordanță cu prevederile articolului XII al prezentului Acord. Cererile pentru vizitele navelor de cercetări piscicole vor fi prezentate la Departamentul de Stat al Statelor Unite, Washington, D.C., prin canale diplomatice.

Cu deosebită stimă,

[Signed — Signé]

HARRY G. BARNES, Jr.

Ambasador Extraordinar și Plenipotențiar
al Statelor Unite Ale Americii
în Republica Socialistă România

Excelenței Sale Traian Dudas
Ministrul Transporturilor și Telecomunicațiilor
al Republicii Socialiste România

II

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

REPUBLICA SOCIALISTA ROMÂNIA
MINISTERUL TRANSPORTURILOR ȘI TELECOMUNICAȚIILOR
CABINET MINISTRU

București, 23 noiembrie 1976

Stimate Domnule Ambasador,

Confirm primirea scrisorii dumneavoastră referitoare la condițiile în care este autorizată intrarea navelor românești de pescuit, cercetări piscicole și transport în porturile

Baltimore, New-York și Philadelphia, în conformitate cu Articolul XIV din Acordul referitor la pescuitul în largul coastelor Statelor Unite ale Americii, semnat la București la 23 noiembrie 1976.

Cu deosebită stimă,

[Signed — Signé]

TRAIAN DUDAS

Ministrul Transporturilor și Telecomunicațiilor
din Republica Socialistă România

Excelenței Sale Harry G. Barnes, Jr.
Ambasador Extraordinar și Plenipotențiar
al Statelor Unite ale Americii
în Republica Socialistă România

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Bucharest, November 23, 1976

Dear Mr. Ambassador,

I confirm receipt of your letter in connection with the conditions by which there is authorized, the entry of Romanian fishing, fishery research and fishing support vessels in the ports of Baltimore, New York and Philadelphia, pursuant to article XIV of the Agreement concerning fisheries off the coast of the United States of America signed in Bucharest on 23 November 1976.

Yours faithfully,

[Signed]

TRAIAN DUDAS

Minister of Transport and Telecommunications
of the Socialist Republic of Romania

His Excellency Harry G. Barnes, Jr.
Ambassador of the United States of America
in the Socialist Republic of Romania

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE
RELATIF AUX PÊCHERIES AU LARGE DES CÔTES DES
ÉTATS-UNIS

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie,

Eu égard à l'intérêt que les deux Parties portent à la gestion rationnelle, à la conservation et à l'utilisation optimale des stocks de poissons existant au large des côtes des Etats-Unis,

Reconnaissant que les Etats-Unis ont établi une zone de conservation des pêcheries jusqu'à une distance de 200 milles marins au large de leurs côtes, à l'intérieur de laquelle les Etats-Unis exercent les pouvoirs de gestion sur tous les poissons, et que les Etats-Unis exercent également de tels pouvoirs sur les ressources biologiques du plateau continental des Etats-Unis ainsi que sur les espèces anadromes des Etats-Unis dans toute la zone de leurs migrations, et

Désireux d'établir des conditions et des modalités raisonnables en ce qui concerne les pêcheries présentant un intérêt commun sur lesquelles les Etats-Unis exercent les pouvoirs de gestion dont ils sont investis,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le présent Accord a pour objet d'assurer la conservation effective, l'utilisation optimale et la gestion rationnelle des pêcheries d'intérêt commun au large des côtes des Etats-Unis et de parvenir à une entente sur les principes et procédures applicables aux ressortissants et aux navires de la République socialiste de Roumanie pour ce qui est de l'exploitation des ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent les pouvoirs de gestion dont ils sont investis par la législation des Etats-Unis.

Article II. Dans le présent Accord :

1. L'expression «ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent les pouvoirs de gestion» désigne tous les poissons se trouvant dans la zone de conservation des pêches des Etats-Unis, à l'exception des espèces hautement migratrices, tous les poissons appartenant aux espèces anadromes qui fraient dans les eaux douces ou estuariennes des Etats-Unis et migrent dans les eaux océaniques; dans toute la zone de leurs migrations; et toutes les ressources biologiques du plateau continental relevant des Etats-Unis;

2. Le terme «poisson» désigne tous les poissons, mollusques, crustacés ou autres formes de vie marine animale et végétale autres que les mammifères marins, les oiseaux et les espèces hautement migratrices;

3. Le terme «pêcherie» désigne :

a) Un ou plusieurs stocks de poissons qui peuvent être considérés comme une unité aux fins de la conservation et de la gestion et qui sont identifiés selon des caractéristiques géographiques, scientifiques, techniques, récréatives et économiques; et

¹ Entré en vigueur le 18 janvier 1978, date convenue par l'échange de notes confirmant l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article XVII, paragraphe 1

b) Toute pêche de ces stocks;

4. L'expression «zone de conservation des pêcheries» désigne une zone contiguë à la mer territoriale des Etats-Unis dont la limite vers la haute mer est déterminée par une ligne tracée de manière que chacun de ses points se situe à 200 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la largeur de la mer territoriale des Etats-Unis;

5. Le terme «pêche» désigne :

- a) La capture, la prise ou la récolte de poissons;
- b) La tentative de capture, de prise ou de récolte de poissons;
- c) Toute autre activité dont on peut raisonnablement escompter qu'elle aboutira à la capture, à la prise ou à la récolte de poissons; ou
- d) Toutes opérations en mer effectuées directement pour appuyer ou préparer toute activité décrite aux alinéas a à c ci-dessus, étant entendu que ledit terme n'englobe pas d'autres utilisations légitimes de la haute mer, y compris des activités de recherche scientifique menées par un navire de recherche scientifique;

6. L'expression «navire de pêche» désigne tout navire, bateau ou autre embarcation utilisé, équipé pour être utilisé, ou appartenant à une catégorie normalement utilisée, pour :

- a) Pêcher; ou
- b) Aider ou assister un ou plusieurs navires en mer à exercer une quelconque activité liée à la pêche, y compris la préparation, l'avitaillement, le stockage, la réfrigération, le transport ou le traitement;

7. L'expression «espèces hautement migratrices» désigne les espèces de thons qui, durant leur cycle de vie, fraient et migrent sur de grandes distances dans les eaux de l'océan;

8. L'expression «mammifères marins» désigne tout mammifère qui est morphologiquement adapté au milieu marin, y compris les loutres marines et les membres des ordres des siréniens, des pinnipèdes et des cétacés, ou qui vit principalement dans le milieu marin, comme les ours polaires; et

9. L'expression «agent autorisé à assurer l'application de l'Accord» désigne les personnes autorisées par le Gouvernement des Etats-Unis à assurer l'application des dispositions du présent Accord qui, dans la plupart des cas, seront des agents du Service national des pêcheries maritimes des Etats-Unis et des agents du Service des garde-côtes des Etats-Unis.

Article III. 1. Le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à autoriser les navires de la République socialiste de Roumanie à exploiter, conformément aux conditions et modalités énoncées dans les permis délivrés en vertu de l'article VI, une fraction de la partie de la prise autorisée pour une pêcherie donnée qui n'est pas exploitée par les navires de pêche des Etats-Unis.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis déterminera chaque année, sous réserve des ajustements que pourraient nécessiter des circonstances imprévues affectant les peuplements :

- a) La prise totale autorisée pour chaque pêcherie sur la base des meilleures données scientifiques disponibles, compte tenu de l'interdépendance des peuplements, des critères acceptés sur le plan international et de tous autres facteurs pertinents;
- b) La capacité de prise des navires de pêche des Etats-Unis pour chaque pêcherie;
- c) La partie de la prise totale autorisée pour une pêcherie donnée qui, d'après un calcul annuel ne sera pas enlevée par des navires de pêche des Etats-Unis; et

d) La fraction de cette partie pouvant être mise à la disposition des navires de pêche de la République socialiste de Roumanie répondant aux conditions requises.

3. En application de l'alinéa *d* du paragraphe 2 du présent article, les Etats-Unis prendront chaque année les mesures voulues pour prévenir la surexploitation, tout en assurant un rendement optimal constant pour chaque pêcherie. Ces mesures pourront comprendre, entre autres :

- a) La désignation de zones ou de périodes où la pêche sera autorisée, limitée ou pratiquée uniquement par des types donnés de navires de pêche ou avec des engins de type et en nombre déterminés;
- b) La limitation des prises selon la zone, l'espèce, la taille, le nombre, le poids, le sexe, les prises accessoires, la biomasse totale ou d'autres facteurs;
- c) La limitation du nombre et des types de navires de pêche pouvant pratiquer la pêche, et du nombre de jours durant lesquels chaque navire ou l'ensemble de la flotte pourra pratiquer la pêche dans une partie déterminée de la zone de conservation des pêcheries ou d'un peuplement donné;
- d) La détermination des types d'engins pouvant ou non être utilisés; et
- e) L'établissement de prescriptions destinées à faciliter le respect desdites conditions et restrictions, y compris le maintien d'un équipement de position et d'identification approprié.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis informera en temps voulu le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie des mesures dont l'adoption est prévue dans le présent article.

Article IV. En fixant la part de l'excédent qui pourra être mise à la disposition des navires de la République socialiste de Roumanie et d'autres pays, le Gouvernement des Etats-Unis aura pour objectif l'utilisation optimale, compte tenu de la pêche traditionnelle pratiquée par des navires de la République socialiste de Roumanie, de l'apport à la recherche halieutique et à l'identification des peuplements de poissons, de la coopération antérieure de la République socialiste de Roumanie quant à l'application des dispositions convenues et à la conservation et à la gestion des ressources halieutiques d'intérêt commun, de la nécessité de réduire au minimum les préjudices économiques dans les cas où les navires roumains ont habituellement exploité les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent maintenant les pouvoirs de gestion, ainsi que d'autres questions qui pourraient être jugées pertinentes.

Article V. Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer que :

- 1) Les ressortissants et les navires de la République socialiste de Roumanie s'abstiennent d'exploiter les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent les pouvoirs de gestion, sauf dans la mesure où ils y sont autorisés en vertu du présent Accord;
- 2) Tous les navires de pêche ainsi autorisés se conforment aux prescriptions des permis délivrés conformément au présent Accord et aux lois applicables des Etats-Unis;
- 3) La fraction totale allouée visée à l'alinéa *d* du paragraphe 2 de l'article III du présent Accord ne soit dépassée pour aucune pêcherie.

Article VI. Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie pourra présenter au Gouvernement des Etats-Unis une demande de permis pour chaque navire de pêche de la République socialiste de Roumanie qui souhaite pêcher dans la zone de conservation des pêcheries, conformément au présent Accord. Les demandes à cet effet seront établies et examinées, conformément à l'annexe I au présent Accord, dont elle fait

partie intégrante. Le Gouvernement des Etats-Unis pourra demander le paiement d'une redevance raisonnable pour lesdits permis.

Article VII. Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie veillera à ce que ses ressortissants et ses navires s'abstiennent de harceler, chasser, capturer ou tuer, ou d'essayer de harceler, chasser, capturer ou tuer tout mammifère marin dans la zone de conservation des pêcheries des Etats-Unis, sauf dispositions contraires énoncées dans un accord international sur les mammifères marins auquel les Etats-Unis sont Partie, ou sauf autorisation expresse et sous réserve de contrôles établis par le Gouvernement des Etats-Unis en ce qui concerne la capture accessoire de mammifères marins.

Article VIII. Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie veillera à ce que, dans l'exercice des activités de pêche en vertu du présent Accord :

- 1) Le permis de pêche soit apposé visiblement dans la timonerie de chaque navire de la République socialiste de Roumanie;
- 2) Soit installé et maintenu en bon état de marche sur chaque navire un équipement de position et d'identification approprié, conforme aux prescriptions du Gouvernement des Etats-Unis;
- 3) Soient, sur demande, autorisés à monter à bord de l'un quelconque desdits navires des observateurs désignés par les Etats-Unis, lesquels auront le rang d'officier lorsqu'ils seront à bord, et à ce qu'en outre les frais occasionnés par l'utilisation d'observateurs soient remboursés au Gouvernement des Etats-Unis;
- 4) Soient nommés et postés aux Etats-Unis des représentants habilités à recevoir et à répondre à toute citation émise aux Etats-Unis à l'endroit de l'armateur ou de l'exploitant d'un navire pour toute cause découlant de l'exercice d'activités de pêche en vertu du présent Accord;
- 5) Toutes les mesures nécessaires soient prises pour assurer promptement le dédommagement adéquat de citoyens des Etats-Unis pour toute perte ou avarie de leurs navires de pêche, de leurs engins de pêche ou de leurs prises directement causée par tout navire de pêche de la République socialiste de Roumanie, ainsi qu'il serait établi selon les procédures applicables des Etats-Unis.

Article IX. Pour faciliter le dédommagement prompt et adéquat des citoyens d'un pays pour toute perte ou avarie de leurs navires de pêche, de leurs engins de pêche ou de leur prise directement causée par tout navire de pêche de l'autre pays, les deux Gouvernements sont convenus de créer la Commission roumano-américaine des pêcheries qui fait l'objet de l'annexe II au présent Accord, dont cette annexe fait partie intégrante.

Article X. Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie prendra les mesures voulues pour assurer que chacun de ses navires autorisés à pêcher en vertu du présent Accord, ainsi que tous les autres navires roumains qui exploitent des ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent les pouvoirs de gestion permettent et facilitent l'accès et l'inspection desdits navires par tout agent dûment autorisé des Etats-Unis et coopèrent aux mesures qui peuvent être prises en application des lois des Etats-Unis.

Article XI. 1. Le Gouvernement des Etats-Unis imposera des sanctions appropriées, conformément aux lois des Etats-Unis, aux navires de la République socialiste de Roumanie ou à leurs armateurs ou exploitants qui violent les dispositions du présent Accord ou de tout permis délivré en vertu du présent Accord.

2. Les navires détenus et leur équipages seront libérés sans retard contre caution ou autre garantie raisonnable fixée par le tribunal.

3. Les représentants des Etats-Unis recommanderont au tribunal dans toute procédure intentée à la suite des activités de pêches entreprises au titre du présent Accord

que la sanction imposée pour violation de la réglementation en matière de pêches ne comporte aucune peine d'emprisonnement ni aucune autre forme de peine corporelle.

4. Au cas où les autorités du Gouvernement des Etats-Unis auraient saisi et détenu un navire de la République socialiste de Roumanie, le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie sera informé sans retard par la voie diplomatique des mesures prises et des sanctions subséquentes imposées.

Article XII. Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie s'engagent à coopérer aux activités de recherche scientifique requises aux fins de la gestion et de la conservation des ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent les pouvoirs de gestion, y compris la collecte des meilleurs renseignements scientifiques disponibles pour la gestion et la conservation des peuplements de poissons d'intérêt commun. Les organismes compétents des deux Gouvernements pourront conclure les accords nécessaires pour faciliter cette coopération, y compris les échanges de renseignements et de chercheurs et l'organisation de réunions périodiques de chercheurs pour établir les plans de recherche et examiner les progrès réalisés et institueront et tiendront à jour un système normalisé de collecte et d'enregistrement de données statistiques et biologiques pertinentes, conformément aux dispositions de l'annexe III au présent Accord, dont elle fait partie intégrante.

Article XIII. Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie tiendront périodiquement des consultations bilatérales concernant l'application du présent Accord et le développement de la coopération dans le domaine des pêcheries d'intérêt commun, y compris la création d'organismes multilatéraux appropriés en vue de la collecte et de l'analyse des données scientifiques relatives aux dites pêcheries.

Article XIV. Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à permettre aux navires de pêche de la République socialiste de Roumanie autorisés à pêcher en vertu du présent Accord à entrer dans les ports de Etats-Unis désignés conformément aux lois des Etats-Unis pour y acheter de la boîte, des approvisionnements ou fournitures, ou pour y effectuer des réparations, ou à d'autres fins autorisées.

Article XV. Au cas où le Gouvernement des Etats-Unis informerait le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie que ses ressortissants et ses navires souhaitent pêcher dans la zone de conservation des pêcheries de la République socialiste de Roumanie ou son équivalent, le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie autorisera cette pêche, sur la base de la réciprocité et à des conditions qui ne soient pas plus restrictives que celles énoncées dans le présent Accord.

Article XVI. Les dispositions du présent Accord n'engagent ni ne préjugent en rien la position de l'un ou l'autre des deux gouvernements concernant l'étendue de la mer territoriale ou de la juridiction ou des pouvoirs de l'Etat côtier, à toute fin autre que la conservation et la gestion des pêcheries.

Article XVII. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à une date qui sera convenue par un échange de notes, une fois accomplies les formalités internes des deux gouvernements, et il restera en vigueur jusqu'au 1^{er} juillet 1982, à moins qu'il ne soit prorogé par échange de notes entre les Parties. Nonobstant les dispositions qui précèdent, l'une ou l'autre des Parties pourra dénoncer le présent Accord, moyennant un préavis de six mois.

2. Le présent Accord sera sujet à révision par les deux gouvernements deux ans après son entrée en vigueur ou lors de la conclusion d'un traité multilatéral résultant de la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bucarest, le 23 novembre 1976, en double exemplaire, en anglais et en roumain, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
[HARRY G. BARNES]

Pour le Gouvernement de la
République socialiste de Roumanie :
[DUDAS TRAIAN]

ANNEXE I

DISPOSITIONS CONCERNANT LES DEMANDES ET LA DÉLIVRANCE DE PERMIS

Les dispositions ci-après régiront la demande et la délivrance des permis annuels autorisant les navires de la République socialiste de Roumanie à exploiter les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent les pouvoirs de gestion :

1. Les autorités compétentes de la République socialiste de Roumanie peuvent présenter aux autorités compétentes des Etats-Unis une demande pour chaque navire de pêche en vertu du présent Accord. Cette demande doit être faite au moyen des formulaires établis à cet effet par le Gouvernement des Etats-Unis.

2. Chacune des demandes doit indiquer :

- a) Le nom et le numéro d'immatriculation ou autre marque d'identification de chaque navire de pêche pour lequel le permis est demandé, ainsi que le nom et l'adresse de l'armateur et de l'exploitant;
- b) Le tonnage, la capacité, la vitesse, le matériel de traitement, le type et la quantité des engins de pêche et tous autres renseignements halieutiques qui seraient demandés;
- c) L'indication détaillée de chaque pêcherie où chaque navire se propose de pêcher;
- d) La quantité de poissons ou le tonnage de prise par espèce envisagé pour chaque navire pendant la durée de validité du permis;
- e) La zone de l'océan et la saison ou la période où la pêche aura lieu; et
- f) Tous autres renseignements pertinents qui seraient demandés, y compris en ce qui concerne les zones de transbordement souhaitées.

3. Les autorités compétentes des Etats-Unis examineront chaque demande et fixeront les conditions et restrictions à observer en ce qui concerne la gestion et la conservation des pêcheries, ainsi que la redevance. Les autorités compétentes des Etats-Unis feront part de leurs décisions aux autorités compétentes de la République socialiste de Roumanie.

4. Les autorités compétentes de la République socialiste de Roumanie notifieront alors aux autorités compétentes des Etats-Unis leur acceptation ou leur refus desdites conditions et restrictions et, en cas de refus, leurs objections.

5. Au cas où les autorités compétentes de la République socialiste de Roumanie feraient part aux autorités compétentes des Etats-Unis de leurs objections à certaines conditions et restrictions, les deux Parties pourront se consulter à ce sujet et les autorités compétentes de la République socialiste de Roumanie pourront ensuite présenter une demande révisée.

6. Une fois que les autorités compétentes de la République socialiste de Roumanie auront accepté les conditions et restrictions et payé les redevances, les autorités compétentes des Etats-Unis approuveront la demande et délivreront un permis pour chaque navire de pêche roumain, lequel sera ainsi autorisé à pêcher conformément au présent Accord et aux conditions et modalités fixées dans le permis. Les permis seront délivrés pour des navires déterminés et ne pourront être transférés.

7. Les dispositions énoncées dans la présente annexe pourront être modifiées d'un commun accord par échange de notes entre les deux gouvernements.

ANNEXE II

COMMISSION ROUMANO-AMÉRICAINNE DES PÊCHERIES

Article premier. CRÉATION DE LA COMMISSION

1. Il est créé une Commission roumano-américaine des pêcheries (ci-après dénommée la «Commission»).

2. La Commission se compose de quatre membres, dont deux nommés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et deux nommés par le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie. Au moins un des deux membres nommés par chaque gouvernement doit être au fait des principes généraux du droit international, en particulier de ceux qui sont applicables en matière de pêche. Chaque membre siège au gré du gouvernement qui l'a nommé. Il appartient à chaque gouvernement de veiller à ce qu'il soit bien représenté par deux membres.

3. Chaque gouvernement peut nommer auprès de la Commission un conseiller technique sans droit de vote pour chaque question examinée.

4. Toutes les décisions de la Commission sont prises à l'unanimité des membres présents et votants, un membre au moins nommé par chaque gouvernement devant être présent.

5. La Commission siège normalement à Washington, D.C. La Commission se réunit comme convenu d'un commun accord, aux Etats-Unis pour examiner les plaintes déposées par des ressortissants des Etats-Unis et en Roumanie pour examiner les plaintes déposées par des ressortissants de la Roumanie.

6. Les langues de travail officielles de la Commission sont l'anglais et le roumain. Les gouvernements aideront la Commission à obtenir les services de traduction et d'interprétation nécessaires.

7. Aux fins du présent Accord, le terme «ressortissant» s'entend de tout navire ou de toute personne, physique ou morale, y compris mais non exclusivement un organisme gouvernemental.

Article II. FONCTIONS DE CONCILIATION

1. La Commission examine les plaintes dénoncées par un ressortissant d'un Etat contre un ressortissant d'un autre Etat touchant le préjudice financier résultant pour le premier de la perte de son navire ou de ses engins de pêche ou des dommages qu'ils auraient subis.

2. Aucune plainte ne peut être déposée plus de deux ans après la date à laquelle est survenu l'incident.

Article III. PROCÉDURES DE CONCILIATION

1. La Commission fixe sa procédure conformément aux dispositions de la présente annexe.

2. Les plaintes visées à l'article II sont soumises à la Commission par voie de requête écrite, la requête revêt la forme d'une déclaration sous serment comprenant notamment un compte rendu détaillé de l'incident qui a motivé la plainte et indiquant l'identité de toutes les personnes et de tous les bâtiments en cause, la réparation demandée (les dommages-intérêts réclamés), ainsi qu'une liste des témoins éventuels au fait de l'incident. Toutes les preuves documentaires appropriées l'étayant sont communiquées à la Commission en même temps que la plainte.

3. Au reçu de la plainte, la Commission commence dès que possible à enquêter sur l'incident et tient les deux gouvernements informés. Chaque gouvernement notifie immédiatement à ceux de ses ressortissants en cause la plainte qui est déposée contre eux. Ceux-ci peuvent de leur côté envoyer à la Commission une déclaration sous serment en réponse à cette plainte. Leur réponse peut contenir une demande reconventionnelle motivée par le même incident que celui qui a provoqué la plainte. La demande reconventionnelle revêt la même forme et contient les mêmes renseignements qu'une plainte. La Commission peut examiner ensemble des plaintes portant sur le même incident, sans préjudice du droit de chaque Partie de produire des preuves, en se faisant ou non assister d'un conseil.

4. La Commission peut demander aux Parties en différend ou aux institutions gouvernementales compétentes de lui fournir des documents et des renseignements plus détaillés. Tous les rapports, déclarations ou autres pièces fournis à la Commission sont, autant que faire se peut, présentés sous serment et dûment authentifiés. Les rapports et documents officiels d'un gouvernement ne doivent pas faire l'objet d'une telle authentification.

5. Si le demandeur ou le défendeur le demande, ou si elle-même le juge souhaitable, la Commission tient une audience au sujet de l'incident. Le demandeur et le défendeur peuvent comparaître à l'audience personnellement, ou par l'intermédiaire d'un représentant, en se faisant ou non assister d'un conseil, et peuvent produire des témoins. La Commission peut citer comme témoin toute personne, organisation, société ou autre entité directement intéressée ou possédant sur l'affaire des renseignements directs. Le demandeur et le défendeur peuvent poser des questions à toutes les personnes venues témoigner à l'audience, étant entendu que nul n'est tenu de répondre à quelque question que ce soit.

6. Les gouvernements facilitent la tâche de la Commission.

Article IV. RAPPORT DE CONCILIATION

1. La Commission établit un rapport exposant ses conclusions sur :

- a) Les faits qui ont motivé la plainte;
- b) L'étendue du préjudice subi;
- c) Le degré de responsabilité du demandeur ou du défendeur, le cas échéant; et
- d) L'indemnité qui devra éventuellement être versée par le défendeur ou le demandeur en réparation du préjudice causé par l'incident.

2. Si la Commission n'adopte pas ses conclusions à l'unanimité, il en est fait mention dans le rapport qui expose séparément l'opinion de chaque membre.

3. La Commission communique son rapport au demandeur, au défendeur et aux deux gouvernements soixante (60) jours au plus tard après l'achèvement de la procédure prévue à l'article III.

4. Dans les trente (30) jours qui suivent la réception du rapport de la Commission, le demandeur ou le défendeur peut demander par écrit à celle-ci de reconsidérer son rapport, par une requête motivée et dûment étayée. La Commission peut décider de reconsidérer son rapport et, si elle le juge bon, recevoir de nouvelles preuves ou tenir une nouvelle audience ou les deux. La procédure exposée à l'article II s'applique à ce nouvel examen.

5. Les deux gouvernements s'engagent à favoriser le règlement à l'amiable des différends conformément aux conclusions de la Commission.

6. Dans les soixante (60) jours suivant la réception du rapport de la Commission, chaque gouvernement informe cette dernière par écrit des mesures prises par ses ressortissants conformément aux conclusions de la Commission.

7. Si l'une des Parties à une procédure de conciliation refuse de se ranger aux conclusions de la Commission dans le cadre d'un règlement amiable, cette dernière engage les Parties à soumettre leur différend à un arbitrage obligatoire.

8. Le rapport de la Commission et les renseignements fournis par chacun des deux gouvernements sont publiés sous la forme dont la Commission conviendra.

Article V. RECOURS À LA COMMISSION

Les deux gouvernements encouragent leurs ressortissants à commencer par soumettre, en tant que de besoin, à la Commission les plaintes motivées par la perte d'engins ou de navires de pêche ou par des dommages qu'ils auraient subis. Les gouvernements fournissent aux intéressés des renseignements concernant la Commission.

Article VI. DROIT APPLICABLE

Dans toutes les procédures prévues par la présente annexe, la Commission applique :

- a) Les conventions internationales, soit générales, soit spéciales, établissant des règles expressément reconnues par les deux gouvernements, y compris les Accords bilatéraux et multilatéraux conclus entre les deux gouvernements au sujet de la pêche et des questions maritimes en général;
- b) La coutume internationale, en tant que consécration d'une pratique générale acceptée comme étant le droit;
- c) Les principes généraux de droit reconnus par les nations;
- d) Les décisions judiciaires et la doctrine des publicistes les plus qualifiés des différentes nations, comme moyen auxiliaire de déterminer des règles de droit.

Article VII. AUTRES RECOURS

1. Aucune disposition de la présente annexe n'exclut le recours à une instance judiciaire ou ne porte atteinte de quelque autre manière à une telle instance ou au droit d'engager une telle instance, ni ne préjuge ou modifie en quoi que ce soit les droits d'une personne quelconque quant au fond d'une affaire ou en matière procédurale, que ladite personne compareisse ou non devant la Commission ou participe ou non à la procédure engagée devant elle.

2. Aucune plainte ayant déjà fait ou faisant l'objet entre les Parties d'un règlement judiciaire ou d'un arbitrage sur le fond ne peut être portée devant la Commission. Celle-ci peut refuser d'examiner une plainte ou motif qui serait joint à une instance judiciaire déjà pendante portant en substance sur les mêmes points, si la loi applicable à ladite instance semble permettre cette jonction.

3. La Commission suspend immédiatement toute procédure de conciliation concernant une plainte au sujet de laquelle une instance judiciaire vient à être engagée, à moins que le tribunal devant lequel cette instance est introduite ne décide, dans l'exercice de ses pouvoirs légaux, que les Parties peuvent poursuivre la procédure devant la Commission.

4. La Commission met immédiatement fin à une procédure de conciliation concernant une plainte à laquelle s'applique un accord d'arbitrage obligatoire.

Article VIII. FRAIS

Chaque gouvernement assume tous les frais, y compris les rémunérations des membres désignés par lui qui siègent à la Commission et de tous les conseillers techniques qu'il nomme. Le gouvernement du pays où siège la Commission prend à sa charge les dépenses d'administration, dans les limites des fonds disponibles. Ces dépenses ne comprennent pas les frais qu'entraînent la présentation ou la production des preuves ou la comparution des témoins.

Article IX. RÉVISION

A la demande de l'un ou l'autre des deux gouvernements, les représentants des deux gouvernements se réunissent pour examiner l'application de la présente annexe et étudier les propositions de révision. La présente annexe peut être modifiée par échange de notes entre les deux gouvernements.

Article X. EXPIRATION

A tout moment, l'un ou l'autre des deux gouvernements peut notifier par écrit à l'autre gouvernement son intention de dénoncer la présente annexe, auquel cas elle cessera d'être en vigueur soixante (60) jours après la date de la notification, étant entendu toutefois qu'elle continuera à produire ses effets jusqu'à l'achèvement des procédures de conciliation et d'arbitrage entamées avant son expiration, à moins que les deux gouvernements n'en conviennent autrement.

ANNEXE III

PRESCRIPTIONS CONCERNANT LA COLLECTE ET COMMUNICATION DE DONNÉES
PAR LES NAVIRES ROUMAINS

Les méthodes de collecte et de communication de données décrites ci-après ont pour objet de répondre à la nécessité d'évaluer constamment l'état des peuplements de poissons. Toutefois, il peut surgir de temps à autre des besoins particuliers appelant une modification des procédures normales ou la collecte de données supplémentaires en vue d'études spéciales. Des modifications peuvent aussi se produire dans la structure des pêcheries. Les méthodes doivent donc être suffisamment souples pour pouvoir être adaptées à l'évolution des besoins. Cela suppose également l'application d'un système d'enregistrement des données de base qui permette leur extraction ultérieure sous une forme différente de celle qui est indiquée ci-après.

Toutes les données énumérées ci-après pour la zone de l'Atlantique doivent être communiquées au Directeur du Northeast Fisheries Center, National Marine Fisheries Service, Woods Hole (Massachusetts).

1. DONNÉES STATISTIQUES REQUISES SUR LES PÊCHERIES DE L'ATLANTIQUE. *Effort de pêche.* Trois mois après la fin de chaque trimestre, chaque navire communique des statistiques de l'effort de pêche pendant le trimestre précédent portant sur des périodes bihebdomadaires et des carrés de 30 minutes. Ces statistiques sont portées sur formulaires bihebdomadaires Statlant 21 B à 30 minutes ou sur bande magnétique, cartes d'ordinateur ou feuilles de sortie d'imprimante pour toutes les espèces et types d'engins.

Les renseignements consignés sur le livre de bord doivent pouvoir être consultés pour certaines études particulières d'évaluation conjointe. Les prélèvements d'échantillons visés au paragraphe 2 ci-après doivent également être notés dans le livre de bord.

2. PRÉLÈVEMENTS D'ÉCHANTILLONS SCIENTIFIQUES DANS LES PÊCHERIES DE L'ATLANTIQUE. a) *Echantillons selon la taille et l'âge.* 1) Des échantillons doivent être prélevés, par carré de 30 minutes, séparément pour chaque combinaison de type d'engin (par exemple, chalut de fond, chalut pélagique, seine tourmente) et de profondeur (par exemple, au fond ou entre deux eaux) chaque mois de pêche dans toute la région visée par l'Accord. Un échantillon doit être prélevé pour chaque prise de 1 000 tonnes ou fraction de 1 000 tonnes dans les catégories ci-dessus.

2) Données à consigner pour chaque échantillon :

- Classification du navire;
- Méthode de pêche : par exemple, pélagique;
- Type de chalut, avec spécifications ou croquis à l'échelle;
- Dimension des mailles;
- Tonnage de l'espèce échantillonnée relevé dans le chalut;
- Poids total du poisson échantillonné;
- Heure du trait;
- Date;
- Latitude et longitude du trait.

3) Méthodes d'échantillonnage :

a) Espèces dont la prise est triée :

- i) D'un seul trait de chalut prendre au hasard 4 parties aliquotes d'environ 50 poissons chacune (pour les espèces représentées par moins de 200 poissons dans un seul trait de chalut, ajouter des échantillons prélevés de plusieurs traits jusqu'à concurrence de 200 poissons environ);
- ii) Mesurer la longueur à la fourche de chaque poisson au centimètre le plus proche, à l'exception du hareng qui doit être mesuré sur toute sa longueur au centimètre inférieur

- le plus proche; si d'autres systèmes de mesure sont utilisés, indiquer la formule de conversion;
- iii) Prendre un sous-échantillon d'un poisson de chaque taille (1 cm d'intervalle) et enlever les écailles et les otolithes, le cas échéant; consigner le sexe des poissons adultes;
- b) Espèces dont la prise n'est pas triée :
- i) D'un seul trait de chalut, prendre au hasard 2 parties aliquotes d'environ 30 kg chacune;
- ii) Trier les espèces (pour l'alose, par exemple, séparer le gaspareau [*Alosa pseudoharengus*] de l'alose d'été [*Alosa aestivalis*]);
- iii) Mesurer la longueur à la fourche de chaque poisson au centimètre le plus proche, à l'exception du hareng qui doit être mesuré sur toute sa longueur au centimètre inférieur le plus proche; si d'autres systèmes de mesure sont utilisés, indiquer la formule de conversion;
- iv) Prendre un sous-échantillon d'un poisson de chaque taille (à 1 cm d'intervalle) et enlever les écailles et les otolithes, le cas échéant; consigner le sexe des poissons adultes.
- b. *Echantillons selon la taille et le poids.* Des spécimens d'un échantillon de chaque espèce principale de poissons (dont la prise annuelle escomptée dans la région visée par l'Accord s'établit à 500 tonnes ou plus), par division de la Commission internationale des pêches de l'Atlantique Nord-Ouest (CIPAN) et par mois doivent être pesés en grammes et mesurés en millimètres. Chaque échantillon doit comprendre 10 poissons par centimètre d'intervalle. L'échantillon peut être complété à partir de plusieurs prises réparties sur plusieurs jours. S'agissant des petits poissons, dont la pesée individuelle en mer manquerait de précision, un nombre approprié de poissons de taille analogue peuvent être pesés ensemble. Consigner le sexe des poissons adultes.
3. Selon que de besoin, les Etats-Unis établiront des prescriptions concernant la collecte et la communication de données applicables aux pêcheries situées dans des zones autres que l'Atlantique Nord.
4. Les méthodes indiquées dans la présente annexe peuvent être modifiées par échange de notes entre les deux Parties.

PROCÈS-VERBAL CONVENU

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie sont convenus de consigner ce qui suit en ce qui concerne l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie relatif aux pêcheries au large des côtes des Etats-Unis signé ce jour :

1. Les représentants des deux gouvernements, prenant note de l'Accord signé ce jour et de la nécessité pour les deux gouvernements de se conformer de plein gré à certaines mesures de conservation et de gestion en attendant l'entrée en vigueur dudit Accord, sont convenus de consigner ce qui suit en ce qui concerne le projet d'Accord établi à la suite des consultations menées entre les deux gouvernements à Washington entre le 19 et le 21 novembre 1975.

a. Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie se conformera de plein gré aux restrictions en matière de pêche et aux mesures de conservation prévues aux articles III; IV; V; VI; IX; XI, 2, 3, 4; XII; et XIV du projet d'Accord.

b. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique acceptera les demandes d'entrée des navires de pêche, des navires de recherche halieutique et des navires d'appui aux activités de pêche roumains dans les ports des Etats-Unis désignés conformément à l'article XII du projet d'Accord.

2. Le représentant du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie déclare que si la Convention internationale des pêches de l'Atlantique Nord-Ouest

(CIPAN)¹ cesse d'être en vigueur en ce qui concerne l'un ou l'autre gouvernement au cours de la période transitoire, le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie entend appliquer, dans la zone couverte par la Convention, située au large des côtes des Etats-Unis, les restrictions applicables en matière de prises, de zones, d'engins de pêche et de campagnes de pêche qui auraient été applicables en vertu des dispositions de la CIPAN.

[HARRY G. BARNES]

[DUDAS TRAIAN]

ÉCHANGE DE LETTRES

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
BUCAREST (ROUMANIE)

Le 23 novembre 1976

Monsieur le Ministre,

A l'article XIV de l'Accord relatif aux pêcheries au large des côtes des Etats-Unis, signé ce jour entre nos deux gouvernements, le Gouvernement des Etats-Unis s'est engagé à autoriser les navires roumains auxquels des permis auront été délivrés en vertu du présent Accord à faire escale dans des ports désignés à partir de la date d'entrée en vigueur dudit Accord.

Je tiens à vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis autorisera l'entrée de navires de pêche, de navires de recherche halieutique et de navires d'appui aux activités de pêche roumains dans les ports de Baltimore, de New York et Philadelphie.

Les navires roumains pourront entrer dans les ports spécifiés ci-dessus pour reconstituer des stocks de vivres ou d'eau douce des navires, se procurer du combustible, assurer le repos ou la relève des équipages, y effectuer des réparations ou obtenir les autres services normalement fournis dans lesdits ports.

L'entrée sera autorisée moyennant préavis aux services de Garde-côtes des Etats-Unis, ledit préavis devant être communiqué en temps utile pour qu'il puisse être reçu quatre jours avant l'entrée dans le port, et adressé 1) par télex, au numéro 89-2427; 2) par TWX, au numéro 710-822-1959; ou 3) par Western Union, à l'adresse ci-après : U.S. Coast Guard Headquarters, 6th and D Streets, S.W. Washington (D.C.). L'entrée dans les ports sera soumise aux lois et règlements applicables des Etats-Unis.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, à son Ambassade de Bucarest, acceptera les rôles des équipages pour les demandes de visas, lesquels seront délivrés pour une période de validité de six mois pour des entrées multiples dans les ports spécifiés des Etats-Unis. Ces rôles devront être soumis au moins 14 jours avant la première entrée d'un navire dans un port des Etats-Unis. La présentation d'un rôle modifié ou complémentaire après le départ d'un navire d'un port roumain sera également soumise aux dispositions du présent paragraphe, étant entendu que les visas accordés en pareil cas ne seront valables que pour une période de six mois à compter de la date de délivrance des visas concernant le rôle initial. La notification d'entrée devra spécifier si une permission à terre est demandée au titre d'un tel visa pour entrées multiples.

Au cas où un marin roumain devrait être évacué de son navire vers les Etats-Unis pour y subir un traitement médical d'urgence, les autorités roumaines veilleront à ce que

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 157, p. 157. Le retrait des Etats-Unis de la Convention CIPAN est entré en vigueur le 31 décembre 1976 (renseignement fourni par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

l'intéressé quitte les Etats-Unis dans un délai de 14 jours après sa sortie de l'hôpital. Pendant la période de son séjour aux Etats-Unis, un représentant de la Partie roumaine assumera la responsabilité de l'intéressé.

La relève d'équipages d'un navire roumain dans les ports spécifiés sera autorisée sous réserve de présentation à l'Ambassade des Etats-Unis à Bucarest de demandes de visas de transit individuels et de visas de marins pour les membres de l'équipage de relève. Les demandes devront être soumises 14 jours avant la date d'arrivée des membres de l'équipage aux Etats-Unis et devront indiquer les noms, la date et le lieu de naissance des intéressés, l'objet de la visite, le navire auquel les intéressés sont affectés et les modalités et dates d'arrivée de tous les membres de l'équipage de relève. Chaque demande devra être accompagnée du passeport ou des documents de marins des intéressés. Sous réserve des lois et règlements des Etats-Unis, l'Ambassade des Etats-Unis apposera des visas de transit et des visas de marins sur chaque passeport ou document de marin avant sa restitution. Outre les formalités indiquées ci-dessus, les autorités roumaines compétentes devront également soumettre au Département d'Etat, 14 jours avant l'arrivée, le nom du navire, la date à laquelle il doit arriver, la liste des noms, dates et lieux de naissance des marins devant entrer aux Etats-Unis aux fins de leur rapatriement en Roumanie ainsi que les dates et les modalités de leur départ des Etats-Unis.

Des dispositions spéciales seront prises, selon que de besoin, concernant l'entrée de navires de recherche roumains qui participent à un programme de recherche entrepris d'un commun accord conformément aux dispositions de l'article XII de l'Accord. Les demandes d'escales de navires de recherche devront être communiquées au Département d'Etat des Etats-Unis, Washington (D.C.), par la voie diplomatique.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique,
[Signé]
HARRY G. BARNES

Son Excellence Monsieur Traian Dudas
Ministre des transports et des communications
de la République socialiste de Roumanie

II

Bucarest, le 23 novembre 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'accuse réception de votre lettre relative aux conditions dans lesquelles est autorisée l'entrée des navires de pêche, des navires de recherche halieutique et des navires d'appui aux activités de pêche roumains dans les ports de Baltimore, New York et Philadelphie, conformément à l'article XIV de l'Accord relatif aux pêcheries au large des côtes des Etats-Unis d'Amérique, signé à Bucarest le 23 novembre 1976.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des transports et des télécommunications
de la République socialiste de Roumanie,
[Signé]
TRAIAN DUDAS

Son Excellence Harry G. Barnes
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
en République socialiste de Roumanie

No. 17279

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ROMANIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
trade in textiles. Washington, 17 January 1977**

Authentic text: English

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROUMANIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce
des textiles. Washington, 17 janvier 1977**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SOCIALIST REPUBLIC
OF ROMANIA RELATING TO TRADE IN TEXTILES

I

The Secretary of State to the Romanian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

January 17, 1977

Excellency:

I have the honor to refer to the Arrangement regarding international trade in textiles done at Geneva on December 20, 1973² (the "Multifiber Arrangement"). I also refer to discussions held from December 20, 1976, through January 3, 1977, in Washington, between representatives of our two Governments concerning exports of certain textile products from the Socialist Republic of Romania to the United States of America. As a result of these discussions and in conformity with Article 3 of the Multifiber Arrangement, I wish to propose the following Interim Arrangement regarding trade in certain textile products between the Socialist Republic of Romania and the United States of America:

Without prejudice to any rights of either Government under the Multifiber Arrangement (MFA), or to actions taken thereunder by the Government of the United States of America and objected to by the Government of the Socialist Republic of Romania, and without prejudice to future negotiations, the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the United States of America agree to the following Interim Arrangement pursuant to the procedures set forth in article 3, paragraphs 6 and 7, of the MFA:

Both Governments will cooperate, employing their respective authorities, to implement the provisions of this Interim Arrangement. The Government of the Socialist Republic of Romania will limit its shipments to the United States of America in category 120 and category 237 to 110,000 units from January 1, 1977, to April 30, 1977. Of this amount of 110,000 units, not more than 85,000 units shall be in category 237 and not more than 25,000 units shall be in category 120, this division to be subject to mutually acceptable revision within 21 days. The Government of the United States of America may assist the Government of the Socialist Republic of Romania in this regard by controlling imports of categories 120 and 237 to these levels starting January 1, 1977.

The two Governments further agree to meet within 90 days to negotiate and conclude on mutually acceptable terms a more comprehensive, longer-term agreement, consistent with the basic objectives and principles of the MFA.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Socialist Republic of Romania, this note and Your Excellency's note of confirmation of behalf of the Government of the Socialist Republic of Romania shall constitute an agreement between the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the United States of America.

¹ Came into force on 17 January 1977 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 January 1977, in accordance with their provisions.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
STEPHEN W. BOSWORTH

His Excellency Nicolae M. Nicolae
Ambassador of the Socialist Republic
of Romania

II

EMBASSY OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA WASHINGTON, D.C.

The Ambassador of the Socialist Republic of Romania presents his compliments to the Department of State and has the honor to acknowledge the receipt of your note of January 17, 1977, proposing an Interim Arrangement regarding trade in certain textile products between our two Governments.

I further have the honor to confirm on behalf of the Government of the Socialist Republic of Romania that the proposal set forth in your note is acceptable to my Government and to confirm that your note and this reply thereto constitute an Interim Arrangement.

The Ambassador of the Socialist Republic of Romania avails himself of this opportunity to renew to the Department of State the assurances of his highest consideration.

Washington, D.C., January 17, 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE
ROUMANIE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES

I

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur de Roumanie

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON, D.C.

Le 17 janvier 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles conclu à Genève le 20 décembre 1973², ci-après dénommé l'«Arrangement». Je me référerai aussi aux entretiens qui ont eu lieu du 20 décembre 1976 au 3 janvier 1977 à Washington entre les représentants de nos deux gouvernements à propos des exportations de certains produits textiles de la République socialiste de Roumanie à destination des Etats-Unis d'Amérique. A l'issue de ces entretiens, et conformément à l'article 3 de l'Arrangement, je propose un accord provisoire relatif au commerce de certains produits textiles entre la République socialiste de Roumanie et les Etats-Unis d'Amérique, dans les termes suivants :

Sous réserve des droits que l'Arrangement concernant le commerce international des textiles confère aux deux gouvernements, sous réserve également des mesures prises à ce titre par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et auxquelles le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie a fait objection, et sans préjudice de l'issue des futures négociations, le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concluent l'Accord provisoire suivant, conformément aux procédures fixées aux paragraphes 6 et 7 de l'article 3 de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles :

Les deux gouvernements collaboreront par les moyens en leur pouvoir à la mise en application des dispositions du présent Accord provisoire. Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie limitera ses envois à destination des Etats-Unis d'Amérique de produits des catégories 120 et 237 à 110 000 unités du 1^{er} janvier 1977 au 30 avril 1977. Sur ces 110 000 unités, 85 000 unités au plus relèveront de la catégorie 237 et 25 000 unités au plus de la catégorie 120; ces proportions sont révisables dans les 21 jours par accord mutuel. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut aider le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie à faire appliquer la présente disposition en exerçant son contrôle, en vue de limiter les importations des produits des catégories 120 et 237 aux niveaux considérés à compter du 1^{er} janvier 1977.

¹ Entré en vigueur le 17 janvier 1977 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1977, conformément à leurs dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167.

Les deux gouvernements conviennent en outre de se réunir dans les 90 jours pour négocier et conclure, dans un sens mutuellement acceptable, un accord plus général et à plus longue échéance, inspiré des objectifs et des principes de base de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, la présente note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie constitueront un accord entre le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
STEPHEN W. BOSWORTH

Son Excellence Monsieur Nicolae M. Nicolae
Ambassadeur de la République socialiste
de Roumanie

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE WASHINGTON, D.C.

L'Ambassadeur de la République socialiste de Roumanie présente ses compliments au Département d'Etat et a l'honneur d'accuser réception de votre note du 17 janvier 1977, dans laquelle vous proposez un accord provisoire relatif au commerce de certains produits textiles entre nos deux gouvernements.

J'ai le plaisir, au nom du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, de vous confirmer que la proposition exposée dans votre note rencontre l'agrément de mon gouvernement et que la note en question et la présente réponse constituent un accord provisoire entre nos deux gouvernements.

L'Ambassadeur de la République socialiste de Roumanie saisit cette occasion, etc.

Washington, D.C., le 17 janvier 1977.

No. 17280

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ROMANIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
trade in textiles (with annex). Bucharest, 17 June 1977**

**Exchange of letters constituting an agreement amending
the above-mentioned Agreement. Washington, 13 and
19 October 1977**

Authentic texts of the Exchange of notes: English and Romanian.

Authentic text of the Exchange of letters: English.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROUMANIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce
des textiles (avec annexe). Bucarest, 17 juin 1977**

**Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord
susmentionné. Washington, 13 et 19 octobre 1977**

Textes authentiques de l'Échange de notes : anglais et roumain.

Texte authentique de l'Échange de lettres : anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SOCIALIST REPUBLIC
OF ROMANIA RELATING TO TRADE IN TEXTILES

I

*The American Ambassador to the Romanian Deputy Prime Minister and Minister
of Foreign Trade and International Economic Cooperation.*

June 17, 1977

Note No. 48

Excellency:

I have the honor to refer to the Arrangement regarding international trade in textiles, done at Geneva on December 20, 1973,² hereinafter referred to as the Arrangement. I also refer to recent discussions between representatives of our two Governments concerning exports of man-made fiber and wool textiles, excluding yarn, from Romania to the United States. As a result of those discussions, and in conformity with articles IV and VI of the Arrangement, I wish to propose the following Agreement relating to trade in wool and man-made fiber textiles, excluding yarn, between Romania and the United States.

1. The term of this Agreement shall be from January 1, 1977, through December 31, 1980. During such term, the Government of the Socialist Republic of Romania shall limit exports from Romania to the United States of America to the annual levels specified in the following paragraphs:

2. A) Non-apparel textile products (categories 104 through 110, 126, 128, 131, 132, 206-213, and 241-243), as a group, are subject to a designated consultation level of 10 million square yards equivalent.

B) Within the designated consultation level for the non-apparel group the following categories shall have designated annual consultation levels as follows:

<i>Category</i>	<i>Designated annual consultation level (SYE)</i>
206	2,000,000
207	2,000,000
208	2,000,000
209	4,000,000
210	1,500,000
242	2,000,000

C) All other categories within the non-apparel group shall be subject to individual consultation levels of 1,000,000 square yards equivalent for each man-made fiber textile category and 100,000 square yards equivalent for each wool textile category.

¹ Came into force on 17 June 1977 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 January 1977, in accordance with their provisions.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166

3. A) Apparel textile products (categories 111-125 and 214-240), as a group, are subject to a specific limit of 22 million square yards equivalent.

B) Within the specific limit for the apparel group, categories shall be subject to individual specific limits or consultation levels. For categories not listed in (C) or (D) of this paragraph, the annual consultation levels shall be 700,000 SYE for each man-made fiber apparel category and 100,000 SYE for each wool apparel category.

C) The following categories shall have designated annual consultation levels as indicated:

<i>Category</i>	<i>Designated annual consultation level (SYE)</i>
224 pt. (other excluding suit-type coats and knit tops)	2,500,000
229/224 pt. (suit-type coats)	1,500,000
121	200,000
122	350,000

D) Categories 120, 218/219/224 pt. (knit tops), 221 and 237 will be subject to specific limits. The first year level for category 218/219/224 pt. (knit tops), will be 2,500,000 SYE. The levels for each agreement year for categories 120, 221, and 237 include the adjustments authorized under paragraphs 4 and 5, and are as shown in subparagraph (E).

E) Specific limits for categories 120, 221, and 237 as adjusted:

<i>Category</i>	<i>1st agreement year</i>	<i>2nd agreement year</i>	<i>3rd agreement year</i>	<i>4th agreement year</i>
120	87,150 units	88,022 units	88,902 units	89,791 units
221	7,000,000 SYE	5,500,000 SYE	5,500,000 SYE	5,500,000 SYE
237	221,490 units	236,994 units	253,584 units	271,335 units

If the Government of the Socialist Republic of Romania wishes to utilize in any agreement year any additional yardage in categories 120, 221, or 237 beyond the yardage stipulated in the schedule above, the Government of the Socialist Republic of Romania will notify the Government of the United States and will not utilize such requested yardage without the concurrence of the Government of the United States.

4. Specific limits shall be increased in each of the second, third and fourth agreement years by 7 percent, except that specific limits for wool categories shall be increased by 1 percent.

5. Within the group limit each specific man-made fiber limit may be exceeded by 7 percent of such limit in any agreement year and each specific wool limit may be exceeded by 5 percent (intercategory flexibility). The above percentage figures shall be calculated without regard to the adjustments provided for under paragraph 6 below.

6. A) In any agreement year, exports may exceed any specific limit by a maximum of 11 percent by allocating to the limit for that year an unused portion of the specific limit for the previous agreement year (carryover) or a portion of the specific limit for the succeeding agreement year (carry forward), except that carryover shall not be available in the first agreement year:

- (I) Carryover may be utilized as available up to 11 percent of the receiving year's specific limit;
- (II) Carry forward may be utilized up to 6 percent of the receiving year's specific limit and charged against the next year's specific limit;
- (III) The combination of carryover and carry forward may not exceed 11 percent of the receiving year's specific limit in any agreement year.

B) For purposes of this Agreement a shortfall occurs when exports from the Socialist Republic of Romania to the United States of America during an agreement year are below the specific limits in this Agreement. The carryover shall not exceed the amount of such shortfalls.

C) Carryover and carry forward shall not be used to exceed any consultation level except in accordance with the consultation procedures of paragraph 7, hereof.

D) The limits referred to in subparagraphs (A) and (B) of this paragraph are without any adjustments under paragraph 5.

7. In the event the Government of the Socialist Republic of Romania wishes to export to the United States of America textile products in excess of the applicable consultation levels, the Government of the Socialist Republic of Romania shall first request the higher levels and the Government of the United States of America shall consider the request sympathetically and shall respond promptly. If, because of problems of market disruption in the United States of America in a category subject to such request, the United States of America is unable to comply fully, the Government of the United States of America will so inform the Government of the Socialist Republic of Romania and will supply information which forms the basis of the position taken by the United States of America. If, because of market problems in the non-apparel group, the United States of America is unable to comply with a request for an increase in the consultation level for that group, the Government of the United States of America will so inform the Government of Romania. The Government of the United States of America will consult promptly with the Government of the Socialist Republic of Romania to arrive at a mutually satisfactory solution. Until a mutually satisfactory solution is reached, shipments shall not exceed the existing category and group consultation levels.

8. In accordance with article XII, paragraph 3, of the Arrangement and subject to the establishment of a mutually agreed upon certification system exports from the Socialist Republic of Romania to the United States of America of handloom fabrics of the cottage industry of Romania, or handmade cottage industry products of such handloom fabrics, or agreed traditional folklore textile products shall not be subject to the provisions of this Agreement.

9. The Government of the Socialist Republic of Romania shall use its best efforts to space exports from Romania to the United States within each category evenly throughout the agreement year, taking into consideration normal seasonal factors. Exports from Romania in excess of authorized levels for each agreement year will, if allowed entry into the United States, be charged to the applicable level for the succeeding agreement year.

10. The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of the Socialist Republic of Romania with data on monthly imports of wool and man-made fiber textiles, excluding yarn, from Romania; and the Government of the Socialist Republic of Romania shall promptly supply the Government of the United States of America with quarterly data on exports of wool and man-made fiber textiles, excluding yarn, to the United States. Each Government agrees to supply promptly any other pertinent and readily available statistical data requested by the other Government.

11. [A] In implementing this Agreement, the system of categories and the rates of conversion into square yards equivalent listed in the annex hereto shall apply. Both Parties understand that the U.S. plans to revise this category system effective January 1, 1978. While appropriate adjustments to this annex will be required at that time, the U.S. does not intend to affect adversely the pattern of Romania's textile exports to the U.S. or to impair any of the Agreement's undertakings. Therefore, the Government of the United States of America agrees to consult with the Government of the Socialist Republic of Romania on any questions which may arise as a result of revision to the category system and rates of conversion.

B) Unless subject to the cotton textile agreement of June 2, 1975,¹ piece goods, made-up articles, garments, and other textile manufactured products (being products which derive their chief characteristics from their textile components) of cotton, wool and man-made fiber, or blends thereof in which any or all of those fibers in combination represent either the chief value of the fibers or 50 percent or more by weight (or 17 or more by weight of wool) of the product, are subject to this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 998, p. 501.

C) Textile products are subject to this Agreement, if wholly or in chief value of man-made fiber or wool, and, if wholly or in chief value cotton, textile products are subject to the cotton textile agreement of June 2, 1975. All other products described in subparagraph (B) of this paragraph shall be classified as follows:

- (I) Cotton textiles are subject to the cotton textile agreement if containing 50 percent or more by weight of cotton, or if the cotton component exceeds by weight the wool and/or the man-made fiber component;
- (II) Wool textiles if not cotton, and the wool equals or exceeds 17 percent by weight of all component fibers;
- (III) Man-made fiber textiles if neither of the foregoing applies.

12. The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the United States of America agree to consult on any question arising in the implementation of this Agreement.

13. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this Agreement, including differences in points of procedure or operation.

14. If the Government of the Socialist Republic of Romania considers that, as a result of limitations specified in this Agreement, Romania is being placed in an inequitable position *vis-à-vis* a third country, the Government of the Socialist Republic of Romania may request consultations with the Government of the United States of America with a view to taking appropriate remedial action such as reasonable modification of this Agreement.

15. For the duration of this Agreement, the Government of the United States of America shall not invoke the procedures of article III of the Arrangement to request restraint on man-made fiber and wool textiles, excluding yarn, from Romania to the United States.

16. The Government of the United States of America may assist the Government of the Socialist Republic of Romania in implementing the limitation provisions of this Agreement by controlling imports of textiles exported from Romania to the levels as specified in the Agreement.

17. Either Government may terminate this Agreement effective at the end of any agreement year by written notice to the other Government to be given at least 90 days prior to the end of such agreement year. Either Government may at any time propose revisions in the terms of this Agreement.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Socialist Republic of Romania, this note and your note of confirmation on behalf of the Government of the Socialist Republic of Romania shall constitute an agreement between the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

HARRY G. BARNES, Jr.

His Excellency Ion Patan
Deputy Prime Minister and Minister
of Foreign Trade and International Economic Cooperation
Socialist Republic of Romania

ANNEX A

CATEGORIES OF WOOL TEXTILE PRODUCTS

Category number	Description	Unit of measure	Svd conversion
101	Wool tops and wool advanced	Lb.	1.95
102	Yarns of angora rabbit hair	Lb.	1.95
103	Other yarns of wool and hair	Lb.	1.95

<i>Category number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit of measure</i>	<i>Syd. conversion</i>
104	Woven fabrics of wool, including blankets (carriage robes, lap robes, steamer rugs, etc.) over 3 yards in length	Syd.	1.00
105	Billiard cloth	Syd.	1.0
106	Blankets	Lb.	1.295
107	Carriage and auto robes, etc., N.E.S.	Lb.	1.295
108	Tapestries and upholstery fabrics	Syd.	1.0
109	Pile and tufted fabrics	Syd.	1.0
110	Knit fabrics in the piece	Lb.	1.95
111	Hosiery	Doz. pr.	2.7814
112	Gloves and mittens	Doz. pr.	2.093
113	Underwear, knit	Lb.	1.95
114	Other infants' articles, knit not ornamented	Lb.	1.95
115	Knit hats and similar items	Lb.	1.95
116	Knit wearing apparel, N.E.S. valued over 5 dollars per pound	Lb.	1.95
117	Knit wearing apparel, N.E.S., valued not over 5 dollars per pound	Lb.	1.95
118	Hats, caps, not blocked	Lb.	1.95
119	Hats, caps, blocked, finished	Lb.	1.95
120	Men's and boys' suits	No.	4.5
121	Men's and boys' outer coats	No.	4.5
122	Women's, misses', and children's coats and suits	No.	4.75
123	Women's, misses', children's separate skirts	No.	1.5
124	Trousers, slacks and shorts	No.	1.5
125	Articles of wearing apparel, N.E.S.	Lb.	2.0
126	Lace and net article including veiling	Lb.	1.95
128	Miscellaneous wool manufacturers	Lb.	1.95
131	Braided floor coverings	Sft.	.11
132	Wool floor coverings, N.E.S.	Sft.	.11

CATEGORIES OF MAN-MADE FIBER TEXTILE PRODUCTS

<i>Category number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit of measure</i>	<i>Syd. conversion</i>
200	Textured yarns	Lb.	3.51
201	Yarn wholly of continuous filament, cellulosic	Lb.	5.19
202	Yarn wholly of continuous filament, other	Lb.	11.6
203	Yarn wholly of non-continuous filament, cellulosic	Lb.	3.4
204	Yarn wholly of non-continuous filament, other	Lb.	4.12
205	Yarns, other	Lb.	3.51
206	Woven fabrics, cellulosic, wholly of continuous man-made fiber	Syd.	1.0
207	Woven fabrics, cellulosic, wholly of non-continuous fibers	Syd.	1.0
208	Woven fabrics, other, wholly of continuous man-made fiber	Syd.	1.0
209	Woven fabrics, other, wholly of non-continuous fibers	Syd.	1.0
210	Woven fabrics, other, of man-made fibers (including fabric containing more than 17 percent by weight of wool; glass fabrics and mixed yarn fabrics)	Syd.	1.0
211	Knit fabrics	Lb.	7.8
212	Pile and tufted fabrics	Syd.	1.0
213	Specialty fabrics	Lb.	7.8
214	Gloves and mittens, knit, whether or not ornamented	Doz. pr.	3.53
215	Hosiery	Doz. pr.	4.6
216	Dresses, knit	Doz.	45.3
217	Pajamas and other nightwear, knit	Doz.	51.96
218	T-shirts, knit	Doz.	7.24
219	Shirts, other (including blouses), knit	Doz.	18.36
220	Skirts, knit	Doz.	17.8
221	Sweaters and cardigans, knit	Doz.	36.8
222	Trousers, slacks and shorts, knit	Doz.	17.8

Category number	Description	Unit of measure	Syd conversion
223	Underwear, knit	Doz.	16.0
224-pt	Suits, knit, men's and boys'	Lbs.	7.8
224-pt	Coats, knit, men's and boys'	Lbs.	7.8
224-pt	Other wearing apparel, knit, whether or not ornamented	Lb.	7.8
225	Body supporting garments	Doz.	4.75
226	Handkerchiefs	Doz.	1.66
227	Mufflers, scarves and shawls, not knit	Lb.	7.8
228	Blouses, not knit	Doz.	14.53
229	Coats, not knit	Doz.	41.25
230	Dresses, not knit	Doz.	45.3
231	Dressing gowns, including bathrobes and beachrobes, not knit	Doz.	51.0
232	Pajamas and other nightwear, not knit	Doz.	51.96
233	Playsuits, sunsuits, washsuits, etc., not knit	Doz.	21.3
234	Dress shirts, not knit	Doz.	22.19
235	Shirts, other, not knit	Doz.	24.46
236	Skirts, not knit	Doz.	17.8
237	Suits, not knit	No.	4.5
238	Trousers, slacks and shorts, not knit	Doz.	17.8
239	Underwear, not knit	Doz.	22.8
240	Other wearing apparel, not knit, whether or not ornamented	Lb.	7.8
241	Floor coverings	Sft.	0.11
242	Other furnishings	Lb.	7.8
243	Man-made fiber manufacturers, N.E.S.	Lb.	7.8

II

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Romanian First Deputy Minister of
Foreign Trade and International Eco-
nomic Cooperation to the American
Ambassador*

REPUBLICA SOCIALISTA ROMÂNIA
MINISTERUL COMERȚULUI EXTERIOR
ȘI COOPERĂRII ECONOMICE
INTERNAȚIONALE

REPUBLICA SOCIALISTA ROMÂNIA
MINISTERUL COMERȚULUI EXTERIOR
ȘI COOPERĂRII ECONOMICE
INTERNAȚIONALE

Cabinet Prim Adjunct al Ministrului

Cabinet Prim Adjunct al Ministrului³

București, 17 iunie 1977

București, June 17, 1977

27/2056

27/2056

Excelență,

Excellency,

Am plăcerea să confirm primirea Notci
Dvs. nr. 48, adresată Excelenței Sale Dom-

I am pleased to acknowledge your Note
Nr. 48 addressed to His Excellency Ion Pă-

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

³ Socialist Republic of Romania, Ministry of Foreign Trade and International Economic Cooperation, First Deputy to the Minister

nului Ion Păgan, Viceprim-Ministru al Guvernului, Ministrul Comerțului Exterior și Cooperării Economice Internaționale, prin care se propune un acord referitor la comerțul de produse textile din lână și fibre chimice, cu excepția firelor, între România și Statele Unite ale Americii.

Confirm, că Guvernul Republicii Socialiste România, este de acord cu propunerea din Nota Dumneavoastră și că propunerea din Nota Dumneavoastră și acest răspuns constituie un acord între cele două Guverne ale noastre.

Mă folosesc de acest prilej pentru a reînnoi Excelenței Voastre asigurarea înaltei mele considerațiuni.

ALEXANDRU MĂRGĂRITESCU

Excelenței Sale Harry G. Barnes Jr.
Ambasadorul Statelor Unite ale Americii

țan, Deputy Prime Minister of the Government and Minister of Foreign Trade and International Economic Cooperation of the Socialist Republic of Romania, proposing an agreement relating to trade in wool and man-made fibre textiles, excluding yarn, between Romania and the United States.

I confirm that the Government of the Socialist Republic of Romania accepts the proposal in your Note and that the proposal in your Note and this reply constitute an agreement between our two Governments.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

ALEXANDRU MĂRGĂRITESCU

His Excellency Harry G. Barnes, Jr.
Ambassador of the United States of America

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SOCIALIST REPUBLIC
OF ROMANIA AMENDING THE AGREEMENT OF 17 JUNE 1977²
RELATING TO TRADE IN TEXTILES

I

October 13, 1977

Dear Mr. Ambassador:

I refer to the bilateral textile agreements of June 2, 1975³ and June 17, 1977² between our two Governments concerning trade in cotton, wool and man-made fiber textile products, hereinafter called the Agreements. I also refer to the recent requests by your Government to exceed the consultation levels established by the Agreements in several categories for the current agreement years. Regarding those categories, my Government is prepared to accept the following level of imports during the applicable current agreement years.

- Merged categories 42, 43 and part 62 (Tariff Schedule of the United States (TSUS) items 380.0024, 380.0027, 380.0645), 325,000 dozen using the conversion factor of 7.234 square yards equivalent per dozen;
- Merged categories 45, 46, and 47, 2,900,000 square yards equivalent;
- Category 51, 1,065,000 square yards equivalent;
- Part category 62 (TSUS items not merged with categories 42 and 43), 3,250,000 square yards equivalent;
- Category 63, 3,000,000 square yards equivalent;
- Category 104, 250,000 square yards equivalent;
- Category 210, 2,500,000 square yards equivalent;
- Category 224, 5,000,000 square yards equivalent of which not more than 1,500,000 square yards equivalent may be in the TSUSA classifications covering other than athletic suits;
- Category 238, 1,065,000 square yards equivalent.

My Government further understands that the Government of Romania will utilize the yardage in category 210 to ship fabric other than impression fabric covered under TSUS items 338.3014 and 338.3016.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this letter and your letter of confirmation will constitute an amendment to the Agreements.

Sincerely,

[Signed]
WILLIAM G. BARRACLOUGH
Deputy Assistant Secretary
for International Trade Policy

His Excellency Nicolae M. Nicolae
Ambassador of the Socialist Republic of Romania
Washington, D.C.

¹ Came into force on 19 October 1977 by the exchange of the said letters

² See p. 50 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 998, p. 501.

II

EMBASSY OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA
WASHINGTON, D.C.

October 19, 1977

Dear Mr. Barraclough:

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter dated October 13, 1977, referring to the acceptance of new levels in several categories for the current agreement years of the Agreements concerning trade in cotton, wool and man-made fiber textile products.

The levels I would like to confirm as a result of our discussions held in Washington between September 27–October 10, 1977, are as follows:

- Category 42, 43 and part 62, 325,000 dozen using the conversion factor of 7.234 square yards equivalent;
- Merged categories 45, 46 and 47, 2,900,000 square yards equivalent;
- Category 51, 1,065,000 square yards equivalent;
- Part category 62, 3,250,000 square yards equivalent;
- Category 63, 3,000,000 square yards equivalent;
- Category 104, 250,000 square yards equivalent;
- Category 210, 2,500,000 square yards equivalent;
- Category 224, 5,000,000 square yards equivalent of which not more than 1,500,000 square yards equivalent may be in the classifications covering other than athletic suits;
- Category 238, 1,065,000 square yards equivalent.

Concerning category 51, I allow myself to inform you that existing contracts between Romanian and U.S. companies reached the level of 1,800,000 square yards equivalent. As a consequence I would like to ask you to reexamine the level you already confirmed and during the negotiations which will take place in Bucharest we will renew our request for an increase up to the above-mentioned level.

Assuring you of my high consideration.

Sincerely yours,

[Signed]
NICOLAE M. NICOLAE
Ambassador

Mr. William G. Barraclough
Deputy Assistant Secretary
for International Trade Policy
Department of State
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Vice-Premier Ministre et Ministre du commerce extérieur et de la coopération économique internationale de Roumanie

Le 17 juin 1977

Note n° 48

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles, conclu à Genève le 20 décembre 1973² et dénommé ci-après l'«Arrangement». Je me référerai aussi aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet des exportations de textiles de laine et de fibre synthétique à l'exclusion des filés, de la Roumanie vers les Etats-Unis d'Amérique. A l'issue de ces consultations, et conformément aux dispositions des articles IV et VI de l'Arrangement, je propose de conclure entre la Roumanie et les Etats-Unis d'Amérique, en matière de commerce des textiles de laine et de fibre synthétique, à l'exclusion des filés, l'accord suivant :

1. Le présent Accord sera en vigueur du 1^{er} janvier 1977 au 31 décembre 1980. Pendant toute la durée de sa validité, le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie limitera les exportations annuelles de Roumanie vers les Etats-Unis d'Amérique aux plafonds annuels indiqués dans les paragraphes qui suivent.

2. A) L'ensemble des produits textiles autres que les articles d'habillement (catégories 104 à 110, 126, 128, 131, 132, 206 à 213 et 241 à 243) est soumis à un seuil de consultation fixé à 10 millions d'équivalent yards carrés.

B) A concurrence du seuil de consultation fixé pour les produits textiles autres que les articles d'habillement, les catégories suivantes sont soumises aux seuils annuels de consultation suivants :

<i>Catégorie</i>	<i>Seuil de consultation annuel (en équivalent yards carrés)</i>
206	2 000 000
207	2 000 000
208	2 000 000
209	4 000 000
210	1 500 000
242	2 000 000

C) Toutes les autres catégories de produits textiles autres que les articles d'habillement sont soumises à des seuils spécifiques de consultation d'un million d'équivalent yards carrés pour chaque

¹ Entré en vigueur le 17 juin 1977 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1977, conformément à leurs dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167.

catégorie de textiles de fibre synthétique et de 100 000 équivalent yards carrés pour chaque catégorie de textiles de laine.

3. A) L'ensemble des articles textiles d'habillement (catégories 111 à 125 et 214 à 240) est soumis à une limite spécifique de 22 millions d'équivalent yards carrés.

B) Dans la limite spécifique fixée pour le groupe des articles d'habillement, chaque catégorie est soumise à une limite ou à un seuil de consultation particuliers. Pour les catégories qui ne sont pas mentionnées aux paragraphes C et D ci-dessous, le seuil annuel de consultation sera de 700 000 équivalent yards carrés pour chaque catégorie d'articles de fibre synthétique et de 100 000 équivalent yards carrés pour chaque catégorie d'articles de laine.

C) Les catégories ci-dessous sont soumises aux seuils annuels de consultation suivants :

<i>Catégorie</i>	<i>Seuil annuel de consultation (en équivalent yards carrés)</i>
224 partielle (autres articles, à l'exclusion des costumes et des hauts en bonneterie)	2 500 000
229/224 partielle (costumes)	1 500 000
121	200 000
122	350 000

D) Les catégories 120, 218/219/224 partielle (hauts en bonneterie), 221 et 237 sont soumises à des seuils spécifiques. Le seuil de la catégorie 218/219/224 partielle (hauts en bonneterie) sera établi à 2 500 000 équivalent yards carrés pour la première année. Pour chaque année d'application de l'Accord, les seuils prévus pour les catégories 120, 221 et 237 tiennent compte des ajustements prévus aux paragraphes 4 et 5 et sont indiqués ci-après.

E) Seuils spécifiques pour les catégories 120, 221 et 237, tels que modifiés :

<i>Catégorie</i>	<i>1^{re} année</i>	<i>2^e année</i>	<i>3^e année</i>	<i>4^e année</i>
120	87 150 unités	88 022 unités	88 902 unités	89 791 unités
221	7 000 000 é.y.c.	5 500 000 é.y.c.	5 500 000 é.y.c.	5 500 000 é.y.c.
237	221 490 unités	236 994 unités	253 584 unités	271 335 unités

Si, au cours de l'une des années de l'Accord, le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie souhaite dépasser les volumes indiqués dans le tableau ci-dessus pour les catégories 120, 221 et 237, il en avisera le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et n'utilisera pas la possibilité de dépassement demandée sans l'agrément de ce dernier.

4. Pendant les deuxième, troisième et quatrième années d'application de l'Accord, les seuils spécifiques augmenteront de 7 p. 100 par an, sauf que les seuils spécifiques imposés aux catégories des textiles de laine n'augmenteront que de 1 p. 100.

5. A l'intérieur des limites de groupe, le seuil fixé pour chaque catégorie pourra être dépassé de 7 p. 100 pour les textiles de fibre synthétique et de 5 p. 100 pour les textiles de laine (virement d'une catégorie à l'autre). Ces pourcentages seront calculés compte non tenu des ajustements prévus au paragraphe 6 ci-dessous.

6. A) Pour toute année de l'Accord, les exportations pourront dépasser de 11 p. 100 au maximum les seuils spécifiques en ajoutant au seuil de l'année une fraction non utilisée du seuil de l'année précédente (report) ou une fraction du seuil de l'année suivante (utilisation anticipée), cette dernière possibilité étant cependant exclue pendant la première année :

- (I) Les reports pourront, s'il en existe, être utilisés à concurrence de 11 p. 100 du seuil spécifique de l'année de report;
- (II) L'utilisation anticipée pourra être utilisée à concurrence de 6 p. 100 du seuil spécifique de l'année d'utilisation anticipée et sera déduite du seuil spécifique de l'année suivante;

(III) Le résultat combiné des reports et des utilisations anticipées ne pourra jamais dépasser 11 p. 100 du seuil spécifique de l'année d'utilisation.

B) Aux fins du présent Accord, un déficit d'exportation est enregistré quand les exportations de la République socialiste de Roumanie vers les Etats-Unis d'Amérique sont inférieures au seuil spécifique fixé, pendant une année de l'Accord. Les reports ne sont possibles qu'à concurrence des déficits enregistrés.

C) Les reports et l'utilisation anticipée ne serviront pas pour dépasser le seuil de consultation, sauf à l'issue des procédures de consultation prévues au paragraphe 7 ci-dessous.

D) Les seuils visés aux alinéas A et B ci-dessus ne tiennent pas compte des ajustements prévus au paragraphe 5.

7. Au cas où le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie souhaiterait exporter vers les Etats-Unis d'Amérique des quantités d'articles textiles supérieures aux seuils de consultation, il demandera d'abord le relèvement de ces seuils et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique étudiera sa demande avec bienveillance et y répondra dans les meilleurs délais. Si, du fait de l'existence, aux Etats-Unis d'Amérique, de problèmes de désorganisation du marché d'une catégorie faisant l'objet d'une telle demande, les Etats-Unis d'Amérique ne peuvent y accéder pleinement, ils en informeront le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et lui fourniront les données motivant sa position. Si, par suite de désorganisation du marché des produits autres que les articles d'habillement, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ne peut accéder à une demande de relèvement de seuil, il en avisera le Gouvernement de la Roumanie. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique tiendra dans les meilleurs délais des consultations avec le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie afin d'arriver à une solution mutuellement satisfaisante. Tant que cette solution ne sera pas intervenue, les envois ne dépasseront pas les seuils de consultation fixés pour les groupes et catégories considérés.

8. Conformément au paragraphe 3 de l'article 12 de l'Arrangement, et sous réserve de la mise en place d'un système de certification concerté, les exportations de la République socialiste de Roumanie vers les Etats-Unis d'Amérique de tissus tissés main de l'artisanat roumain, d'articles artisanaux faits à la main à partir de ces tissus, ou d'articles textiles du folklore traditionnel ne seront pas assujetties aux dispositions du présent Accord.

9. Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie s'efforcera, par tous moyens en son pouvoir, de répartir également sur toute l'année les exportations roumaines de chaque catégorie à destination des Etats-Unis d'Amérique, en tenant compte des facteurs saisonniers normaux. Les envois de la Roumanie dépassant les seuils autorisés pour chaque année de l'Accord seront déduits, s'ils sont acceptés sur le territoire des Etats-Unis d'Amérique, du seuil applicable à l'année de l'Accord suivante.

10. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique communiquera, dans les meilleurs délais, au Gouvernement de la République socialiste de Roumanie des renseignements sur les importations mensuelles de textiles de laine et de fibre synthétique, à l'exclusion des filés, en provenance de Roumanie. Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie communiquera, dans les meilleurs délais, au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des renseignements trimestriels sur les exportations roumaines de textiles de laine et de fibre synthétique, à l'exclusion des filés, à destination des Etats-Unis. Les deux gouvernements sont convenus de se communiquer, dans les meilleurs délais et sur demande, toute autre donnée statistique pertinente dont il disposerait.

11. A) Aux fins du présent Accord, le système de catégories et les coefficients de conversion en yards carrés figurant à l'annexe ci-jointe s'appliqueront. Il est entendu entre les deux Parties que le Gouvernement des Etats-Unis envisage de réviser ce système de catégories à compter du 1^{er} janvier 1978. Il sera alors nécessaire d'apporter des modifications à l'annexe mentionnée ci-dessus, mais le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'a pas l'intention de compromettre la structure des exportations de textiles de la Roumanie à destination des Etats-Unis, ni d'aller à l'encontre des fins du présent Accord. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte donc de consulter le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie sur toutes questions que pourrait soulever la révision du système de catégories et des coefficients de conversion.

B) Sous réserve des dispositions de l'Accord sur le textile de coton du 2 juin 1975¹, les articles à la pièce, les articles de confection, les vêtements et autres produits manufacturés textiles (c'est-à-dire qui tirent leurs principales caractéristiques de leurs composants textiles) de coton, de laine, de fibre synthétique, ou de mélange de ces éléments, quand l'une ou l'ensemble des fibres représentent ensemble soit l'élément principal du mélange, soit 50 p. 100 ou plus de son poids (ou 17 p. 100 ou plus en poids de laine), sont soumis aux dispositions du présent Accord.

C) Les produits textiles entièrement ou essentiellement en laine ou en fibre synthétique sont soumis aux dispositions du présent Accord; les produits entièrement ou essentiellement en coton sont soumis aux dispositions de l'Accord sur les textiles de coton du 2 juin 1975. Tous les autres produits visés à l'alinéa B ci-dessus seront classés de la manière suivante :

- (I) Textiles de coton soumis aux dispositions de l'Accord sur les textiles de coton, si ces produits contiennent 50 p. 100 ou plus de coton en poids, ou si le poids de coton dépasse le poids de la laine et/ou de la fibre synthétique;
- (II) Textiles de laine, s'il ne s'agit pas de coton et si la laine égale ou dépasse 17 p. 100 du poids de l'ensemble de fibres qui les composent;
- (III) Textiles de fibre synthétique, si aucune des deux dispositions qui précèdent ne leur est applicable.

12. Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sont convenus de se consulter sur toute question que viendrait à soulever la mise en application de l'Accord.

13. Des aménagements et des modifications administratives mutuellement satisfaisants pourront être effectués pour résoudre des problèmes mineurs de mise en œuvre du présent Accord, y compris les divergences de vues sur des détails de procédure ou d'application.

14. Si le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie estime que, par suite des limitations stipulées dans le présent Accord, la Roumanie se trouve défavorisée par rapport à un pays tiers, il pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vue de prendre les mesures correctives appropriées, par exemple, en modifiant l'Accord dans une mesure raisonnable.

15. Pendant la durée du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'invoquera pas les dispositions de l'article 3 de l'Arrangement pour demander une limitation des exportations roumaines de textiles de laine et de fibre synthétique à destination des Etats-Unis.

16. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra aider le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie à faire respecter les dispositions limitatives du présent Accord en réglementant l'importation de textiles roumains, au regard des seuils fixés dans le présent Accord.

17. L'un ou l'autre gouvernement peut mettre fin au présent Accord, avec effet à la fin d'une année d'application, en adressant par écrit un préavis à l'autre 90 jours au moins avant la fin de ladite année. L'un ou l'autre gouvernement peut à tout moment proposer des modifications au présent Accord.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie constitueront un accord entre le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

HARRY G. BARNES

Son Excellence Monsieur Ion Patan
Vice-Premier Ministre et Ministre du commerce
extérieur et de la coopération économique
internationale
République socialiste de Roumanie

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 998, p. 501.

ANNEXE A

ARTICLES EN TEXTILES DE LAINE

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Coefficient de conversion</i>
101	Peignés de laine et laine traitée	Livre	1,95
102	Fils de poil de lapin angora	Livre	1,95
103	Autres fils de laine et de poil	Livre	1,95
104	Tissus de laine, notamment couvertures (couvertures de voyage dites <i>carriage robes</i> , <i>lap robes</i> , <i>steamer rugs</i> , etc.) de plus de 3 yards de long	Yard carré	1,00
105	Tapis de billard	Yard carré	1,0
106	Couvertures	Livre	1,295
107	Couvertures légères pour voitures et automobiles etc., n.d.a.	Livre	1,295
108	Tapisseries et tissus d'ameublement	Yard carré	1,0
109	Velours, peluches, tissus bouclés et capitonnés	Yard carré	1,0
110	Tissus de bonneterie par pièce	Livre	1,95
111	Bas et chaussettes	Douzaine de paires	2,7814
112	Gants et mouffes	Douzaine de paires	2,093
113	Vêtements de dessous, de bonneterie	Livre	1,95
114	Autres articles pour enfants, de bonneterie, non ornements	Livre	1,95
115	Chapeaux de bonneterie et articles analogues	Livre	1,95
116	Vêtements de bonneterie, n.d.a., ne valant pas plus de 5 dollars la livre	Livre	1,95
117	Vêtements de bonneterie, n.d.a., valant plus de 5 dollars la livre	Livre	1,95
118	Chapeaux, bonnets, non mis en forme	Livre	1,95
119	Chapeaux, bonnets, mis en forme, finis	Livre	1,95
120	Costumes pour hommes et garçonnets	Pièce	4,5
121	Manteaux pour hommes et garçonnets	Pièce	4,5
122	Manteaux et tailleurs pour femmes, fillettes et enfants	Pièce	4,75
123	Jupes pour femmes, fillettes et enfants	Pièce	1,5
124	Pantalons, pantalons légers et shorts	Pièce	1,5
125	Vêtements, n.d.a.	Livre	2,0
126	Dentelles et articles en filet, y compris voiles	Livre	1,95
128	Articles divers en laine	Livre	1,95
131	Couvre-parquets tressés	Pied carré	0,11
132	Couvre-parquets en laine, n.d.a.	Pied carré	0,11

ARTICLES EN TEXTILES DE FIBRE SYNTHÉTIQUE

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Coefficient de conversion yards carrés</i>
200	Fils texturés	Livre	3,51
201	Fils entièrement en filament continu, de cellulose	Livre	5,19
202	Fils entièrement en filament continu, autres que de cellulose	Livre	11,6
203	Fils entièrement en filament discontinu, de cellulose	Livre	3,4
204	Fils entièrement en filament discontinu, autres que de cellulose	Livre	4,12
205	Autres fils	Livre	3,51
206	Tissus de cellulose, entièrement en fibre synthétique continue	Yard carré	1,0
207	Tissus de cellulose, entièrement en fibre discontinue	Yard carré	1,0
208	Tissus, autres que de cellulose, entièrement en fibre synthétique continue	Yard carré	1,0

ARTICLES EN TEXTILES DE FIBRE SYNTHÉTIQUE

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Coefficient de conversion yards carrés</i>
209	Tissus, autres que de cellulose, entièrement en fibre discontinue	Yard carré	1,0
210	Tissus, autres que de cellulose, en fibre synthétique (y compris les tissus contenant plus de 17 % de laine en poids; tissus de verre et tissus en fibre mélangée)	Yard carré	1,0
211	Tissus de bonneterie	Livre	7,8
212	Velours, peluches, tissus bouclés et capitonnés	Yard carré	1,0
213	Tissus spéciaux	Livre	7,8
214	Gants et mouffes, de bonneterie, ornements ou non	Douzaine de paires	3,53
215	Bas et chaussettes	Douzaine de paires	4,6
216	Robes, de bonneterie	Douzaine	45,3
217	Pyjamas et autres vêtements de nuit, de bonneterie	Douzaine	51,96
218	Chemisettes, de bonneterie	Douzaine	7,24
219	Chemises, autres types (y compris les chemisiers), de bonneterie	Douzaine	18,36
220	Jupes, de bonneterie	Douzaine	17,8
221	Chandails et pull-overs, de bonneterie	Douzaine	36,8
222	Pantalons, pantalons légers et shorts, de bonneterie	Douzaine	17,8
223	Vêtements de dessous, de bonneterie	Douzaine	16,0
224	Costumes, de bonneterie, pour hommes et garçonnets	Livre	7,8
partielle	224 Manteaux, de bonneterie, pour hommes et garçonnets	Livre	7,8
partielle	224 Autres vêtements de bonneterie, qu'ils soient ornements ou non	Livre	7,8
partielle	225 Articles destinés à soutenir certaines parties du corps	Douzaine	4,75
226	Mouchoirs	Douzaine	1,66
227	Foulards, écharpes et châles, non de bonneterie	Livre	7,8
228	Chemisiers, non de bonneterie	Douzaine	14,53
229	Manteaux, non de bonneterie	Douzaine	41,25
230	Robes, non de bonneterie	Douzaine	45,3
231	Robes de chambre, y compris déshabillés et négligés, non de bonneterie	Douzaine	51,0
232	Pyjamas et autres vêtements de nuit, non de bonneterie ...	Douzaine	51,96
233	Ensembles de jour, de plage, de toilette, etc., non de bonneterie	Douzaine	21,3
234	Chemises habillées, non de bonneterie	Douzaine	22,19
235	Chemises, autres, non de bonneterie	Douzaine	24,46
236	Jupes, non de bonneterie	Douzaine	17,8
237	Tailleurs, non de bonneterie	Pièce	4,5
238	Pantalons, pantalons légers et shorts, non de bonneterie ..	Douzaine	17,8
239	Vêtements de dessous, non de bonneterie	Douzaine	22,8
240	Autres vêtements, non de bonneterie, ornements ou non	Livre	7,8
241	Couvre-parquets	Pied carré	0,11
242	Autres tissus d'ameublement	Livre	7,8
243	Articles en fibre synthétique, n.d.a.	Livre	7,8

II

*Le Premier Vice-Ministre du commerce extérieur et de la coopération économique internationale de la Roumanie à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE
MINISTÈRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR ET DE LA COOPÉRATION
ÉCONOMIQUE INTERNATIONALE

Le Premier Vice-Ministre

Bucarest, le 17 juin 1977

27/2056

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° 48 adressée à M. Ion Patan, Vice-Premier Ministre du Gouvernement et Ministre du commerce extérieur et de la coopération économique internationale de la République socialiste de Roumanie, note dans laquelle vous proposez un accord en matière de commerce de textiles, de laine et de fibre synthétique, à l'exclusion des filés, entre la Roumanie et les Etats-Unis d'Amérique.

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie accepte la proposition contenue dans cette Note et considère que cette dernière constitue, avec la présente réponse, un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

ALEXANDRU MĂRGĂRITescu

Son Excellence Monsieur Harry G. Barnes
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE
ROUMANIE MODIFIANT L'ACCORD DU 17 JUIN 1977² RELATIF AU
COMMERCE DES TEXTILES

I

Le 13 octobre 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux accords bilatéraux sur les textiles, conclus entre nos deux gouvernements les 2 juin 1975³ et 17 juin 1977² relatifs au commerce des textiles de coton, de laine et de fibre synthétique. Je me référerai également à la demande récente de votre gouvernement, tendant à dépasser les seuils de consultation fixés par les Accords pour plusieurs catégories de textiles pendant les années couvertes par ces Accords. En ce qui concerne les catégories considérées, mon gouvernement est disposé à accepter les niveaux d'importation suivants pendant les années d'application des Accords :

- Catégories confondues 42, 43 et 62 partielle (Nomenclature tarifaire des Etats-Unis, ci-après dénommée la «Nomenclature», positions 380 0024, 380 0027 et 380 0645), 325 000 douzaines, par application d'un coefficient de conversion de 7,234 équivalent yards carrés par douzaine;
- Catégories confondues 45, 46 et 47, 2 900 000 équivalent yards carrés;
- Catégorie 51, 1 065 000 équivalent yards carrés;
- Catégorie 62 partielle (articles de la Nomenclature non compris dans les catégories 42 et 43), 3 250 000 équivalent yards carrés;
- Catégorie 63, 3 000 000 équivalent yards carrés;
- Catégorie 104, 250 000 équivalent yards carrés;
- Catégorie 210, 2 500 000 équivalent yards carrés;
- Catégorie 224, 5 000 000 équivalent yards carrés, dont 1 500 000 équivalent yards carrés au plus pourront relever de rubriques de la Nomenclature concernant d'autres articles que les tenues de sport;
- Catégorie 238, 1 065 000 équivalent yards carrés.

Mon gouvernement tient également pour entendu que le Gouvernement roumain utilisera les quantités prévues à la catégorie 210 pour exporter d'autres produits que les tissus imprimés inscrits aux positions 338 3014 et 338 3016 de la Nomenclature.

¹ Entré en vigueur le 19 octobre 1977 par l'échange desdites lettres.

² Voir p. 59 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 998, p. 501.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre gouvernement, la présente lettre et votre lettre de confirmation constitueront un amendement aux Accords susvisés.

Veillez agréer, etc.

Le Vice-Sous-Secrétaire d'Etat
à la politique commerciale internationale,
[Signé]
WILLIAM G. BARRACLOUGH

Son Excellence Monsieur Nicolae M. Nicolae
Ambassadeur de la République socialiste de Roumanie
Washington, D.C.

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE
WASHINGTON, D.C.

Le 19 octobre 1977

Monsieur le Vice-Sous-Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 13 octobre 1977, par laquelle vous m'informez que votre gouvernement accepte de fixer de nouveaux plafonds pour diverses catégories d'articles pour les années d'application des Accords relatifs au commerce de textiles, de coton, de laine et de fibre synthétique.

Je souhaite vous confirmer les plafonds fixés à l'issue des consultations que nous avons tenues à Washington du 27 septembre au 1^{er} octobre 1977. Ces plafonds sont les suivants :

- Catégories 42, 43 et 62 partielle, 325 000 douzaines, par application d'un coefficient de conversion de 7,234 équivalent de yards carrés;
- Catégories confondues 45, 46 et 47, 2 900 000 équivalent yards carrés;
- Catégorie 51, 1 065 000 équivalent yards carrés;
- Catégorie 62 partielle, 3 250 000 équivalent yards carrés;
- Catégorie 63, 3 000 000 équivalent yards carrés;
- Catégorie 104, 250 000 équivalent yards carrés;
- Catégorie 210, 2 500 000 équivalent yards carrés;
- Catégorie 224, 5 000 000 équivalent yards carrés, dont 1 500 000 au plus relèveront de rubriques concernant d'autres articles que les tenues de sport;
- Catégorie 238, 1 065 000 équivalent yards carrés.

En ce qui concerne la catégorie 51, je tiens à vous informer qu'à l'heure actuelle, les contrats qui lient les sociétés roumaines et américaines ont atteint le niveau de 1 800 000 équivalent yards carrés. Je me permets donc de vous demander de réexaminer le plafond déjà confirmé; pendant les négociations qui se tiendront à Bucarest, nous vous prions à nouveau de le relever.

Je vous prie d'agréer, etc.

[Signé]

NICOLAE M. NICOLAE
Ambassadeur

Monsieur William G. Barraclough
Vice-Sous-Secrétaire d'Etat à la politique
commerciale internationale
Département d'Etat
Washington, D.C.

No. 17281

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ROMANIA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the simplification of procedures for the issuance of diplomatic and official visas. Bucharest, 12 September and 10 October 1977

Authentic texts: English and Romanian.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROUMANIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la simplification des procédures de délivrance des visas diplomatiques et officiels. Bucarest, 12 septembre et 10 octobre 1977

Textes authentiques : anglais et roumain.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SOCIALIST REPUBLIC
OF ROMANIA RELATING TO THE SIMPLIFICATION OF PRO-
CEDURES FOR THE ISSUANCE OF DIPLOMATIC AND OFFICIAL
VISAS

I

No. 91/77

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania and has the honor to convey for the Ministry's consideration the following proposal concerning the simplification of procedures for the issuance of diplomatic and official visas, including transit visas, on a reciprocal basis.

Holders of Romanian diplomatic or official passports, being assigned permanently or temporarily to the Romanian Embassy in Washington and the Romanian Mission to the United Nations in New York, and members of Romanian permanent or temporary delegations to the United Nations and their immediate family members will be issued multiple-entry visas valid for the duration of assignment up to a period of forty-eight months.

The Embassy understands that this Note, together with the Ministry's Note Verbale accepting the above proposals and granting reciprocal visa treatment to comparable categories of holders of United States diplomatic and official passports, will constitute agreement between the two Governments on this subject.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Bucharest, September 12, 1977.

II

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

REPUBLICA SOCIALISTA ROMÂNIA
MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE

Nr. 08/67994

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România prezintă salutul său Ambasadei Statelor Unite ale Americii și are onoarea a confirma primirea Notei Verbale a Ambasadei nr. 91/77 din 12 septembrie 1977, avînd următorul continut:

“Ambasada Statelor Unite ale Americii prezintă complimentele sale Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România și are onoarea a transmite spre examinare Ministerului următoarea propunere privind simplificarea procedurilor

¹ Came into force on 10 October 1977 by the exchange of the said notes.

de acordare a vizelor diplomatice și oficiale, inclusiv a vizelor de tranzit, pe bază de reciprocitate.

“Posesorilor de pașapoarte diplomatice sau oficiale române numiți permanent sau temporar la Ambasada română la Washington și Misiunea română la Națiunile Unite din New York, membrilor delegațiilor române permanente sau temporare la Națiunile Unite, precum și membrilor lor de familie apropiați, li se vor acorda vize cu intrări multiple, valabile pentru durata numirii, respectiv pentru o perioadă de pînă la patruzeci și opt luni.

“Ambasada înțelege că această Notă, împreună cu Nota Verbală a Ministerului prin care se acceptă propunerile de mai sus și se acordă același tratament în ceea ce privește vizele categoriilor similare de titulari de pașapoarte diplomatice și oficiale ale Statelor Unite, va constitui acordul între cele două guverne în această materie.

“Ambasada Statelor Unite ale Americii folosește acest prilej pentru a reînnoi Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România asigurarea celei mai înalte considerații. Ambasada Statelor Unite ale Americii. București, 12 septembrie 1977.”

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România are onoarea a comunica Ambasadei Statelor Unite ale Americii acordul asupra celor ce preced și consideră Nota Verbală a Ambasadei și Nota Verbală de răspuns drept o înțelegere între cele două părți cu privire la acordarea reciprocă a acestor categorii de vize.

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România folosește acest prilej pentru a reînnoi Ambasadei Statelor Unite ale Americii asigurarea înaltei sale considerații.

București, 10 octombrie 1977.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 08/67994

The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of the Embassy's Note Verbale No. 91/77 of September 12, 1977, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania has the honor to inform the Embassy of the United States of America that it agrees with the foregoing and considers the Note Verbale of the Embassy and the Note Verbale in reply as an agreement between the two Parties with respect to the reciprocal issuance of these categories of visas.

The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its high consideration.

Bucharest, October 10, 1977.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF À LA SIMPLIFICATION DES PROCÉDURES DE DÉLIVRANCE DES VISAS DIPLOMATIQUES ET OFFICIELS

I

N° 91/77

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie et a l'honneur de soumettre à son examen la proposition suivante, qui concerne la simplification des procédures de délivrance des visas diplomatiques et officiels, y compris les visas de transit, sur une base de réciprocité.

Les titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel roumain qui sont affectés à titre permanent ou temporaire à l'Ambassade de Roumanie à Washington ou à la Mission de la Roumanie auprès de l'Organisation des Nations Unies à New York, ainsi que les membres des délégations roumaines, permanentes ou temporaires, auprès de cette Organisation et les membres de leur proche famille recevront un visa permettant plusieurs entrées et valable pendant la durée de leur affectation dans la limite de 48 mois.

L'Ambassade considère que la présente note et la note verbale du Ministère, acceptant les propositions ci-dessus et accordant pour les visas la réciprocité de traitement aux catégories comparables de titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel délivré par les Etats-Unis, constitueront ensemble un accord en la matière entre les deux gouvernements.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique prie le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie d'agréer, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Bucarest, le 12 septembre 1977.

II

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 08/67994

Le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note verbale n° 91/77 de l'Ambassade, en date du 12 septembre 1977, qui se lit comme suit :

¹ Entré en vigueur le 10 octobre 1977 par l'échange desdites notes.

[*Voir note I*]

Le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie informe l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique que la note précitée a son agrément et qu'il considère que cette note verbale de l'Ambassade et la présente note de réponse constituent ensemble un accord des deux Parties en ce qui concerne la délivrance à titre réciproque de ces catégories de visa.

Le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie prie l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique d'agrée, etc.

Bucarest, le 10 octobre 1977.

No. 17282

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

Exchange of notes constitnting an agreement relating to maritime honndaries. Tlatelolco and Mexico City, 24 November 1976

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

Échange de notes constituant un accord relatif aux frontières maritimes. Tlatelolco et Mexico, 24 novembre 1976

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO
MARITIME BOUNDARIES

I

[SPANISH TEXT — TEXTE EXPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
MÉXICO

Tlatelolco, D.F., a 24 de noviembre de 1976

513118

Señor Embajador:

Me honro en hacer referencia al Decreto por el que se adiciona el Artículo 27 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos para establecer una Zona Económica Exclusiva de México situada fuera del mar territorial, así como a la Ley sobre Conservación y Administración de Pesquerías de 1976 por la que se establece una Zona de Conservación de Pesquerías frente a las costas de los Estados Unidos de América.

Me complace igualmente referirme a las conversaciones que han tenido lugar entre Representantes del Gobierno de México y del Gobierno de los Estados Unidos de América, en las cuales ha quedado entendido que la creación de las zonas a que arriba se alude requerirá el establecimiento de fronteras marítimas entre los dos países.

En relación con lo anterior, me permito señalar que nuestros dos países no han trazado aún los límites de sus respectivas plataformas continentales más allá de doce millas náuticas a partir de las respectivas costas, y que la situación actual en cuanto a fronteras marítimas, establecida en base al Tratado para resolver las diferencias fronterizas pendientes y mantener al Río Bravo y al Río Colorado como frontera internacional, concluido en 1970, solamente extiende la frontera marítima hasta doce millas náuticas.

Habiendo el Gobierno mexicano establecido mediante Decreto de 7 de junio de 1976, los límites exteriores de la Zona Económica Exclusiva de México, y tomando en cuenta que en esos límites están incluidos tres segmentos de colindancia con la Zona de Conservación de Pesquerías de los Estados Unidos de América, que entrará en vigor el 1° de marzo de 1977, las Autoridades mexicanas estiman que es deseable establecer ahora las fronteras marítimas entre los dos países hasta 200 millas náuticas contadas a partir de las líneas de base que sirven para medir la anchura del mar territorial frente a las costas del Océano Pacífico y el Golfo de México.

Teniendo presente que las tareas de carácter técnico que implica dicho trazo con un carácter definitivo no podrían ser terminadas antes de la entrada en vigor de la Ley sobre Conservación y Administración de Pesquerías en los Estados Unidos de América, me permito proponer que, a reserva de que se llegue a la determinación final, mediante tratado, de las fronteras marítimas entre los dos países en ambos litorales, se reconozcan provisionalmente, como tales, las líneas que a continuación se especifican:

¹ Came into force on 24 November 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

En el Océano Pacífico

- a) Una línea geodésica trazada del punto de coordenadas 32°35'22,11" latitud norte y 117°27'49,42" longitud oeste al punto de coordenadas 32°37'37,00" latitud norte y 117°49'31,00" longitud oeste;
- b) Una línea geodésica trazada del punto de coordenadas 32°37'37,00" latitud norte y 117°49'31,00" longitud oeste al punto de coordenadas 31°07'58,00" latitud norte y 118°36'18,00" longitud oeste;
- c) Una línea geodésica trazada del punto de coordenadas 31°07'58,00" latitud norte y 118°36'18,00" longitud oeste al punto de coordenadas 30°32'31,20" latitud norte y 121°51'58,37" longitud oeste.

En el Golfo de México, al poniente

- a) Una línea geodésica trazada del punto de coordenadas 25°58'30,57" latitud norte y 96°55'27,37" longitud oeste al punto de coordenadas 26°00'31,00" latitud norte y 96°48'29,00" longitud oeste;
- b) Una línea geodésica trazada del punto de coordenadas 26°00'31,00" latitud norte y 96°48'29,00" longitud oeste al punto de coordenadas 26°00'30,00" latitud norte y 95°39'26,00" longitud oeste;
- c) Una línea geodésica trazada del punto de coordenadas 26°00'30,00" latitud norte y 95°39'26,00" longitud oeste al punto de coordenadas 25°59'48,28" latitud norte y 93°26'42,19" longitud oeste.

En el Golfo de México, al oriente

- a) Una línea geodésica trazada del punto de coordenadas 25°42'13,05" latitud norte y 91°05'24,89" longitud oeste al punto de coordenadas 25°46'52,00" latitud norte y 90°29'41,00" longitud oeste;
- b) Una línea geodésica trazada del punto de coordenadas 25°46'52,00" latitud norte y 90°29'41,00" longitud oeste al punto de coordenadas 25°41'56,52" latitud norte y 88°23'05,54" longitud oeste.

Las coordenadas anteriores han sido determinadas utilizando líneas e base referidas al Datum de Norteamérica de 1927.

Quedaría entendido entre los dos Gobiernos que México, al norte de estas líneas, y los Estados Unidos de América, al sur de ellas, no reclamarán ni ejercerán para ningún propósito derechos de soberanía o jurisdicción sobre las aguas o el lecho y subsuelo marítimos. También quedaría entendido que estas líneas no afectarán ni prejuzgarán en forma alguna las posiciones de ninguno de los dos Gobiernos con respecto a la extensión de las aguas interiores, del mar territorial, de la alta mar o de los derechos soberanos o la jurisdicción para cualquier otro propósito.

En base a lo anterior, me honro en proponer a Vuestra Excelencia que si lo aquí estipulado es aceptable para el Gobierno de los Estados Unidos de América, la presente nota y la de Vuestra Excelencia en que le dé respuesta constituirán un acuerdo entre los dos Gobiernos.

Me valgo de la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi consideración más alta y distinguida.

A. GARCÍA ROBLES

Excelentísimo Señor Joseph John Jova
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

UNITED MEXICAN STATES
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
MEXICO

Tlatelolco, D.F., November 24, 1976

No. 513118

Mr. Ambassador:

[See note II]

A. GARCÍA ROBLES

His Excellency Joseph John Jova
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Mexico City

II

The American Ambassador to the Mexican Secretary of Foreign Relations

Mexico, D.F., November 24, 1976

No. 2165

Excellency:

I have the honor to refer to your Note No. 513118 of November 24, 1976, concerning certain maritime boundaries between the United States and Mexico, which reads in English as follows:

“His Excellency, Joseph John Jova, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America, Mexico City. Mr. Ambassador: I have the honor to refer to the Decree adding to article 27 of the Political Constitution of the United Mexican States to establish an exclusive economic zone of Mexico outside the territorial sea and to the Fishery Conservation and Management Act of 1976 establishing a Fishery Conservation Zone off the coast of the United States of America.

“I also have the honor to refer to the conversations which have taken place between representatives of the Government of Mexico and the Government of the United States of America, in which it was understood that the creation of the above-mentioned zones will require the establishment of maritime boundaries between the two countries.

“In view of the foregoing, I take the liberty of pointing out that our two countries have not yet delimited their respective continental shelves beyond 12 nautical miles seaward from the respective coasts, and that the present arrangement with respect to maritime boundaries, based on the Treaty to resolve pending boundary differences and maintain the Río Grande and Colorado Rivers as the international boundary, concluded in 1970,³ only extends the maritime boundary 12 nautical miles.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 830, p. 55.

“Inasmuch as the Mexican Government has established, by means of the Decree of June 7, 1976, the outer limits of the exclusive economic zone of Mexico, and taking into account the fact that those limits include three segments contiguous to the fishery conservation zone of the United States of America, which will become effective on March 1, 1977, the Mexican authorities deem it desirable to establish at this time the maritime boundaries between the two countries in the Pacific Ocean and the Gulf of Mexico out to 200 nautical miles seaward counting from the baselines used to measure the breadth of the territorial sea.

“Taking into account the fact that all the necessary technical work entailed in such definitive delimitation could not be completed before the entry into force of the fishery conservation zone of the United States of America, I take the liberty of proposing that, pending final determination by treaty of the maritime boundaries between the two countries off both coasts, the following lines be provisionally recognized as such boundaries:

“In the Pacific Ocean

- “(a) A geodesic line from 32°35'22.11" north latitude, 117°27'49.42" west longitude, to 32°37'37.00" north latitude, 117°49'31.00" west longitude;
- “(b) A geodesic line from 32°37'37.00" north latitude, 117°49'31.00" west longitude; to 31°07'58.00" north latitude, 118°36'18.00" west longitude;
- “(c) A geodesic line from 31°07'58.00" north latitude, 118°36'18.00" west longitude; to 30°32'31.20" north latitude, 121°51'58.37" west longitude.

“In the Western Gulf of Mexico

- “(a) A geodesic line from 25°58'30.57" north latitude, 96°55'27.37" west longitude; to 26°00'31.00" north latitude, 96°48'29.00" west longitude;
- “(b) A geodesic line from 26°00'31.00" north latitude, 96°48'29.00" west longitude; to 26°00'30.00" north latitude, 95°39'26.00" west longitude;
- “(c) A geodesic line from 26°00'30.00" north latitude; 95°39'26.00" west longitude; to 25°59'48.28" north latitude, 93°26'42.19" west longitude.

“In the Eastern Gulf of Mexico

- “(a) A geodesic line from 25°42'13.05" north latitude; 91°05'24.89" west longitude; to 25°46'52.00" north latitude; 90°29'41.00" west longitude;
- “(b) A geodesic line from 25°46'52.00" north latitude; 90°29'41.00" west longitude; to 25°41'56.52" north latitude, 88°23'05.54" west longitude.

“The above coordinates have been determined using baselines referred to the North American Datum of 1927.

“It would be understood between the two Governments that on the north side of such lines Mexico would not, and on the south side of such lines the United States would not, for any purpose, claim or exercise sovereign rights or jurisdiction over the waters or seabed and subsoil. It would be further understood that such lines would not affect or prejudice in any manner the positions of either Government with respect to the extent of internal waters, of the territorial sea, of the high seas or of sovereign rights or jurisdiction for any other purpose.

“On the basis of the foregoing, I have the honor to propose to Your Excellency that if the terms stipulated herein are acceptable to the Government of the United States of America, this Note and Your Excellency's reply shall constitute an agreement between the two Governments.

“I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.”

In reply, it is my honor to inform you that, the proposal set forth in your Note is acceptable to the Government of the United States of America. Accordingly, I agree that your Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JOSEPH JOHN JOVA

His Excellency Dr. Alfonso García Robles
Secretary of Foreign Relations
Mexico, D.F.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF AUX FRONTIÈRES MARITIMES

I

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES
MEXICO

Tlatelolco, D.F., le 24 novembre 1976

513118

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au décret portant additif à l'article 27 de la Constitution politique des Etats-Unis du Mexique aux fins d'établir une zone économique exclusive du Mexique au-delà de la mer territoriale, ainsi qu'à la loi sur la conservation et la gestion des pêcheries de 1976 par laquelle est instituée une zone de conservation des pêcheries au large des côtes des Etats-Unis d'Amérique.

Je souhaite également me référer aux conversations qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement mexicain et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et dans lesquelles il était entendu que la création des zones susmentionnées nécessiterait l'établissement de frontières maritimes entre les deux pays.

Au sujet de ce qui précède, je me permets de signaler que nos deux pays n'ont pas encore fixé les limites de leurs plates-formes continentales respectives au-delà de 12 milles marins à partir des côtes respectives et que l'accord actuel concernant les frontières maritimes, qui est fondé sur le Traité relatif au règlement des différends frontaliers existants et au maintien des fleuves Río Grande et Colorado comme frontière internationale conclu en 1970², ne porte la frontière maritime que jusqu'à 12 milles marins.

Etant donné que le Gouvernement mexicain a établi par le décret du 7 juin 1976 les limites extérieures de la zone économique exclusive du Mexique et compte tenu de ce que sont compris dans ces limites trois segments contigus à la zone de conservation des pêcheries des Etats-Unis d'Amérique, qui entrera en vigueur le 1^{er} mars 1977, les autorités mexicaines estiment souhaitable de fixer maintenant les frontières maritimes entre les deux pays jusqu'à 200 milles marins comptés à partir des lignes de base servant à mesurer la largeur de la mer territoriale au large des côtes de l'océan Pacifique et du golfe du Mexique.

Considérant que les travaux de caractère technique qu'entraînera cette délimitation définitive ne sauraient être achevés avant l'entrée en vigueur de la loi sur la conservation et la gestion des pêcheries aux Etats-Unis d'Amérique, je me permets de proposer que, en attendant que soient définitivement fixées, par traité, les frontières maritimes entre les

¹ Entré en vigueur le 24 novembre 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 830, p. 55.

deux pays au large des deux côtes, les lignes définies ci-après soient provisoirement reconnues comme constituant lesdites limites :

Dans l'océan Pacifique

- a) Une ligne géodésique allant de 32° 35' 22,11" de latitude nord par 117° 27' 49,42" de longitude ouest à 32° 37' 37,00" de latitude nord par 117° 49' 31,00" de longitude ouest;
- b) Une ligne géodésique allant de 32° 37' 37,00" de latitude nord par 117° 49' 31,00" de longitude ouest à 31° 07' 58,00" de latitude nord par 118° 36' 18,00" de longitude ouest;
- c) Une ligne géodésique allant de 31° 07' 58,00" de latitude nord par 118° 36' 18,00" de longitude ouest à 30° 32' 31,20" de latitude nord par 121° 51' 58,37" de longitude ouest.

Dans le golfe du Mexique, à l'ouest

- a) Une ligne géodésique allant de 25° 58' 30,57" de latitude nord par 96° 55' 27,37" de longitude ouest à 26° 00' 31,00" de latitude nord par 96° 48' 29,00" de longitude ouest;
- b) Une ligne géodésique allant de 26° 00' 31,00" de latitude nord par 96° 48' 29,00" de longitude ouest à 26° 00' 30,00" de latitude nord par 95° 39' 26,00" de longitude ouest;
- c) Une ligne géodésique allant de 26° 00' 30,00" de latitude nord par 95° 39' 26,00" de longitude ouest à 25° 59' 48,28" de latitude nord par 93° 26' 42,19" de longitude ouest.

Dans le golfe du Mexique, à l'est

- a) Une ligne géodésique allant de 25° 42' 13,05" de latitude nord par 91° 05' 24,89" de longitude ouest à 25° 46' 52,00" de latitude nord par 90° 29' 41,00" de longitude ouest;
- b) Une ligne géodésique allant de 25° 46' 52,00" de latitude nord par 90° 29' 41,00" de longitude ouest à 25° 41' 56,52" de latitude nord par 88° 23' 05,54" de longitude ouest.

Les coordonnées ci-dessus ont été déterminées en utilisant des lignes de base rapportées au niveau de référence pour l'Amérique du Nord de 1927.

Il serait entendu entre les deux gouvernements que le Mexique, au nord de ces lignes, et les Etats-Unis d'Amérique, au sud de ces lignes, ne revendiqueraient ni n'exerceraient à aucune fin des droits de souveraineté ou de juridiction sur les eaux ou sur les fonds marins et leur sous-sol. Il serait aussi entendu que lesdites lignes n'infléchiraient ni ne préjugeraient d'aucune façon les positions d'aucun des deux gouvernements en ce qui concerne l'étendue des eaux intérieures, de la mer territoriale, de la haute mer ou des droits souverains ou de la juridiction à quelque autre fin que ce soit.

Sur la base de ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que, si les dispositions qui y sont énoncées rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, la présente note et celle par laquelle Votre Excellence y répondra constituent un accord entre les deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

A. GARCÍA ROBLES

Son Excellence Monsieur Joseph John Jova
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Mexico

II

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire
aux relations extérieures du Mexique*

Mexico, D.F., le 24 novembre 1976

N° 2165

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 513118 du 24 novembre 1976, concernant certaines frontières maritimes entre les Etats-Unis et le Mexique, dont la teneur est la suivante:

[Voir note I]

En réponse, je tiens à vous informer que la proposition énoncée dans votre note rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. En conséquence, j'accepte que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire, etc.

JOSEPH JOHN JOVA

Son Excellence Monsieur Alfonso García Robles
Secrétaire aux relations extérieures
Mexico, D.F.

No. 17283

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

Exchange of letters constitnting an agreement relating to the provision of helicopters, equipment and services to curb the illegal traffic in narcotics. Mexico City, 8 March 1977

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la four-
nitnre d'hélicoptères, de matériels et de services en vue
de réprimer le trafic illicite des stupéfiants. Mexico,
8 mars 1977**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO
THE PROVISION OF HELICOPTERS, EQUIPMENT AND SERVICES
TO CURB THE ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTICS

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

March 8, 1977

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two Governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States, represented by the Embassy of the United States of America, is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico, represented by the Office of the Attorney General, to reduce such traffic.

I. The Government of the United States agrees to provide eight (8) Model 206-B helicopters at the cost not to exceed one million seven hundred eighty-five thousand dollars (dollars 1,785,000) and eight (8) Simplex II spray systems and spare parts at a cost not to exceed ninety thousand dollars (dollars 90,000).

II. The Government of Mexico will increase the pilots and mechanics for poppy eradication and interdiction efforts to a number mutually agreed upon between our two Governments to maximize aircraft availability and utilization. Additionally, the Government of Mexico agrees to adhere to schedules of mutually developed training programs for pilots and mechanics designed to attain higher levels of technical proficiency.

III. The Government of the United States agrees to provide services and equipment through the Bell Helicopter Company contract in an amount not to exceed one hundred thousand dollars (dollars 100,000) to recondition and maintain, for a period of not less than four (4) months, five (5) rotary wing aircraft which will be provided on temporary assignment from the Mexican Air Force for transportation of Mexican Army elements engaged in the narcotics eradication and interdiction program. Additionally, through the Bell Helicopter Company contract, the United States Government will provide goods and services in an amount not to exceed two hundred twenty-five thousand dollars (dollars 225,000) to support the eight (8) helicopters to be furnished pursuant to paragraph I above.

IV. The Government of Mexico agrees to provide the site facilities, equipment, and technical personnel to maintain the Mexican Air Force helicopters during their period of assignment in direct support of the narcotics eradication and interdiction activities in a manner designed to assure no disruption to eradication activities. Further, the Government of Mexico agrees to assume the responsibility for assuring:

A. Said rotary wing aircraft are manned by qualified crews which have flight proficiency in troop lift and mountain flying conditions;

¹ Came into force on 8 March 1977 by the exchange of the said letters.

- B. Operational scheduling is such as to obtain the most effective utilization of said aircraft; and
- C. Technical inspections and normal maintenance are performed on said aircraft prior to their return to the Mexican Air Force.

V. The Government of Mexico agrees that prior to and following the expiration of the temporary assignment of the Mexican Air Force rotary wing aircraft, it will, utilizing five (5) Model 212 helicopters previously provided, furnish aerial support as required and requested to the Mexican Army elements engaged in the narcotics eradication and interdiction activities throughout the duration of their engagement in said activities.

VI. In recognition of the Government of Mexico's desire to improve further the effectiveness and efficiency of its narcotics enforcement activities, particularly those related to eradication operations, the Government of the United States further agrees to provide upon request the services of short term specialists to assist in a review of those activities and the development of appropriate recommendations. These services as mutually agreed upon will be provided at a cost not to exceed fifty-five thousand dollars (dollars 55,000).

VII. The total amount of the above equipment and services will not exceed two million two hundred fifty-five thousand dollars (dollars 2,225,000). It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the narcotics control effort of the Government of Mexico remain in full force and effect, and applicable to this Agreement, unless otherwise expressly modified herein.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply will constitute an agreement between our two governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurance of my highest consideration and personal esteem.

[Signed]
HERBERT B. THOMPSON
Chargé d'affaires *ad interim*

His Excellency Lic. Oscar Flores
Attorney General of the Republic
Mexico, D.F.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[ESTADOS UNIDOS MEXICANOS]
Procuraduría General de la República

México, D.F., a 8 de marzo de 1977

Excelentísimo Señor:

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación del 8 de los corrientes, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

“Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos, relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar

el tráfico y la producción ilegal de estupefacientes, me complace avisarle que el Gobierno de los Estados Unidos, representado por la Embajada de los Estados Unidos de América, está dispuesto a concertar con el Gobierno de México, representado por la Oficina del Procurador General de la República, arreglos cooperativos adicionales para reducir dicho tráfico.

“I. El Gobierno de los Estados Unidos está de acuerdo en proporcionar ocho (8) helicópteros, Modelo 206-B a un costo que no excederá un millón setecientos ochenta y cinco mil dólares (\$1.785.000) y ocho (8) equipos de fumigación, Simplex II, y refacciones a un costo que no excederá noventa mil dólares (\$90.000).

“II. El Gobierno de México incrementará la nómina de pilotos y mecánicos para los esfuerzos de destrucción e intercepción en una cantidad mutuamente acordada entre nuestros dos gobiernos para lograr la máxima disponibilidad y utilización. Además, el Gobierno de México está de acuerdo en adherirse a los horarios de adiestramiento mutuamente acordados para los pilotos y mecánicos, diseñados para obtener niveles más altos de perfeccionamiento técnico.

“III. El Gobierno de los Estados Unidos está de acuerdo en proporcionar servicios y equipo por conducto del contrato con la Bell Helicopter Company en una cantidad que no excederá cien mil dólares (\$100.000) para el reacondicionamiento y mantenimiento por un período no menor de cuatro meses, para cinco máquinas de ala rotativa que serán asignadas provisionalmente por la Fuerza Aérea Mexicana para el transporte de los elementos del ejército mexicano asignados al programa de destrucción e intercepción de estupefacientes. Además, por conducto del contrato de la Bell Helicopter Company, el Gobierno de los Estados Unidos proporcionará equipo y servicios en una cantidad que no excederá doscientos veinticinco mil dólares (\$225.000) para abastecer los ocho (8) helicópteros que serán proporcionados de conformidad con el párrafo I previamente mencionado.

“IV. El Gobierno de México está de acuerdo en proporcionar el predio, equipo, y personal técnico para mantener los helicópteros de la Fuerza Aérea Mexicana durante su período de comisión en apoyo directo de las actividades de destrucción e intercepción de estupefacientes en tal manera para asegurar que no sean interrumpidas las actividades de destrucción. Además, el Gobierno de México está de acuerdo en asumir la responsabilidad para asegurar que:

- “A. Las máquinas de ala rotativa tengan tripulantes calificados quienes tienen destreza en el transporte de tropas y en condiciones de vuelo en la sierra;
- “B. El horario operacional se realizará con objeto de lograr el uso más eficaz de dichas máquinas;
- “C. Inspecciones técnicas y el mantenimiento normal se llevarán a cabo en todas las máquinas antes de devolverlas a la Fuerza Aérea Mexicana.

“V. El Gobierno de México está de acuerdo en proporcionar, antes y después de la expiración de la comisión provisional de los helicópteros de la Fuerza Aérea Mexicana, los cinco helicópteros Model 212, previamente proporcionados para el transporte aéreo, requerido y solicitado, para los elementos del ejército mexicano asignados a las actividades de destrucción e intercepción por la duración de su comisión en dichas actividades.

“VI. En reconocimiento del deseo del Gobierno de México para continuar mejorando la efectividad y eficiencia de sus actividades en la represión de estupefacientes, particularmente las operaciones relacionadas con destrucción, el Gobierno de los Estados Unidos está de acuerdo en proporcionar, sobre solicitud, los servicios a corto plazo de especialistas para colaborar en un estudio de estas actividades y desarrollar las recomendaciones apropiadas. Estos servicios, mutuamente acordados, serán proporcionados a un costo que no excederá cincuenta y cinco mil dólares (\$55.000).

“VII. El costo total del equipo y servicios previamente mencionados no excederá dos millones doscientos cincuenta y cinco mil dólares (\$2.255.000). Se tiene por entendido que las disposiciones de todos los acuerdos previos entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de México, en relación con los esfuerzos del Gobierno de México para el control de estupefacientes, permanecen en pleno vigor y efecto y serán aplicables a este convenio, a menos de que se modifiquen expresamente aquí.

“Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un acuerdo entre los dos gobiernos.

“Me es grato aprovechar esta oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal.”

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho la ocasión para expresar a Su Excelencia la seguridad de mi más elevada consideración.

SUFRAGIO EFECTIVO. NO REELECCIÓN
El Procurador General de la República,
[Signed — Signé]
Lic. OSCAR FLORES

Sr. Herbert B. Thompson
Encargado de Negocios *ad interim*
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

UNITED MEXICAN STATES
Office of the Attorney General of the Republic

Mexico, D.F., March 8, 1977

Sir:

I am pleased to reply to your letter of March 8, 1977, the text of which, translated into Spanish, reads as follows:

[See letter I]

I wish to inform you that the Government of Mexico agrees to the terms of the transcribed note.

I avail myself of the opportunity to express to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

EFFECTIVE SUFFRAGE. NO REELECTION
[Signed]
OSCAR FLORES
Attorney General of the Republic

Mr. Herbert B. Thompson
Chargé d'affaires *ad interim*
Mexico, D.F.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À LA
FOURNITURE D'HÉLICOPTÈRES, DE MATÉRIELS ET DE SER-
VICES EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLICITE DES
STUPÉFIANTS

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 8 mars 1977

Monsieur le Procureur général,

En confirmation des entretiens qui ont eu lieu récemment entre les fonctionnaires de nos deux gouvernements au sujet de la coopération entre le Mexique et les Etats-Unis en vue d'enrayer le trafic illicite de stupéfiants, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis, représenté par l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, est disposé à conclure des accords de coopération supplémentaires avec le Gouvernement mexicain, représenté par les services du Procureur général, afin de réduire ce trafic.

I. Le Gouvernement des Etats-Unis convient de fournir huit (8) hélicoptères modèle 206-B à un coût qui ne dépassera pas un million sept cent quatre-vingt-cinq mille (1 785 000) dollars et huit (8) systèmes de pulvérisation Simplex II avec pièces de rechange à un coût qui ne dépassera pas quatre-vingt-dix mille (90 000) dollars.

II. Le Gouvernement mexicain augmentera le nombre des pilotes et des mécaniciens participant aux efforts de destruction et de prohibition des pavots jusqu'à un chiffre mutuellement convenu par nos deux gouvernements, dans la perspective d'une disponibilité et d'une utilisation maximales des appareils. En outre, le Gouvernement mexicain convient de respecter le calendrier de programmes de formation mis au point d'un commun accord afin d'accroître le niveau de compétence technique des pilotes et des mécaniciens.

III. Le Gouvernement des Etats-Unis convient de fournir des services et du matériel dans le cadre du contrat avec la Bell Helicopter Company pour un montant ne dépassant pas cent mille (100 000) dollars afin de procéder à la remise en état et à la maintenance, pendant une période d'au moins quatre (4) mois, de cinq (5) appareils à pales rotatives qui seront fournis provisoirement par l'armée de l'air mexicaine pour transporter les éléments de cette armée participant au programme d'interdiction et de prohibition des stupéfiants. De plus, le Gouvernement des Etats-Unis fournira dans le cadre du contrat avec la Bell Helicopter Company des biens et des services pour un montant ne dépassant pas deux cent vingt-cinq mille (225 000) dollars pour assurer la bonne marche des huit (8) hélicoptères qui doivent être fournis, conformément au paragraphe I ci-dessus.

IV. Le Gouvernement mexicain convient de fournir les installations au sol, le matériel et le personnel technique nécessaires à l'entretien des hélicoptères de l'armée

¹ Entré en vigueur le 8 mars 1977 par l'échange desdites lettres.

de l'air mexicaine durant la période pendant laquelle ils sont affectés au soutien direct des opérations d'interdiction et de prohibition, de façon à ne pas interrompre ces opérations. De plus, le Gouvernement mexicain s'engage à assurer que :

- A. Lesdits appareils à pales rotatives aient des équipages qualifiés ayant une expérience des transports de troupes et des vols en zone montagneuse;
- B. Le calendrier des opérations permette d'obtenir l'utilisation la plus efficace desdits appareils; et
- C. Les inspections techniques et les opérations normales d'entretien soient effectuées sur lesdits appareils avant leur retour dans l'armée de l'air mexicaine.

V. Le Gouvernement mexicain convient qu'avant et après la période d'affectation temporaire des appareils à pales rotatives de l'armée de l'air mexicaine, il assurera, en utilisant cinq (5) hélicoptères modèle 212 fournis précédemment, l'appui aérien requis et demandé aux éléments de cette armée menant des activités de destruction et de prohibition des stupéfiants, et ce pendant toute la durée desdites activités.

VI. Compte tenu du souhait du Gouvernement mexicain d'améliorer encore l'efficacité et l'efficience de ses activités de lutte contre les stupéfiants, en particulier les opérations de destruction, le Gouvernement des Etats-Unis convient en outre de fournir sur demande, et pour une courte durée, les services de spécialistes qui étudieront ces activités et mettront au point des recommandations appropriées. Le coût de ces services, convenus d'un commun accord, ne dépassera pas cinquante-cinq mille (55 000) dollars.

VII. Le coût total du matériel et des services ci-dessus ne dépassera pas deux millions deux cent cinquante-cinq mille (2 255 000) dollars. Il est entendu que les dispositions de tous les précédents accords conclus entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement mexicain relatifs à la campagne de lutte contre les stupéfiants du Gouvernement du Mexique conservent leur plein effet et sont applicables au présent Accord, sauf dans la mesure où elles ont été expressément modifiées par celui-ci.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement mexicain, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,
[Signé]
HERBERT B. THOMPSON

Son Excellence Monsieur Oscar Flores
Procureur général de la République
Mexico, D.F.

II

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
Cabinet du Procureur général de la République

Mexico, D.F., le 8 mars 1977

Monsieur le Chargé d'affaires par intérim,

J'ai le plaisir de répondre à votre lettre du 8 mars 1977, dont le texte, traduit en espagnol, se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Je vous informe que les termes de votre lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement mexicain.

Veillez agréer, etc.

SUFFRAGE EFFECTIF. PAS DE RÉÉLECTION
Le Procureur général de la République,

[Signé]
OSCAR FLORES

Monsieur Herbert B. Thompson
Chargé d'affaires par intérim
Mexico, D.F.

No. 17284

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to
additional co-operative arrangements to curb illegal
traffic in narcotic drugs. Mexico City, 27 May 1977**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à des ar-
rangements de coopération supplémentaires en vue de
réprimer le trafic illicite des stupéfiants. Mexico, 27 mai
1977**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO
ADDITIONAL COOPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB ILLEGAL
TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

May 27, 1977

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two Governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States, represented by the Embassy of the United States of America, is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico, represented by the Office of the Attorney General, to reduce such traffic. These additional arrangements are for the effect of extending or amending prior cooperative arrangements to the extent provided herein.

The United States Government agrees to extend its contract with the Bell Helicopter Company for the provision of aircraft maintenance, spares, services, support equipment and accessories until August 31, 1977. Funding levels will remain as previously agreed between our two Governments.

It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the narcotics control effort of the Government of Mexico remain in full force and effect, and applicable to this agreement unless otherwise expressly modified herein.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply will constitute an agreement between our two Governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurance of my highest consideration and personal esteem.

[Signed]
WILLIAM D. CALDERHEAD
Chargé d'affaires *ad interim*

His Excellency Lic. Oscar Flores
Attorney General of the Republic
Mexico, D.F.

¹ Came into force on 27 May 1977 by the exchange of the said letters.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[ESTADOS UNIDOS MEXICANOS]
Procuraduría General de la República

México, D.F., a 27 de mayo de 1977

Excelentísimo Señor:

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación de 27 de los corrientes, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

“Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos, relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico y la producción ilegal de estupefacientes, me complace avisarle que el Gobierno de los Estados Unidos, representado por la Embajada de los Estados Unidos de América, está dispuesto a concertar con el Gobierno de México, representado por la Oficina del Procurador General de la República, arreglos cooperativos adicionales para reducir dicho tráfico. Estos arreglos adicionales tienen el efecto de prorrogar o enmendar arreglos cooperativos previos en la medida aquí prevista.

“I. El Gobierno de los Estados Unidos está de acuerdo en prorrogar su contrato con la Bell Helicopter Company para proporcionar el mantenimiento de las máquinas de vuelo, refacciones, servicios, equipo de apoyo y accesorios, hasta el 31 de agosto de 1977, los fondos proporcionados se mantendrán igual de conformidad con el Acuerdo previo entre nuestros dos Gobiernos.

“II. Se tiene entendido que las disposiciones de todos los Acuerdos previos entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de México en relación con los esfuerzos del Gobierno de México, para el control de estupefacientes, permanecen en pleno vigor y efecto y serán aplicables a este Convenio, a menos de que se modifique expresamente aquí.

“Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

“Me es grato aprovechar esta oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal.”

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho la ocasión para expresar a Su Excelencia la seguridad de mi más elevada consideración.

SUFRAGIO EFECTIVO. NO REELECCIÓN
El Procurador General de la República,
[Signed — Signé]
Lic. OSCAR FLORES

Sr. William D. Calderhead
Encargado de Negocios *ad interim*
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

UNITED MEXICAN STATES
Attorney General of the Republic

Mexico, D.F., May 27, 1977

Sir:

I am pleased to reply to your letter of May 27, 1977, the text of which, translated into Spanish, reads as follows:

[See letter I]

I wish to inform you that the Government of Mexico agrees to the terms of the transcribed note.

I avail myself of the opportunity to express to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[EFFECTIVE SUFFRAGE. NO RE-ELECTION]

[Signed]

OSCAR FLORES

Attorney General of the Republic

Mr. William D. Calderhead
Chargé d'affaires *ad interim*
Mexico, D.F.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À DES AR-
RANGEMENTS DE COOPÉRATION SUPPLÉMENTAIRES EN VUE DE
RÉPRIMER LE TRAFIC ILLICITE DES STUPÉFIANTS

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 27 mai 1977

Monsieur le Procureur général,

En confirmation des entretiens qui ont eu lieu récemment entre les fonctionnaires de nos deux gouvernements au sujet de la coopération entre le Mexique et les États-Unis en vue d'enrayer le trafic illicite de stupéfiants, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des États-Unis, représenté par l'Ambassade des États-Unis, est disposé à conclure des arrangements de coopération supplémentaires avec le Gouvernement mexicain, représenté par le Cabinet du Procureur général, pour réduire ce trafic. Ces arrangements supplémentaires visent à étendre ou à modifier les accords de coopération précédents dans la mesure prévue dans la présente lettre.

Le Gouvernement des États-Unis convient de proroger jusqu'au 31 août 1977 son contrat avec la Bell Helicopter Company pour la fourniture de services d'entretien, de pièces détachées, de services divers, de matériels de soutien et d'accessoires. Les financements resteront aux niveaux précédemment convenus entre nos deux gouvernements.

Il est entendu que les dispositions de tous les précédents accords entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement mexicain relatifs à la campagne de lutte contre les stupéfiants du Gouvernement mexicain conservent leur plein effet et sont applicables au présent Accord, sauf dans la mesure où elles ont été expressément modifiées par celui-ci.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement mexicain, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,
[Signé]

WILLIAM D. CALDERHEAD

Son Excellence Monsieur Oscar Flores
Procureur général de la République
Mexico, D.F.

¹ Entré en vigueur le 27 mai 1977 par l'échange desdites lettres.

II

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
Cabinet du Procureur général de la République

Mexico, D.F., le 27 mai 1977

Monsieur le Chargé d'affaires par intérim,

J'ai le plaisir de répondre à votre lettre du 27 mai 1977 dont le texte, traduit en espagnol, se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Je vous informe que les termes de votre lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement mexicain.

Veillez agréer, etc.

SUFFRAGE EFFECTIF. PAS DE RÉÉLECTION
Le Procureur général de la République,
[Signé]
OSCAR FLORES

Monsieur William D. Calderhead
Chargé d'affaires par intérim
Mexico, D.F.

No. 17285

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

Exchange of letters constituting an agreement relating to additional co-operative arrangements to curb illegal traffic in narcotic drugs (with annexes). Mexico City, 2 June 1977

Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Mexico City, 28 September 1977

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à des arrangements de coopération supplémentaires en vue de réprimer le trafic illicite de stupéfiants (avec annexes). Mexico, 2 juin 1977

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Mexico, 28 septembre 1977

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO
ADDITIONAL COOPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB ILLEGAL
TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

June 2, 1977

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two Governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States, represented by the Embassy of the United States of America, is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico, represented by the Office of the Attorney General, to reduce such traffic.

In order to assist the Office of the Attorney General to attain self-sufficiency in aviation operations, maintenance, and supply support within a four-year period, the Government of the United States of America will provide on an advance or reimbursable basis, as agreed to between representatives of our two Governments, funds not to exceed the sum of six million one hundred fifty thousand dollars (\$6,150,000) toward the cost of a two-year contract with a competitively selected United States contractor to perform technical services as agreed upon between representatives of our two Governments respecting advice, supervision, aircraft maintenance, logistics support, and training. The funds provided herein are for a two-year contract, and the provision of further funds for an additional two years may be provided subject to agreement of our two Governments and availability of funds for this purpose.

The Government of Mexico agrees that representatives of the Government of the United States may participate in the selection of the contractor and the negotiation of a mutually agreed upon contract, and that, thereafter, any amendment or modification of the contract, any change of contracted personnel, any modification of the method of payment (including final payment), any assignment of the contract or any settlement of a claim arising from the contract will be undertaken on the basis of a previous agreement between representatives of our two Governments.

The Government of the United States will provide the services of a contract administration advisor for twelve months, a maintenance and technical support advisor for twenty-five months, and an aviation operations advisor for a period of twenty-four months at an estimated cost not to exceed three hundred fifty thousand dollars (\$350,000).

The Government of Mexico and the Government of the United States agree that they will undertake periodic joint audits of the contract as may be agreed upon and a joint evaluation annually on the progress of the program contemplated under this cooperative arrangement and take such further action as may be agreed upon between representatives of our two Governments resulting from such joint audit and evaluation.

¹ Came into force on 2 June 1977 by the exchange of the said letters.

The Government of Mexico agrees to the following as its contribution in support of and furtherance of this cooperative arrangement:

1. To provide within 12 months or less following the date of this Agreement the personnel within the organizational structure as agreed to between the representatives of our two Governments, and set forth in annexes I and II hereto, to achieve maximum efficiency in aircraft maintenance, supply support, training, and operations of the aircraft belonging to the Office of the Attorney General;
2. To adhere to schedules of mutually developed training programs for pilots and mechanics designed to attain higher levels of technical proficiency;
3. To coordinate the procurement of all aviation-related support spares, parts, materials, and services regardless of funding sources;
4. To provide a full-time contract administrator with adequate authority and staff to administer the requirements of the contract;
5. To provide, at its own expense, for use by the contractor's personnel in performance of their services, the physical facilities, equipment, and personnel necessary for the proper implementation of the aforementioned program;
6. To facilitate for the contractor, his employees and their dependents the temporary importation, without cost in accordance with appropriate Mexican laws, of a reasonable amount of household, personal, and technical effects, and an automobile;
7. To assist contractor personnel to obtain the necessary legal permits and other documents required to operate in Mexico in compliance with their duties under the contract;
8. To indemnify and safeguard the contractor and contractor personnel in accordance with the contents of the letters exchanged between our two Governments on September 12, 1975,¹ and August 13, 1976;²
9. To provide to the Government of the United States copies of all reports as it may from time to time receive from the contractor.

It is understood that the provisions of all previous Agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the cooperative narcotics control effort of our two Governments, except as herein expressly modified, remain in full force and effect and applicable to this Agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurances of my highest consideration and personal esteem.

[Signed]

HERBERT B. THOMPSON
Chargé d'affaires a.i.

Attachments

- Annex I (two pages)
- Annex II (one page)

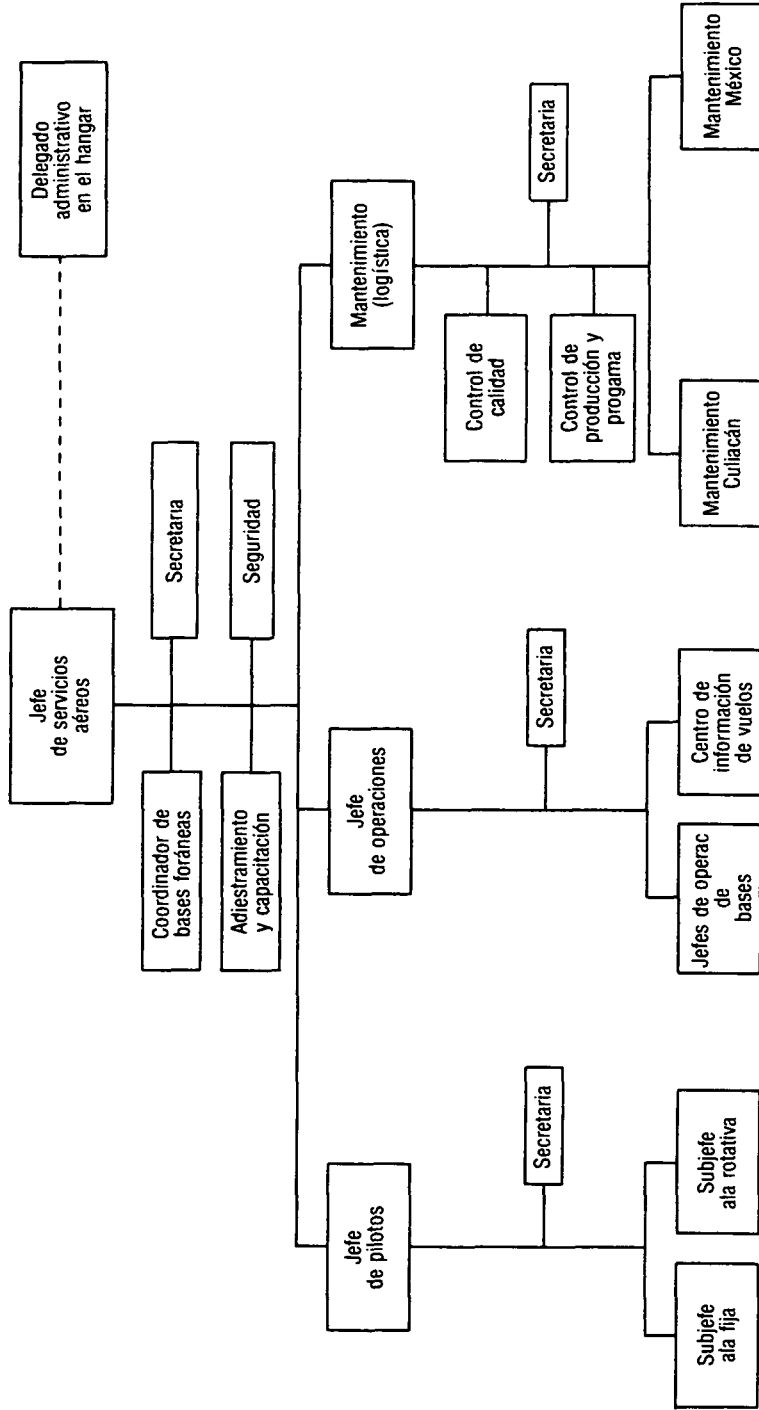
His Excellency Lic. Oscar Flores
Attorney General of the Republic
Mexico, D.F.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1039, p. 245.

² *Ibid.*, vol. 1094, No. A-15635.

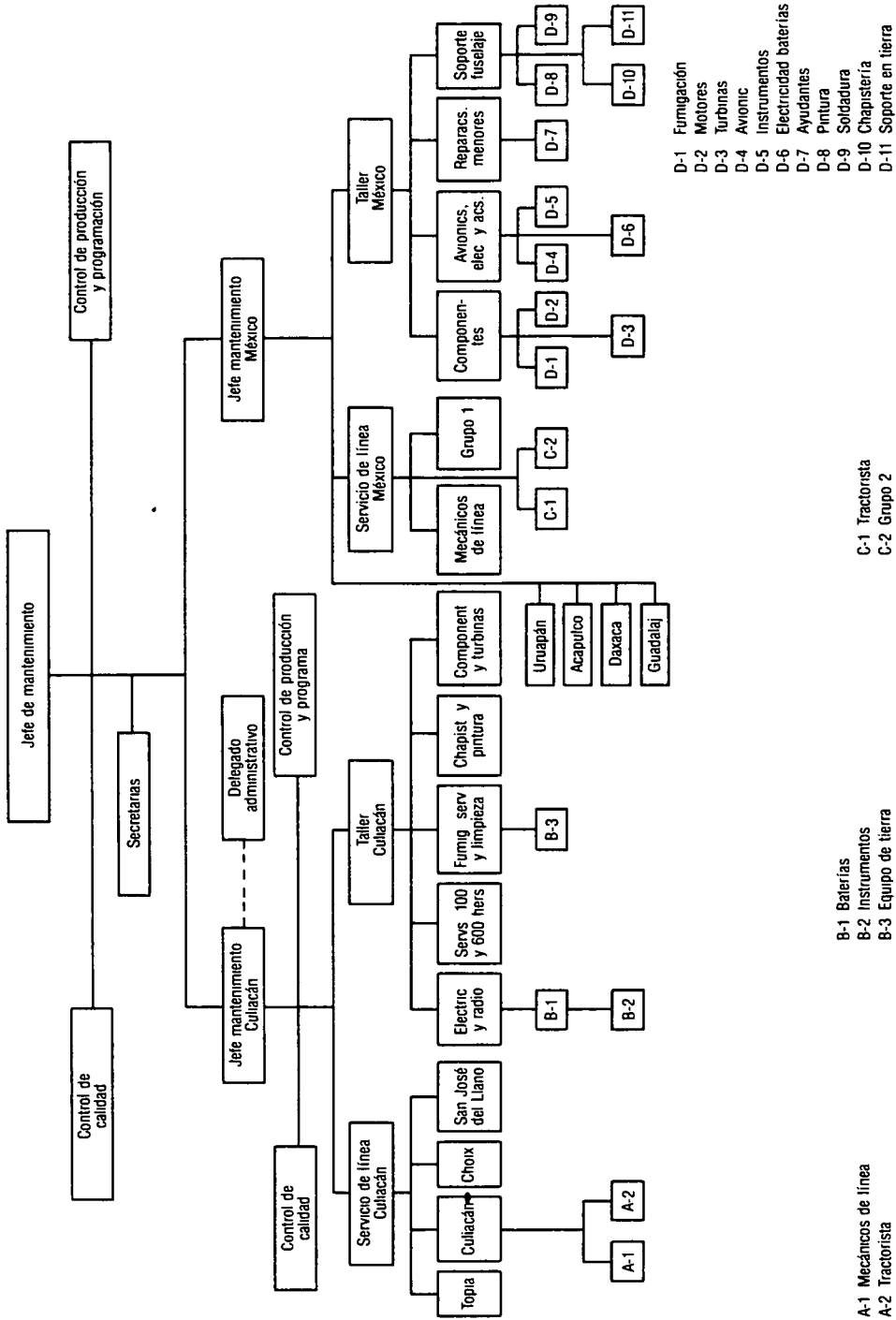
[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANNEX I



Elaboró: unidad de organización y métodos

Junio 1977



- D-1 Fumigación
- D-2 Motores
- D-3 Turbinas
- D-4 Avionic
- D-5 Instrumentos
- D-6 Electricidad baterías
- D-7 Ayudantes
- D-8 Pintura
- D-9 Soldadura
- D-10 Chapistería
- D-11 Soporte en tierra

- C-1 Tractorista
- C-2 Grupo 2

- B-1 Baterías
- B-2 Instrumentos
- B-3 Equipo de tierra

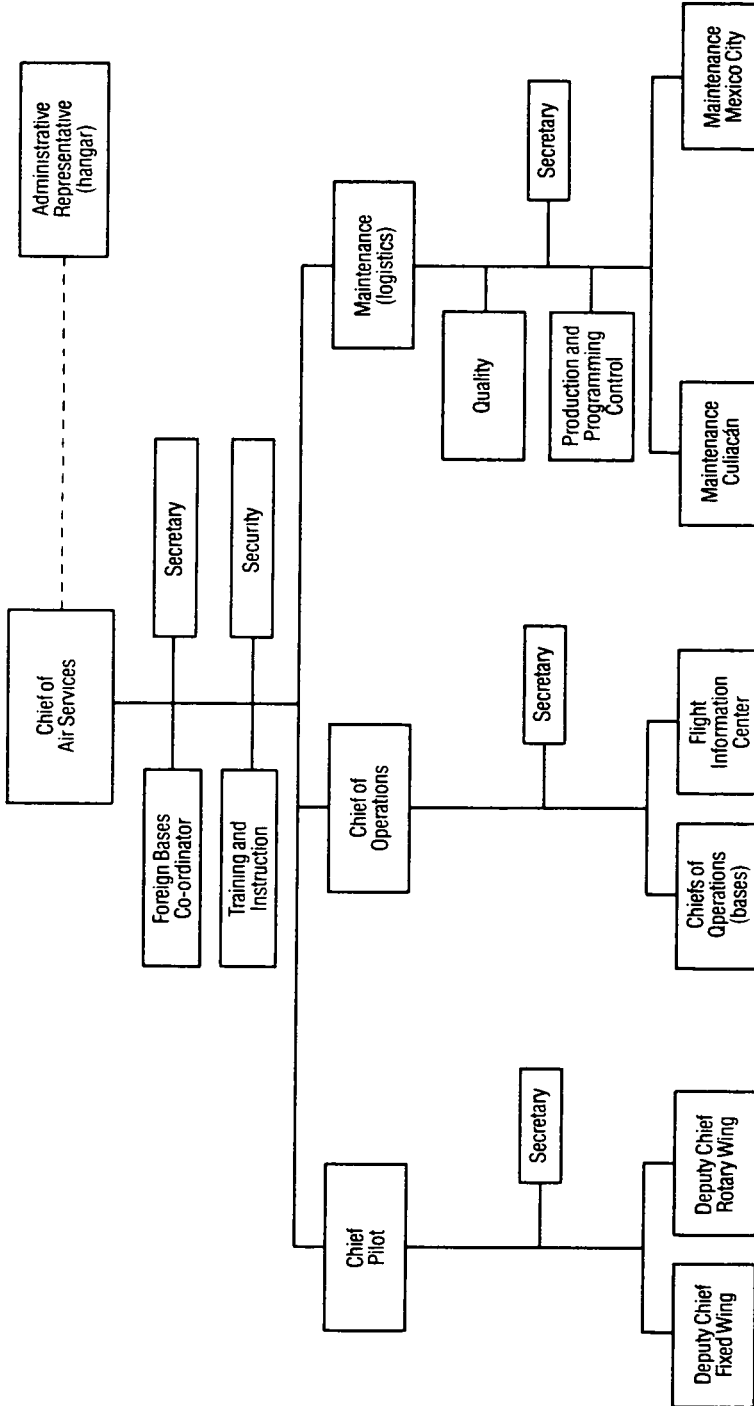
- A-1 Mecánicos de línea
- A-2 Tractorista

Junio 1977

Unidad de organización y métodos

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

ANNEX I

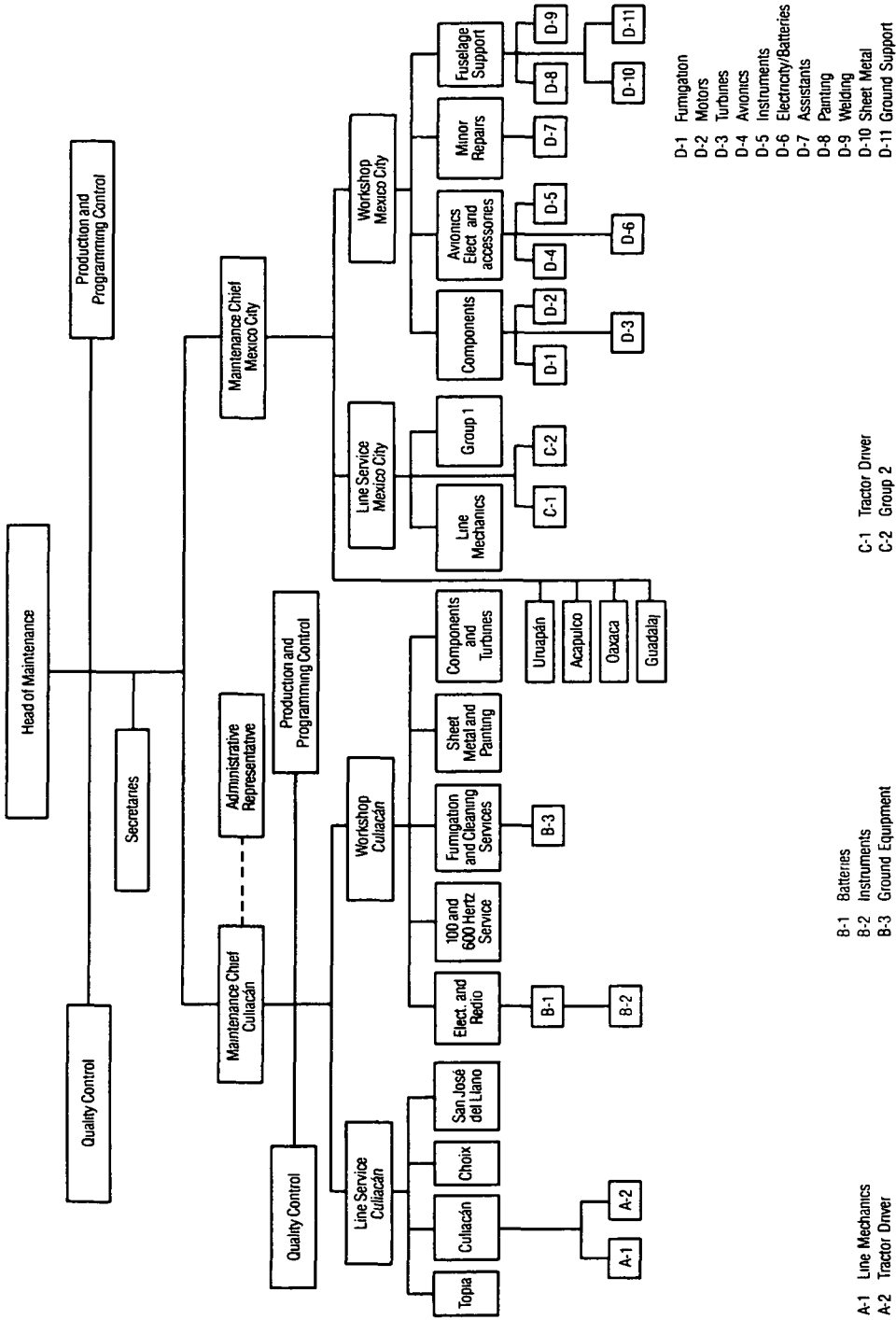


June 1977

Prepared by the Organization and Methods Unit

¹ Translation supplied by the Secretariat

² Traduction fournie par le Secrétariat.



B-1 Batteries
 B-2 Instruments
 B-3 Ground Equipment

A-1 Line Mechanics
 A-2 Tractor Driver

C-1 Tractor Driver
 C-2 Group 2

D-1 Fumigation
 D-2 Motors
 D-3 Turbines
 D-4 Avionics
 D-5 Instruments
 D-6 Electricity/Batteries
 D-7 Assistants
 D-8 Painting
 D-9 Welding
 D-10 Sheet Metal
 D-11 Ground Support

Organization and Methods Unit

June 1977

ANNEX II

MEXICAN PERSONNEL REQUIRED

	<i>Mexico</i>	<i>Culiacán</i>	<i>Other station</i>
<i>Technical Services</i>			
Secretaries	7	2	—
Superintendent	1	—	—
Supervisor	9	2	—
Mechanics, Line-Service	8	12	12
Mechanics, Field Service	10	10	—
Mechanics, General Support	11	—	—
Shops—General Support	18	10	—
Engineers	4	1	—
Production Control	1	1	—
Training	2	—	—
FCF, Test Pilot	2	—	—
Laborers	3	7	—
Quality Control	4	3	—
	80	48	12
<hr/>			
	<i>Mexico</i>	<i>Culiacán</i>	
<i>Supply</i>			
Superintendent	1	—	
Section Leadmen	2	1	
Property Control/Inventory	2	1	
Procurement	3	—	
Stock Records and Voucher Control	2	1	
Warehouse/POL	2	1	
Tool Crib	2	—	
Customs	2	—	
Shipping and Receiving	2	1	
Laborers and Carpenters	2	—	
Secretaries	3	1	
Buyers	1	1	
Issues	1	1	
	25	8	

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[ESTADOS UNIDOS MEXICANOS]

Procuraduría General de la República

México, D.F., a 2 de junio de 1977

Excelentísimo Señor:

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación del 2 de los corrientes, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

“Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos, relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico y la producción ilegal de estupefacientes, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos de América, representado por la Embajada de

los Estados Unidos, está dispuesto a concertar con el Gobierno de México, representado por la Procuraduría General de la República, arreglos cooperativos adicionales para reducir dicho tráfico.

“Con el fin de colaborar con la Procuraduría General de la República para lograr autosuficiencia en operaciones de aviación, mantenimiento y apoyo de abastecimiento dentro de un período de cuatro años, el Gobierno de los Estados Unidos proporcionará un adelanto o un reembolso mutuamente acordado entre los representantes de nuestros dos Gobiernos, fondos que no excedan el monto de seis millones ciento cincuenta mil dólares (U.S. \$6.150.000) que será el costo de un contrato por dos años con un contratista de los Estados Unidos competitivamente seleccionado para realizar servicios técnicos acordados entre representantes de nuestros dos Gobiernos en relación a asesoramiento, supervisión, mantenimiento de máquinas de vuelo, apoyo logístico, y entrenamiento. Los fondos proporcionados son para un contrato de 2 años y el suministro de fondos adicionales por 2 años más serán sujetos a un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos y la disponibilidad de recursos para este propósito.

“El Gobierno de México conviene que los representantes del Gobierno de los Estados Unidos participen en la selección del contratista y la negociación del contrato mutuamente acordado, y posteriormente, cualquier enmienda o modificación del contrato, cualquier cambio del personal contratado, cualquier modificación del método de pago (incluyendo pago final), cualquier transferencia del contrato, o cualquier liquidación de alguna reclamación proveniente del contrato, se realizará a base de un acuerdo previo entre representantes de nuestros dos Gobiernos.

“El Gobierno de los Estados Unidos proporcionará los servicios de un asesor en la administración de contratos por 12 meses, un asesor de mantenimiento y apoyo técnico por 25 meses, y un asesor en operaciones de aviación por un período de 24 meses a un costo calculado que no excederá trescientos cincuenta mil dólares (U.S. \$350.000).

“El Gobierno de México y el Gobierno de los Estados Unidos están de acuerdo en practicar periódicamente de manera conjunta las auditorías del contrato, mutuamente acordadas y una evaluación conjunta anual sobre el progreso del programa contemplado bajo este arreglo cooperativo y realizarán acciones subsiguientes mutuamente acordadas entre los representantes de nuestros dos Gobiernos resultando de estas auditorías y evaluaciones.

“El Gobierno de México está de acuerdo en lo siguiente como su contribución en apoyo y fomento de este arreglo cooperativo.

- “1. Proporcionar dentro de 12 meses o menos después de la fecha de este acuerdo, el personal dentro de la estructura de la organización mutuamente acordada entre los representantes de nuestros dos Gobiernos ‘de conformidad con el anexo 1 y 2 adjuntos’ para lograr la eficiencia máxima en mantenimiento, en apoyo de abastecimiento, entrenamiento, y operaciones de las máquinas de vuelo que pertenecen a la Procuraduría General de la República;
- “2. Adherirse a los horarios de entrenamiento mutuamente establecidos en el programa para los pilotos y mecánicos diseñados para lograr niveles más altos de eficiencia técnica;
- “3. Coordinar la adquisición de todas las refacciones, accesorios, materiales, y servicios relacionados a aviación sin importar de dónde provienen los recursos financieros;
- “4. Proporcionar un administrador dedicado totalmente a la administración del contrato con la autoridad adecuada y el personal para encargarse de los requerimientos del contrato;

- “5. Proporcionar, con sus propios recursos, para el uso del personal del contratista en cumplimiento de sus servicios, las facilidades físicas, equipo y personal necesario para llevar a cabo en forma apropiada el programa previamente mencionado;
- “6. Gestionar al contratista, como a sus empleados y sus familiares, la importación provisional, sin costo de acuerdo con las leyes mexicanas de la materia, una cantidad razonable de menaje de casa, efectos personales y técnicos, y un automóvil;
- “7. Asistir al personal del contratista en obtener los permisos legales necesarios y otros documentos requeridos para desempeñar sus funciones en México en cumplimiento de sus deberes dentro del contrato;
- “8. Indemnizar y salvaguardar al contratista y el personal del contratista de conformidad con el contenido de las cartas intercambiadas entre nuestros dos Gobiernos el 12 de septiembre de 1975 y el 13 de agosto de 1976;
- “9. Proporcionar al representante del Gobierno de los Estados Unidos copias de todos los informes sometidos por el contratista según se reciban.

“Se tiene por entendido que las disposiciones de todos los acuerdos previos entre el Gobierno de México y el Gobierno de los Estados Unidos, en relación con los esfuerzos del Gobierno de México para el control de estupefacientes, permanecen en pleno vigor y efecto, y serán aplicables a este acuerdo, a menos que se modifiquen expresamente en el presente.

“Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

“Aprovecho la oportunidad para reiterar a usted, las seguridades de mi más alta consideración y estima personal.”

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho la ocasión para expresar a Su Excelencia la seguridad de mi más elevada consideración.

SUFRAGIO EFECTIVO. NO REELECCIÓN
El Procurador General de la República,
Lic. OSCAR FLORES

Sr. Herbert B. Thompson
Encargado de Negocios *ad interim*
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

UNITED MEXICAN STATES
Office of the Attorney General of the Republic

Mexico, D.F., June 2, 1977

Sir:

I take pleasure in replying to your communication of June 2, 1977, which, translated into Spanish, reads as follows:

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

[See letter I]

I wish to state to you that the Government of Mexico agrees to the terms of the transcribed note.

I avail myself of this opportunity to express to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[EFFECTIVE SUFFRAGE. NO RE-ELECTION]
OSCAR FLORES
Attorney General

Mr. Herbert B. Thompson
Chargé d'affaires *ad interim*
Mexico City

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO AMENDING THE
AGREEMENT OF 2 JUNE 1977² RELATING TO ADDITIONAL CO-
OPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB ILLEGAL TRAFFIC IN
NARCOTIC DRUGS

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

September 28, 1977

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two Governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States is prepared to increase by US\$ 1,531,235 the funding provided under the Agreement effected by the exchange of letters dated June 2, 1977, between the Embassy and your office.

The Government of the United States therefore agrees to delete the phrase "six million one hundred fifty thousand dollars (\$6,150,000)" in the second paragraph of the Embassy's letter dated June 2, 1977, and substitute therefor the phrase "seven million six hundred eighty-one thousand two hundred thirty five dollars (\$7,681,235)".

It is understood that the provisions of all previous Agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the cooperative narcotics control effort of our two Governments, except as herein expressly modified, remain in full force and effect and applicable to this Agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurances of my highest consideration and personal esteem.

Sincerely,

[Signed]
PATRICK J. LUCEY
Ambassador

His Excellency Lic. Oscar Flores
Attorney General of the Republic
Mexico, D.F.

¹ Came into force on 28 September 1977 by the exchange of the said letters.

² See p 100 of this volume.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[ESTADOS UNIDOS MEXICANOS]

Procuraduría General de la República

México, D.F., a 28 de septiembre de 1977

742

Estimado Señor Embajador:

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación del día de hoy, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

“Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos, relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico ilegal en estupefacientes, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos está dispuesto a aumentar en un millón quinientos treinta y un mil doscientos treinta y cinco dólares (US\$1.531.235) el fondo proporcionado bajo el Acuerdo efectuado por el intercambio de cartas con fecha 2 de junio de 1977, entre la Embajada y su oficina.

“El Gobierno de los Estados Unidos, por lo tanto, está de acuerdo en suprimir la frase ‘seis millones ciento cincuenta mil dólares (US\$6.150.000)’ en el segundo párrafo de la carta de la Embajada con fecha 2 de junio de 1977, y substituir la frase ‘siete millones seiscientos ochenta y un mil doscientos treinta y cinco dólares (US\$7.681.235)’.

“Se tiene por entendido que las disposiciones de todos los acuerdos previos entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de México, en relación con los esfuerzos de los dos Gobiernos para el control de estupefacientes, excepto como expresamente se modifica aquí, permanecen en pleno vigor y efecto y serán aplicables en este Acuerdo.

“Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

“Aprovecho esta oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal.”

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho la ocasión para expresar a Su Excelencia la seguridad de mi más elevada consideración.

SUFRAGIO EFECTIVO. NO REELECCIÓN
El Procurador General de la República
Lic. OSCAR FLORES

Excelentísimo Señor Patrick J. Lucey
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

UNITED MEXICAN STATES
Office of the Attorney General of the Republic

Mexico, D.F., September 28, 1977

No. 742

Dear Mr. Ambassador:

I take pleasure in replying to your note of this date, the text of which, translated into Spanish, reads as follows:

[*See letter I*]

I wish to inform you that the terms of the note transcribed above are acceptable to the Government of Mexico.

I avail myself of this opportunity to express to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[EFFECTIVE SUFFRAGE. NO RE-ELECTION]
OSCAR FLORES
Attorney General of the Republic

His Excellency Patrick J. Lucey
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Mexico, D.F.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À DES AR-
RANGEMENTS DE COOPÉRATION SUPPLÉMENTAIRES EN VUE DE
RÉPRIMER LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 2 juin 1977

Monsieur le Procureur général,

En confirmation des entretiens qui ont eu lieu récemment entre les fonctionnaires de nos deux gouvernements au sujet de la coopération entre le Mexique et les Etats-Unis en vue d'enrayer le trafic illicite de stupéfiants, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, représenté par l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, est disposé à conclure des accords de coopération supplémentaires avec le Gouvernement mexicain, représenté par le Cabinet du Procureur général, afin de réduire ce trafic.

Pour aider les services du Procureur général à atteindre d'ici quatre ans l'autonomie en ce qui concerne les opérations aériennes, la maintenance des appareils et les services de ravitaillement, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira à titre d'avance ou sur une base remboursable, comme il en sera convenu entre les représentants de nos deux gouvernements, des fonds dont le montant ne dépassera pas six millions cent cinquante mille (6 150 000) dollars aux fins du financement d'un contrat de deux ans avec un entrepreneur des Etats-Unis choisi par appel à la concurrence pour fournir les services techniques dont auront convenu les représentants de nos deux gouvernements dans les domaines suivants : services consultatifs, supervision, maintenance des appareils, appui logistique et formation. Les fonds prévus dans le cadre du présent Accord concernent un contrat de deux ans; d'autres fonds pour une période supplémentaire de deux ans pourront être fournis sous réserve d'un accord entre nos deux gouvernements et de la disponibilité de fonds utilisables à cette fin.

Le Gouvernement mexicain accepte que des représentants du Gouvernement des Etats-Unis participent au choix de l'entrepreneur et à la négociation d'un contrat mutuellement acceptable et que, par la suite, aucun amendement ni aucune modification audit contrat, aucun changement dans le personnel engagé, aucune modification de la méthode de paiement (y compris le règlement final), aucun transfert du contrat et aucun règlement d'un différend découlant du contrat ne se fasse sans un accord préalable entre les représentants de nos deux gouvernements.

Le Gouvernement des Etats-Unis fournira les services d'un conseiller en matière d'administration des contrats pour une période de 12 mois, d'un conseiller technique en appui et maintenance pour une période de 25 mois et d'un conseiller en matière d'opérations aériennes pour une période de 24 mois à un coût estimatif ne dépassant pas trois cent cinquante mille (350 000) dollars.

Le Gouvernement mexicain et le Gouvernement des Etats-Unis conviennent de procéder périodiquement à des vérifications conjointes des comptes relatifs au contrat, selon qu'il en aura été convenu, d'évaluer chaque année l'état d'avancement du programme visé dans le cadre du présent arrangement et de prendre toutes les nouvelles mesures dont

¹ Entré en vigueur le 2 juin 1977 par l'échange desdites lettres.

auront convenu leurs représentants comme suite auxdites vérifications et évaluations conjointes.

Pour appuyer et favoriser la mise en œuvre du présent arrangement de coopération, le Gouvernement mexicain accepte d'apporter la contribution suivante :

- 1) Fournir dans un délai de 12 mois ou moins après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord le personnel requis au sein de la structure d'organisation, comme convenu entre les représentants de nos deux gouvernements, et précisé dans les annexes I et II ci-après, en vue d'assurer la plus grande efficacité possible des services de maintenance des appareils, d'intendance, de formation ainsi que des opérations de l'appareil appartenant aux Services du Procureur général;
- 2) Respecter les calendriers des programmes de formation arrêtés d'un commun accord afin d'accroître la compétence technique des pilotes et des mécaniciens;
- 3) Coordonner les achats de pièces détachées, composants, matériaux et services nécessaires aux opérations aériennes, quelle que soit la source de financement;
- 4) Assurer les services d'un administrateur du contrat à plein temps disposant de l'autorité et des effectifs requis pour veiller à la mise en œuvre du contrat;
- 5) Mettre à la disposition du personnel de l'entrepreneur dans l'exécution de ses tâches les infrastructures, le matériel et le personnel nécessaires à l'application du programme susmentionné;
- 6) Faciliter pour l'entrepreneur, ses employés et les personnes à leur charge l'importation temporaire sans frais et conformément aux lois mexicaines applicables, d'un montant raisonnable d'effets ménagers, personnels et techniques ainsi que d'une automobile;
- 7) Aider le personnel de l'entrepreneur à obtenir les permis légaux nécessaires et les autres documents requis pour mener des activités au Mexique en application des obligations qui leur incombent aux termes du contrat;
- 8) Indemniser et protéger l'entrepreneur et son personnel conformément aux dispositions des lettres échangées par nos deux gouvernements le 12 septembre 1975¹ et le 13 août 1976².
- 9) Communiquer au Gouvernement des Etats-Unis des exemplaires de tous les rapports qu'il recevra de temps à autre de l'entrepreneur.

Il est entendu que les dispositions de tous les Accords antérieurs entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement mexicain relatifs à la coopération de nos deux gouvernements dans la lutte contre les stupéfiants conservent leur plein effet et s'appliquent au présent Accord, sauf dans la mesure où elles ont été expressément modifiées par celui-ci.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement mexicain, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,
[Signé]
HERBERT B. THOMPSON

Pièces jointes

Annexe I (deux pages)

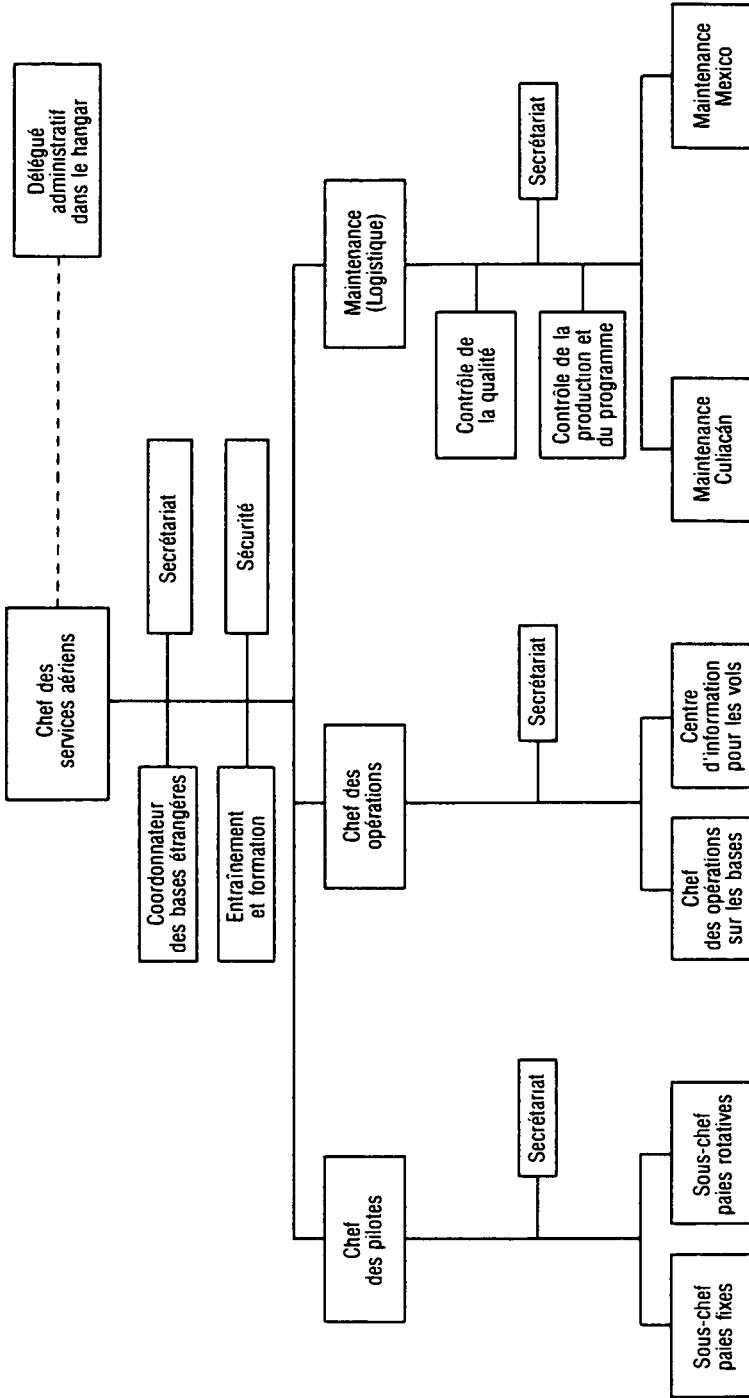
Annexe II (une page)

Son Excellence Monsieur Oscar Flores
Procureur général de la République
Mexico, D.F.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1039, p. 245.

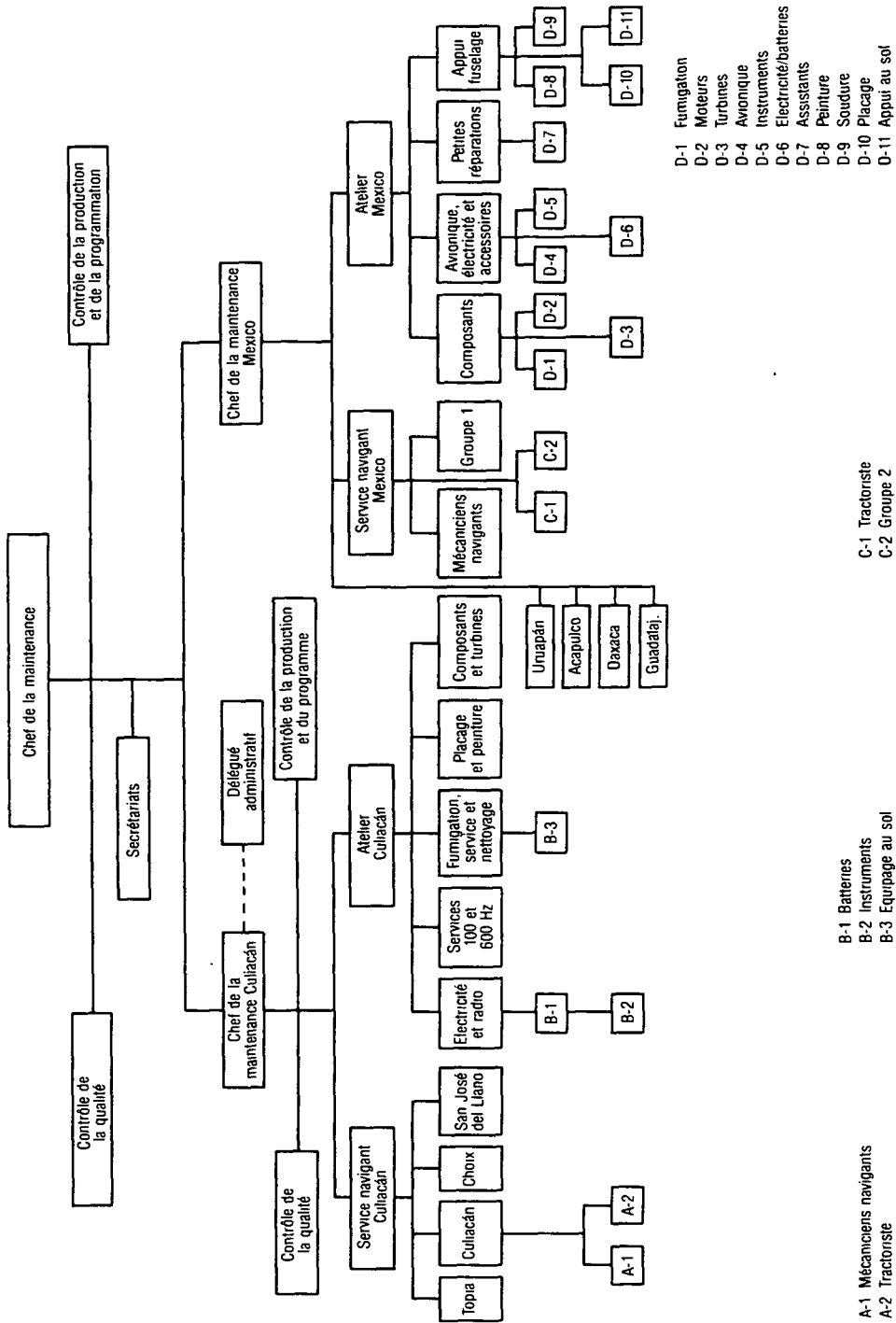
² *Ibid.*, vol. 1094, n° A-15635.

ANNEXE I



SOURCE Unité de l'organisation et des méthodes.

Juin 1977



Jun 1977

ANNEXE II

PERSONNEL MEXICAIN REQUIS

	<i>Mexico</i>	<i>Culacán</i>	<i>Autres stations</i>
<i>Services techniques</i>			
Secrétaires	7	2	—
Superintendant	1	—	—
Superviseur	9	2	—
Mécaniciens, Service navigant	8	12	12
Mécaniciens, Service au sol	10	10	—
Mécaniciens, Appui général	11	—	—
Magasins, Appui général	18	10	—
Ingénieurs	4	1	—
Contrôle de la production	1	1	—
Formation	2	—	—
FCF, Pilotes d'essai	2	—	—
Manœuvres	3	7	—
Contrôle de la qualité	4	3	—
	<u>80</u>	<u>48</u>	<u>12</u>
<i>Intendance</i>			
Superintendant	1	—	
Chefs de section	2	1	
Contrôle/Inventaire des biens	2	1	
Achats	3	—	
Enregistrement des stocks et contrôle des bons	2	1	
Entrepôt/POL	2	1	
Remise à outils	2	—	
Douane	2	—	
Expédition et réception	2	1	
Manœuvres et charpentiers	2	—	
Secrétaires	3	1	
Chargés des achats	1	1	
Sorties	<u>1</u>	<u>1</u>	
	<u>25</u>	<u>8</u>	

II

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
Cabinet du Procureur général de la République

Mexico, D.F., le 2 juin 1977

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai le plaisir de répondre à votre lettre du 2 juin 1977, dont le texte, traduit en espagnol, se lit comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous informer que les termes de votre lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement mexicain.

Veillez agréer, etc.

SUFFRAGE EFFECTIF. PAS DE RÉÉLECTION
Le Procureur général de la République,
[Signé]
OSCAR FLORES

Monsieur Herbert B. Thompson
Chargé d'affaires par intérim
Mexico

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE MODIFIANT L'AC-
CORD DU 2 JUIN 1977² RELATIF À DES ARRANGEMENTS DE CO-
OPÉRATION SUPPLÉMENTAIRES EN VUE DE RÉPRIMER LE
TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 28 septembre 1977

Monsieur le Procureur général,

En confirmation des conversations qui ont eu lieu récemment entre les fonctionnaires de nos deux gouvernements à propos de la coopération entre le Mexique et les Etats-Unis en vue de réprimer le trafic illicite de stupéfiants, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à augmenter de 1 531 235 dollars le financement fourni dans le cadre de l'Accord constitué par l'échange de lettres datées du 2 juin 1977 entre l'Ambassade et votre Cabinet.

Le Gouvernement des Etats-Unis convient donc de supprimer les termes «six millions cent cinquante mille (6 150 000) dollars» du deuxième paragraphe de la lettre de l'Ambassade datée du 2 juin 1977 et de les remplacer par les termes «sept millions six cent quatre-vingt-un mille deux cent trente-cinq (7 681 235) dollars».

Il est entendu que les dispositions de tous les Accords antérieurs entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement mexicain à propos de la coopération entre nos deux gouvernements dans la lutte contre les stupéfiants, sauf celles qui sont expressément modifiées par le présent arrangement, resteront pleinement en vigueur et s'appliqueront au présent Accord.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement mexicain, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[Signé]
PATRICK J. LUCEY
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Oscar Flores
Procureur général de la République
Mexico, D.F.

¹ Entré en vigueur le 28 septembre 1977 par l'échange desdites lettres.

² Voir p 113 du présent volume.

II

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
Cabinet du Procureur général de la République

Mexico, D.F., le 28 septembre 1977

N° 742

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai le plaisir de répondre à votre lettre de ce jour, dont le texte, traduit en espagnol, se lit comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous informer que les termes de votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement mexicain.

Veillez agréer, etc.

SUFFRAGE EFFECTIF. PAS DE RÉÉLECTION
Le Procureur général de la République,
[Signé]
OSCAR FLORES

Son Excellence Monsieur Patrick J. Lucey
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Mexico, D.F.

No. 17286

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to
additional co-operative arrangements to curb illegal
traffic in narcotic drugs. Mexico City, 29 July 1977**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à des ar-
rangements de coopération supplémentaires en vue de
réprimer le trafic illicite de stupéfiants. Mexico, 29 juil-
let 1977**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RE-
LATING TO ADDITIONAL COOPERATIVE ARRANGEMENTS TO
CURB ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

July 29, 1977

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two Governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States of America, represented by the Embassy of the United States of America, is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico, represented by the Office of the Attorney General, to reduce such traffic.

The Government of the United States agrees to provide twelve (12) observation aircraft and one (1) turboprop medium personnel transport aircraft, together with spare parts, at a cost not to exceed one million seven hundred thousand dollars (US \$1,700,000). The Government of Mexico agrees to provide qualified personnel (pilots, observers, and mechanics) as required to maximize the effectiveness of aerial reconnaissance in the eradication campaign and the utilization of the aircraft furnished by the United States Government through this Agreement. In view of the increased number of aircraft used for narcotics control and deployed over an extensive area, the Government of Mexico further agrees to establish a Flight Information Center to provide flight following and flight scheduling of such aircraft. Additionally, the Government of Mexico agrees to adhere to schedules of mutually developed training programs for pilots and mechanics designed to attain higher levels of technical proficiency.

It is understood that the provisions of all previous Agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the narcotics control effort of the Government of Mexico remain in full force and effect, and applicable to this Agreement unless otherwise expressly modified herein.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurances of my highest consideration and personal esteem.

Sincerely,

[Signed]
PATRICK J. LUCEY
Ambassador

His Excellency Lic. Oscar Flores
Attorney General of the Republic
Mexico, D.F.

¹ Came into force on 29 July 1977 by the exchange of the said letters.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
Procuraduría General de la República

México, D.F., a 29 de julio de 1977

Estimado Señor Embajador:

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación del día de hoy, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

“Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos, relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico y la producción ilegal de estupefacientes, me complace avisarle que el Gobierno de los Estados Unidos, representado por la Embajada de los Estados Unidos de América, está dispuesto a concertar con el Gobierno de México, representado por la Oficina del Procurador General de la República, arreglos cooperativos adicionales para reducir dicho tráfico.

“El Gobierno de los Estados Unidos está de acuerdo en proporcionar doce (12) avionetas para observación y un avión mediano de turbohélice para transporte de personal, incluyendo refacciones, a un costo que no excederá de un millón setecientos mil dólares (\$1.700.000). El Gobierno de México está de acuerdo en proveer personal capacitado (pilotos, observadores, mecánicos) según sean necesarios para lograr el máximo aprovechamiento de vuelos de reconocimiento en la campaña de destrucción, y la utilización de las máquinas de vuelo proporcionados por el Gobierno de los Estados Unidos mediante este Acuerdo. Debido al incremento de máquinas de vuelo utilizadas para el control de estupefacientes y el desplazamiento de éstas sobre una área extensiva, el Gobierno de México está de acuerdo en establecer un Centro Informativo de Vuelo para proveer seguimiento de vuelos (*flight following*) y programación de vuelos (*flight scheduling*) para dichas máquinas. Además, el Gobierno de México está de acuerdo en adherirse a los horarios de programas de entrenamiento mutuamente establecidos para los pilotos y mecánicos diseñados para lograr niveles más altos de habilidad técnica.

“Se tiene por entendido que las disposiciones de todos los Acuerdos previos entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de México, en relación con los esfuerzos del Gobierno de México para el control de estupefacientes, permanecen en pleno vigor y efecto y serán aplicables a este Convenio, a menos de que se modifiquen expresamente aquí.

“Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

“Me es grato aprovechar esta oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal.”

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho la ocasión para expresar a Su Excelencia la seguridad de mi más elevada consideración.

SUFRAGIO EFECTIVO. NO REELECCIÓN
El Procurador General de la República,
[Signed — Signé]
Lic. OSCAR FLORES

Excelentísimo Señor Patrick J. Lucey
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

UNITED MEXICAN STATES
Office of the Attorney General of the Republic

Mexico, D.F., July 29, 1977

Dear Mr. Ambassador:

I am pleased to reply to your letter of today's date, the text of which, translated into Spanish, reads as follows:

[See letter I]

I wish to inform you that the Government of Mexico agrees to the terms of the letter transcribed.

I avail myself of this opportunity to express to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[EFFECTIVE SUFFRAGE. NO RE-ELECTION]
[Signed]
OSCAR FLORES
Attorney General of the Republic

His Excellency Patrick J. Lucey
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Mexico, D.F.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À DES AR-
RANGEMENTS DE COOPÉRATION SUPPLÉMENTAIRES EN VUE DE
RÉPRIMER LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 29 juillet 1977

Monsieur le Procureur général,

En confirmation des entretiens qui ont eu lieu récemment entre les fonctionnaires de nos deux gouvernements au sujet de la coopération entre le Mexique et les Etats-Unis en vue d'enrayer le trafic illicite de stupéfiants, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, représenté par l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, est disposé à conclure des accords de coopération supplémentaires avec le Gouvernement mexicain, représenté par le Cabinet du Procureur général, afin de réduire ce trafic.

Le Gouvernement des Etats-Unis convient de fournir douze (12) avions d'observation et un avion à turbopropulseur de taille moyenne pour le transport de troupes, ainsi que des pièces détachées, à un coût qui ne dépassera pas un million sept cent mille (1 700 000) dollars. Le Gouvernement mexicain convient de fournir le personnel qualifié (pilotes, observateurs et mécaniciens) nécessaire pour arriver à une efficacité maximale de la reconnaissance aérienne dans le cadre de la campagne de destruction et permettre l'utilisation des avions fournis par le Gouvernement des Etats-Unis conformément au présent Accord. Le Gouvernement mexicain convient par ailleurs, étant donné l'augmentation du nombre d'appareils utilisés dans la lutte contre les stupéfiants et déployés sur une zone très étendue, d'établir un centre d'information pour assurer le suivi et la programmation des vols. En outre le Gouvernement mexicain convient de respecter le calendrier des programmes de formation mis au point d'un commun accord afin d'accroître le niveau de compétence technique des pilotes et des mécaniciens.

Il est entendu que les dispositions de tous les précédents Accords conclus entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement mexicain, relatifs aux efforts du Gouvernement mexicain en matière de lutte contre les stupéfiants, conservent leur plein effet et sont applicables au présent Accord, sauf dans la mesure où elles ont été expressément modifiées par celui-ci.

¹ Entré en vigueur le 29 juillet 1977 par l'échange desdites lettres.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement mexicain, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[Signé]
PATRICK J. LUCEY
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Oscar Flores
Procureur général de la République
Mexico, D.F.

II

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
Cabinet du Procureur général de la République

Mexico, D.F., le 29 juillet 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai le plaisir de répondre à votre lettre datée de ce jour, dont le texte, traduit en espagnol, se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Je vous informe que les termes de cette lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement mexicain.

Veillez agréer, etc.

SUFFRAGE EFFECTIF. PAS DE RÉÉLECTION
Le Procureur général de la République,
[Signé]
OSCAR FLORES

Son Excellence Monsieur Patrick J. Lucey
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Mexico, D.F.

No. 17287

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

Exchange of letters constituting an agreement relating to additional co-operative arrangements to curb illegal traffic in narcotic drugs. Mexico City, 5 August 1977

Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Mexico City, 29 September 1977

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à des arrangements de coopération supplémentaires en vue de réprimer le trafic illicite de stupéfiants. Mexico, 5 août 1977

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Mexico, 29 septembre 1977

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO
ADDITIONAL COOPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB ILLEGAL
TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

August 5, 1977

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two Governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States, represented by the Embassy of the United States of America, is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico, represented by the Office of the Attorney General, to reduce such traffic.

The United States Government agrees to provide funds not to exceed fifty thousand dollars (US \$50,000) on an advance or reimbursable basis for the purchase of miscellaneous supplies, equipment and other services, as mutually agreed upon, in direct support of programs against the illegal production and traffic in narcotics.

The Government of Mexico agrees to provide documentation, which both Governments mutually agree is appropriate and acceptable, to verify the above-mentioned expenses when it makes a request for reimbursement or gives an accounting for funds which were transferred as an advance.

It is understood that the provisions of all previous Agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the cooperative narcotics control effort of our two Governments, except as herein expressly modified, remain in full force and effect and applicable to this Agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurances of my highest consideration and personal esteem.

Sincerely,

[Signed]
PATRICK J. LUCEY
AMBASSADOR

His Excellency Lic. Oscar Flores
Attorney General of the Republic
Mexico, D.F.

¹ Came into force on 5 August 1977 by the exchange of the said letters.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[ESTADOS UNIDOS MEXICANOS]

Procuraduría General de la República

México, D.F., a 5 de agosto de 1977

Estimado Señor Embajador:

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación del día de hoy, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

“Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos, relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico y la producción ilegal de estupefacientes, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos de América, representado por la Embajada de los Estados Unidos, está dispuesto a concertar con el Gobierno de México, representado por la Procuraduría General de la República, arreglos cooperativos adicionales para reducir dicho tráfico.

“El Gobierno de los Estados Unidos está de acuerdo en proporcionar fondos que no excederán cincuenta mil dólares (US \$50.000) en forma de adelanto o sobre base de reembolso para la adquisición de abastecimientos misceláneos, equipos, y otros servicios, mutuamente acordados, en apoyo directo del programa contra la producción y tráfico ilegal de estupefacientes.

“El Gobierno de México está de acuerdo en proporcionar la documentación mutuamente acordada entre ambos Gobiernos que es apropiada y aceptable, para verificar los gastos previamente mencionados, cuando se efectúe una solicitud de reembolso o se entregue una rendición de cuentas por los fondos transferidos por adelantado.

“Se tiene por entendido que las disposiciones de todos los acuerdos previos entre el Gobierno de México y el Gobierno de los Estados Unidos, en relación con los esfuerzos del Gobierno de México para el control de estupefacientes, permanecen en pleno vigor y efecto, y serán aplicables a este acuerdo, a menos que se modifiquen expresamente en el presente.

“Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

“Aprovecho la oportunidad para reiterar a usted, las seguridades de mi más alta consideración y estima personal.”

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho la ocasión para expresar a Su Excelencia la seguridad de mi más elevada consideración.

SUFRAGIO EFECTIVO. NO REELECCIÓN
El Procurador General de la República,
[Signed — Signé]
Lic. OSCAR FLORES

Excelentísimo Señor Patrick J. Lucey
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

UNITED MEXICAN STATES
Office of the Attorney General of the Republic

Mexico, D.F., August 5, 1977

Dear Mr. Ambassador:

I am pleased to reply to your letter of today's date, the text of which, translated into Spanish, reads as follows:

[*See letter I*]

I wish to inform you that the Government of Mexico agrees to the terms of the letter transcribed.

I avail myself of this opportunity to express to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

EFFECTIVE SUFFRAGE. NO RE-ELECTION
[*Signed*]
OSCAR FLORES
Attorney General of the Republic

His Excellency Patrick J. Lucey
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Mexico, D.F.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO AMENDING THE AGREEMENT OF 5 AUGUST 1977² RELATING TO ADDITIONAL COOPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

September 29, 1977

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two Governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States is prepared to increase by US\$ 50,000 the funding provided under the Agreement effected by our exchange of letters dated August 5, 1977.

The Government of the United States therefore agrees to delete the phrase "fifty thousand dollars (US\$ 50,000)" in the second paragraph of my letter dated August 5, 1977, and substitute therefor the phrase "one hundred thousand dollars (US\$ 100,000)".

It is understood that the provisions of all previous Agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the cooperative narcotics control effort of our two Governments, except as herein expressly modified, remain in full force and effect and applicable to this Agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurances of my highest consideration and personal esteem.

Sincerely,

[Signed]
PATRICK J. LUCEY
Ambassador

His Excellency Lic. Oscar Flores
Attorney General of the Republic
Mexico, D.F.

¹ Came into force on 29 September 1977 by the exchange of the said letters.

² See p. 128 of this volume.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[ESTADOS UNIDOS MEXICANOS]

Procuraduría General de la República

México, D.F., a 29 de septiembre de 1977

No. 741

Estimado Señor Embajador:

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación del día de hoy, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

“Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos, relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico y la producción ilegal de estupefacientes, me complace avisarle que el Gobierno de los Estados Unidos, representado por la Embajada de los Estados Unidos de América, está dispuesto a concertar con el Gobierno de México, representado por la Oficina del Procurador General de la República, arreglos cooperativos adicionales para reducir dicho tráfico.

“El Gobierno de los Estados Unidos, por lo tanto, está de acuerdo en suprimir la frase ‘cincuenta mil dólares—(US\$50.000)’ en el segundo párrafo de mi carta de fecha 5 de agosto de 1977, y substituir la frase ‘cien mil dólares (US\$100.000)’

“Se tiene por entendido que las disposiciones de todos los acuerdos previos entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de México, en relación con los esfuerzos de los dos Gobiernos para el control de estupefacientes, excepto como expresamente se modifica aquí, permanecen en pleno vigor y efecto y serán aplicables en este Acuerdo.

“Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

“Aprovecho esta oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal.”

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho la ocasión para expresar a Su Excelencia la seguridad de mi más elevada consideración.

SUFRAGIO EFECTIVO. NO REELECCIÓN
El Procurador General de la República,
[Signed — Signé]
Lic. OSCAR FLORES

Excelentísimo Señor Patrick J. Lucey
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

UNITED MEXICAN STATES
Office of the Attorney General of the Republic

Mexico, D.F., September 29, 1977

No 741

Mr. Ambassador:

I am pleased to reply to your communication of September 29, 1977, which translated into Spanish reads as follows:

[*See letter I*]

I wish to inform you that the Government of Mexico concurs in the terms of the transcribed letter.

I avail myself of this opportunity to express to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

EFFECTIVE SUFFRAGE. NO RE-ELECTION
[*Signed*]
OSCAR FLORES
Attorney General of the Republic

His Excellency Patrick J. Lucey
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Mexico City

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À DES AR-
RANGEMENTS DE COOPÉRATION SUPPLÉMENTAIRES EN VUE DE
RÉPRIMER LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 5 août 1977

Monsieur le Procureur général,

En confirmation des entretiens qui ont eu lieu récemment entre les fonctionnaires de nos deux gouvernements au sujet de la coopération entre le Mexique et les Etats-Unis en vue d'enrayer le trafic illicite des stupéfiants, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis, représenté par l'Ambassade des Etats-Unis, est disposé à conclure des arrangements de coopération supplémentaires avec le Gouvernement mexicain, représenté par le Cabinet du Procureur général, afin de réduire ce trafic.

Le Gouvernement des Etats-Unis convient de fournir des fonds d'un montant maximum de cinquante mille (50 000) dollars à titre d'avance ou sur une base remboursable pour l'achat de fournitures diverses, de matériels et d'autres services, comme il en sera mutuellement convenu, afin d'appuyer directement les programmes de lutte contre la production et le trafic illicites de stupéfiants.

Le Gouvernement mexicain convient de fournir la documentation que les deux gouvernements auront d'un commun accord jugée appropriée et acceptable, afin que puissent être vérifiées les dépenses liées aux achats susmentionnés lorsqu'il présente une demande de remboursement ou rend compte de l'utilisation de fonds transférés à titre d'avance.

Il est entendu que les dispositions de tous les précédents Accords conclus entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement mexicain relatifs à la coopération de nos deux gouvernements dans la lutte contre les stupéfiants conservent leur plein effet et sont applicables au présent Accord, sauf dans la mesure où elles ont été expressément modifiées par celui-ci.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement mexicain, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[Signé]
PATRICK J. LUCEY
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Oscar Flores
Procureur général de la République
Mexico, D.F.

¹ Entré en vigueur le 5 août 1977 par l'échange desdites lettres.

II

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
Cabinet du Procureur général de la République

Mexico, D.F., le 5 août 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai le plaisir de répondre à votre lettre datée de ce jour, dont le texte, traduit en espagnol, se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Je vous informe que les termes de votre lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement mexicain.

Veillez agréer, etc.

SUFFRAGE EFFECTIF. PAS DE RÉÉLECTION
Le Procureur général de la République,
[Signé]
OSCAR FLORES

Son Excellence Monsieur Patrick J. Lucey
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Mexico, D.F.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE MODIFIANT L'AC-
CORD DU 5 AOÛT 1977² RELATIF À DES ARRANGEMENTS DE CO-
OPÉRATION SUPPLÉMENTAIRES EN VUE DE RÉPRIMER LE
TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 29 septembre 1977

Monsieur le Procureur général,

En confirmation des entretiens qui ont eu lieu récemment entre les fonctionnaires de nos deux gouvernements au sujet de la coopération entre le Mexique et les Etats-Unis en vue d'enrayer le trafic illicite de stupéfiants, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à augmenter de 50 000 dollars le financement fourni dans le cadre de l'Accord constitué par notre échange de lettres du 5 août 1977.

Le Gouvernement des Etats-Unis convient donc de supprimer les termes «cinquante mille (50 000) dollars» dans le deuxième paragraphe de ma lettre du 5 août 1977 et de les remplacer par les termes «cent mille (100 000) dollars».

Il est entendu que les dispositions de tous les précédents Accords conclus entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement mexicain relatifs à la coopération de nos deux gouvernements dans la lutte contre les stupéfiants conservent leur plein effet et sont applicables au présent Accord sauf dans la mesure où elles ont été expressément modifiées par celui-ci.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement mexicain, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]
PATRICK J. LUCEY
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Oscar Flores
Procureur général de la République
Mexico, D.F.

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1977 par l'échange desdites lettres.

² Voir p. 134 du présent volume

II

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
Cabinet du Procureur général de la République

Mexico, D.F., le 29 septembre 1977

N° 741

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai le plaisir de répondre à votre lettre du 29 septembre 1977, dont le texte, traduit en espagnol, se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Je vous informe que les termes de votre lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement mexicain.

Veuillez agréer, etc.

SUFFRAGE EFFECTIF. PAS DE RÉÉLECTION
Le Procureur général de la République,
[Signé]
OSCAR FLORES

Son Excellence Monsieur Patrick J. Lucey
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Mexico, D.F.

No. 17288

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

Agreement concerning fisheries off the coasts of the United States (with annexes). Signed at Washington on 26 August 1977

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

Accord relatif aux pêcheries situées au large des côtes des États-Unis (avec annexes). Signé à Washington le 26 août 1977

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF MEXICO CONCERNING
FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES

The Government of the United States of America and the Government of Mexico,
Considering their common concern for the rational management, conservation and
optimum utilization of fish stocks off the coasts of the United States,

Recognizing that the United States has established a fishery conservation zone within
200 nautical miles of its coasts within which the United States exercises fishery man-
agement authority over all fish and that the United States also exercises such authority
over the living resources of the continental shelf appertaining to the United States and
to anadromous species of fish of United States origin throughout their migratory range,
and

Desirous of establishing reasonable terms and conditions pertaining to fisheries of
mutual concern over which the United States exercises fishery management authority,

Have agreed as follows:

Article I. The purpose of this Agreement is to ensure effective conservation, op-
timum utilization and rational management of the fisheries of mutual interest off the coasts
of the United States and to establish a common understanding of the principles and
procedures under which fishing may be conducted by nationals and vessels of Mexico
for the living resources over which the United States exercises fishery management
authority as provided by United States law.

Article II. As used in this Agreement, the term:

1. "Living resources over which the United States exercises fishery management
authority" means all fish within the fishery conservation zone of the United States, except
highly migratory species, all anadromous species of fish that spawn in the fresh or
estuarine waters of the United States and migrate to ocean waters, throughout their
migratory range, and all living resources of the continental shelf appertaining to the
United States;

2. "Fish" means all finfish, molluscs, crustaceans, and other forms of marine
animal and plant life, other than marine mammals, birds and highly migratory species;

3. "Fishery" means:

(a) One or more stocks of fish that can be treated as a unit for purposes of conservation
and management and that are identified on the basis of geographical, scientific,
technical, recreational and economic characteristics; and

(b) Any fishing for such stocks;

4. "Fishery conservation zone" means a zone contiguous to the territorial sea of
the United States, the seaward boundary of which is a line drawn in such a manner that
each point on it is 200 nautical miles from the baseline from which the breadth of the
territorial sea of the United States is measured;

¹ Came into force on 29 December 1977, the date mutually agreed upon by an exchange of notes (effected on 29 December 1977) by which the Parties informed each other of the completion of the required internal procedures, in accordance with article XV (1).

5. "Fishing" means
- (a) The catching, taking or harvesting of fish;
 - (b) The attempted catching, taking or harvesting of fish;
 - (c) Any other activity that can reasonably be expected to result in the catching, taking or harvesting of fish;
 - (d) Any operations at sea directly in support of, or in preparation for, any activity described in subparagraphs *a* through *c* above, provided that such term does not include other legitimate uses of the high seas, including any scientific research activity conducted by a scientific vessel;
6. "Fishing vessel" means any vessel, boat, ship or other craft that is used for, equipped to be used for, or of a type that is normally used for
- (a) Fishing; or
 - (b) Aiding or assisting one or more vessels at sea in the performance of any activity relating to fishing, including preparation, supply, storage, refrigeration, transportation or processing;
7. "Highly migratory species" means species of tuna which in the course of their life cycle, spawn and migrate over great distances in waters of the ocean;
8. "Marine mammals" means any mammal that is morphologically adapted to the marine environment, including sea otters and members of the orders Sirenia, Pinnipedia, and Cetacea, or primarily inhabits the marine environment such as polar bears; and
9. "Authorized enforcement officer" means persons authorized by the Government of the United States to enforce the provisions of this Agreement, who, in most cases, will be agents of the United States National Marine Fisheries Service and officers of the United States Coast Guard.

Article III. 1. The Government of the United States is willing to allow access for fishing vessels of Mexico to harvest, in accordance with terms and conditions to be established in permits issued under article VI, an allocation of that portion of the total allowable catch for a specific fishery that will not be harvested by United States fishing vessels.

2. The Government of the United States shall determine each year, subject to such adjustments as may be necessitated by unforeseen circumstances affecting the stocks:

- (a) The total allowable catch for each fishery on the basis of the best available scientific evidence, taking into account the interdependence of stocks, internationally accepted criteria, and all other relevant factors;
- (b) The harvesting capacity of United States fishing vessels in respect of each fishery;
- (c) The portion of the total allowable catch for a specific fishery that, on an annual basis, will not be harvested by United States fishing vessels; and
- (d) The allocation of such portion that can be made available to qualifying fishing vessels of Mexico.

3. In implementation of paragraph 2,*d*, of this article, the United States shall determine each year the measures necessary to prevent overfishing while achieving, on a continuing basis, the optimum yield from each fishery. Such measures may include, *inter alia*:

- (a) Designated areas where, and periods when, fishing shall be permitted, limited, or conducted only by specified types of fishing vessels or with specified types and quantities of fishing gear;

- (b) Limitations on the catch of fish based on area, species, size, number, weight, sex, incidental catch, total biomass or other factors;
- (c) Limitations on the number and types of fishing vessels that may engage in fishing and/or on the number of days each vessel or the total fleet may engage in fishing in a designated area within the fishery conservation zone or for a specified fishery;
- (d) Requirements as to the types of gear that may, or may not, be employed; and
- (e) Requirements designed to facilitate enforcement of such conditions and restrictions, including the maintenance of appropriate position-fixing and identification equipment.

4. The Government of the United States shall notify the Government of Mexico of the determination provided for by this article on a timely basis.

Article IV. In determining the portion of the surplus that may be made available to vessels of Mexico, the Government of the United States will promote the objective of optimum utilization, taking into account, *inter alia*, traditional fishing, if any, contributions to fishery research and the identification of stocks, previous cooperation in enforcement, previous cooperation with respect to research and conservation of fishery resources of mutual concern, and other factors, including the history of close cooperation between the Government of the United States and the Government of Mexico as neighboring states based on the interrelationship of their fisheries interests.

Article V. The Government of Mexico shall take all appropriate measures, to the extent permissible under its national laws, to ensure:

- (1) That nationals and vessels of Mexico refrain from fishing for living resources over which the United States exercises fishery management authority except as authorized pursuant to this Agreement;
- (2) That all such vessels so authorized comply with the provisions of permits issued pursuant to this Agreement and applicable laws of the United States; and
- (3) That the total allocation referred to in article III, paragraph 2, *d*, of this Agreement is not exceeded for any fishery.

Article VI. The Government of Mexico may submit an application to the Government of the United States for a permit for each fishing vessel of Mexico that wishes to engage in fishing in the fishery conservation zone pursuant to this Agreement. Such application shall be prepared and processed in accordance with annex I, which constitutes an integral part of this Agreement. The Government of the United States may require the payment of reasonable fees for such permits.

Article VII. The Government of Mexico has and shall continue to prohibit nationals and vessels of Mexico from harassing, hunting, capturing or killing, or attempting to harass, hunt, capture or kill, any marine mammal within the United States fishery conservation zone, except as may be otherwise provided by an international agreement respecting marine mammals to which the United States is a Party, or in accordance with specific authorization for and controls on incidental taking of marine mammals established by the Government of the United States.

Article VIII. The Government of Mexico shall ensure that in the conduct of the fisheries under this Agreement:

- (1) The authorizing permit for each vessel of Mexico is prominently displayed in the wheelhouse of such vessel;
- (2) Appropriate position-fixing and identification equipment, as determined by the Government of the United States, is installed and maintained in working order on each vessel;

- (3) Designated United States observers are permitted to board, upon request, any such fishing vessel, and shall be accorded the equivalent rank of ship's officer while aboard such vessel, and, further, the Government of the United States shall be reimbursed for the costs incurred in the utilization of observers;
- (4) Agents are appointed and maintained within the United States possessing the authority to receive and respond to any legal process issued in the United States with respect to a vessel owner or operator for any cause arising out of the conduct of fishing activities under this Agreement; and
- (5) All necessary measures are taken to ensure the prompt and adequate compensation of United States citizens for any loss of, or damage to, their fishing vessels, fishing gear or catch that is caused by any fishing vessel of Mexico as determined by applicable United States procedures.

Article IX. The Government of Mexico shall take all appropriate measures to the extent permissible under its national laws to ensure that each vessel of Mexico authorized to fish pursuant to this Agreement, and any other Mexican fishing vessel that engages in fishing for living resources subject to the fishery management authority of the United States, shall allow and assist the boarding and inspection of such vessel by any duly authorized enforcement officer of the United States, and shall cooperate in such enforcement action as may be undertaken pursuant to the laws of the United States.

Article X. 1. The Government of the United States will impose appropriate penalties, in accordance with the laws of the United States, on Mexican vessels, or their owners or operators, that violate the requirements of this Agreement or of any permit issued hereunder.

2. Arrested vessels and their crews shall be promptly released, subject to such reasonable bond or other security as may be determined by the court.

3. The representatives of the United States will recommend to the court in any case arising out of fishing activities under this Agreement that the penalty for violation of fishery regulations not include imprisonment or any other form of corporal punishment.

4. In cases of seizure and arrest of a vessel of Mexico by the authorities of the Government of the United States, notification shall be given promptly through diplomatic channels informing the Government of Mexico of the action taken and of any penalties subsequently imposed.

Article XI. 1. The Government of the United States and the Government of Mexico undertake to cooperate in the conduct of scientific research related to living resources of mutual interest. The competent agencies of the two Governments shall enter into such arrangements as may be agreed upon to facilitate such cooperation, including the exchange of information and scientists, and regularly scheduled meetings between scientists to prepare research plans and review progress.

2. The Government of Mexico shall cooperate with the Government of the United States in the implementation of procedures for collecting, recording, and reporting fisheries data in accordance with the procedures in annex II, which constitutes an integral part of this Agreement.

Article XII. The Government of the United States and the Government of Mexico shall carry out periodic bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement and the development of further cooperation in the field of fisheries of mutual concern, including the establishment of appropriate multilateral organizations for the collection and analysis of scientific data respecting such fisheries.

Article XIII. The Government of the United States shall allow nationals and vessels of Mexico to fish in the United States fishery conservation zone and the Government of

Mexico shall allow nationals and vessels of the United States to fish in the area established by the "Law Establishing an Exclusive Economic Zone" off the coast of Mexico in accordance, respectively, with this Agreement and the Fisheries Agreement between the United States of America and Mexico signed November 24, 1976,¹ and on the basis of reciprocity.

Article XIV. Nothing contained in the present Agreement shall affect other bilateral agreements in force between the two Governments or prejudice the views of either Government with respect to the law of the sea or the Third United Nations Conference on the Law of the Sea.

Article XV. 1. This Agreement shall enter into force on a date to be mutually agreed by exchange of notes, upon the completion of the internal procedures of both Governments and shall remain in force until July 1, 1982, unless extended by exchange of notes between the Parties. Notwithstanding the foregoing, either Party may terminate this Agreement after giving notice of such termination six months in advance.

2. This Agreement shall be subject to review by the two Governments two years after its entry into force or upon the conclusion of a multilateral treaty resulting from the Third United Nations Conference on the Law of the Sea.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at Washington, August 26, 1977, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:
[Signed — Signé]²

For the Government
of Mexico:
[Signed — Signé]³

ANNEX I

APPLICATION AND PERMIT PROCEDURES

The following procedures shall govern the application for and issuance of annual permits authorizing vessels of Mexico to engage in fishing for living resources over which the United States exercises fishery management authority:

1. The Government of Mexico may submit an application to the competent authorities of the United States for each Mexican fishing vessel that wishes to engage in fishing pursuant to this Agreement. Such application shall be made on forms provided by the Government of the United States for that purpose.

2. Any such application shall specify

- (a) The name and official number or other identification of each fishing vessel for which a permit is sought, together with the name and address of the owner and operator thereof;
- (b) The tonnage, capacity, speed, processing equipment, type and quantity of fishing gear, and such other information relating to the fishing characteristics of the vessel as may be requested;
- (c) A specification of each fishery in which each vessel wishes to fish;
- (d) The amount of fish or tonnage of catch by species contemplated for each vessel during the time such permit is in force;

¹ Registered with the Secretariat of the United Nations on 10 June 1981 under No. 1-19848.

² Signed by Patsy T. Mink — Signé par Patsy T. Mink.

³ Signed by J. Sáenz Hinojosa — Signé par J. Sáenz Hinojosa.

(e) The ocean area in which, and the season or period during which, such fishing would be conducted; and

(f) Such other relevant information as may be requested, including desired transshipping areas.

3. The Government of the United States shall review each application, shall determine what conditions and restrictions related to fishery management and conservation may be needed, and what fee will be required. The Government of the United States shall inform the Government of Mexico of such determinations.

4. The Government of Mexico shall thereupon notify the Government of the United States of its acceptance or rejection of such conditions and restrictions and, in the case of a rejection, of its objections thereto.

5. Upon acceptance of the conditions and restrictions by the Government of Mexico and the payment of any fees, the Government of the United States shall approve the application and issue a permit for each Mexican fishing vessel, which fishing vessel shall thereupon be authorized to fish in accordance with this Agreement and the terms and conditions set forth in the permit. Such permits shall be issued for a specific vessel and shall not be transferred.

6. In the event the Government of Mexico notifies the Government of the United States of its objection to specific conditions and restrictions, the two sides may consult with respect thereto and the Government of Mexico may thereupon submit a revised application.

7. The procedures in this annex may be amended by agreement through an exchange of notes between the two Governments.

ANNEX II

DATA REQUIREMENTS FOR VESSELS OF MEXICO

The reporting procedures are designed to contribute to continuing needs for assessment of the status of stocks and their conservation and management. However, specific needs may develop from time to time which require a change in procedures, or additional data for special studies. Also, the pattern of fisheries will change. These aspects require that the procedures must be flexible enough to accommodate necessary changes. Therefore, the United States shall develop procedures for reporting and recording statistical information, including catch and effort information, and shall make available to authorities of the Government of Mexico the procedures and the forms for reporting such statistical information. The procedures will be announced and forms for reporting will be made available in sufficient time to allow compliance.

All data referred to in this annex shall be reported to the designated representative of the National Marine Fisheries Service.

1. PROCEDURES FOR SCIENTIFIC SAMPLES FROM ATLANTIC FISHERIES. a. *Length-age composition samples.* (i) Samples will be taken separately for each gear type (e.g., bottom trawl, pelagic trawl, purse seine) and water layer (e.g., on the bottom, midwater level) combination every month for which fishing is pursued by 30-minute square areas throughout the agreement region. One sample will be taken for every 1,000 tons or fraction thereof within the above categories.

(ii) Data to be recorded for each sample:

- Vessel classification;
- Method of fishing, e.g., pelagic;
- Specific type of trawl, including reference to its construction or actual scale drawing;
- Mesh sizes;
- Tonnage of the species sampled in the trawl haul;
- Total weight of the fish sampled;
- Time of day of haul;

- Date;
 - Latitude and longitude of haul.
 - (iii) Sample procedures:
- (a) Species for which the catch is sorted:
- (i) From a single net haul take 4 random aliquots of approximately 50 fish each; (for species with less than 200 fish in a single trawl haul accumulate samples over trawl hauls until approximately 200 fish are taken);
 - (ii) Measure fork length for each fish to nearest cm, except for herring where the measurement will be the total length to the nearest cm below; where other measurement systems are used, appropriate conversion information must be supplied;
 - (iii) Take a subsample of one fish from each cm interval and remove scales and otoliths as appropriate; record the sex of mature individuals.
- (b) Species for which catch is not sorted:
- (i) From a single trawl take 2 random aliquots of approximately 30 kilos each;
 - (ii) Sort to individual species (for "river herring" this means sorting to alewife *Alosa pseudoharengus* and blueback *A. aestivalis*);
 - (iii) Measure fork length for each fish to nearest cm except for herring where the measurement will be the total length to the nearest cm below; where other measurement systems are used, appropriate conversion information must be supplied;
 - (iv) Take a subsample of one fish from each cm interval and remove scales and otoliths as appropriate; record the sex of mature individuals.
- b. *Length-weight samples.* Individuals of one sample of each principal species of fish (e.g., yearly catch in the area of agreement of 500 or more tons), per International Commission for the Northwest Atlantic Fisheries (ICNAF) Division per month, will be weighed in grams and measured in millimeters. Each sample will contain 10 fish per centimeter interval for the length range of fish and may be accumulated if necessary from small samples taken over several catches and days. With small fish, where weighing at sea of individuals is not accurate, appropriate numbers of fish of the same length class shall be weighed in aggregate. Sex shall be recorded for mature individuals.
- c. The collection of samples, specified above, shall be annotated in fishing logbooks.
2. Applicable procedures for scientific samples from fisheries in areas other than the U.S. North Atlantic coast will be provided as necessary by the United States.
3. The procedures in this annex may be amended by agreement through an exchange of notes between the two Parties.
-

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS REFERENTE A LAS PESQUERÍAS FRENTE A LAS COSTAS DE LOS ESTADOS UNIDOS

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, considerando su interés común por la administración racional, conservación y utilización óptima de las poblaciones pesqueras frente a las costas de los Estados Unidos; reconociendo que los Estados Unidos han establecido una zona de conservación de pesca de 200 millas frente a sus costas, en la cual ejercen autoridad administrativa en materia de pesca y que los Estados Unidos también ejercen dicha autoridad sobre los recursos vivos de su plataforma continental y sobre las especies anádromas originarias de los Estados Unidos en su desplazamiento migratorio; y deseosos de establecer términos y condiciones razonables con respecto a las pesquerías de interés común sobre las cuales los Estados Unidos ejercen autoridad administrativa en materia de pesca, han acordado lo siguiente:

Artículo I. El objetivo del presente Acuerdo es asegurar la conservación efectiva, la utilización óptima y la administración racional de las pesquerías de interés común frente a las costas de los Estados Unidos y llegar a un entendimiento sobre los principios y procedimientos según los cuales nacionales y barcos mexicanos pueden pescar los recursos vivos sobre los cuales los Estados Unidos ejercen autoridad administrativa en materia de pesca conforme a su legislación.

Artículo II. Para los propósitos del presente Acuerdo, el término:

1. “Los recursos vivos sobre los cuales los Estados Unidos ejercen autoridad administrativa en materia de pesca” significa todos los recursos pesqueros dentro de la zona de conservación de pesca de los Estados Unidos, excepto las especies altamente migratorias; todas las especies anádromas que desovan en agua dulce o en aguas estuarinas de los Estados Unidos y que emigran a las aguas oceánicas en su desplazamiento migratorio y todos los recursos vivos de la plataforma continental perteneciente a los Estados Unidos.

2. “Recursos pesqueros” significa todos los peces de aleta, moluscos, crustáceos y otras formas de vida marina animal y vegetal que no sean mamíferos marinos, aves y especies altamente migratorias.

3. “Pesquería” significa:

- a) una o más poblaciones de recursos pesqueros que pueden tratarse como una unidad para efectos de conservación y administración y que están identificados sobre la base de características geográficas, científicas, técnicas, recreativas y económicas; y
- b) cualquier pesca de dichas poblaciones.

4. “Zona de conservación pesquera” significa la zona contigua al mar territorial de los Estados Unidos, cuyo límite exterior está determinado por una línea trazada de tal modo que cada punto de la misma se encuentra a 200 millas náuticas de la línea de base desde la cual se mide la anchura del mar territorial de los Estados Unidos.

5. “Pesca” significa:

- a) captura, toma o recolecta de recursos pesqueros;
- b) la tentativa de captura, toma o recolecta de recursos pesqueros;

- c) cualquier otra actividad de la que razonablemente puede esperarse que dé como resultado la captura, toma o recolecta de recursos pesqueros;
- d) cualesquiera operaciones en el mar realizadas directamente para apoyar o preparar cualquier actividad descrita en los incisos a), b) y c) de este párrafo; en la inteligencia de que dicho término no comprende otros usos legítimos de la alta mar, entre los que se incluye cualquier actividad de investigación científica llevada a cabo por un barco de investigación científica.

6. “Barco de pesca” significa cualquier barco, buque, embarcación u otra nave que se utilice o se equipe para que sea utilizada o sea de un tipo que normalmente se utilice para:

- a) pescar; o
- b) ayudar o apoyar a uno o más barcos en el mar en la realización de cualquier actividad pesquera, incluidas las operaciones de preparación, suministro, almacenamiento, refrigeración, transporte o tratamiento.

7. “Especies altamente migratorias” significa las especies de tónidos que, en el transcurso de su ciclo vital, desovan y emigran grandes distancias en aguas oceánicas.

8. “Mamíferos marinos” significa cualquier mamífero que se halle morfológicamente adaptado al medio ambiente marino, incluidas las nutrias de mar y los miembros de las órdenes de los sirénidos, pinnípedos y cetáceos, o que primordialmente habitan en el medio ambiente marino, tales como los osos polares.

9. “Funcionario autorizado para hacer cumplir las leyes” significa las personas autorizadas por el Gobierno de los Estados Unidos para hacer cumplir las disposiciones de este Acuerdo, quienes en la mayoría de los casos serán agentes del National Marine Fisheries Service de los Estados Unidos (Servicio Nacional de Pesquerías Marinas) o funcionarios del Coast Guard de los Estados Unidos (Servicio de Guardacostas).

Artículo III. 1. De acuerdo con los términos y condiciones que se establezcan en los permisos expedidos conforme al artículo VI, el Gobierno de los Estados Unidos está dispuesto a permitir el acceso a los barcos pesqueros mexicanos para que capturen una porción de aquella parte de la captura permisible de una determinada pesquería, que no sea capturada por los barcos pesqueros de los Estados Unidos.

2. El Gobierno de los Estados Unidos determinará anualmente, sujeto a los ajustes que sean necesarios debido a circunstancias imprevistas que afecten a las poblaciones:

- a) la captura total permisible para cada pesquería, con base en los mejores datos científicos disponibles, teniendo en cuenta la interdependencia de las poblaciones, los criterios aceptados internacionalmente y todos los demás factores pertinentes;
- b) la capacidad de captura de los barcos pesqueros de los Estados Unidos para cada pesquería;
- c) la parte de la captura total permisible para cada pesquería que, sobre una base anual, no será capturada por barcos pesqueros de los Estados Unidos; y
- d) la porción de dicha parte que pueda asignarse a los barcos pesqueros mexicanos que tengan permisos válidos para pescar.

3. En cumplimiento del inciso d) párrafo 2 de este artículo, los Estados Unidos determinarán anualmente las medidas necesarias para prevenir la sobre-explotación logrando al mismo tiempo, sobre una base continua, el rendimiento óptimo de cada pesquería. Tales medidas podrán incluir, entre otras:

- a) la designación de áreas o épocas en que la pesca se permitirá, se limitará o se efectuará únicamente con determinados tipos de barcos pesqueros o con cantidades y tipos de artes especificados;

- b) limitaciones en la captura basadas en áreas, especies, tamaños, cantidades, peso, sexo, captura incidental, biomasa total y otros factores;
- c) limitaciones en cuanto al número y tipos de barcos pesqueros que puedan dedicarse a la pesca y/o en cuanto al número de días en que cada barco o la flota total pueda dedicarse a la pesca en una área designada dentro de la zona de conservación pesquera o para una determinada pesquería;
- d) requisitos en cuanto a los tipos de artes que puedan o no emplearse; y
- e) requisitos destinados a facilitar el cumplimiento de tales condiciones y restricciones, incluyendo el mantenimiento de equipo apropiado para fijar la posición y para identificación.

4. El Gobierno de los Estados Unidos notificará oportunamente al Gobierno de México acerca de las determinaciones y medidas adoptadas en virtud del presente artículo.

Artículo IV. Al determinar la porción del excedente que se asigne a barcos pesqueros mexicanos, el Gobierno de los Estados Unidos fomentará el objetivo de la utilización óptima, teniendo en cuenta, entre otras, la pesca tradicional, si la hubiese, las contribuciones a la investigación y la identificación de poblaciones pesqueras, la cooperación anterior en cuanto al cumplimiento y a la investigación y conservación de los recursos pesqueros de interés común, así como otros factores, incluyendo la estrecha cooperación histórica entre los Gobiernos de los Estados Unidos y de México como estados vecinos, basada en la interrelación de sus intereses pesqueros.

Artículo V. El Gobierno de México tomará todas las medidas apropiadas, en la medida que lo permitan sus leyes nacionales para asegurar:

1. Que los nacionales y barcos de México se abstengan de pescar los recursos vivos sobre los cuales los Estados Unidos ejercen autoridad administrativa en materia pesquera, salvo en la medida que sea autorizado en virtud del presente Acuerdo;
2. Que todos los barcos pesqueros autorizados cumplan con las disposiciones de los permisos expedidos conforme a este Acuerdo y con las leyes aplicables de los Estados Unidos; y
3. Que la porción total asignada que se menciona en el inciso *d)* del párrafo 2 del artículo III de este Acuerdo, no sea excedida en ninguna pesquería.

Artículo VI. El Gobierno de México podrá presentar una solicitud al Gobierno de los Estados Unidos para un permiso por cada barco pesquero mexicano que desee dedicarse a la pesca en la zona de conservación pesquera conforme a este Acuerdo. Dicha solicitud se preparará y tramitará con arreglo al anexo I de este Acuerdo que constituye una parte integral del mismo. El Gobierno de los Estados Unidos podrá requerir el pago de derechos razonables por tales permisos.

Artículo VII. El Gobierno de México ha prohibido y seguirá prohibiendo a nacionales y barcos mexicanos el molestar, cazar, capturar, o matar o intentar molestar, cazar, capturar, o matar cualquier mamífero marino dentro de la zona de conservación pesquera de los Estados Unidos, salvo si se dispone lo contrario en virtud de un acuerdo internacional respecto de mamíferos marinos, del cual sean Parte los Estados Unidos, o con arreglo a una autorización específica concedida y a controles establecidos por el Gobierno de los Estados Unidos en materia de captura incidental de mamíferos marinos.

Artículo VIII. El Gobierno de México asegurará que en la realización de la pesca con arreglo a este Acuerdo:

1. Se exhibirá prominentemente en la cabina de mando del barco el permiso que lo autoriza a pescar;

2. Se instalará y conservará en buen estado de funcionamiento en cada uno de dichos barcos el equipo que determine el Gobierno de los Estados Unidos para fijar la posición y la identificación de los mismos;
3. Se permitirá que, previa solicitud, observadores designados por los Estados Unidos suban a bordo de cualquiera de dichos barcos pesqueros y tendrán categoría equivalente a la de Oficial mientras estén a bordo de tales barcos; además, el Gobierno de los Estados Unidos será reembolsado por los gastos incurridos en la utilización de observadores;
4. Se nombrarán y mantendrán dentro de los Estados Unidos agentes legales con facultad para recibir y responder a cualquiera acción judicial entablada en los Estados Unidos contra un propietario u operador de un barco, por cualquier causa derivada de la realización de actividades pesqueras con arreglo a este Acuerdo; y
5. Se tomarán las medidas necesarias para asegurar la pronta y adecuada compensación a ciudadanos de los Estados Unidos por cualquier pérdida o daño de sus barcos pesqueros, artes de pesca o captura causado por cualquier barco pesquero mexicano, según lo determinen los procedimientos aplicables de los Estados Unidos.

Artículo IX. El Gobierno de México tomará todas las medidas apropiadas, en la medida que así lo dispongan sus leyes, para asegurar que cada barco mexicano autorizado para pescar conforme a este Acuerdo y cualquier otro barco de México que realice faenas de pesca de los recursos vivos sobre los cuales los Estados Unidos ejercen autoridad administrativa en materia pesquera, permita y auxilie en el acceso a bordo y en la inspección de dicho barco por cualquier funcionario debidamente autorizado para hacer cumplir las leyes de los Estados Unidos y coopere en cualquier acción de cumplimiento que se pueda llevar a cabo con arreglo a las leyes de los Estados Unidos.

Artículo X. 1. El Gobierno de los Estados Unidos impondrá las sanciones apropiadas, de acuerdo con sus leyes, a los barcos mexicanos o a sus propietarios u operadores que violen los requisitos de este Acuerdo o de cualquier permiso expedido en virtud del mismo.

2. Los barcos que sean detenidos y sus tripulaciones serán puestos en libertad a la brevedad, una vez que se deposite una fianza razonable u otra garantía que determine la Corte.

3. Los representantes de los Estados Unidos recomendarán a la Corte, respecto de cualquier causa derivada de la realización de las actividades pesqueras con arreglo a este Acuerdo, que las sanciones por violar la reglamentación pesquera no incluyan encarcelamiento ni cualquier otra forma de pena corporal.

4. En los casos de apresamiento y detención de un barco mexicano por las autoridades del Gobierno de los Estados Unidos, se notificará prontamente por la vía diplomática, informando al Gobierno de México sobre la acción tomada y cualesquiera sanciones posteriormente impuestas.

Artículo XI. 1. El Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de México se comprometen a cooperar en la realización de investigaciones científicas relacionadas con los recursos vivos de interés mutuo. Los organismos competentes de ambos Gobiernos concertarán los arreglos que pudieren ser acordados para facilitar dicha cooperación, incluyendo el intercambio de información y científicos, y reuniones periódicas entre científicos para preparar proyectos de investigación y examinar el progreso realizado.

2. El Gobierno de México cooperará con el Gobierno de los Estados Unidos para la puesta en práctica de procedimientos de recolecta, registro y comunicación de datos sobre pesquerías, conforme a los procedimientos señalados en el anexo II, el cual constituye parte integrante del presente Acuerdo.

Artículo XII. El Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de México llevarán a cabo consultas bilaterales periódicas respecto a la implementación de este Acuerdo y al desarrollo de una mayor cooperación en el campo de las pesquerías de mutuo interés, incluyendo el establecimiento de organizaciones multilaterales apropiadas para la recolecta y el análisis de datos científicos relativos a dichas pesquerías.

Artículo XIII. El Gobierno de los Estados Unidos permitirá que nacionales y buques de México pesquen en la zona de conservación pesquera de los Estados Unidos y el Gobierno de México permitirá que nacionales y buques de los Estados Unidos pesquen en el área establecida en virtud de la "Ley que establece una Zona Económica Exclusiva" fuera de las costas de México de conformidad, respectivamente, con este Acuerdo y con el Acuerdo de Pesca entre los Estados Unidos y México, firmado el 24 de noviembre de 1976 y sobre la base de reciprocidad.

Artículo XIV. Nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo afectará otros acuerdos bilaterales en vigor entre los dos Gobiernos ni prejuzga los puntos de vista de cualquiera de los dos Gobiernos en materia del derecho del mar o en relación con la Tercera Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar.

Artículo XV. 1. El presente Acuerdo entrará en vigor en una fecha mutuamente convenida mediante canje de notas, una vez finalizados los trámites de procedimiento interno de ambos Gobiernos, y permanecerá en vigor hasta el 1° de julio de 1982, a no ser que sea prorrogado mediante canje de notas entre las Partes. No obstante lo anterior, cualquiera de las Partes podrá dar por terminado este Acuerdo con seis meses de notificación.

2. Este Acuerdo podrá ser revisado por ambos Gobiernos dos años después de su entrada en vigor o una vez concluido un tratado multilateral que resulte de la Tercera Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos debidamente autorizados para ello, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en Washington, el 26 de agosto de 1977, en dos ejemplares en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:
[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:
[Signed — Signé]²

ANEXO 1

NORMAS DE PROCEDIMIENTO PARA LA SOLICITUD Y EXPEDICIÓN DE LICENCIAS

Las siguientes normas de procedimiento regirán la solicitud y expedición de las licencias anuales que autoricen a barcos de México a dedicarse a la pesca de los recursos vivos sobre los cuales los Estados Unidos ejercen la autoridad administrativa en materia de pesquerías:

1. El Gobierno de México podrá presentar una solicitud a las autoridades competentes de los Estados Unidos para cada barco de pesca de México que desee dedicarse a la pesca conforme a este Acuerdo. Dicha solicitud se hará en los formularios preparados por el Gobierno de los Estados Unidos a tal fin.

¹ Signed by Patsy T. Mink — Signé par Patsy T. Mink.

² Signed by J. Sáenz Hinojosa — Signé par J. Sáenz Hinojosa

2. Cualquiera de dichas solicitudes especificará:
 - a) el nombre y número de registro u otra identificación de cada barco de pesca para el cual se solicita la licencia, y el nombre y dirección del armador y del explotador del mismo;
 - b) el tonelaje, capacidad, velocidad, equipo de tratamiento, tipo y cantidad de artes de pesca y cualquier otra información relativa a las características pesqueras que se solicite;
 - c) una especificación de cada una de las pesquerías en que cada barco desee pescar;
 - d) la cantidad de pescado o tonelaje de captura por especie programada para cada barco durante el tiempo en que esté en vigor tal licencia;
 - e) la zona del océano y la temporada o período en que se llevará a cabo dicha pesca; y
 - f) cualquier otra información pertinente que se pueda pedir, incluso las zonas de transbordo deseadas.

3. El Gobierno de los Estados Unidos examinará cada solicitud, determinará las condiciones y restricciones que puedan ser necesarias en relación con la administración y conservación de las pesquerías y el pago que se exigirá. El Gobierno de los Estados Unidos informará al Gobierno de México de dichas determinaciones.

4. Acto seguido, el Gobierno de México notificará al Gobierno de los Estados Unidos su aceptación o negativa en cuanto a las condiciones y restricciones y, en el caso de una negativa, sus objeciones al respecto.

5. Aceptadas las condiciones y restricciones por el Gobierno de México y efectuado el pago de las cuotas, el Gobierno de los Estados Unidos aprobará la solicitud y expedirá una licencia para cada barco de pesca de México, el cual quedará autorizado en ese momento a pescar conforme a este Acuerdo y a los términos y condiciones expresados en la licencia. Dichas licencias se expedirán para un barco determinado y no podrán ser objeto de transferencia.

6. En el caso de que el Gobierno de México notifique al de los Estados Unidos sus objeciones a determinadas condiciones y restricciones, las dos partes podrán consultarse al respecto y el Gobierno de México podrá seguidamente presentar una solicitud revisada.

7. Las normas de procedimiento de este anexo podrán modificarse mediante acuerdo por un canje de notas entre los dos Gobiernos.

ANEXO II

REQUISITOS EN MATERIA DE DATOS PARA LOS BARCOS DE MÉXICO

Los procedimientos de información tienen como finalidad contribuir a cubrir la continua necesidad de valoración del estado de las poblaciones y su conservación y administración. No obstante, pueden surgir de cuando en cuando necesidades específicas que requieran un cambio en los procedimientos, o datos adicionales para estudios especiales. También pueden producirse cambios en las modalidades de las pesquerías. Estos aspectos exigen que los procedimientos sean suficientemente flexibles para acomodarse a los cambios necesarios. Por consiguiente, los Estados Unidos formularán procedimientos para registrar y comunicar la información estadística, incluyendo información sobre captura y esfuerzo pesquero, y pondrá a disposición de las autoridades del Gobierno de México los procedimientos y los formularios para comunicar tal información estadística. Se anunciarán los procedimientos y se pondrán a disposición los formularios con suficiente antelación para permitir que se cumplan sus estipulaciones.

Todos los datos que se describen en este anexo se comunicarán al representante designado del National Marine Fisheries Service.

1. PROCEDIMIENTOS PARA LAS MUESTRAS CIENTÍFICAS DE LAS PESQUERÍAS DEL ATLÁNTICO.
 - a. *Muestras de composición por tallas y edades.* (i) Las muestras se tomarán separada-

mente para cada combinación de tipo de arte (por ejemplo, arrastre de fondo, arrastre pelágico, artes de cerco) y de capas de agua (por ejemplo, del fondo, aguas intermedias) para cada mes dedicado a la pesca en toda la región objeto del Acuerdo, por cuadrículas de 30 minutos. Se tomará una muestra por cada 1.000 toneladas o fracción, dentro de las categorías anteriores.

(ii) Datos que se registrarán por cada muestra:

- clasificación del barco;
- método de pesca: p.e. pelágica;
- tipo concreto de arrastre, incluida la referencia a su construcción o dibujo a escala real;
- dimensiones de las mallas;
- tonelaje de las especies muestreadas en la recogida del lance de arrastre;
- peso total del pez muestreado;
- hora del día del lance;
- fecha;
- latitud y longitud del lance.

(iii) Procedimientos de muestreo:

(a) Especies cuya captura se tría.

- i. de una sola copada tomar al azar 4 partes alícuotas de unos 50 peces cada una, aproximadamente; (para las especies de menos de 200 peces en un solo lance de arrastre hay que acumular muestras de varios lances hasta reunir aproximadamente 200 peces);
- ii. Mídase la longitud furcal de cada pez al cm más próximo, excepto para el arenque, donde se medirá la longitud total al cm inferior más próximo; cuando se empleen otros sistemas de medición, deberá incluirse la información de la conversión correspondiente;
- iii. Tómese una submuestra de peces escalonada de cm en cm, a cada uno de estos peces, extráigaseles los otólitos y las escamas de la manera adecuada; regístrese el sexo de los individuos maduros.

(b) Especies cuya captura no se tría.

- i. De un solo lance se tomarán al azar 2 alícuotas de 30 kilos cada una, aproximadamente;
- ii. Se separarán las especies individualmente (para el "arenque de río", esto significa la separación del Pinchagua *Alosa pseudoharengus* y de la Alosa de verano *Alosa aestivalis*);
- iii. Mídase la longitud furcal de cada pez al cm más próximo desde el extremo del morro al vértice de la horquilla de la aleta caudal, excepto para el arenque cuya medida será la longitud total al cm más próximo inferior; cuando se empleen otros sistemas de medición, deberá incluirse la información de la conversión correspondiente;
- iv. Tómese una submuestra de peces escalonada de cm en cm, a cada uno de estos peces, extráigaseles los otólitos y las escamas de la manera adecuada; regístrese el sexo de los individuos maduros.

b. *Muestras de longitud-peso.* Una vez por mes, se pesarán en gramos y se medirán en milímetros individuos de una muestra de cada especie principal de peces (por ejemplo, 500 toneladas o más de captura anual probable en la zona objeto del Acuerdo) por cada División del área ICNAF (Comisión Internacional para las Pesquerías del Atlántico Noroccidental). Cada muestra contendrá 10 peces por cada intervalo de un centímetro para la gama de longitud del pez y puede, en caso necesario, completarse con muestras pequeñas tomadas en varias capturas y fechas. Tratándose de peces pequeños, en cuyo caso la pesada en la mar de cada uno de ellos carecería de precisión, se pesarán en conjunto el número apropiado de peces de la misma clase de talla. Se anotará el sexo de los individuos maduros.

c. La colecta de las muestras especificadas anteriormente se anotará en el diario de pesca (bitácora).

2. Los Estados Unidos proporcionarán, en caso necesario, los procedimientos de muestreo científicos aplicables a las pesquerías de zonas que no sean las de la costa del Atlántico Norte de los Estados Unidos.

3. Las normas que figuran en el presente anexo podrán modificarse mediante acuerdo por canje de notas entre las dos partes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DU MEXIQUE RELATIF AUX PÊCHERIES
SITUÉES AU LARGE DES CÔTES DES ÉTATS-UNIS

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement mexicain,

Eu égard à l'intérêt que les deux Parties portent à la gestion rationnelle, à la conservation et à l'utilisation optimale des peuplements de poissons existant au large des côtes des Etats-Unis,

Reconnaissant que les Etats-Unis ont créé une zone de conservation des pêcheries qui s'étend jusqu'à 200 milles nautiques de leurs côtes, zone dans laquelle les Etats-Unis exercent un pouvoir de gestion sur la pêche de tous poissons, et reconnaissant que les Etats-Unis exercent aussi ce pouvoir sur toutes les ressources biologiques du plateau continental des Etats-Unis ou relevant d'espèces anadromes de poissons originaires du territoire des Etats-Unis sur l'étendue de leur zone de migration, et

Désireux d'établir des conditions et des modalités raisonnables en ce qui concerne les pêcheries d'intérêt commun sur lesquelles les Etats-Unis exercent leurs pouvoirs de gestion,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le présent Accord a pour objet d'assurer la préservation effective, l'utilisation optimale et la gestion rationnelle des pêcheries d'intérêt commun situées au large des côtes des Etats-Unis, et de parvenir à une entente sur les principes et procédures applicables aux ressortissants et navires mexicains pour ce qui est de l'exploitation des ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent les pouvoirs de gestion dont ils sont investis par la législation des Etats-Unis.

Article II. Dans le présent Accord :

1. L'expression «ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent leurs pouvoirs de gestion» désigne tous les poissons se trouvant dans la zone de conservation des pêcheries délimitée par les Etats-Unis, à l'exception des espèces hautement migratrices, tous les poissons appartenant aux espèces anadromes qui fraient dans les eaux douces ou estuariennes des Etats-Unis et migrent dans les eaux océaniques, cela sur l'étendue de leur zone de migration, et toutes les ressources biologiques du plateau continental des Etats-Unis;

2. Le terme «poisson» désigne tous les poissons, mollusques, crustacés ou autres formes de vie marine animale et végétale autres que les mammifères marins, les oiseaux et les espèces hautement migratrices;

3. Le terme «pêcherie» désigne :

- a) Un ou plusieurs peuplements de poissons qui peuvent être considérés comme une unité aux fins de préservation et de gestion et qui sont identifiés selon des caractéristiques géographiques, scientifiques, techniques, récréatives et économiques; et
- b) Toute pêche pratiquée dans ces peuplements;

¹ Entré en vigueur le 29 décembre 1977, date convenue par un échange de notes (effectué le 29 décembre 1977) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement de leurs procédures internes respectives, conformément à l'article XV, paragraphe 1.

4. L'expression «zone de conservation des pêcheries» désigne une zone contiguë à la mer territoriale des Etats-Unis, dont la limite au large est déterminée par une ligne tracée de manière que chacun de ses points se situe à 200 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la largeur de la mer territoriale des Etats-Unis;

5. Le terme «pêche» désigne :

- a) La capture, la prise ou la récolte de poisson;
- b) La tentative de capture, de prise ou de récolte de poisson;
- c) Toute autre activité dont on peut raisonnablement escompter qu'elle aboutira à la capture, à la prise ou à la récolte de poisson;
- d) Toutes opérations en mer effectuées directement pour appuyer ou préparer toute activité décrite aux alinéas a à c ci-dessus, étant entendu que ledit terme n'englobe pas d'autres utilisations légitimes de la haute mer, notamment les activités de recherche scientifique menées par des navires scientifiques;

6. L'expression «navire de pêche» désigne tout navire, bateau ou autre embarcation utilisé, équipé pour être utilisé, ou appartenant à une catégorie normalement utilisée, pour :

- a) Pêcher; ou
- b) Aider ou assister un ou plusieurs navires en mer à exercer une quelconque activité liée à la pêche, y compris la préparation, l'avitaillement, le stockage, la réfrigération, le transport ou la transformation;

7. L'expression «espèces hautement migratrices» désigne les espèces de thons qui, durant leur cycle de vie, fraient et migrent sur de grandes distances dans les eaux de l'océan;

8. L'expression «mammifère marin» désigne tout mammifère morphologiquement adapté au milieu marin, y compris les loutres marines et les membres des ordres des siréniens, des pinnipèdes et des cétacés, ou qui vit principalement dans le milieu marin, comme les ours polaires; et

9. L'expression «fonctionnaire habilité» désigne toute personne habilitée par le Gouvernement des Etats-Unis à faire respecter les dispositions du présent Accord et qui, dans la plupart des cas, sera un agent du Service national des pêcheries maritimes des Etats-Unis et un officier des Gardes-Côtes des Etats-Unis.

Article III. 1. Le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à autoriser les navires de pêche mexicains à exploiter, conformément aux conditions et modalités qui seront énoncées dans les permis délivrés en vertu de l'article VI, une partie de la fraction non exploitée par les navires de pêche des Etats-Unis de la prise totale autorisée pour une pêcherie donnée.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis déterminera chaque année, sous réserve des ajustements que pourraient nécessiter des circonstances imprévues affectant les peuplements :

- a) La prise totale autorisée pour chaque pêcherie sur la base des meilleures données scientifiques disponibles, compte tenu de l'interdépendance des peuplements, des critères acceptés sur le plan international et de tous autres facteurs pertinents;
- b) La capacité de prise des navires de pêche des Etats-Unis pour chaque pêcherie;
- c) La fraction de la prise totale autorisée pour une pêcherie donnée qui, chaque année, ne sera pas enlevée par des navires de pêche des Etats-Unis; et
- d) La partie de cette fraction pouvant être mise à la disposition des navires de pêche mexicains répondant aux conditions requises.

3. En application de l'alinéa *d* du paragraphe 2 du présent article, les Etats-Unis prendront chaque année les mesures voulues pour prévenir la surexploitation, tout en assurant un rendement optimal constant dans chaque pêcherie. Ces mesures pourront comprendre, entre autres :

- a) La désignation de zones ou de périodes où la pêche sera autorisée, limitée ou pratiquée uniquement par des types donnés de navires de pêche ou avec des engins de type et en nombre déterminés;
- b) La limitation des prises selon la zone, l'espèce, la taille, le nombre, le poids, le sexe, les prises accessoires, la biomasse totale ou d'autres facteurs;
- c) La limitation du nombre et des types de navires de pêche pouvant pratiquer la pêche, ou du nombre de jours durant lesquels chaque navire ou l'ensemble de la flotte pourra pratiquer la pêche dans une partie déterminée de la zone de conservation des pêcheries ou d'un peuplement donné;
- d) La détermination des types d'engins pouvant ou non être utilisés; et
- e) L'établissement de prescriptions destinées à faciliter le respect desdites conditions et restrictions, y compris le maintien d'un équipement de position et d'identification approprié.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis informera en temps voulu le Gouvernement mexicain des mesures prises conformément au présent article.

Article IV. En fixant la part de l'excédent qui pourra être mise à la disposition des navires mexicains, le Gouvernement des Etats-Unis aura pour objectif l'utilisation optimale, compte tenu, entre autres choses, de la pêche traditionnelle, si elle existe, de l'apport à la recherche halieutique et à l'identification des peuplements de poissons, de la coopération antérieure quant à l'application des dispositions convenues et à la coopération antérieure quant à la recherche et à la conservation des ressources halieutiques d'intérêt commun, et à d'autres facteurs, dont la coopération étroite, à travers l'histoire, entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement mexicain en tant qu'Etats voisins, fondée sur la solidarité de leurs intérêts dans les activités de pêche.

Article V. Le Gouvernement mexicain prendra toutes les dispositions voulues, dans la mesure où sa législation le lui permet, pour faire en sorte que :

1. Les ressortissants et les navires mexicains s'abstiennent d'exploiter les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent les pouvoirs de gestion, sauf dans la mesure où ils y sont autorisés en vertu du présent Accord;
2. Tous les navires de pêche ainsi autorisés se conforment aux prescriptions des permis délivrés, conformément au présent Accord et aux lois applicables des Etats-Unis;
3. La partie totale allouée, visée à l'alinéa *d* du paragraphe 2 de l'article III du présent Accord ne soit dépassée dans aucune pêcherie.

Article VI. Le Gouvernement mexicain pourra présenter au Gouvernement des Etats-Unis une demande de permis pour chaque navire de pêche mexicain qui souhaitera pêcher dans la zone de conservation des pêcheries, conformément au présent Accord. Les demandes à cet effet seront établies et examinées, conformément à l'annexe I au présent Accord, dont elle fait partie intégrante. Le Gouvernement des Etats-Unis pourra demander le paiement d'une redevance raisonnable pour lesdits permis.

Article VII. Le Gouvernement mexicain interdit et continuera d'interdire à ses ressortissants et aux navires sous sa juridiction de poursuivre, chasser, capturer ou tuer, ou d'essayer de poursuivre, chasser, capturer ou tuer tout mammifère marin se trouvant dans la zone de conservation des pêcheries délimitée par les Etats-Unis, sauf dispositions contraires énoncées dans un accord international sur les mammifères marins auquel les Etats-Unis seraient Partie, ou sauf autorisation expresse et sous réserve de contrôles établis

par le Gouvernement des Etats-Unis en ce qui concerne la capture accessoire de mammifères marins.

Article VIII. Le Gouvernement mexicain veillera à ce que, dans l'exercice des activités de pêche en vertu du présent Accord :

1. Le permis de pêche soit apposé visiblement dans la timonerie de chaque navire mexicain;
2. Un équipement de position et d'identification approprié, conforme aux prescriptions du Gouvernement des Etats-Unis, soit installé et maintenu en bon état de marche sur chacun de ces navires;
3. Des observateurs désignés par les Etats-Unis soient, sur demande, autorisés à monter à bord de l'un quelconque desdits navires; ces observateurs auront le rang d'officier lorsqu'ils seront à bord; en outre, les frais occasionnés par l'utilisation de ces observateurs seront remboursés au Gouvernement des Etats-Unis;
4. Des représentants habilités à recevoir et à répondre à toute citation à comparaître émise aux Etats-Unis à l'endroit de l'armateur ou de l'exploitant d'un navire pour toute cause découlant de l'exercice d'activités de pêche visées par le présent Accord soient nommés et postés aux Etats-Unis; et
5. Toutes les mesures soient prises pour assurer promptement le dédommagement adéquat de citoyens des Etats-Unis pour toute perte ou avarie de leurs navires de pêche, de leurs engins de pêche ou de leurs prises, causée par tout navire de pêche mexicain, ainsi qu'il serait établi selon les procédures applicables des Etats-Unis.

Article IX. Le Gouvernement mexicain prendra toutes les mesures voulues, dans la mesure où sa législation nationale le permet, pour faire en sorte que chaque navire mexicain autorisé à pêcher en vertu du présent Accord, et tout autre navire mexicain pratiquant la pêche aux ressources biologiques soumises à l'autorité des Etats-Unis en matière de gestion des pêcheries, permette et facilite l'accès et l'inspection dudit navire par tout fonctionnaire dûment habilité des Etats-Unis et coopère aux mesures qui peuvent être prises en application des lois des Etats-Unis.

Article X. 1. Le Gouvernement des Etats-Unis imposera des sanctions appropriées, conformément aux lois des Etats-Unis, aux navires mexicains ou à leurs armateurs ou exploitants qui enfreindraient les dispositions du présent Accord ou de tout permis délivré en vertu dudit Accord.

2. Les navires arraisonnés et leurs équipages seront libérés sans retard contre caution ou autre garantie raisonnable fixée par le tribunal.

3. Dans toute affaire découlant d'activités de pêche visées par le présent Accord, les représentants des Etats-Unis recommanderont au tribunal de n'imposer aucune peine de prison ni autre peine privative de liberté en cas d'infraction aux règlements de pêche.

4. Au cas où les autorités du Gouvernement des Etats-Unis auraient saisi un navire mexicain, le Gouvernement mexicain sera informé sans retard par la voie diplomatique des mesures prises et des sanctions subséquentes imposées.

Article XI. 1. Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement mexicain s'engagent à coopérer aux activités de recherche scientifique orientée sur les ressources biologiques d'intérêt commun. Les organismes compétents des deux gouvernements concluront les accords nécessaires pour faciliter cette coopération, y compris les échanges de renseignements et de chercheurs, et l'organisation de réunions périodiques de chercheurs pour établir les plans de recherche et faire le point.

2. Le Gouvernement mexicain coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis à l'institution d'un système de collecte, d'enregistrement et de communication de données sur les pêches, en accord avec les dispositions de l'annexe II au présent Accord, dont elle fait partie intégrante.

Article XII. Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement mexicain tiendront périodiquement des consultations bilatérales concernant l'application du présent Accord et le développement de la coopération dans les pêcheries d'intérêt commun, y compris la création d'organismes multilatéraux appropriés en vue de la collecte et de l'analyse des données scientifiques relatives auxdites pêcheries.

Article XIII. Le Gouvernement des Etats-Unis permettra aux ressortissants et aux navires mexicains de pêcher dans la zone de conservation des pêcheries délimitée par les Etats-Unis, et le Gouvernement mexicain permettra aux ressortissants et aux navires des Etats-Unis de pêcher dans la zone définie au large du littoral mexicain par la «loi portant création d'une zone économique exclusive», sur une base de réciprocité et conformément au présent Accord et à l'Accord sur la pêche conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et le Mexique et signé le 24 novembre 1976¹.

Article XIV. Aucune des dispositions du présent Accord ne dérogera aux autres accords bilatéraux en vigueur entre les deux gouvernements ni ne préjugera la position de l'un ou l'autre des deux gouvernements concernant le droit de la mer ou la Troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer.

Article XV. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à une date qui sera fixée par échange de notes, une fois accomplies les formalités internes des deux Parties, et il restera en vigueur jusqu'au 1^{er} juillet 1982, à moins qu'il ne soit prorogé par échange de notes entre les Parties. Nonobstant les dispositions qui précèdent, chacune des deux Parties pourra dénoncer le présent Accord, moyennant un préavis de six mois.

2. Le présent Accord sera sujet à révision par les deux gouvernements deux ans après son entrée en vigueur ou lors de la conclusion d'un traité multilatéral résultant de la Troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 26 août 1977, en deux exemplaires en langue anglaise et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
[PATSY T. MINK]

Pour le Gouvernement
mexicain :
[J. SÁENZ HINOJOSA]

ANNEXE I

DISPOSITIONS CONCERNANT LES DEMANDES ET LA DÉLIVRANCE DE PERMIS

Les dispositions ci-après régiront la demande et la délivrance des permis annuels autorisant les navires mexicains à exploiter les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent leurs pouvoirs de gestion :

1. Le Gouvernement mexicain pourra présenter à l'autorité compétente du Gouvernement des Etats-Unis une demande pour chaque navire de pêche mexicain qui souhaiterait se livrer à des activités de pêche en vertu du présent Accord. Cette demande sera faite au moyen des formulaires remis à cet effet par le Gouvernement des Etats-Unis.

2. Chacune des demandes indiquera :

a) Le nom et le numéro d'immatriculation ou autre marque d'identification de chaque navire de pêche pour lequel le permis est demandé, ainsi que le nom et l'adresse de l'armateur et de l'exploitant;

¹ Enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 10 juin 1981 sous le numéro I-19848

- b) Le tonnage, la capacité, la vitesse, le matériel de transformation, le type et la quantité des engins de pêche et tous autres renseignements halieutiques qui seraient demandés;
- c) L'indication détaillée de chaque pêcherie où chaque navire se propose de pêcher;
- d) La quantité de poissons ou le tonnage de prise par espèce envisagé pour chaque navire pendant la durée de validité du permis;
- e) La zone de l'océan et la saison ou la période où la pêche aura lieu; et
- f) Tous autres renseignements pertinents qui seraient demandés, dont les zones de transit voulues.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis examinera chaque demande et fixera les conditions et restrictions à observer en ce qui concerne la gestion et la préservation des pêcheries, ainsi que la redevance. Le Gouvernement des Etats-Unis fera part de ses décisions au Gouvernement mexicain.

4. Le Gouvernement mexicain fera alors connaître au Gouvernement des Etats-Unis son acceptation ou son refus desdites conditions et restrictions, et, en cas de refus, ses objections.

5. Une fois que le Gouvernement mexicain aura accepté les conditions et restrictions et payé le cas échéant les redevances, le Gouvernement des Etats-Unis approuvera la demande et délivrera un permis pour chaque navire de pêche mexicain, lequel sera ainsi autorisé à pêcher conformément au présent Accord et aux conditions fixées dans le permis. Les permis seront délivrés pour des navires déterminés et seront incessibles.

6. Au cas où le Gouvernement mexicain ferait part au Gouvernement des Etats-Unis de ses objections à certaines objections et restrictions, les deux Parties pourront se consulter à ce sujet et le Gouvernement mexicain pourra ensuite présenter une demande révisée.

7. Les dispositions énoncées dans la présente annexe pourront être modifiées par échange de notes entre les deux gouvernements.

ANNEXE II

PRESCRIPTIONS CONCERNANT LES DONNÉES RELATIVES AUX NAVIRES MEXICAINS

La communication de données a pour objet de répondre à la nécessité d'évaluer constamment l'état des peuplements de poissons, leur préservation et leur gestion. Toutefois, il peut se présenter de temps à autre des besoins particuliers appelant une modification des procédures ou la collecte de données supplémentaires en vue d'études spéciales. Des modifications peuvent aussi se produire dans la topographie des pêcheries. Les procédures doivent donc être suffisamment modulables pour pouvoir être adaptées à l'évolution des besoins. Les Etats-Unis élaboreront donc des procédures de communication et d'enregistrement des données statistiques, dont les données concernant les prises et l'effort de pêche; ils feront connaître ces procédures aux autorités du Gouvernement mexicain et leur remettront des formulaires pour la communication desdites données statistiques. Les méthodes seront publiées et les formulaires délivrés assez tôt pour permettre aux intéressés de se conformer aux dispositions voulues.

Toutes les données mentionnées dans la présente annexe seront communiquées au représentant désigné par le National Marine Fisheries Service.

1. PROTOCOLE DE PRÉLÈVEMENT D'ÉCHANTILLONS SCIENTIFIQUES DANS LES PÊCHERIES DE L'ATLANTIQUE. a. *Echantillons selon la taille et l'âge.* i) Des échantillons doivent être prélevés, par carré de 30 minutes d'angle, séparément pour chaque combinaison de type d'engin (par exemple, chalut de fond, chalut pélagique, seine tournante) et de profondeur (par exemple, au fond ou entre deux eaux) chaque mois de pêche dans toute la région visée par l'Accord. Un échantillon doit être prélevé pour chaque prise de 1 000 tonnes ou fraction de 1 000 tonnes dans les catégories ci-dessus.

ii) Données à consigner pour chaque échantillon :

- Classification du navire;
- Méthode de pêche, par exemple, pélagique;

- Type de chalut, avec spécifications ou croquis à l'échelle;
 - Dimension des mailles;
 - Tonnage de l'espèce échantillonnée relevé dans le chalut;
 - Poids total du poisson échantillonné;
 - Heure du relevage;
 - Date;
 - Latitude et longitude du relevage.
- iii) Méthodes de prélèvement :
- a) Espèces dont la prise est triée :
- i) D'un seul relevage de chalut prendre au hasard 4 parties aliquotes d'environ 50 poissons chacune (pour les espèces représentées par moins de 200 poissons dans un seul relevage, ajouter des échantillons prélevés de plusieurs relevages jusqu'à concurrence de 200 poissons environ);
 - ii) Mesurer la longueur à la fourche de chaque poisson au centimètre le plus proche, à l'exception du hareng qui doit être mesuré sur toute sa longueur au centimètre inférieur le plus proche; si d'autres systèmes de mesure sont utilisés, indiquer la formule de conversion;
 - iii) Prendre un sous-échantillon d'un poisson de chaque taille (1 cm d'intervalle) et enlever les écailles et les otolithes, le cas échéant; consigner le sexe des poissons adultes;
- b) Espèces dont la prise n'est pas triée :
- i) D'un seul relevage de chalut, prendre au hasard 2 parties aliquotes d'environ 30 kg chacune;
 - ii) Trier les espèces (pour l'alose, par exemple, séparer le gaspareau [*Alosa pseudoharengus*] de l'alose d'été [*Alosa aestivalis*]);
 - iii) Mesurer la longueur à la fourche de chaque poisson au centimètre le plus proche, à l'exception du hareng qui doit être mesuré sur toute sa longueur au centimètre inférieur le plus proche; si d'autres systèmes de mesure sont utilisés, indiquer la formule de conversion;
 - iv) Prendre un sous-échantillon d'un poisson de chaque taille (à 1 cm d'intervalle) et enlever les écailles et les otolithes, le cas échéant; consigner le sexe des poissons adultes.
- b. *Echantillons selon la taille et le poids.* Des spécimens d'un échantillon de chaque espèce principale de poissons (dont la prise annuelle dans la région visée par l'Accord s'établit à 500 tonnes ou plus), par division de la Commission internationale des pêches de l'Atlantique Nord-Ouest (CIPAN) et par mois doivent être pesés en grammes et mesurés en millimètres. Chaque échantillon doit comprendre 10 poissons par centimètre d'intervalle entre les longueurs maximale et minimale. Au besoin, l'échantillon peut être complété à partir de plusieurs prises réparties sur plusieurs jours. S'agissant de petits poissons, dont la pesée individuelle en mer manquerait de précision, un nombre approprié de poissons de même taille devront être pesés ensemble. Consigner le sexe des poissons adultes.
- c. Le prélèvement d'échantillons spécifiés ci-dessus doit être noté dans le livre de bord des navires de pêche.
2. Selon que de besoin, les Etats-Unis établiront des protocoles de prélèvement d'échantillons scientifiques applicables aux pêcheries situées dans des zones autres que le littoral de l'Atlantique Nord des Etats-Unis.
3. Les protocoles indiqués dans la présente annexe pourront être modifiés par échange de notes entre les deux Parties.

No. 17289

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to the
computerization of information to curb the illegal traffic
in narcotics. Mexico City, 6 September 1977**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au traite-
ment informatique des données pour la répression du
trafic illicite des stupéfiants. Mexico, 6 septembre 1977**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1977.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING
TO THE COMPUTERIZATION OF INFORMATION TO CURB THE
ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTICS

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

September 6, 1977

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two Governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States of America, represented by the Embassy of the United States of America, is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico, represented by the Office of the Attorney General, to reduce such traffic.

The Government of the United States agrees to provide technical services and funding on an advance or reimbursable basis, as mutually agreed upon, for the computerization of information in direct support of programs against the illegal production of and traffic in narcotics. The cost to the United States Government for the above purposes shall not exceed two hundred thousand dollars (US \$200,000).

The Government of Mexico agrees to provide (1) computer time on a computer suited for programs of the type required; (2) necessary support facilities including connections between terminals to be provided and an existing computer; and (3) adequate numbers of qualified personnel to man a computer center and satellite terminals to serve the anti-narcotics effort.

It is further agreed that the Government of Mexico and the Government of the United States will jointly develop a plan of action to facilitate implementation of this program.

It is understood that the provisions of all previous Agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the narcotics control effort of the Government of Mexico remain in full force and effect, and applicable to this Agreement, unless otherwise expressly modified herein.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurances of my highest consideration and personal esteem.

[Signed]
HERBERT B. THOMPSON
Chargé d'affaires *ad interim*

His Excellency Lic. Oscar Flores
Attorney General of the Republic
Mexico, D.F.

¹ Came into force on 6 September 1977 by the exchange of the said letters.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[ESTADOS UNIDOS MEXICANOS]
Procuraduría General de la República

México, D.F., a 6 de septiembre de 1977

Excelentísimo Señor:

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación del día de hoy, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

“Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos, relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico y la producción ilegal de estupefacientes, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos de América, representado por la Embajada de los Estados Unidos, está dispuesto a concertar con el Gobierno de México, representado por la Procuraduría General de la República, arreglos cooperativos adicionales para reducir dicho tráfico.

“El Gobierno de los Estados Unidos está de acuerdo en proporcionar servicios técnicos y fondos por adelantado o en forma reembolsable, según mutuamente acordado, para el procesamiento de datos por computadora en apoyo directo de los programas contra la producción y tráfico ilícito de estupefacientes. El costo al Gobierno de los Estados Unidos para los fines mencionados no excederá de doscientos mil dólares (US \$200.000).

“El Gobierno de México está de acuerdo en proporcionar:

- “1. El tiempo necesario del uso de una computadora adecuada para los programas requeridos;
- “2. Las facilidades de apoyo necesarias que incluyen las conexiones entre las terminales que serán proporcionadas con la computadora existente;
- “3. La cantidad adecuada de personal calificado para operar un centro de computación y las terminales de satélite para servir el esfuerzo llevado a cabo en contra de los estupefacientes.

“Se tiene por acordado que el Gobierno de México y el Gobierno de los Estados Unidos desarrollarán conjuntamente un plan de acción para facilitar la implementación de este programa.

“Se tiene por entendido que las disposiciones de todos los acuerdos previos entre el Gobierno de México y el Gobierno de los Estados Unidos, en relación con los esfuerzos del Gobierno de México para el control de estupefacientes, permanecen en pleno vigor y efecto, y serán aplicables a este acuerdo, a menos que se modifiquen expresamente en el presente.

“Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

“Aprovecho la oportunidad para reiterar a usted, las seguridades de mi más alta consideración y estima personal.”

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho la ocasión para expresar a Su Excelencia la seguridad de mi más elevada consideración.

SUFRAGIO EFECTIVO. NO REELECCIÓN
El Procurador General de la República,
[Signed — Signé]
Lic. OSCAR FLORES

Sr. Herbert B. Thompson
Encargado de Negocios *ad interim*
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

UNITED MEXICAN STATES
Office of the Attorney General of the Republic

Mexico, D.F., September 6, 1977

Sir:

I am pleased to reply to your letter of today's date, the text of which, translated into Spanish, reads as follows:

[See letter I]

I wish to inform you that the Government of Mexico agrees to the terms of the foregoing letter.

I avail myself of this opportunity to express to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[EFFECTIVE SUFFRAGE. NO RE-ELECTION]
[Signed]
OSCAR FLORES
Attorney General of the Republic

Mr. Herbert B. Thompson
Chargé d'affaires *ad interim*
Mexico, D.F.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF AU TRAITE-
MENT INFORMATIQUE DES DONNÉES POUR LA RÉPRESSION DU
TRAFIC ILLICITE DES STUPÉFIANTS

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 6 septembre 1977

Monsieur le Procureur général,

En confirmation des entretiens qui ont eu lieu récemment entre les fonctionnaires de nos deux gouvernements au sujet de la coopération entre le Mexique et les Etats-Unis en vue d'enrayer le trafic illicite de stupéfiants, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis, représenté par l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, est disposé à conclure des accords de coopération supplémentaires avec le Gouvernement mexicain, représenté par le Cabinet du Procureur général, afin de réduire ce trafic.

Le Gouvernement des Etats-Unis convient de fournir des services techniques et des fonds à titre d'avance ou sur une base remboursable, comme il en sera convenu d'un commun accord, pour la mise sur ordinateur des données directement utilisables dans le cadre des programmes de lutte contre la production et le trafic illicites de stupéfiants. Les dépenses qu'engagera le Gouvernement des Etats-Unis au titre des objectifs susmentionnés ne dépasseront pas deux cent mille (200 000) dollars.

Le Gouvernement du Mexique convient de fournir : 1) du temps-machine sur un ordinateur adapté aux programmes du type requis; 2) les dispositifs de soutien nécessaires, y compris les raccordements entre les terminaux qui seront fournis et un ordinateur déjà en place; 3) un nombre suffisant d'agents qualifiés pour faire fonctionner un centre informatique et les terminaux périphériques qui seront utilisés dans le cadre de l'effort de lutte contre les stupéfiants.

Il est convenu en outre que le Gouvernement mexicain et le Gouvernement des Etats-Unis mettront au point conjointement un plan d'action pour faciliter la mise en œuvre du présent programme.

Il est entendu que les dispositions de tous les précédents Accords conclus entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Mexique relatifs aux efforts du Gouvernement mexicain en matière de lutte contre les stupéfiants conservent leur plein effet et sont applicables au présent Accord, sauf dans la mesure où elles ont été expressément modifiées par celui-ci.

¹ Entré en vigueur le 6 septembre 1977 par l'échange desdites lettres.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement mexicain, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

HERBERT B. THOMPSON

Son Excellence Monsieur Oscar Flores
Procureur général de la République
Mexico, D.F.

II

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
Cabinet du Procureur général de la République

Mexico, D.F., le 6 septembre 1977

Monsieur le Chargé d'affaires par intérim,

J'ai le plaisir de répondre à votre lettre datée de ce jour, dont le texte, traduit en espagnol, se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Je vous informe que les termes de votre lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement mexicain.

Veillez agréer, etc.

SUFFRAGE EFFECTIF. PAS DE RÉÉLECTION

Le Procureur général de la République,

[Signé]

OSCAR FLORES

Monsieur Herbert B. Thompson
Chargé d'affaires par intérim
Mexico, D.F.

No. 17290

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to the
development of telecommunicatiuous capability for sup-
port of the narcotics control effort. Mexico City,
7 September 1977**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'amélio-
ration du système de télécommunications aux fins du
soutien de l'effort de lutte contre les stupéfiants.
Mexico, 7 septembre 1977**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO
THE DEVELOPMENT OF TELECOMMUNICATIONS CAPABILITY
FOR SUPPORT OF THE NARCOTICS CONTROL EFFORT

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

September 7, 1977

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two Governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States of America, represented by the Embassy of the United States of America, is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico, represented by the Office of the Attorney General, to reduce such traffic.

The Government of the United States agrees to provide equipment, technical services, including a telecommunications adviser for one year, and training, as mutually agreed upon by representatives of our two Governments, to further develop the telecommunications capability of the Government of Mexico for support of the narcotics control effort. The cost to the United States Government under this Agreement shall not exceed one hundred thirty-two thousand dollars (US\$ 132,000).

The Government of Mexico agrees to provide qualified personnel as required to maximize the effectiveness of its communications facilities and the utilization of the equipment furnished by the Government of the United States through this Agreement.

It is understood that the provisions of all previous Agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the narcotics control effort of the Government of Mexico remain in full force and effect, and applicable to this Agreement, unless otherwise expressly modified herein.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurances of my highest consideration and personal esteem.

[Signed]
HERBERT B. THOMPSON
Chargé d'affaires *ad interim*

His Excellency Lic. Oscar Flores
Attorney General of the Republic
Mexico, D.F.

¹ Came into force on 7 September 1977 by the exchange of the said letters.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[ESTADOS UNIDOS MEXICANOS]

Procuraduría General de la República

México, D.F., a 7 de septiembre de 1977

Excelentísimo Señor:

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación del día de hoy, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

“Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos, relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico y la producción ilegal de estupefacientes, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos de América, representado por la Embajada de los Estados Unidos, está dispuesto a concertar con el Gobierno de México, representado por la Procuraduría General de la República, arreglos cooperativos adicionales para reducir dicho tráfico.

“El Gobierno de los Estados Unidos está de acuerdo en proporcionar equipo, servicios técnicos, incluyendo un asesor de comunicaciones por un año, y entrenamiento, mutuamente acordado entre representantes de nuestros dos Gobiernos, para continuar el mejoramiento de la capacidad en el ramo de comunicaciones del Gobierno Mexicano en apoyo del esfuerzo en contra de los estupefacientes. El costo al Gobierno de los Estados Unidos, bajo este Acuerdo, no excederá de ciento treinta y dos mil dólares (\$132.000).

“El Gobierno de México está de acuerdo en proporcionar personal calificado según sea necesario para lograr la eficiencia máxima de sus facilidades de comunicaciones y la utilización del equipo proporcionado por el Gobierno de los Estados Unidos dentro de este Acuerdo.

“Se tiene por entendido que las disposiciones de todos los acuerdos previos entre el Gobierno de México y el Gobierno de los Estados Unidos, en relación con los esfuerzos del Gobierno de México para el control de estupefacientes, permanecen en pleno vigor y efecto, y serán aplicables a este acuerdo, a menos que se modifiquen expresamente en el presente.

“Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

“Aprovecho la oportunidad para reiterar a usted, las seguridades de mi más alta consideración y estima personal.”

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho la ocasión para expresar a Su Excelencia la seguridad de mi más elevada consideración.

SUFRAGIO EFECTIVO. NO REELECCIÓN
El Procurador General de la República,
[Signed — Signé]
Lic. OSCAR FLORES

Sr. Herbert B. Thompson
Encargado de Negocios *ad interim*
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

UNITED MEXICAN STATES
Office of the Attorney General of the Republic

Mexico, D.F., September 7, 1977

Dear Sir:

I take pleasure in replying to your letter of today's date, the text of which, translated into Spanish, reads as follows:

[*See letter I*]

I wish to inform you that the Government of Mexico agrees to the terms of the foregoing letter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[EFFECTIVE SUFFRAGE. NO REELECTION]

[*Signed*]

OSCAR FLORES

Attorney General of the Republic

Mr. Herbert B. Thompson
Chargé d'affaires *ad interim*
Mexico, D.F.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À L'AMÉ-
LIORATION DU SYSTÈME DE TÉLÉCOMMUNICATIONS AUX FINS
DU SOUTIEN DE L'EFFORT DE LUTTE CONTRE LES STUPÉFIANTS

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 7 septembre 1977

Monsieur le Procureur général,

En confirmation des entretiens qui ont eu lieu récemment entre les fonctionnaires de nos deux gouvernements au sujet de la coopération entre le Mexique et les Etats-Unis en vue d'enrayer le trafic illicite des stupéfiants, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis, représenté par l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, est disposé à conclure avec le Gouvernement mexicain, représenté par le Cabinet du Procureur général, des accords de coopération supplémentaires afin de réduire ce trafic.

Le Gouvernement des Etats-Unis convient de fournir du matériel, des services techniques, y compris un conseiller en matière de télécommunications pour une durée d'un an, et des services de formation, ainsi qu'il en sera mutuellement décidé par les représentants de nos deux gouvernements, afin de développer encore la capacité du système de télécommunications du Gouvernement mexicain pour appuyer l'effort de lutte contre les stupéfiants. Les coûts encourus par le Gouvernement des Etats-Unis aux termes du présent Accord ne devront pas dépasser cent trente-deux mille (132 000) dollars.

Le Gouvernement mexicain convient de fournir le personnel qualifié nécessaire pour accroître le plus possible l'efficacité de son système de communications et utiliser au maximum le matériel fourni par le Gouvernement des Etats-Unis dans le cadre du présent Accord.

Il est entendu que les dispositions de tous les précédents Accords entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement mexicain relatifs à la campagne de lutte contre les stupéfiants du Gouvernement du Mexique conservent leur plein effet et sont applicables au présent Accord sauf dans la mesure où elles ont été expressément modifiées par celui-ci.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement mexicain, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

HERBERT B. THOMPSON

Son Excellence Monsieur Oscar Flores
Procureur général de la République
Mexico, D. F.

¹ Entré en vigueur le 7 septembre 1977 par l'échange desdites lettres

II

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
Cabinet du Procureur général de la République

Mexico, D.F., le 7 septembre 1977

Monsieur le Chargé d'affaires par intérim,

J'ai le plaisir de répondre à votre lettre datée de ce jour dont le texte, traduit en espagnol, se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Je tiens à vous informer que les termes de votre lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement mexicain.

Veillez agréer, etc.

SUFFRAGE EFFECTIF. PAS DE RÉÉLECTION
Le procureur général de la République,
[Signé]
OSCAR FLORES

Monsieur Herbert B. Thompson
Chargé d'affaires par intérim
Mexico, D.F.

No. 17291

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

Exchange of letters constituting an agreement relating to criminal investigations: procedures for mutual assistance in the administration of justice in connection with the McDonnell Douglas Corporation matter. Washington, 23 February and 6 March 1978

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

Échange de lettres constituant un accord relatif aux enquêtes pénales : modalités régissant l'assistance mutuelle judiciaire dans l'affaire mettant en cause la McDonnell Douglas Corporation. Washington, 23 février et 6 mars 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO
CRIMINAL INVESTIGATIONS: PROCEDURES FOR MUTUAL ASSIS-
TANCE IN THE ADMINISTRATION OF JUSTICE IN CONNECTION
WITH THE McDONNELL DOUGLAS CORPORATION MATTER

I

February 23, 1978

Dear Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to the Procedures for Mutual Assistance in the Administration of Justice in connection with the General Tire and Rubber Company and the Firestone Tire and Rubber Company matters signed in Washington on June 23, 1976.² The United States Department of Justice requests that the operation of the aforementioned Agreement be extended by an exchange of letters between the Parties to include alleged illicit acts pertaining to the sales activities in Mexico of the McDonnell Douglas Corporation and its subsidiaries and affiliates.

The United States Department of Justice undertakes to exchange information relating to the McDonnell Douglas Corporation under the same terms and conditions as those contained in the aforementioned agreement.

Please accept assurances of my highest consideration.

Very truly yours,

[Signed]
JOHN C. KEENEY
Deputy Assistant Attorney General
Criminal Division

His Excellency Hugo B. Margáin
Ambassador of Mexico
Washington, D.C.

¹ Came into force on 6 March 1978, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1067, p. 59

II

EMBAJADA DE MÉXICO¹
WASHINGTON, D.C.

March 6, 1978

Num 0600

Exp. 73-0/366(PJ2)(72:73)/1

Dear Mr. Assistant Attorney General:

I have the honor to refer to your letter of February 23, 1978, which states in pertinent part as follows:

[See letter I]

This letter of reply concerning the proposed extension of the Agreement of 23 June 1976 so as to include the activities of the McDonnell Douglas Corporation, as requested in your above-mentioned letter of February 23, 1978, constitutes an agreement between the Procurador General² of the Republic of Mexico and the United States Department of Justice effective this date.

An extension of this Agreement to similar cases where investigations are conducted or contemplated by both the United States Department of Justice and by the Procurador General of the Republic of Mexico could be accomplished by an exchange of letters between the Parties.

Please accept the renewed assurances of my consideration.

On behalf of
the Procurador General of Mexico:
[Signed]
HUGO B. MARGÁIN
Ambassador

John C. Keeney, Esquire
Acting Assistant Attorney General
Criminal Division
Department of Justice
Washington, D.C.

¹ Mexican Embassy

² Attorney General.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF AUX EN-
QUÊTES PÉNALES : MODALITÉS RÉGISSANT L'ASSISTANCE MU-
TUELLE JUDICIAIRE DANS L'AFFAIRE METTANT EN CAUSE LA
McDONNELL DOUGLAS CORPORATION

I

Le 23 février 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux modalités régissant l'assistance mutuelle judiciaire dans les affaires mettant en cause la General Tire and Rubber Company et la Firestone Tire and Rubber Company, signé à Washington le 23 juin 1976². Le Département de la justice des Etats-Unis demande que le champ d'application de l'Accord susmentionné soit étendu, par un échange de lettres entre les Parties, aux actes illicites qui auraient été commis dans le cadre des activités de vente au Mexique de la McDonnell Douglas Corporation et de ses succursales ou filiales.

Le Département de la justice des Etats-Unis s'engage à procéder à un échange de renseignements concernant la McDonnell Douglas Corporation, aux conditions fixées par l'Accord susmentionné.

Veuillez agréer, etc.

L'Assistant adjoint du Procureur général,
Division des affaires criminelles,
[Signé]
JOHN C. KEENEY

Son Excellence Hugo B. Margáin
Ambassadeur du Mexique
Washington, D.C.

¹ Entré en vigueur le 6 mars 1978, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1067, p. 59.

II

AMBASSADE DU MEXIQUE
WASHINGTON, D.C.

Le 6 mars 1978

N° 0600

Exp. 73-0/366(PJ2)(72:73)/1

Monsieur l'Assistant du Procureur général,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 23 février 1978, dont le texte suit :

[Voir lettre I]

La présente lettre qui vous est adressée en réponse à la demande formulée dans votre lettre susmentionnée du 23 février 1978, en ce qui concerne l'extension du champ d'application de l'Accord du 23 juin 1976 aux activités de la McDonnell Douglas Company, constitue un accord entre le Procureur général du Mexique et le Département de la justice des Etats-Unis, qui prendra effet à la date de la présente lettre.

Il serait possible d'étendre le présent Accord à des affaires analogues dans le cadre desquelles des enquêtes sont entreprises ou envisagées tant par le Département de la justice des Etats-Unis d'Amérique que par le Procureur général du Mexique, au moyen d'un échange de lettres entre les Parties.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Procureur général du Mexique :
L'Ambassadeur,
[Signé]
HUGO B. MARGÁIN

Monsieur John C. Keeney
Assistant du Procureur général par intérim
Division des affaires criminelles
Département de la justice
Washington, D.C.

No. 17292

**UNITED STATES OF AMERICA
and
THAILAND**

Memorandum of Agreement relating to an integrated communications system (with annex). Signed at Bangkok on 10 January 1977

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
THAÏLANDE**

Mémorandum d'accord relatif à un système intégré de communications (avec aunexe). Signé à Bangkok le 10 janvier 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

INTEGRATED COMMUNICATIONS SYSTEM—MEMORANDUM OF AGREEMENT¹

1. Subject to and with the prior understanding that the Royal Thai Government (RTG) and the United States Government (USG) have agreed to transfer the United States (U.S.)-owned Integrated Communications System (ICS) within Thailand to the Royal Thai Armed Forces (RTARF), this Memorandum defines the procedures and responsibilities for transferring the system and for providing support of residual U.S. communications requirements.

2. This Memorandum of Agreement covers the U.S. Military Telecommunications System commonly called the "ICS" and includes the electronic equipment; Test, Maintenance and Diagnostic Equipment (TMDE); tools; air conditioning equipment; buildings; antennas; cable plant; power generating equipment; furniture and miscellaneous facilities, including the repair parts and supplies at each of the ICS sites listed below and at the Area Maintenance and Supply Facility (AMSF):

Bangkok (BKK)	Phu Khieo (PKO)
Chiang Mai (CMI)	Ramasun (RMS)
Don Muang (DMG)	Sattahip (SHP)
Green Hill (GNH)	Takhli (TKL)
Ko Kha (KKA)	Ubon (UBN)
Khon Kaen (KHK)	Udon (UDN)
Korat (KRT)	Utapao (UTP)
Nakhon Phanom (NKP)	Warin (WRN)
Phitsanulok (PSL)	

3. The United States Government (USG) agrees to make those components of the ICS that are not excess to the needs of the U.S. available to the RTARF at no cost on a bailment basis (see appendix A).

4. The RTARF agrees to assume responsibility for safeguarding all components of the System accepted under the bailment.

5. The RTARF agrees that the USG will not fund the operation, maintenance, or security for any ICS site.

6. The RTARF agrees to provide the USG message and telephone service between the Chiang Mai RTARF Communications Facility and the U.S. Embassy on a 24 hour-a-day basis at no cost to the USG. Equipment, facilities and operators at Chiang Mai will be provided by the RTARF. Equipment, facilities and operators at the U.S. Embassy will be provided by the U.S. Embassy. The quality of communication services will be in accordance with CCITT (Consultative Committee for International Telephone and Telegraph) recommendations governing microwave links carrying voice and low speed teletype circuits. The U.S. may perform technical inspection of the Chiang Mai/Bangkok communication services at no cost to the RTG. The USG will inform the RTARF a minimum of 15 days prior to performing the inspections. The RTARF agrees to provide telephonic communications between the Korat Ammunition Storage Depot and JUSMAGTHAI on a 24 hour-a-day basis at no cost to the USG. Common user service will suffice for this Korat/JUSMAGTHAI telephonic requirement.

7. The RTARF agrees to purchase technical or maintenance assistance required from the U.S. DOD on an "as required" basis. U.S. personnel performing technical/

¹ Came into force on 10 January 1977 by signature, in accordance with paragraph 9.

maintenance tasks will be attached to the JUSMAG for the period of time that they are in Thailand.

8. The U.S. agrees that the current MAP-funded ICS training program of two training cycles to qualify RTARF personnel to operate and maintain the ICS equipment, and any other MAP training, are specifically exempted from the provisions of the first sentence of paragraph 7 above. All MAP training is subject to funding availability.

9. This Agreement will be effective upon signature by representatives of the RTG and USG. It will remain in effect for an initial period of three years from the date of signature, and as mutually agreed thereafter as long as required for support of Chiang Mai/Bangkok and Korat/Bangkok communications. Further use of non-excess DOD ICS items will require mutual agreement beyond the three-year period.

SIGNED at Bangkok, Thailand, this 10th day of January, 1977.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]
GILBERT P. WRIGHT
Colonel, USA

For the Government
of the Kingdom of Thailand:

[Signed]
SERM SOOKSAWASDI
Air Vice Marshal (M.R.), RTAF

INTEGRATED COMMUNICATIONS SYSTEM: BAILMENT AGREEMENT

United States of America, hereinafter called the USG, and the Royal Thai Government, hereinafter called the RTG, represented by the undersigned agree:

1. The USG hereby bails to the Royal Thai Armed Forces (RTARF) and RTARF hereby takes from the USG, upon the terms and conditions hereinafter set forth, the personal property listed in schedule A which is attached hereto and made a part hereof.

2. This Agreement is subject to the written approval of the US Ambassador to Thailand and shall not be binding until so approved. The term of this Agreement shall commence on the day following notice to RTARF that the Agreement has been so approved and that the property is ready for delivery, and shall continue for a period of three years or until sooner terminated or revoked in accordance with the provisions hereof.

3. Upon commencement of the term of this Agreement, RTARF shall take possession of the bailed property at the sites set forth at schedule A, as is, without warranty express or implied, on the part of the USG as to condition or fitness for any purpose.

4. The RTARF at its own expense shall maintain the property in good condition and repair and make all necessary replacements of components and parts during the term of bailment. Replacement parts for ICS will be purchased from US supply sources or, in case of emergency, from any other available source. All fuel and lubricants shall be furnished by the RTARF. The RTARF shall make no changes or alterations in the bailed property except with the written consent of the USG.

5. The RTG shall not assign, transfer, or part with possession of any of the bailed property in any manner to any third party either directly or indirectly, nor shall it relocate said bailed property to locations other than those specified in schedule A, however, that this provision shall not preclude the RTG from permitting the use of the bailed property by a third party with the prior written approval of the USG; and the RTG shall not do or suffer anything whereby any of the bailed property shall or may be destroyed or injured.

6. After taking possession as provided in paragraph 3, the RTARF shall be solely responsible for the property until it is returned to the USG as provided for in this Agreement. The property shall be returned to the USG in a condition no worse than as

when received; reasonable wear and tear is excepted. If the RTARF fails to return the property, the RTARF shall pay to the USG the amount specified in schedule A as the value of the property less the amount determined by the USG to represent reasonable wear and tear for the period during which the property was usable. If the RTARF returns the property in a condition other than as stated above, reasonable wear and tear excepted, RTARF shall pay to the USG the amount necessary to place the property in such condition, or if it is determined by the USG that the property cannot be placed in such condition, the RTARF shall pay to the USG the amount specified in schedule A as the value of the property less both the amount determined by the USG to represent reasonable wear and tear for the period during which the property was usable and the scrap value of the property. The RTARF shall not be required to compensate the USG for loss or damage to the property as a result of natural disaster.

7. The RTARF shall take all steps necessary to protect the interest of the USG in the property.

8. On or before the last day of the term of this Agreement RTARF shall return the property to the USG at the original locations or at such other place(s) as may be mutually agreed. RTARF shall be responsible for or reimburse the USG promptly, upon presentation of a statement thereof, for all packing, crating, handling and transportation (PCH&T) involving the bailed property. RTARF responsibility for return PCH&T charges shall not exceed the amount of PCH&T which would be required to return the property to its original location at the time of transfer under this Agreement.

9. The property is bailed without operators. RTARF shall acquire qualified persons, competent to operate the equipment.

10. Upon request of RTARF, the USG shall furnish without charge, copies of such drawings, specifications or instructions as the RTARF may require for the operation or repair of the property and as may in the discretion of the USG be reasonably available.

11. The RTARF shall protect, hold harmless, and indemnify the USG and all USG personnel assigned by the USG against any and all claims for costs and expenses in any manner whatsoever arising from the use, operation and possession of the bailed equipment and property.

12. Upon notification of the RTG, the USG shall have access to the sites set forth at schedule A whereon any of the property is situated, and to any other sites to which the property may with the consent of the USG have been removed, for the purposes of inspecting or inventorying the same, or for the purpose of removing the same in the event of the termination of this Agreement.

13. The RTARF agrees to purchase technical or maintenance assistance as required from the USG.

14. Except as otherwise specified in this Agreement, all notices to either of the Parties to this Agreement shall be sufficient upon delivery.

SIGNED at Bangkok, Thailand, this 10th day of January, 1977.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

GILBERT P. WRIGHT
Colonel, USA

For the Government
of the Kingdom of Thailand:

[Signed]

SERM SOOKSAWASDI
Air Vice Marshal (M.R.), RTAF

SCHEDULE A

ICS equipment which is included in this bailment is listed from left to right by geographical location, nomenclature, quantity, and current value. Total cost, in dollars, is provided for each geographical location.

<i>Geographic location</i>	<i>Nomenclature</i>	<i>Quantity</i>	<i>Current Value*</i>
Chiang Mai (CMI)	TRC-132 (includes MX-106)	1	\$468,750
TOTAL VALUE			468,750
Ko Kha (KKA)	TRC-132 (includes MX-106)	1	468,750
Ko Kha (KKA)	FCC-18	60 chs	70,600
TOTAL VALUE			539,350
Phitsanulok (PSL)	FCC-18	48 chs	56,500
TOTAL VALUE			56,500
Takhli (TKL)	FCC-18	120 chs	141,200
TOTAL VALUE			141,200
Don Muang (DMG)	FCC-18	120 chs	141,200
TOTAL VALUE			141,200
Bangkok (BKK)	FCC-18	180 chs	211,800
TOTAL VALUE			211,800
Sattahip (SHP)	FCC-18	60 chs	70,600
TOTAL VALUE			70,600
Utapao (UTP)	FCC-18	60 chs	70,600
TOTAL VALUE			70,600
Green Hill (GNH)	FCC-18	12 chs	14,100
TOTAL VALUE			14,100
Korat (KRT)	FCC-18	240 chs	282,400
TOTAL VALUE			282,400
Udon (UDN)	FCC-18	180 chs	211,800
TOTAL VALUE			211,800
Ramasun (RMS)	FCC-18	60 chs	70,600
TOTAL VALUE			70,600
Phu Khieo (PKO)	FCC-18	120 chs	141,200
TOTAL VALUE			141,200
Ubon (UBN)	FCC-18	60 chs	70,600
TOTAL VALUE			70,600
Warin (WRN)	FCC-18	120 chs	141,200
TOTAL VALUE			141,200

* Current Value is defined as that value listed in the July 1976 edition of the Army Master Data File.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ RELATIF À UN SYSTÈME INTÉGRÉ DE COMMUNICATIONS

1. Sachant que le Gouvernement du Royaume de Thaïlande (GRT) et le Gouvernement des Etats-Unis (GEU) sont convenus de remettre aux forces armées du Royaume de Thaïlande (FART) le Système intégré de communications (SIC) en Thaïlande, appartenant aux Etats-Unis, le présent Mémorandum définit les formalités et fixe les attributions concernant le transfert dudit Système, ainsi que les moyens d'assurer les communications restantes pour les besoins des Etats-Unis.

2. Le présent Mémorandum d'accord concerne le Système militaire de télécommunications, dit «SIC», ainsi que l'équipement électronique, le matériel d'essais, de maintenance et de diagnostic (TMDE), les outils, le matériel de climatisation, les bâtiments, les antennes, les câblages électriques, les génératrices, les meubles et divers, y compris les pièces détachées et fournitures qui se trouvent en chacun des postes SIC énumérés ci-dessous et au Centre de maintenance et de matériel de secteur (AMSF) :

Bangkok (BKK)	Phu Khieo (PKO)
Chiang Mai (CMI)	Ramasun (RMS)
Don Muang (DMG)	Sattahip (SHP)
Green Hill (GNH)	Takhli (TKL)
Ko Kha (KKA)	Ubon (UBN)
Khon Kaen (KHK)	Udorn (UDN)
Korat (KRT)	Utapao (UTP)
Nakhon Phanom (NKP)	Warin (WRN)
Phitsanulok (PSL)	

3. Le Gouvernement des Etats-Unis (GEU) a convenu de confier aux FART, sans contrepartie financière les parties du SIC dont les Etats-Unis n'ont pas expressément besoin (cf. appendice A).

4. Les FART ont convenu d'assurer le maintien en état de toutes les parties du SIC qui leur seront ainsi confiées.

5. Les FART ont convenu que le GEU ne financerait pas l'exploitation, la maintenance ni la sécurité du SIC, en quelque lieu que ce soit.

6. Les FART ont convenu d'assurer le service des messages et des communications téléphoniques du GEU entre le Centre de communications des FART à Chiang Mai et l'Ambassade des Etats-Unis 24 heures sur 24, sans participation financière du GEU. Le matériel, les infrastructures et les opérateurs de Chiang Mai seront fournis par les FART. Le matériel, les infrastructures et les opérateurs de l'Ambassade des Etats-Unis seront fournis par cette Ambassade. La qualité des services de transmission sera conforme aux recommandations du CCITT (Comité consultatif pour les communications téléphoniques et télégraphiques internationales) concernant les liaisons en phonie par micro-ondes et les circuits télétypes à basse vitesse. Les Etats-Unis pourront faire procéder à l'inspection technique des services de transmission Chiang Mai/Bangkok sans participation financière du GRT, le GEU prévenant alors les FART au moins 15 jours avant les inspections. Les FART ont convenu d'assurer les communications téléphoniques entre le Dépôt de mu-

¹ Entré en vigueur le 10 janvier 1977 par la signature, conformément au paragraphe 9

nitions de Korat et JUSMAGTHAI 24 heures sur 24, sans participation financière du GEU : la liaison téléphonique normale suffira à cet effet.

7. Les FART ont convenu de faire appel à titre onéreux à l'assistance technique ou de maintenance du Département américain de la défense selon que de besoin. Les personnels américains chargés des opérations de maintenance ou d'ingénierie seront détachés au JUSMAG durant leur séjour en Thaïlande.

8. Les Etats-Unis ont convenu que le programme actuel MAP de formation au SIC, qui consiste en deux stages de qualification du personnel des FART à l'emploi et à la maintenance du matériel SIC, ainsi que toute autre formation MAP, ne seront pas assujettis aux dispositions de la première phrase du paragraphe 7 ci-dessus. La formation MAP dépend en tout état de cause des disponibilités financières.

9. Le présent Accord entrera en vigueur lors de sa signature par les représentants du GRT et du GEU et il le restera initialement durant trois ans à compter de cette signature, puis, selon convention mutuelle, aussi longtemps qu'il le faudra pour assurer les communications Chiang Mai/Bangkok et Korat/Bangkok. L'utilisation d'autres parties du SIC dépendant du Département de la défense devra faire l'objet d'un accord mutuel au-delà de cette période de trois ans.

SIGNÉ à Bangkok (Thaïlande), le 10 janvier 1977.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

GILBERT P. WRIGHT
Colonel, USA

Pour le Gouvernement
du Royaume de Thaïlande :

[Signé]

SERM SOOKSAWASDI
Général
de division aérienne (M.R.), FART

SYSTÈME INTÉGRÉ DE COMMUNICATIONS : CONVENTION DE CONCESSION PROVISOIRE

Les Etats-Unis d'Amérique, ci-après dénommés le GEU, et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, ci-après dénommé le GRT, représentés par les soussignés, sont convenus de ce qui suit :

1. Par la présente, le GEU cède aux forces armées du Royaume de Thaïlande (FART), et les FART reçoivent du GEU dans les conditions énoncées ci-après, les matériels énumérés dans l'inventaire A incorporé dans la présente Convention.

2. La présente Convention est subordonnée à l'agrément écrit de l'Ambassadeur des Etats-Unis en Thaïlande, et ne prendra force obligatoire qu'après obtention dudit agrément. La présente Convention prendra effet le jour suivant celui où les FART auront été avisés de cet agrément et de la disponibilité des matériels visés. Elle continuera de prendre effet durant trois ans sauf dénonciation ou annulation dans les conditions énoncées plus loin.

3. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, les FART prendront possession, aux lieux indiqués dans l'inventaire A, des matériels confiés tels quels et sans garantie expresse ni tacite de la part du GEU quant à leur état ni à leur adéquation à un quelconque usage.

4. Les FART entretiendront, à leurs propres frais, ces matériels en bon état, et ils en remplaceront toutes les parties et pièces nécessaires pendant la durée de la concession. Les pièces détachées destinées au SIC seront achetées à leurs fournisseurs américains ou,

en cas d'urgence, à tout autre fournisseur en mesure de les livrer. Les FART assureront tout le ravitaillement en essence et lubrifiants et elles n'apporteront aucune modification ni transformation aux matériels confiés sans l'accord écrit du GEU.

5. Le GRT n'affectera, cédera, ni aliénera directement ou indirectement, en tout ou en partie et de quelque manière que ce soit, aucun des matériels confiés au profit d'une tierce partie, et elles ne transféreront aucun desdits matériels en d'autres lieux que ceux indiqués dans l'inventaire A. Toutefois, la présente disposition n'interdit pas au GRT de permettre à une tierce partie d'utiliser les matériels confiés, sous réserve de l'accord préalable du GEU. En outre, le GRT n'accomplira ni n'acceptera de subir aucun acte volontaire ou non de nature à détruire ou dégrader les matériels confiés.

6. Après avoir pris possession des matériels confiés conformément aux dispositions du paragraphe 3, les FART seront seules responsables desdits matériels jusqu'à leur restitution au GEU conformément aux dispositions de la présente Convention. Les matériels seront restitués au GEU dans un état au moins aussi bon que lors de leur réception, compte tenu de l'usure normale. Si les FART ne restituent pas les matériels confiés, ils verseront au GEU le montant spécifié dans l'inventaire A, c'est-à-dire la valeur des matériels, diminué du montant, calculé par le GEU, correspondant à leur usure normale durant la période d'utilisation possible desdits matériels. Si les FART restituent les matériels dans un état différent de celui visé ci-dessus, compte tenu de l'usure normale, ils verseront au GEU le montant nécessaire pour la remise des matériels en état, ou bien, si le GEU juge qu'il n'est pas possible de le faire, les FART verseront au GEU le montant spécifié dans l'inventaire A, c'est-à-dire la valeur des matériels, diminué du montant, calculé par le GEU, correspondant à leur usure normale durant la période d'utilisation possible desdits matériels et de leur valeur à la ferraille. Les FART ne seront pas tenues de dédommager le GEU en cas de perte ou d'endommagement des matériels imputable à une catastrophe naturelle.

7. Les FART prendront toutes les mesures nécessaires pour protéger les intérêts du GEU en tant que propriétaire des matériels confiés.

8. Le dernier jour de la durée de la présente Convention, ou avant cette date, les FART restitueront les matériels confiés au GEU, au lieu de leur emplacement initial ou en tout autre lieu convenu. Les FART prendront à leur charge, ou rembourseront au GEU dans les meilleurs délais, sur présentation des factures, les frais d'emballage, de conditionnement, de manutention et de transport des matériels confiés. Cette prise en charge ne dépassera pas le montant des frais nécessaires pour le retour des matériels à l'emplacement qu'ils occupaient lors de leur cession au titre de la présente Convention.

9. Les matériels sont confiés aux FART, mais non le personnel de service. Les FART recruteront donc des personnels qualifiés en mesure d'utiliser ces matériels.

10. Sur demande des FART, le GEU leur remettra sans frais copie des schémas, cahiers des charges ou modes d'emploi, dont les FART pourraient avoir besoin pour utiliser ou réparer les matériels, dans la mesure où le GEU estimera qu'il peut normalement leur remettre ces documents.

11. Les FART assureront la protection, l'immunité ou l'indemnisation du GEU et de tous ses agents détachés par lui, en cas d'action en remboursement de frais ou dépenses quelconques résultant de l'utilisation, de l'exploitation ou de la possession des matériels confiés.

12. Moyennant notification au GRT, le GEU aura accès aux lieux énumérés dans l'inventaire A où se trouvent des matériels confiés ainsi qu'à tout autre lieu où des matériels auront pu être transportés avec l'accord du GEU, afin d'inspecter et d'inventorier lesdits matériels ou de les enlever, si la présente Convention prend fin.

13. Les FART ont convenu de se procurer auprès du GEU l'assistance technique ou de maintenance nécessaire.

14. Sauf disposition contraire de la présente Convention, toutes les notifications adressées à l'une ou l'autre des Parties feront foi sur simple réception.

SIGNÉ à Bangkok (Thaïlande), le 10 janvier 1977.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

GILBERT P. WRIGHT,
Colonel, USA

Pour le Gouvernement
du Royaume de Thaïlande :

[Signé]

SERM SOOKSAWASDI
Général
de division aérienne (M.R.), FART

ANNEXE A

Les matériels du SIC visés par la présente Convention sont définis, de gauche à droite, par leur situation géographique, leur code de désignation, le nombre d'unités et leur valeur actuelle. La valeur totale, en dollars, est indiquée pour chaque emplacement.

Emplacement	Code	Unités	Valeur actuelle*
Chiang Mai (CMI)	TRC-132	1	\$ 468 750
	(y compris MX-106)		
VALEUR TOTALE			468 750
Ko Kha (KKA)	TRC-132	1	468 750
	(y compris MX-106)		
Ko Kha (KKA)	FCC-18	60 chs	70 600
VALEUR TOTALE			539 350
Phitsanulok (PSL)	FCC-18	48 chs	56 500
VALEUR TOTALE			56 500
Takhli (TKL)	FCC-18	120 chs	141 200
VALEUR TOTALE			141 200
Don Muang (DMG)	FCC-18	120 chs	141 200
VALEUR TOTALE			141 200
Bangkok (BKK)	FCC-18	180 chs	211 800
VALEUR TOTALE			211 800
Sattahip (SHP)	FCC-18	60 chs	70 600
VALEUR TOTALE			70 600
Utapao (UTP)	FCC-18	60 chs	70 600
VALEUR TOTALE			70 600
Green Hill (GNH)	FCC-18	12 chs	14 100
VALEUR TOTALE			14 100
Korat (KRT)	FCC-18	240 chs	282 400
VALEUR TOTALE			282 400
Udon (UDN)	FCC-18	180 chs	211 800
VALEUR TOTALE			211 800
Ramasun (RMS)	FCC-18	60 chs	70 600
VALEUR TOTALE			70 600
Phu Khieo (PKO)	FCC-18	120 chs	141 200
VALEUR TOTALE			141 200
Ubon (UBN)	FCC-18	60 chs	70 600
VALEUR TOTALE			70 600
Warin (WRN)	FCC-18	120 chs	141 200
VALEUR TOTALE			141 200

* La valeur actuelle est la valeur indiquée dans l'édition de juillet 1976 du *Army Master Data File*.

No. 17293

**UNITED STATES OF AMERICA
and
THAILAND**

**Memorandum of Agreement relating to ammunition storage
in Thailand. Signed at Bangkok on 22 March 1977**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
THAÏLANDE**

**Mémoire d'accord concernant l'entreposage de munitions
en Thaïlande. Signé à Bangkok le 22 mars 1977**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

AMMUNITION IN THAILAND — MEMORANDUM OF AGREEMENT¹

Subject to and with the prior understanding that the Royal Thai Government (RTG) and the United States Government (USG) have agreed in principle to the storage in Royal Thai Armed Forces (RTARF) facilities of ammunition belonging to the United States Department of Defense (DOD), the following Memorandum of Agreement (MOA) is provided to amplify and clarify the basic agreement.

1. The term Ammunition in Thailand (AIT) refers to the approximately 14,500 short tons of US-titled ammunition stocks stored in Thailand under the terms of this MOA.

2. RTARF Supreme Command Headquarters (SCHQ) will be the RTG executive agent for AIT. The Joint United States Military Advisory Group, Thailand (JUSMAG-THAI) will be the USG executive agent for AIT. A coordinating group known as the Ammunition in Thailand Coordinating Committee consisting of three representatives from each executive agent will be appointed to coordinate SCHQ/JUSMAGTHAI responsibilities, under the terms and conditions of this MOA and will prepare necessary additional implementing instructions or standing operating procedures as required. Such instructions and procedures shall be subject to review by both Governments before they enter into force.

3. The RTG agrees to purchase the AIT Program stocks as-is, where-is not later than 15 April 1977. The purchase will be effected by means of two Letters of Offer and Acceptance (DD Form 1513) (one for US Army-managed ammunition and one for US Air Force-managed ammunition) issued in accordance with the US Foreign Military Sales (FMS) Program. The RTG will make an initial payment for at least twenty percent of the current value of the AIT stocks. The RTG will pay for the AIT stocks remaining after the initial payment in three equal payments prior to the 31st of October 1977, 1978 and 1979. Payments may be made by cash, by Foreign Military Sales (FMS) credit (if such credit is available), or by a combination of these methods. The initial payment may use a portion of the \$36.7 million available under the FY76 FMS credit agreement signed between the RTG and the USG. These credits may have a nine-year repayment schedule. This initial payment will have a value of at least \$9.5 million. The two Letters of Offer and Acceptance (DD Form 1513) (one for US Army-managed ammunition and one for US Air Force-managed ammunition) for the purchase of all the AIT stocks must be signed by the RTG not later than 15 April 1977. Payment for AIT stocks purchased by the RTG will be made not later than ten days prior to the date of title transfer for corresponding items. Upon title transfer of all AIT stocks, the USG personnel associated with the AIT Program will be withdrawn from Thailand.

4. The cost and other terms and conditions of the purchase of the AIT stocks will remain unchanged during the payment period from the date of signature of the two FMS cases (one for US Army-managed ammunition and one for US Air Force-managed ammunition) to 31 October 1979.

5. The RTG agrees to permit sufficient USG personnel to remain in Thailand to assure adequate protection, control, maintenance, accountability and quality assurance (surveillance) of AIT Program stocks. All USG personnel in Thailand in support of the AIT Program will be assigned or attached to JUSMAGTHAI.

6. The RTG agrees to provide security for the AIT stocks and other USG property present in Thailand in support of AIT.

¹ Came into force on 22 March 1977 by signature, in accordance with paragraph 20

7. The RTG agrees that prior to purchase AIT stocks remain under the control of the USG, whose representatives retain authority to take inventory of and have access to the ammunition so stored.

8. AIT stocks will initially be stored in the Korat Ammunition Storage Depot (KASD) located in the vicinity of Korat, Thailand, The RTG agrees that AIT stocks will not be removed from the KASD- or other USG-approved storage locations without the prior approval of the USG AIT Accountable Officer. Keys to the AIT storage buildings, warehouses, igloos and magazines will remain in the custody of the USG AIT Accountable Officer. Stocks purchased by the RTG may be retained in the KASD storage facility or may be removed by the RTG. Costs associated with the movement of RTG purchased stocks will be borne by the RTG. The RTG will insure that all RTG stocks are distinctively marked and physically segregated from AIT stocks. RTG stocks which are stored in the same storage facility as AIT stocks will be stored in accordance with US Army safety standards. The RTG agrees to receive, store, issue, warehouse, rewarehouse and transport all stocks in the KASD in compliance with US Army standards.

9. The USG need not replace any item in the AIT stockpile which may become unserviceable for any cause or which may disappear as a result of theft, fire, natural disaster or any other cause. The RTG agrees to reimburse the USG for all AIT stocks which may disappear or be destroyed due to negligence, inattention, or malfeasance of RTG personnel. Once the two FMS cases (one for US Army-managed ammunition and one for US Air Force-managed ammunition) for the purchase of all the AIT stocks have been signed, the USG will undertake not to withdraw the AIT stocks. However, if the title transfer is not completed prior to 31 October 1979, the USG reserves the right to remove from Thailand any or all AIT stocks for which title has not been transferred. Prior to the signature of the two FMS cases and after 31 October 1979, the RTG agrees to provide duty-free customs clearance for removal from Thailand of USG titled AIT ammunition immediately upon receipt of a USG request. Should the withdrawal from Thailand of any of the USG titled AIT stocks be necessary for any reason, the RTG will provide transportation from the storage facility to the onloading port and stevedoring and port operations services; the USG shall reimburse the RTG for the cost of such transportation and services.

10. Facilities maintenance and fire protection for the AIT stocks will be provided by the RTG. US Army standards apply for all matters affecting the safety of ammunition and personnel. RTG standards apply in all other areas.

11. Costs incident to maintenance of the AIT stocks will be borne by the RTG. Prior to the actual work being performed, ammunition maintenance must be approved by the USG.

12. Costs associated with the retention of the AIT program stocks including, but not limited to, security, storage, issue, warehousing, rewarehousing, maintenance, accountability and surveillance of AIT stocks; administrative support of AIT personnel; and facilities maintenance and fire protection for the storage facilities will be borne by the RTG, excluding salaries of US personnel required for oversight of the stocks. These retention costs will be purchased under a separate Foreign Military Sales (FMS) case.

13. The RTG will assure that the US Army safety requirements for ammunition storage are met. If appropriate, the USG agrees to process requests for waiver of those safety requirements in particular circumstances when so requested by the RTG. The United States Army Central Ammunition Management Office, Pacific (CAMO-PAC), is designated as the approval authority for ammunition explosive safety waiver requests.

14. Stock record accountability and quality assurance (surveillance) remain the responsibility of the USG. Test weapons required to function test the ammunition will be provided by the RTG. Storage, issue, warehousing, rewarehousing (as approved by the USG AIT Accountable Officer) and explosive ordnance disposal support will be provided by the RTG.

15. The USG shall not be responsible, nor liable, for any damage, injury or harm arising out of or in any way associated with the ammunition stored at KASD. RTG will protect, indemnify and hold the USG and its personnel assigned or attached to KASD harmless from any and all claims relating to such damage, injury or harm.

16. The USG AIT Accountable Officer and the RTG KASD Commander will conduct an initial 100 percent joint inventory and inform the AIT Coordinating Committee in writing of the items, quantities on hand and condition codes of the AIT stocks. The USG AIT Accountable Officer and the RTG KASD Commander will conduct quarterly 100 percent inventories of AIT stocks. Discrepancies between actual inventory and accountable stock records will be reported to the AIT Coordinating Committee.

17. The RTG will provide at KASD- or other USG-approved storage facilities suitable administrative space for USG use in support of AIT and common user communications, utilities (electricity and potable water), and MOGAS for the MOD vehicles provided to the USG AIT personnel.

18. USG manning for AIT (assuming only one storage facility) will be:

<i>Title</i>	<i>Grade</i>	<i>Authorize</i>
Program Manager	MAJ	1
Accountable Officer	CPT	1
Chief, Stock Control NCO	E-8	1
Ammunition Inspector	E-7	1
QASAS	GS-12	1
Secretary/Translator	TG-07	1
Inventory Management Specialist	TG-07	1
Stock Inventory Clerk	TG-05	4
Stock Record Clerk	TG-05	2
Chief, Ammunition Inspector	TG-08	1
Ammunition Inspector	TG-07	2
Driver	TG-05	5
TOTAL		21

The RTG agrees to replace the 16 local wage rate (LWR) personnel indicated above with RTG personnel upon request of the USG or when USG employment of the present employees terminates. Suitable English-speaking personnel will be provided by the RTG to fill the 16 LWR positions. The USG agrees that when possible AIT personnel will be made available to provide technical advice, assistance and training on munitions and explosive matters as requested by the RTG. Coordination for this training will be effected at the lowest possible level.

19. Adjustments to this MOA may be made at any time with the mutual consent of the RTG and USG. Recommended additions, deletions and changes will be submitted to the AIT Coordinating Committee. Coordination will be effected at the lowest level as follows:

<i>United States Government</i>	<i>Royal Thai Government</i>
Accountable Officer, KASD	Commander, KASD
AIT Program Manager, Bangkok	RTARF SCHQ J4
AIT Coordinating Committee	AIT Coordinating Committee
Chief, JUSMAGTHAI	Chief of Staff, RTARF SCHQ
American Embassy	Ministry of Foreign Affairs

20. This Memorandum of Agreement will enter into force on the date of signature hereon and shall remain in force until termination by mutual agreement between the two executive agents. Signed at Bangkok, Thailand, this 22nd day of March, 1977.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]
GILBERT P. WRIGHT
Colonel, USA

For the Government
of the Kingdom of Thailand:

[Signed]
SAKDI THALERNGSUK
Vice Admiral, RTN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ CONCERNANT L'ENTREPOSAGE DE MUNITIONS EN THAÏLANDE

Etant préalablement entendu, et sous cette réserve, qu'un accord de principe existe entre le Gouvernement royal thaïlandais (GRT) et le Gouvernement des Etats-Unis (GEU) concernant l'entreposage dans les installations des forces armées royales thaïlandaises (FART) de munitions appartenant au Département de la défense des Etats-Unis, le Mé-morandum d'accord (MDA) ci-après est établi pour développer et préciser l'accord de base.

1. L'expression «Munitions en Thaïlande» (MET) s'entend des stocks d'environ 14 500 tonnes courtes de munitions appartenant aux Etats-Unis et entreposés en Thaïlande en vertu du présent MDA.

2. Le Grand quartier général (GQG) des FART sera l'agent d'exécution du GRT pour ce qui est des MET. Le Groupe consultatif militaire interarmes des Etats-Unis en Thaïlande (GCMIEUTHAI) sera l'agent d'exécution du GEU pour ce qui est des MET. Un groupe de coordination dénommé Comité de coordination pour les munitions en Thaïlande et composé de trois représentants de chaque agent d'exécution sera constitué pour coordonner les responsabilités du GQG et du GCMIEUTHAI dans le cadre des dispositions du présent MDA et formulera les instructions d'application complémentaires requises ou les procédures d'exécution permanentes qui seraient nécessaires. Ces instructions et procédures seront sujettes à examen par les deux gouvernements avant leur entrée en vigueur.

3. Le GRT s'engage à acheter les stocks du programme MET en l'état, là où ils se trouvent, au plus tard le 15 avril 1977. L'achat s'effectuera au moyen de deux Lettres d'offre et d'acceptation (DD Form 1513) [une pour les munitions gérées par l'armée des Etats-Unis et une pour celles gérées par la force aérienne des Etats-Unis] émises conformément au programme de ventes militaires des Etats-Unis à l'étranger (FMS). Le GRT effectuera un paiement initial correspondant à 20 p.100 au moins de la valeur courante des stocks MET. Le GRT paiera les stocks MET restants après le paiement initial en trois versements égaux effectués avant les 31 octobre 1977, 1978 et 1979. Les versements pourront être faits en espèces, par crédit FMS (si un tel crédit est disponible) ou par une combinaison de ces méthodes. Pour le paiement initial, il pourra être fait usage d'une partie des 36,7 millions de dollars disponibles en vertu de l'accord de crédit FMS année fiscale 76, conclu entre le GRT et le GEU. Ces crédits sont assortis d'un plan de remboursement échelonné sur neuf ans. La valeur du paiement initial sera de 9,5 millions de dollars au moins. Les deux Lettres d'offre et d'acceptation (DD Form 1513) [une pour les munitions gérées par l'armée des Etats-Unis et une pour celles gérées par la force aérienne des Etats-Unis] émises pour l'achat de tous les stocks MET devront être signées par le GRT le 15 avril 1977 au plus tard. Le paiement des stocks MET achetés par le GRT sera effectué au plus tard 10 jours avant la date de l'aliénation des biens correspondants. Une fois transférés tous les stocks MET, le personnel du GEU affecté au programme MET sera retiré de Thaïlande.

4. Le coût et les autres conditions d'achat des stocks MET resteront inchangés pendant la période de paiement depuis la date de la signature des deux contrats FMS (un

¹ Entré en vigueur le 22 mars 1977 par la signature, conformément au paragraphe 20

pour les munitions gérées par l'armée des Etats-Unis et un pour celles gérées par la force aérienne des Etats-Unis) jusqu'au 31 octobre 1979.

5. Le GRT s'engage à autoriser du personnel du GEU à séjourner en Thaïlande en nombre suffisant pour assurer adéquatement la protection, le contrôle, l'entretien, la comptabilité et la garantie de la qualité (surveillance) des stocks MET. Tout le personnel du GEU se trouvant en Thaïlande dans le cadre du programme MET sera affecté ou détaché au GCMIEUTHAI.

6. Le GRT s'engage à assurer la sécurité des stocks MET et autres biens du GEU se trouvant en Thaïlande dans le cadre du programme MET.

7. Le GRT accepte qu'avant l'achat, les stocks MET restent sous le contrôle du GEU, dont les représentants continueront à avoir le droit de procéder à des inventaires et à avoir accès aux munitions entreposées.

8. Les stocks MET seront initialement entreposés au Dépôt de munitions de Korat (DMK), situé à proximité de Korat, en Thaïlande. Le GRT est d'accord pour que les stocks MET ne puissent être retirés du DMK ou d'autres lieux d'entreposage approuvés par le GEU sans l'assentiment préalable de l'officier responsable des MET pour le GEU. Les clés des bâtiments, entrepôts, magasins et autres installations abritant les MET resteront sous la garde de l'officier responsable des MET. Les stocks achetés par le GRT pourront être laissés dans les entrepôts du DMK ou être enlevés par le GRT. Les frais entraînés par le déplacement de stocks achetés par le GRT seront à la charge de celui-ci. Le GRT veillera à ce que des marques distinctives soient apposées à tous les stocks du GRT et à ce que ceux-ci soient matériellement séparés des stocks MET. Les stocks du GRT placés dans le même entrepôt que des stocks MET devront être entreposés conformément aux normes de sûreté de l'armée des Etats-Unis. Le GRT s'engage à prendre livraison, à manutentionner, à sortir, à entreposer, à réentreposer et à transporter tous les stocks se trouvant au DMK, conformément aux normes de l'armée des Etats-Unis.

9. Le GEU n'est pas tenu de remplacer dans les stocks MET quelque article que ce soit qui serait devenu inutilisable pour une raison quelconque ou qui aurait disparu pour cause de vol, d'incendie, de catastrophe naturelle ou autre cause. Le GRT s'engage à défrayer le GEU de la perte de tous stocks MET qui disparaîtraient ou seraient détruits pour cause de négligence, d'inattention ou de faute de la part de personnel du GRT. Une fois signés les deux contrats FMS (un pour les munitions gérées par l'armée des Etats-Unis et un pour celles gérées par la force aérienne des Etats-Unis) couvrant l'achat de tous les stocks MET, le GEU s'engagera à ne pas retirer les stocks MET. Toutefois, si l'achat n'a pas été effectué avant le 31 octobre 1979, le GEU se réserve le droit de retirer de Thaïlande tout ou partie des stocks MET dont il n'aurait pas cédé la propriété. Avant la signature des deux contrats FMS ainsi qu'après le 31 octobre 1979, le GRT s'engage, dès réception d'une demande du GEU à cet effet, à laisser les munitions MET sortir de Thaïlande en franchise. Si le retrait de Thaïlande de stocks MET appartenant au GEU était nécessaire pour une raison quelconque, le GRT assurerait leur transport du lieu d'entreposage au port d'embarquement, ainsi que leur chargement à bord et les services portuaires; le GEU rembourserait au GRT le coût de ce transport et de ces services.

10. L'entretien des entrepôts et la protection des stocks MET contre l'incendie seront assurés par le GRT. Les normes de l'armée des Etats-Unis s'appliqueront pour toutes questions touchant la sûreté des munitions et du personnel. Les normes du GRT s'appliqueront dans tous les autres domaines.

11. Le GRT prendra à sa charge les frais d'entretien des stocks MET. Avant d'être effectivement entrepris, les travaux d'entretien des munitions doivent être approuvés par le GEU.

12. Les frais qu'occasionnerait la rétention des stocks du programme MET, y compris mais non pas exclusivement les frais de sécurité, de manutention, de sortie, d'entreposage, de réentreposage, d'entretien, de comptabilité et de surveillance desdits stocks, de soutien administratif du personnel MET, ainsi que les frais d'entretien et de protection contre l'incendie des installations d'entreposage, seront à la charge du GRT, non comprise la rémunération du personnel des Etats-Unis nécessaire pour la supervision des stocks. Ces frais de rétention feront l'objet d'un contrat FMS séparé.

13. Le GRT s'assurera que les prescriptions de sûreté de l'armée des Etats-Unis concernant le magasinage des munitions sont observées. Si cela est indiqué dans certaines circonstances, le GEU donnera suite aux demandes de levée desdites prescriptions que lui adresserait le GRT. Le Bureau central de gestion des munitions (Pacifique) de l'armée des Etats-Unis (CAMO-PAC) est désigné comme autorité approuvante des demandes de levée des prescriptions concernant les explosifs pour munitions.

14. Le GEU restera responsable de la tenue de la comptabilité des stocks et de la garantie de la qualité (surveillance). Les armes d'essai nécessaires pour essayer les munitions seront fournies par le GRT. La manutention, la sortie, l'entreposage, le réentreposage (après approbation par l'officier responsable des MET pour le GEU) et la neutralisation du matériel explosif seront assurés par le GRT.

15. Le GEU ne sera d'aucune façon responsable de dommages, préjudices corporels ou torts quelconques qui seraient causés par les munitions entreposées au DMK ou qui auraient un rapport quelconque avec celles-ci. Le GRT protégera, indemnisera et mettra hors de cause le GEU et son personnel affecté ou détaché au DMK pour toutes réclamations relatives à de tels dommages, préjudices corporels ou torts.

16. L'officier responsable des MET pour le GEU et le commandant thaïlandais du DMK procéderont conjointement à un inventaire initial à 100 p.100 et indiqueront par écrit au Comité de coordination pour les MET les articles, les quantités disponibles et l'état des stocks MET. L'officier responsable des MET et le commandant thaïlandais du DMK procéderont chaque trimestre à un inventaire à 100 p.100 des stocks MET. Les disparités entre l'inventaire effectif et les stocks comptabilisés seront signalées au Comité de coordination pour les MET.

17. Le GRT fournira au DMK ou à d'autres installations d'entreposage approuvées par le GEU des locaux administratifs appropriés pour utilisation par le GEU aux fins du programme MET, ainsi que des services d'usage général (communications, électricité et eau potable) et de l'essence pour les véhicules automobiles mis à la disposition du personnel du GEU affecté au programme AIT.

18. Le personnel du GEU affecté au programme AIT (dans l'hypothèse d'une seule installation d'entreposage) sera composé comme suit :

<i>Désignation</i>	<i>Grade</i>	<i>Effectif</i>
Directeur du programme	Commandant	1
Officier responsable	Capitaine	1
Chef du contrôle des stocks, S.-O.	E-8	1
Inspecteur des munitions	E-7	1
QASAS	GS-12	1
Secrétaire/traducteur	TG-07	1
Spécialiste de la tenue d'inventaires	TG-07	1
Commis à l'inventaire des stocks	TG-05	4
Commis à l'enregistrement des stocks	TG-05	2
Inspecteur-chef des munitions	TG-08	1
Inspecteur des munitions	TG-07	2
Chauffeur	TG-05	5
TOTAL		21

Le GRT s'engage à remplacer les 16 employés rémunérés au taux local énumérés ci-dessus par du personnel du GRT sur la demande du GEU ou lorsque l'emploi par le GEU des employés actuels prendra fin. Des sujets qualifiés parlant anglais seront fournis par le GRT pour occuper les 16 postes en question. Le GEU marque son accord pour que, dans la mesure du possible, du personnel MET soit mis à disposition pour donner les conseils, l'assistance et la formation techniques en matière de munitions et d'explosifs que demanderait le GRT. La coordination concernant cette formation se fera au niveau le plus bas possible.

19. Des modifications au présent MDA pourront être apportées en tout temps moyennant l'assentiment du GRT et du GEU. Les additions, suppressions et changements recommandés seront soumis au Comité de coordination pour les MET. La coordination s'effectuera au niveau le plus bas, comme suit :

*Gouvernement des Etats-Unis**Gouvernement royal thaïlandais*

Officier responsable, DMK	Commandant, DMK
Directeur du programme MET, Bangkok	GQG FART J4
Comité de consolidation pour les MET	Comité de coordination pour les MET
Chef, GCMIEUTHAI	Chef d'état-major, GQG FART
Ambassade des Etats-Unis	Ministère des affaires étrangères

20. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur le jour de sa signature et restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit abrogé d'un commun accord par les deux agents d'exécution. Signé à Bangkok (Thaïlande), le 22 mars 1977.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]
GILBERT P. WRIGHT
Colonel, USA

Pour le Gouvernement
du Royaume de Thaïlande :

[Signé]
SAKDI THALERNGSUK
Vice-Amiral,
Marine royale thaïlandaise

No. 17294

**UNITED STATES OF AMERICA
and
THAILAND**

**Loan Agreement relating to agricultural extension services
(with annexes). Signed at Bangkok on 31 May 1977**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
THAÏLANDE**

**Accord de prêt pour l'essor de la vulgarisation agricole (avec
annexes). Signé à Bangkok le 31 mai 1977**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

LOAN AGREEMENT¹ (THAILAND: AGRICULTURAL EXTENSION OUT-REACH LOAN) BETWEEN THE KINGDOM OF THAILAND AND THE UNITED STATES OF AMERICA

Dated: May 31, 1977

A.I.D. Project No. 493-0280
A.I.D. Loan No. 493-T-019

TABLE OF CONTENTS

Agricultural Extension Outreach Loan Agreement

<p>Article 1. The Agreement</p> <p>Article 2. The Project</p> <p>Article 3. Financing</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.1. The Loan</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.2. Borrower resources for the Project</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.3. Project assistance completion date</p> <p>Article 4. Loan terms</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.1. Interest</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.2. Repayment</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.3. Application, currency, and place of payment</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.4. Prepayment</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.5. Renegotiation of terms</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.6. Termination on full payment</p> <p>Article 5. Conditions precedent to disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.1. First disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.2. Additional disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.3. Notification</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.4. Terminal dates for conditions precedent</p> <p>Article 6. Special covenants</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.1. Project evaluation</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.2. IBRD Loan Agreement</p>	<p>Article 7. Procurement source</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.1. Foreign exchange costs</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.2. Local currency costs</p> <p>Article 8. Disbursements</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.1. Disbursement for foreign exchange costs</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.2. Disbursement for local currency costs</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.3. Other forms of disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.4. Rate of exchange</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.5. Date of disbursement</p> <p>Article 9. Miscellaneous</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 9.1. Communications</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 9.2. Representatives</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 9.3. Standard provisions annex</p> <p>Annex I. Description of the Project</p> <p style="padding-left: 20px;">Attachment A. Implementation Plan</p> <p style="padding-left: 20px;">Attachment B. Financial Plan</p> <p style="padding-left: 20px;">Attachment C. Evaluation Plan</p> <p>Annex II. Loan project standard provisions annex</p>
--	--

A.I.D. Project No. 493-0280
A.I.D. Loan No. 493-T-019

PROJECT LOAN AGREEMENT, dated May 31, 1977, between the KINGDOM OF THAILAND ("Borrower"), acting through the MINISTRY OF FINANCE (MOF), and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the UNITED STATES OPERATIONS MISSION TO THAILAND OF THE AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.').

¹ Came into force on 31 May 1977 by signature

Article 1. THE AGREEMENT

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the Parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by the Borrower of the Project described herein and with respect to the financing of the Project by the Parties.

Article 2. THE PROJECT

Definition of Project. The Project, which is further described in annex 1, will consist of enhancing the capability of the Department of Agricultural Extension (DOAE) to help farmers adopt improved practices which will increase agricultural production and raise farmers' incomes, through the expansion of the DOAE's extension personnel and the establishment of comprehensive training programs for such personnel to increase the quality and effectiveness of their services. Annex 1, attached, amplifies the definition of the Project contained in this article.

Within the limits of the definition of the Project in this article, elements of the amplified description stated in annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in section 9.2 without formal amendment of this Agreement.

Article 3. FINANCING

Section 3.1. THE LOAN. To assist the Borrower to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to lend the Borrower under the terms of this Agreement not to exceed three million United States ("U.S.") dollars (\$3,000,000) ("Loan"). The aggregate amount of disbursements under the Loan is referred to as "Principal." The Loan may be used to finance foreign exchange costs, as defined in section 7.1, and local currency costs, as defined in section 7.2, of goods and services required for the Project.

Section 3.2. BORROWER RESOURCES FOR THE PROJECT. (a) The Borrower agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Loan, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(b) The Project is an integral element of the RTG National Agricultural Extension Project (NAEP), a coordinated enterprise having a total cost estimated at fifty-eight million five hundred thousand U.S. dollars (US\$58,500,000). The NAEP is being undertaken by the Borrower with the assistance of a loan of twenty-eight million U.S. dollars (US\$28,000,000) from the International Bank for Reconstruction and Development to finance the construction of physical facilities, the acquisition of commodities, and certain training and advisory services. The resources provided by the Borrower for the NAEP, including costs borne on an "in-kind" basis, will be not less than the equivalent of twenty-seven million five hundred thousand U.S. dollars (US\$27,500,000).

Section 3.3. PROJECT ASSISTANCE COMPLETION DATE. (a) The "Project Assistance Completion Date" (PACD), which is June 30, 1981, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Loan will have been performed and all goods financed under the Loan will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Loan for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, are to be received by A.I.D. or any bank described in section 8.1 no later than nine (9) months following the PACD, or such

other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Borrower, may at any time or times reduce the amount of the Loan by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

Article 4. LOAN TERMS

Section 4.1. INTEREST. The Borrower will pay to A.I.D. interest which will accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten years following date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance will accrue from the date (as defined in section 8.5) of each respective disbursement and will be payable semi-annually. The first payment of interest will be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 4.2. REPAYMENT. The Borrower will repay to A.I.D. the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement of the Loan in sixty-one (61) approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first installment of Principal will be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with section 4.1. A.I.D. will provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this section after the final disbursement of the Loan.

Section 4.3. APPLICATION, CURRENCY, AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and Principal hereunder will be made in U.S. dollars and will be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, payments will be made to the Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C., 20523, U.S.A., and will be deemed made when received by the Office of Financial Management.

Section 4.4. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and any refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, any such prepayment will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 4.5. RENEGOTIATION OF TERMS. (a) The Borrower and A.I.D. agree to negotiate, at such time or times as either may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant and continuing improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of Thailand which enables the Borrower to repay the Loan on a shorter schedule.

(b) Any request by either Party to the other to so negotiate will be made, pursuant to section 9.2, and will give the name and address of the person or persons who will represent the requesting Party in such negotiations.

(c) Within thirty (30) days after delivery of a request to negotiate, the requested Party will communicate to the other, pursuant to section 9.2, the name and address of the person or persons who will represent the requested Party in such negotiations.

(d) The representatives of the Parties will meet to carry on negotiations no later than thirty (30) days after delivery of the requested Party's communication under subsection (c). The negotiations will take place at a location mutually agreed upon by the representatives of the Parties, provided that, in the absence of mutual agreement, the negotiations will take place in Thailand at the Borrower's Ministry of Finance.

Section 4.6. TERMINATION ON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the Principal and any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under it will cease.

Article 5. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 5.1. FIRST DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement under the Loan, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Borrower will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) An opinion of counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;
- (b) A statement of the names of the persons designated pursuant to section 9.2 as additional representatives of the Borrower, together with a specimen signature of each such person and a statement of the extent of his or her authority; and
- (c) A request for an initial quarterly advance to meet incremental training costs, supported by detailed projections of anticipated expenditures for such costs (the same such request shall be submitted for any further quarterly advances).

Section 5.2. ADDITIONAL DISBURSEMENT. Prior to disbursement under the Loan, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, for any purpose other than the first two quarterly advances to meet incremental training costs, the Borrower will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) Revisions updating the implementation and financial plans attached to annex I as attachments A and B; and
- (b) Evidence that the Borrower has entered into a loan agreement with the International Bank for Reconstruction and Development (IBRD) which has been deemed effective and which, in A.I.D.'s judgment, will provide resources adequate to complete the NAEP (in conjunction with those resources provided by the Borrower and A.I.D.) and which contains terms satisfactory to A.I.D. concerning the provision of training facilities, extension agent housing, training equipment and vehicles for extension agent transportation, and augmentation of staff personnel, staff reorganization, and delegations of authority.

Section 5.3. NOTIFICATION. When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in sections 5.1 and 5.2 have been met, it will promptly notify the Borrower.

Section 5.4. TERMINAL DATES FOR CONDITIONS PRECEDENT. If all of the conditions specified in section 5.1 and section 5.2(a) have not been met within ninety (90) days from the date of this Agreement, or if all of the conditions specified in section 5.2(b) have not been met within one hundred and eighty (180) days from the date of this Agreement, or such later date or dates as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may cancel the then undisbursed balance of the Loan, to the extent not irrevocably committed to third parties, and may terminate this Agreement by written notice to the Borrower. In the event of such termination, the Borrower will repay immediately the Principal then outstanding and any accrued interest; on receipt of such payments in full, this Agreement and all obligations of the Parties hereunder will terminate.

Article 6. SPECIAL COVENANTS

Section 6.1. PROJECT EVALUATION. Except as the Parties may otherwise agree in writing, the Borrower will carry out an evaluation program for the Project in accordance with the evaluation plan set forth as attachment C to annex 1 to the Agreement.

Section 6.2. IBRD LOAN AGREEMENT. The Borrower covenants that it will carry out the arrangements under the IBRD loan agreement described in section 5.2 above and agrees that any default in the performance of Borrower's undertakings under that loan agreement may, at A.I.D.'s option, be deemed an event of default under this Agreement.

Article 7. PROCUREMENT SOURCE

Section 7.1. FOREIGN EXCHANGE COSTS. Disbursements pursuant to section 8.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin in countries included in code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods and services ("Foreign Exchange Costs"), except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in the Project Loan Standard Provisions Annex, section C.1(b), with respect to marine insurance.

Section 7.2. LOCAL CURRENCY COSTS. Disbursements pursuant to section 8.2 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, their origin in Thailand ("Local Currency Costs").

Article 8. DISBURSEMENTS

Section 8.1. DISBURSEMENT FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS. (a) After the satisfaction of conditions precedent, the Borrower may obtain disbursements of funds under the Loan for the foreign exchange costs of goods or services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

- (1) By submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, (A) requests for reimbursement for such goods or services or (B) requests for A.I.D. to procure commodities or services in Borrower's behalf for the Project; or
- (2) By requesting A.I.D. (A) to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letters of Credit or otherwise, for such goods or services or (B) to issue Letters of Commitment or other assurances directly to one or more contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by Borrower in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Loan unless the Borrower instructs A.I.D. to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Loan.

Section 8.2. DISBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS. (a) After satisfaction of conditions precedent, the Borrower may obtain disbursements of funds under the Loan for local currency costs required for the Project, in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as described in Project Implementation Letters, requests to finance such costs.

(b) Disbursements of local currency will be made not more often than quarterly, commencing with the first full month after satisfaction of the conditions precedent specified

in section 5.1 above. For the first four quarters the Borrower may request disbursements in advance to cover anticipated eligible local currency costs; for the fifth and succeeding quarters disbursements will be made on a reimbursement basis.

(c) The local currency needed for disbursements hereunder may be obtained by acquisition by A.I.D. with U.S. dollars by purchase. The U.S. dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be the amount of U.S. dollars required by A.I.D. to obtain the local currency.

Section 8.3. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

Section 8.4. RATE OF EXCHANGE. If funds provided under the Loan are introduced into Thailand by A.I.D. or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of A.I.D. hereunder, the Borrower will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into currency of Thailand at the highest rate of exchange which, at the time the conversion is made, is not unlawful in Thailand.

Section 8.5. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements by A.I.D. will be deemed to occur (a) on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower or its designee, or to a bank, contractor or supplier pursuant to a Letter of Commitment, contract, or purchase order; or (b) on the date on which A.I.D. disburses to the Borrower or its designee local currency acquired in accordance with section 8.2(b).

Article 9. MISCELLANEOUS

Section 9.1. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following address:

To the Borrower:

Mail address:

Ministry of Finance
Royal Grand Palace
Bangkok, Thailand

Cable address:

MINANCE
Bangkok, Thailand

To A.I.D.:

Mail address:

United States Operations Mission
to Thailand
American Embassy
Bangkok, Thailand

Cable address:

USOM
Bangkok, Thailand

All such communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

Section 9.2. REPRESENTATIVES. For all purposes relevant to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of Minister of Finance, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, United States Operations Mission to Thailand, each of whom, by

written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under article 2 to revise elements of the amplified description in annex 1. The names of the individuals designated as additional representatives of the Borrower, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

Section 9.3. STANDARD PROVISIONS ANNEX. A "Project Loan Standard Provisions Annex" (annex 2) is attached to and forms part of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the Kingdom of Thailand and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Kingdom of Thailand:
By: SUPHAT SUTATUM
Minister of Finance

United States of America:
By: CHARLES S. WHITEHOUSE
Ambassador

ANNEX I. DESCRIPTION OF THE PROJECT

This Project is one element of a joint Royal Thai Government, IBRD, and AID effort to strengthen and expand the Department of Agricultural Extension (DOAE) services to farmers in rural Thailand. The total Project is called the National Agricultural Extension Project. The AID element is called, by AID, the Agricultural Extension Outreach Project. Over a four-year period extension services will be expanded and upgraded in thirty-three provinces to meet the needs of 2,200,000 farm families, 60% of Thailand's rural population that till 54% of the land. The DOAE will be reorganized to move responsibility with commensurate authority to the field; office, housing and training facilities will be constructed; transportation will be provided to extension personnel; and at least one agent will be recruited, trained and placed in each of 3,200 sub-districts (tambons) in the Project area. At least one model farmer will be selected in each of 29,000 villages as the focal point for extension activities in that village.

Training, aimed at increasing the capability of the DOAE and development of its staff, is a central feature of the Project. New and existing staff will be trained in extension methodology and relevant agricultural knowledge for their job location. Through the AID-financed element of the Project, extension personnel at all levels will be trained and made to understand their responsibilities. Training emphasis will be on making the trainee responsive to the rural farmer; helping the farmer solve specific local production problems, improve his welfare, minimize his risks and/or make greater profit. Training programs and Project plans will be designed to satisfy these objectives. The Project is developed on the premise that the future of agricultural development in Thailand will be largely determined by the skills, knowledge and problem-solving capabilities of the rural Thai farmers themselves.

The purpose of the Project then is to provide effective agricultural extension services at the village level in the thirty-three Project provinces.

Achievement of the Project purpose will contribute to a higher goal; that is to increase the productivity and income of people who live in the rural areas of Thailand, with emphasis on the poorer small farmer.

It is expected that at the end of this Project the following conditions will exist:

- A system of pre-service and in-service training for extension personnel operating effectively in 33 provinces;
- Effective coverage of villages in 33 participating provinces by extension agents;
- Ratio of extension agents to farm families is at least 1:800;

- Average frequency of agent visits per village will be at least twice a month;
- Routine interaction between researchers, extension personnel, and farmers established at village and district levels;
- 25% of farmers in Project villages are adopting new practices by the end of 1981;
- Reduction of the gap between current and potential crop yields of at least 50% based on local research stations' yields;
- Farmers' views and needs influence RTG decisions and plans for extension programs;
- RTG decision to expand Project coverage to remaining 38 provinces.

To bring about these expected conditions new personnel will be recruited; new and existing personnel will be trained; and a farmer-responsive organizational framework will be established that is linked with research activities, and which allows feedback of information from small farmers to government for action.

1. *People to be involved*

The Project will link extension personnel to the rural farmer. At least one unpaid model farmer will be selected from each village. These farmers will be the focal point for the activities of the tambon extension agent; e.g. site of new cropping practice demonstrations, on-farm research trials, farmer training sites, etc. Model farmers will be selected on the basis of their progressive attitude, leadership, respect of peers, etc. Over the life of the Project approximately 29,000 model farmers will be selected and their farms will be used to prove the benefits of new cropping techniques.

At least one agent will be placed at the next higher administrative level, the tambon. These agents will be full time RTG civil servants and will be recruited mainly from vocational agriculture schools. Priority will be given to those graduates with agricultural backgrounds, who are from the area to which they will be assigned and have the ability to relate easily to farmers. Over the life of the Project approximately 3,200 tambon agents will be recruited, trained, and placed.

At the district level approximately three extension agents, including one chief, will be responsible for extension activities in that district. Although some recruitment will be necessary, most of these people are available from existing staff. Limited numbers of new recruits will also be necessary to staff the provincial, regional, and national levels.

2. *Training Project personnel*

Training will be provided to personnel at all administrative levels including regional subject matter specialists and training officers, provincial agents, district agents, tambon agents.

Training modules will be developed for each crop to be emphasized under the Project. The segments of the module, fitted to each level of training, will vary in complexity, e.g., extensive information in the regional subject matter specialist segment and a relatively simple segment for the tambon agent. Following training, the appropriate segment of the module will be used by the extension officers as their information handbook on that crop. Emphasis at all levels will be on providing technical information relevant to the farmers' needs and on training that will make the extension officer better able to effectively serve the Thai farmer.

No formal training sessions are planned for the farmers. Rather the emphasis will be on face to face contacts of agents and farmers and observations and practical training on the model farmers' farms. After the farmers have made the decision to "risk" adopting new cropping techniques, the agents will assist them with their production, credit, and marketing problems.

Training at the higher levels will be based on "real" farm production problems and in addition to introducing new cropping technology will include training on credit access, marketing sources, establishing rapport with farmers, etc.

3. *The organizational framework*

The DOAE extension network will be reorganized and responsibility with commensurate authority delegated to focus the activities of extension personnel at all levels toward the rural farmer

and his family. New working procedures will be developed to link the DOAE more closely with the farmer.

An inter-ministerial-level national extension committee will be formed to coordinate Project implementation and extension activities of the DOAE with other related elements, e.g. agricultural input supply, irrigation, credit, marketing, etc. Provincial extension working groups will coordinate provincial agricultural extension services with other related activities in the provinces. Provincial technical working groups will determine research needs for the province.

The Project design recognizes that reorganization is not the solution—but reorganization accompanied by authority delegated to the lower levels is needed to increase services to the rural farmer.

The Project further recognizes the extensive gap between research and extension. Systems will be developed and incorporated into the Project to close this gap through on-farm research trials, exchange of research and extension personnel, local committees (district, tambon) voicing research needs to the national extension and provincial extension committees directing activities of researchers. The feedback of information from the farmer level to all the higher levels will be encouraged and promoted by evaluating extension agents at all levels on their responsiveness to farmers.

ATTACHMENT A TO ANNEX I. IMPLEMENTATION PLAN

This Project is of four years' duration. Each year during the four years new provinces will be brought into the Project and training will be initiated at all levels. Once the training has been initiated it is a continuing exercise. Training will have been initiated in all of the 33 provinces to be included in the Project by the end of FY 1980.

1. *PPT and CPS charts*

The step-by-step schedule of implementation will be spelled out on the Project Performance Tracking (PPT) Chart and is on the Critical Path Schedule (CPS) (table A-1), which details the tasks and the critical path for the first-year operation. Activities are further detailed and quantified in annex I and in the logical framework (annex C of the Project paper). Four salient features should be noted:

(i) The whole multiplier cascade of annual training has a long annual cycle. As shown on the CPS chart, it is 22 weeks from the beginning of the train-the-trainers workshop (TTM, week 15) to the end of the course for the tambon agents (TAL, week 36). This whole sequence must be repeated for at least the first three years of the Project.

(ii) This means that the launching and on-time completion of the training sequence determines when action on demonstrations can start in the field. In the first year, work on demonstrations cannot start until the second week in May; in subsequent years the training can start earlier and the tambon agents can start work in the field in April.

(iii) The timing of the first-year operation is heavily dependent on early implementation actions. As shown on the CPS recruitment of an initial consultant (RCO, week 12), is essential to get TTC (train trainers, curriculum set) by week 14, so that the whole sequence can start on time. From week 6 to week 12, AID/W is on the critical path.

(iv) The RTG Project management staff is emphasizing the use of the Critical Path Method (CPM) in keeping this Project operating on time. A Thai version of the CPS is being presented to all involved in the Project as the official schedule. At the request of the RTG Project management, the design team has given the planning section of the Division a thorough course in the application of the Critical Path Method.

Subsequently, two CPS charts will schedule the operation for each year; the first will schedule the preparations for the training cycle, and the second will schedule the training cycle and preparations for demonstrations.

2. *Technical assistance*

The AID loan will provide funding for 48 months of technical assistance for a full time agricultural extension training advisor and for 15 person-months of consultant services. The long-term advisor will assist with all aspects of the training programs that make up the Project. The consultants will assist in the areas of (1) extension training, (2) production of audio-visual aids, and (3) training module evaluation. Position descriptions for both the long-term advisor and the short-term consultants are included in annex B-3 of the Project paper.

The long-term advisor is expected to arrive in July, 1977. The first of the short-term consultants will be needed as soon as the advisor has had an opportunity to get a feel for the Project and the directions he wants to go—in other words, within at least two months of the advisor's arrival. At this time it is not possible to determine an exact scheduling for the consultants, but it would be during the first three years of Project implementation, in about equal numbers of person-months each year.

The Development Support Communications Services (DSCS) of the UNDP will, during the first year, establish methods for and assist in evaluation/monitoring on a continuing basis and assist with developing DOAE capability in preparation and utilization of training materials. During the first year this assistance will be funded in part by AID. After that time DSCS expects to have its own funds available for such assistance.

3. *Coordination with IBRD loan*

IBRD staff members who have been working in Thailand with the Bank's documents for the proposed loan estimate that their loan will be signed by July, 1977. Procurement of training materials and construction of training centers could begin at that time. Given the amount of equipment already available to DOAE and the training facilities available in the northeast, the implementation area for the first year, such a schedule of IBRD inputs would combine well with the AID Project.

In the event that the IBRD loan signing is delayed, the Bank has authorized and the RTG is using funds, now available, from the Northeast Rural Development Loan for immediate implementation.

4. *AID monitoring procedures*

AID's monitoring of the Project will be carried out by the USOM Project officer assigned to the Project. He or she will maintain a close working relationship with counterparts in the DOAE. As the Project progresses the USOM Project officer will be provided with reports on the inclusion of new provinces, number of persons trained, etc. On-site personal visits will provide information about the quality of training, etc.

5. *Disbursement procedures and schedule*

With the exception of technical assistance from the U.S. advisors, all costs under this loan will be local currency. Dollar funds will remain in the U.S. Treasury and will be disbursed by AID directly to the recipient upon request from the RTG.

Disbursements of local currency will be made as outlined in section 8.2 of the loan agreement. Quarterly advances will be made for the first year. Reimbursement procedures will be used for the remaining three years.

It is anticipated that, with RTG approval, USOM will also make some direct payments of local currency, e.g., in the case of DSCS.

ATTACHMENT B TO ANNEX I. FINANCIAL PLAN

1. *Overall financing*

The cost estimates for the total Project, including RTG, AID, and IBRD inputs, are shown on table B-1. Details regarding the RTG and IBRD inputs can be found in the financial backup data, annex 8 of the August 31, 1976, IBRD appraisal of the National Agricultural Extension Project. The total Project cost is \$58.5 million with the following breakdown by funding source:

RTG.....	\$27.5 million	47.5%
IBRD.....	28.0 million	47.5%
AID.....	3.0 million	5.0%
	<u>\$58.5 million</u>	<u>100.0%</u>

The IBRD will cover all foreign exchange costs (\$22 million) with the exception of \$490,000 from AID for the training element consultants. In addition the IBRD will cover the local currency costs (\$6 million) not covered by the RTG or AID.

The AID Loan of \$3 million will cover costs (\$2.5 million) directly attributed to the initial and in-service training element of the Project as well as foreign exchange costs for technical assistance in the training area (\$0.5 million). Subject to the availability of funds, AID expects to negotiate an agreement granting up to \$100,000 to assist in meeting the costs of evaluation.

2. *U.S. Assistance*

Table B-2 gives the budget estimate for the AID Loan. All estimates were developed around the number of class sessions planned for trainees in each region. Training for regional/provincial officers is two weeks; training for district officers is four weeks. New tambon agents receive pre-service training of five weeks; in-service agents receive refresher/updating training of two weeks.

Table B-3 provides the figures for the numbers of each geographic entity—village, tambon, district, province and region—to be covered in each year of the Project. Table B-4 gives the figures, based on the status of the participants, for the number of sessions to be held and the number of participants in each session.

3. *Disbursing procedures*

a. *Dollar.* Foreign exchange costs under the loan for technical advisory services are expected to be disbursed through the usual Letter of Commitment/Letter of Credit procedure. Dollars under the proposed \$100,000 grant portion of the Project are expected to be disbursed through the direct disbursement method.

b. *Local currency.* Under the \$2,510,000 local currency portion of the loan disbursement will be made on a quarterly advance basis during the first year of the Project; subsequent disbursements will be made on a quarterly reimbursement basis. The four quarterly advance disbursements will be made upon receipt of detailed cost estimates reflecting anticipated cash requirements during the quarter for which the advance is requested and, except for the first advance, an accounting for the funds advanced for the preceding quarter. Subsequent disbursements will be made in reimbursement of amounts expended for eligible costs.

c. *Disbursement schedule.* Disbursements, both dollar and local currency for the loan portion, by FY of Project implementation are estimated to be:

Year I, FY 1977.....	\$396,000
Year II, FY 1978.....	751,000
Year III, FY 1979.....	882,000
Year IV, FY 1980.....	971,000
	<u>\$3,000,000</u>

TABLE B-1. TOTAL PROJECT COST ESTIMATE, NATIONAL AGRICULTURAL EXTENSION PROJECT: RTG, AID, IBRD

<i>Item</i>	<i>Local currency</i>	<i>Foreign exchange</i>	<i>Total</i>
		<i>(US\$ 000)</i>	
Capital costs			
Civil works	5,420	3,610	9,030
Vehicles	—	5,750	5,750
Equipment and furniture.....	990	2,310	3,300
Subtotal.....	6,410	11,670	18,080
Contingencies	1,100	1,370	2,470
Subtotal.....	7,510	13,040	20,550
Academic training and consultants			
Overseas training	—	440	440
Local academic training	150	—	150
Consultants (extension)	80	1,580	1,660
Consultants (civil works).....	820	—	820
Consultants (training element)*	—	490	490
Subtotal.....	1,050	2,510	3,560
Incremental operating costs			
O&M buildings, equipment and furniture.....	1,355	70	1,425
O&M vehicles.....	585	2,330	2,915
Salaries	14,290	—	14,290
Extension activities.....	665	—	665
In-Service training*	2,215	—	2,215
Monitoring	280	—	280
DOAE admin. overhead.....	775	—	775
Subtotal.....	20,165	2,400	22,565
	Subtotal project costs	17,950	46,675
	Expected price increases	4,540	11,825
	TOTAL PROJECT COSTS	22,490	58,500**

* Indicate line items covered by the AID Loan; in addition \$400,000 is planned for incremental training staff salaries. See table B-2

** Does not include AID grant portion (\$100,000).

TABLE B-2. PROJECT U.S. ASSISTANCE BUDGET

<i>Budget element</i>	<i>FY 1977</i>	<i>FY 1978</i>	<i>FY 1979</i>	<i>FY 1980</i>	<i>Total</i>
Local currency costs (฿000's)					
Per diem					
Training staff.....	228	456	570	570	
Regional/provincial officers	36	239	150	198	
District officers	65	575	364	520	
Tambon agents.....	1,830	3,402	3,007	2,832	
Total	2,159	4,672	4,091	4,120	15,042
Travel					
Training staff.....	40	80	100	100	
Regional/provincial officers	4	15	25	33	
District officers	52	17	28	40	
Tambon agents.....	26	75	118	158	
Total	122	187	271	331	911
Training courses					
Officer/agent training courses	748	1,923	3,000	4,135	9,806
Training materials/supplies/equipment					
Headquarters	150	150	150	150	
Regions	330	855	1,126	1,089	
Provinces	600	1,326	1,819	2,180	
Total	1,080	2,331	3,095	3,419	9,925

Budget element	FY 1977	FY 1978	FY 1979	FY 1980	Total
Training staff salary (incremental)					
Headquarters	200	200	200	200	
Regions	206	618	824	824	
Provinces	244	915	1,526	2,013	
Total	650	1,733	2,550	3,037	7,970
Total of above	4,759	10,846	13,007	15,042	43,654
+ 15% contingency/inflation	714	1,627	1,951	2,256	6,548
Total local currency	B5,473	B12,473	B14,958	B17,298	B50,202
US\$ equivalent (\$ 000's)	\$274	\$623	\$748	\$865	\$2,510
Foreign exchange costs (\$ 000's)					
Technical assistance	122	128	134	106	490
TOTAL AID LOAN	\$396	\$751	\$882	\$971	\$3,000

TABLE B-3. TRAINING COVERAGE BY GEOGRAPHIC ENTITY

	Cumulative number covered by Fiscal Year			
	Year I (1977)	Year II (1978)	Year III (1979)	Year IV (1980)
Villages	6,275	14,050	20,920	29,000
Tambons	523	1,495	2,354	3,163
Districts	51	153	250	348
Provinces	4	15	25	33
Regions	1	3	4	4

TABLE B-4. NUMBERS OF TRAINING SESSIONS (S)
AND PERSONNEL INVOLVED (P)*

Personnel	1977		1978		1979		1980	
	(S)	(P)	(S)	(P)	(S)	(P)	(S)	(P)
Regional/provincial officers (2 weeks each session)	1	40	3	150	6	250	8	330
District officers (4 weeks each session)	2	60	5	170	8	280	12	400
New tambon agents (5 weeks each session)	17	523	32	972	29	859	27	809
Existing tambon agents (2 weeks each session)	—	—	17	523	50	1,495	79	2,354
TOTALS	20	623	57	1,815	93	2,884	126	3,893

* Table does not include regular fortnightly district courses to be held for tambon extension agents at every district headquarters. These will be one- or possibly two-day sessions primarily dealing with work to be undertaken during following two weeks. These sessions will also include a review of past activities with emphasis on how to deal with problems encountered by the extension agents during their regular work rounds. There will be 25 of these training sessions every year in each district, so the annual number of such sessions over the life of the project is projected as follows.

1977	1978	1979	1980	Total
1,275	3,825	6,250	8,700	20,050

Note on the AID Loan budget, table B-2

Per diem

Headquarters and regional training staffs have four men each at grade C-3/4 on the road 130 days per year at B130/day, plus two drivers on the road 200 days per year at B90/day.

For regional, provincial and district officers per diem is B50/day if hostel facilities are available at the training centers and B130/day if no facilities are available. Number of days of training determines the total amount of per diem.

Per diem for tambon agents is calculated at B100/day.

Travel

Travel for training staff is based on the assumption of four in headquarters and in each region at five trips per year, each at a cost of B1,000 per trip plus cost of trips made by official vehicles.

Travel for regional, provincial and district officers is calculated at the rate of B100 for each round trip to the regional training center.

Travel for tambon agents is calculated at B50 for each round trip to the provincial training center.

Training courses

Training course costs are costs of expendable supplies to be used by officers and extension agents during all projected training courses, as outlined in table B-4. The amounts allocated for each session of each type of course are as follows: fortnightly district courses, B400; new agents courses, B6,000; existing agents courses B3,000; district officers courses, B8,000; and regional provincial officers courses, B10,000. The miscellaneous category funds are included to cover "train-the-trainers" courses, training of subject matter specialists and a contingency amount for classes which are not now planned but which may prove necessary as Project implementation progresses.

Training provisions (materials, supplies and equipment)

Training materials are for courses for officers, agents and model farmers and cover the costs of manuals, questionnaires, exercise papers, etc. Costs for provincial and district officers were calculated at B1,000 each for first year in the Project and B300 each for subsequent years. Costs for extension agents were calculated at B400 per year for new agents and B100 per year for existing agents. Costs for model farmers were calculated at B40 for first year of each village operation and B25 for subsequent years. AID-financed costs are lower after the first year because the RTG is expected to pick up the "difference" in subsequent years from its own budget.

Training supplies comprise audio-visual and similar supplies used by teachers (e.g., subject matter specialists) and training officers in conducting their classes at the headquarters, regional and provincial levels. Costs were calculated on the basis of B150,000 for headquarters, B130,000 per region and B10,000 per province per year in the Project.

Training equipment refers to locally available, non-expendable hardware and includes relatively low-cost items which will not be financed by the IBRD loan (e.g., easels, blackboards, etc.). Costs were based on best current estimates of yearly outlays required given current supplies available in MOAC.

Training staff salaries

The Headquarters training staff consists of:

Training officer, C-4	@B 36,000	
Asst. training officer, C-4	36,000	
Extension SMS, C-4	36,000	
Asst. extension SMS, C-3	25,000	
Graphics illustrator, C-3	25,000	
Accountant, C	18,000	
2 drivers, C-1 and 2	24,000	for 2
		<u>B200,000</u>

Each regional training staff consists of:

Training officer, C-4	@B 36,000	
Audio-Visual Specialist, C-4	36,000	
Illustrator, C-3	25,000	
Electronics Specialist, C-3	25,000	
VTR Operator, C-3	25,000	
Cameraman, C-3	25,000	
Typist, C-1	10,000	
2 Drivers, C-1 and 2	24,000	for 2
		<u>B206,000</u>

Each province has:

Training officer, C-4	@B 36,000
Audio-visual assistant, C-3	25,000
	<u>B 61,000</u>

Technical Assistance

	Year I	Year II	Year III	Year IV
Advisory Services (person months):				
Long-term advisor	12	12	12	12
Short-term consultants	5	5	5	—
Costs (in \$000):				
Long term	\$85	\$85	\$85	\$87
Short term*	32	32	32	—
Contingency/inflation**	5	11	17	19
	<u>\$122</u>	<u>\$128</u>	<u>\$134</u>	<u>\$106</u>

* Includes 3 to 5 months technical assistance from DSCS during Year I.

** \$5,000 contingency + approximately 5% inflation per year.

ATTACHMENT C TO ANNEX I. EVALUATION PLAN

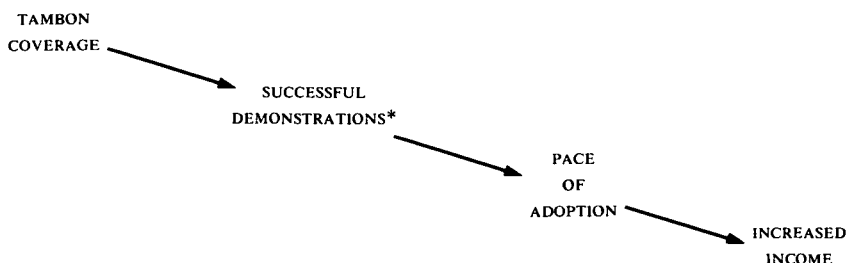
Evaluations will be conducted annually, with major evaluations occurring in 1978 and 1980. Some preliminary targets which will serve as a very rough basis of evaluation are in section 1 below. Additionally, the logical framework (annex C of the Project paper) will serve as a checklist against which Project can be evaluated. Two salient aspects of evaluation in this Project should be noted:

The essential measure of effectiveness and success is how well extension communicates research findings, how fast the latest usable research results are presented to and adopted by farmers. The target figures and features used for evaluating the Project should therefore be modified each year in light of the new technological opportunities that have been extended in the past year.

The AID evaluation will be a by-product of the Thai evaluation—evaluation will be an integral part of the Thai management cycle. The basic data for evaluation should come out of DOAE reports and data sampling. The AID evaluator will participate in a joint effort to understand the meaning of that data. The joint evaluation will feed back into DOAE planning guidelines.

1. Logic and measures of evaluation

The basic logic of this Project might be summed up in the following diagram:



*See III-D-2 of the Project paper for definition of "successful" demonstrations.

Thus, evaluation must examine the three key ratios that follow, compare them with expectations, and come to understand why they differed from expectations.

a. *Coverage: successful demonstrations.* Coverage of a tambon, staffing it with a tambon extension agent, should result in a successful demonstration of 1-3 crops in 4-12 villages, depending on the year of operation and the number of villages in the tambon. In the first year of operation in the tambon, successful demonstrations in half the villages is a reasonable expectation.

Successful demonstrations depend on three factors, in addition to the presence of the tambon extension agent:

- (i) *The suitability of the extension program for the area.* This is the most important factor. Were the crops and practices being demonstrated indeed sound innovations for the farmers of that area, given current costs and prices, risks of market and weather, and competing uses for resources? These aspects must be examined first, in analyzing any shortfall in successful demonstrations, and in analyzing whether the demonstrations were successful. The first step in the analysis is to examine the suitability of the past year program, in light of current conditions.
- (ii) *Suitability of operating procedures.* If the content of the program was suitable, were field routines and management procedures applied that would assure on-target execution of the demonstrations?
- (iii) *Suitability of training.* If the content and the operating procedures were sound, did the officers and agents grasp them fully?

b. *Successful demonstrations: rate of adoption.* Following a successful demonstration, did the expected number of farmers undertake to try to adopt the practices? Part III-D-2 of the Project paper gives the basic assumptions about the rate of adoption. If the pace of adoption falls substantially short of the rate indicated for the zone by these assumptions, then the cause of the shortfall and the validity of the pacing assumptions must be analyzed. In many cases it may reflect back on the validity of the program, the suitability of the demonstrations to the needs and interests of the farmers.

Or it may reflect on the inadequacy of the follow-up support. A successful demonstration must be followed by adequate credit and logistics.

c. *Rate of adoption: increased income.* Did farmers who undertook to try the practices increase yields and income as expected? Again, the annual program of demonstration (for the previous year) must be reexamined in light of current market and weather conditions. Was there indeed money to be made the past year by following the recommendations? Then the degree to which farmers did indeed follow the recommendations should be examined.

2. *Baseline data*

The data on the present system in tables III-A-3 and III-D-1 of the Project paper provide a good initial baseline. They are taken from crop surveys whose statistical probability of error is lower than would be a problem for this kind of planning. However, next year a census of agriculture is scheduled, for the first time since 1963. The baseline data can be further refined and validated from the census. It may also be useful to refine and redefine the zones, for purposes of extension planning.

3. *Collection of data*

a. *Crop surveys.* The annual crop survey will provide a measure of general "control" data. In addition, the DOAE should undertake a small sampling of adopters in each zone, and of unimproved control farmers in the same villages, to derive a statistical estimate of the rate of adoption and the degree of adoption. Each farmer sampled should be checked for rai planted in the crop, practices applied, and yield obtained. Again, the sample need not be large, probably no more than 100 per zone.

b. *Demonstration reports.* Results and problems of every demonstration should be reported, and the reports should be summarized. Two important points should be observed:

- (1) Reports should be spot checked;
- (2) Reports should not be a threat to officers and agents; extension personnel are not to feel "measured" by the quantity of successful demonstrations, or honest reporting will meet massive resistance; rather, it should be understood by all that success of demonstrations is determined by many circumstances, of which personal performance is only one.

4. *Analysis and evaluation reports*

The first step is to summarize the data from surveys and reports in proper form at district, province, and zone levels, particularly the latter. Then it should be analyzed for reasons for shortfalls.

It may be useful to have joint analysis, by a combined DOAE-IBRD-USOM team. Having identified the salient shortfalls, they should then go to the field to gain further insight from direct observation.

The evaluation report should be in the May to July period. This allows adequate time for survey and summation of the data on the previous year. This timing would also be appropriate to link with the annual survey of the Project area planned for mid-April to mid-June. The survey will be carried out by an MOAC agency or local Thai university, funded by IBRD, to determine Project impact. This computerized annual report will be available to USOM. It is also in time to make the evaluation report a useful feed-in to the annual guidelines exercises and thus into planning for the coming year.

5. *Channels of communications*

Other channels of communication should be noted and taken into account in the evaluation. The comments of farmers on the coming year program should provide insights on whether the demonstrations are addressing the needs of various localities. Since the programs will, in subsequent years, be based on farmer interests, there should not be a great deal of divergence. However, it will be most interesting to see how the farmer concerns and interests change as a result of the program, from one year to the next.

6. *AID evaluation support*

During the four-year life of the Project two major joint Thai-U.S. evaluations are planned in 1978 and 1980. Subject to the availability of funds, AID expects to negotiate an agreement granting up to \$100,000 to cover costs, including travel, of external consultants, and to help to defray local currency costs of surveys, etc., carried out by Thai universities that are necessary in preparation of data for the joint evaluations.

[ANNEX II.] LOAN PROJECT STANDARD PROVISIONS ANNEX

Article A. Project Implementation Letters	Section C.4. Reasonable price
Article B. General covenants	Section C.5. Notification to potential suppliers
Section B.1. Consultation	Section C.6. Shipping
Section B.2. Execution of Project	Section C.7. Insurance
Section B.3. Utilization of goods and services	Section C.8. U.S. Government-owned excess property
Section B.4. Taxation	Article D. Termination, remedies
Section B.5. Reports, records, inspections, audit	Section D.1. Cancellation by Borrower
Section B.6. Completeness of information	Section D.2. Events of default, acceleration
Section B.7. Other payments	Section D.3. Suspension
Section B.8. Information and marking	Section D.4. Cancellation by A.I.D.
Article C. Procurement provisions	Section D.5. Continued effectiveness of Agreement
Section C.1. Special rules	Section D.6. Refunds
Section C.2. Eligibility date	Section D.7. Nonwaiver of remedies
Section C.3. Plans, specifications, and contracts	

ANNEX II. PROJECT LOAN STANDARD PROVISIONS ANNEX

Definitions. As used in this annex, the “Agreement” refers to the Project Loan Agreement to which this annex is attached and of which this annex forms a part. Terms used in this annex have the same meaning or reference as in the Agreement.

Article A. PROJECT IMPLEMENTATION LETTERS

To assist Borrower in the implementation of the Project, A.I.D., from time to time, will issue Project Implementation Letters that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The Parties may also use jointly agreed-upon Project Implementation Letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement. Project Implementation Letters will not be used to amend the text of the Agreement, but can be used to record revisions or exceptions which are permitted by the Agreement, including the revision of elements of the amplified description of the Project in annex I.

Article B. GENERAL COVENANTS

Section B.1. CONSULTATION. The Parties will cooperate to assure that the purpose of this Agreement will be accomplished. To this end, the Parties, at the request of either, will exchange views on the progress of the Project, the performance of obligations under this Agreement, the performance of any consultants, contractors or suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project.

Section B.2. EXECUTION OF PROJECT. The Borrower will:

- (a) Carry out the Project or cause it to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, financial, and management practices, and in conformity with those documents, plans, specifications, contracts, schedules or other arrangements, and with any modifications therein, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement; and
- (b) Provide qualified and experienced management for, and train such staff as may be appropriate for, the maintenance and operation of the Project, and, as applicable for continuing activities, cause the Project to be operated and maintained in such manner as to assure the continuing and successful achievement of the purposes of the Project.

Section B.3. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES. (a) Any resources financed under the Loan will, unless otherwise agreed in writing by A.I.D., be devoted to the Project until the completion of the Project, and thereafter will be used so as to further the objectives sought in carrying out the Project.

(b) Goods or services financed under the Loan, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, will not be used to promote or assist a foreign aid project or activity associated with or financed by a country not included in code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

Section B.4. TAXATION. (a) This Agreement and the Loan will be free from, and the Principal and interest will be paid free from, any taxation or fees imposed under laws in effect in the territory of the Borrower.

(b) To the extent that (1) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed under the Loan, and any property or transactions relating to such contracts and (2) any commodity procurement transaction financed under the Loan are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties or other levies imposed under laws in effect in the territory of the Borrower, the Borrower will, as and to the extent provided in and pursuant to Project Implementation Letters, pay or reimburse the same with funds other than those provided under the Loan.

Section B.5. REPORTS, RECORDS, INSPECTIONS, AUDIT. The Borrower will:

- (a) Furnish A.I.D. such information and reports relating to the Project and to this Agreement as A.I.D. may reasonably request;
- (b) Maintain or cause to be maintained, in accordance with generally accepted accounting principles and practices consistently applied, books and records relating to the Project and to this Agreement, adequate to show, without limitation, the receipt and use of goods and services acquired under the Loan; such books and records will be audited regularly, in accordance with generally accepted auditing standards and maintained for three years after the date of last disbursement by A.I.D.; such books and records will also be adequate to show the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired, the basis of award of contracts and orders, and the overall progress of the Project toward completion; and
- (c) Afford authorized representatives of a Party the opportunity at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of goods and services financed by such Party, and books, records and other documents relating to the Project and the Loan.

Section B.6. COMPLETENESS OF INFORMATION. The Borrower confirms:

- (a) That the facts and circumstances of which it has informed A.I.D., or caused A.I.D. to be informed, in the course of reaching agreement with A.I.D. on the Loan, are accurate and complete, and include all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of responsibilities under this Agreement;
- (b) That it will inform A.I.D. in timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect, or that it is reasonable to believe might so affect, the Project or the discharge of responsibilities under this Agreement.

Section B.7. OTHER PAYMENTS. Borrower affirms that no payments have been or will be received by any official of the Borrower in connection with the procurement of goods or services financed under the Loan except fees, taxes, or similar payments legally established in Thailand.

Section B.8. INFORMATION AND MARKING. The Borrower will give appropriate publicity to the Loan and the Project as a program to which the United States has contributed, identify the Project site, and mark goods financed by A.I.D., as described in Project Implementation Letters.

Article C. PROCUREMENT PROVISIONS

Section C.1. SPECIAL RULES. (a) The source and origin of ocean and air shipping will be deemed to be the ocean vessel's or aircraft's country of registry at the time of shipment.

(b) Premiums for marine insurance placed in Thailand will be deemed an eligible foreign exchange cost, if otherwise eligible under section C.7(a).

(c) Any motor vehicle financed under the Loan will be of United States manufacture, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section C.2. ELIGIBILITY DATE. No goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement, except as the Parties may otherwise agree in writing.

Section C.3. PLANS, SPECIFICATIONS, AND CONTRACTS. In order for there to be mutual agreement on the following matters, and except as the Parties may otherwise agree in writing:

- (a) The Borrower will furnish to A.I.D. upon preparation,
- (1) Any plans, specifications, procurement of construction schedules, contracts, or other documentation relating to goods or services to be financed under the Loan, including documentation relating to the prequalification and selection of contractors and to the solicitation of bids and proposals; material modifications in such documentation will likewise be furnished A.I.D. upon preparation;

(2) Such documentation will also be furnished to A.I.D., upon preparation, relating to any goods or services which, though not financed under the Loan, are deemed by A.I.D. to be of major importance to the Project; aspects of the Project involving matters under this subsection (a) (2) will be identified in Project Implementation Letters;

(b) Documents related to the prequalification of contractors, and to the solicitation of bids or proposals for goods and services financed under the Loan will be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance, and their terms will include United States standards and measurements;

(c) Contracts and contractors financed under the Loan for engineering and other professional services, for construction services, and for such other services, equipment or materials, as may be specified in Project Implementation Letters, will be approved by A.I.D. in writing prior to execution of the contract. Material modifications in such contracts will also be approved in writing by A.I.D. prior to execution; and

(d) Consulting firms used by the Borrower for the Project but not financed under the Loan, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Project, as A.I.D. may specify, and construction contractors used by the Borrower for the Project but not financed under the Loan shall be acceptable to A.I.D.

Section C.4. REASONABLE PRICE. No more than reasonable prices will be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan. Such items will be procured on a fair and, to the maximum extent practicable, on a competitive basis.

Section C.5. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS. To permit all United States firms to have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan, the Borrower will furnish A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Project Implementation Letters.

Section C.6. SHIPPING. (a) Goods which are to be transported to Thailand may not be financed under the Loan if transported either (1) on an ocean vessel or aircraft under the flag of a country which is not included in A.I.D. geographic code 935 as in effect at the time of shipment; or (2) on an ocean vessel which A.I.D., by written notice to the Borrower, has designated as ineligible; or (3) under an ocean or air charter which has not received prior A.I.D. approval.

(b) Costs of ocean or air transportation (of goods or persons) and related delivery services may not be financed under the Loan, if such goods or persons are carried (1) on an ocean vessel under the flag of a country not, at the time of shipment, identified under the paragraph of the Agreement entitled "Procurement Source: Foreign Exchange Costs," without prior written A.I.D. approval; or (2) on an ocean vessel which A.I.D., by written notice to the Borrower, has designated as ineligible; or (3) under an ocean vessel or air charter which has not received A.I.D. approval.

(c) Unless A.I.D. determines that privately owned United States-flag commercial ocean vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels, (1) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed by A.I.D., which may be transported on ocean vessels, will be transported on privately owned United States-flag commercial vessels and (2) at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed by A.I.D. and transported to Thailand on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (1) and (2) of this subsection must be achieved with respect to both any cargo transported from U.S. ports and any cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

Section C.7. INSURANCE. (a) Marine insurance on goods financed by A.I.D., which are to be transported to Thailand, may be financed as a foreign exchange cost under this Agreement provided (1) such insurance is placed at the lowest available competitive rate and (2) claims thereunder are payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. If the Borrower, by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to A.I.D.-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business

in any State of the United States, then all goods shipped to Thailand financed by A.I.D. hereunder will be insured against marine risks and such insurance will be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a State of the United States.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Borrower will insure, or cause to be insured, goods financed under the Loan imported for the Project against risks incident to their transit to the point of their use in the Project; such insurance will be issued on terms and conditions consistent with sound commercial practice and will insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Borrower under such insurance will be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or will be used to reimburse the Borrower for the replacement or repair of such goods. Any such replacement will be of source and origin of countries listed in A.I.D. geographic code 935 as in effect at the time of replacement and, except as the Parties may agree in writing, will be otherwise subject to the provisions of the Agreement.

Section C.8. U.S. GOVERNMENT-OWNED EXCESS PROPERTY. The Borrower agrees that wherever practicable United States Government-owned excess personal property, in lieu of new items financed under the Loan, should be utilized. Funds under the Loan may be used to finance the costs of obtaining such property for the Project.

Article D. TERMINATION; REMEDIES

Section D.1. CANCELLATION BY BORROWER. The Borrower may, by giving A.I.D. 30 days' written notice, cancel any part of the Loan which has not been disbursed or committed for disbursement to third parties.

Section D.2. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION. It will be an "Event of Default" if Borrower shall have failed (a) to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement; or (b) comply with any other provision of this Agreement; or (c) to pay when due any interest or installment of principal or other payment required under any other loan, guaranty or other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D. or any of its predecessor agencies. If an Event of Default shall have occurred, then A.I.D. may give the Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal will be due and payable sixty (60) days thereafter and, unless such Event of Default is cured within that time:

- (1) Such unrepaid Principal and accrued interest hereunder will be due and payable immediately; and
- (2) The amount of any further disbursements made pursuant to then outstanding commitments to third parties or otherwise will become due and payable as soon as made.

Section D.3. SUSPENSION. If at any time:

- (a) An event of default has occurred, or
- (b) An event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement, or
- (c) Any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D., or
- (d) The Borrower shall have failed to pay when due any interest, installment of principal or other payment required under any other loan, guaranty, or other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies,

then A.I.D. may:

- (1) Suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent they have not been utilized through irrevocable commitments to third parties or otherwise, giving prompt notice thereof to the Borrower;
- (2) Decline to issue additional commitment documents or to make disbursements other than under existing ones; and

- (3) At A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside Thailand, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of Thailand; any disbursement made under the Loan with respect to such transferred goods will be deducted from Principal.

Section D.4. CANCELLATION BY A.I.D. If, within sixty (60) days from the date of any suspension of disbursements pursuant to section D.3, the cause or causes thereof have not been corrected, A.I.D. may cancel any part of the Loan that is not then disbursed or irrevocably committed to third parties.

Section D.5. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursements, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement will continue in effect until the payment in full of all Principal and accrued interest hereunder.

Section D.6. REFUNDS. (a) In the case of any disbursement which is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or which is not made or used in accordance with this Agreement, or which was for goods or services not used in accordance with this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund the amount of such disbursement in United States Dollars to A.I.D. within sixty days after receipt of a request therefor. The rights to require such a refund of a disbursement will continue, notwithstanding any other provision of this Agreement, for three years from the date of the last disbursement under this Agreement.

(b) (1) Any refund under the preceding subsection, or (2) any refund to A.I.D. from a contractor, supplier, bank or other third party with respect to goods or services financed under the Loan, which refund relates to an unreasonable price for or erroneous invoicing of goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, will (A) be made available first for the cost of goods and services required for the Project, to the extent justified, and (B) the remainder, if any, will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan reduced by the amount of such remainder.

Section D.7. NONWAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising any right or remedy accruing to a Party in connection with its financing under this Agreement will be construed as a waiver of such right or remedy.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT¹ (*PRÊT POUR L'ESSOR DE LA VULGARISATION AGRICOLE EN THAÏLANDE*) ENTRE LE ROYAUME DE THAÏLANDE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

En date du 31 mai 1977

Projet de l'AID n° 493-0280
Prêt de l'AID n° 493-T-019

TABLE DES MATIÈRES

Accord de prêt pour l'essor de la vulgarisation agricole

Article premier. L'Accord	Article 6. Engagements particuliers
Article 2. Le Projet	Paragraphe 6.1. Evaluation du Projet
Article 3. Financement	Paragraphe 6.2. Accord de prêt avec la BIRD
Paragraphe 3.1. Le Prêt	Article 7. Source des achats
Paragraphe 3.2. Contribution de l'Emprunteur au Projet	Paragraphe 7.1. Coûts en devises
Paragraphe 3.3. Date d'achèvement de l'assistance au Projet	Paragraphe 7.2. Coûts en monnaie locale
Article 4. Modalités du Prêt	Article 8. Déboursements
Paragraphe 4.1. Intérêts	Paragraphe 8.1. Déboursements pour couvrir les coûts en devises
Paragraphe 4.2. Remboursements	Paragraphe 8.2. Déboursements pour couvrir les coûts en monnaie locale
Paragraphe 4.3. Imputation, monnaie, remise des versements	Paragraphe 8.3. Autres formes de déboursements
Paragraphe 4.4. Versements anticipés	Paragraphe 8.4. Taux de change
Paragraphe 4.5. Renégociation des modalités du Prêt	Paragraphe 8.5. Date des déboursements
Paragraphe 4.6. Extinction de l'Accord après remboursement intégral	Article 9. Dispositions diverses
Article 5. Conditions préalables aux déboursements	Paragraphe 9.1. Communications
Paragraphe 5.1. Conditions préalables au premier déboursement	Paragraphe 9.2. Représentants
Paragraphe 5.2. Conditions préalables aux autres déboursements	Paragraphe 9.3. Annexe relative aux dispositions types
Paragraphe 5.3. Notification du fait que les conditions préalables aux déboursements ont été remplies	Annexe I. Description du Projet
Paragraphe 5.4. Délais dans lesquels les conditions préalables aux déboursements doivent être remplies	Appendice A. Plan d'exécution
	Appendice B. Plan financier
	Appendice C. Plan d'évaluation
	Annexe II. Annexe concernant les dispositions types applicables au Prêt relatif au Projet

¹ Entré en vigueur le 31 mai 1977 par la signature.

AID Projet n° 493-0280
AID Prêt n° 493-T-019

ACCORD DE PRÊT RELATIF À UN PROJET en date du 31 mai 1977, conclu entre le ROYAUME DE THAÏLANDE (ci-après dénommé l'«Emprunteur»), agissant par l'intermédiaire du Ministère des finances, et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de la MISSION AMÉRICAINNE D'OPÉRATIONS EN THAÏLANDE DE L'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (ci-après dénommée l'«AID»).

Article premier. L'ACCORD

Le présent Accord a pour objet d'énoncer l'entente intervenue entre les Parties susmentionnées (ci-après dénommées les «Parties») en ce qui concerne les engagements pris par l'Emprunteur aux fins de la réalisation du Projet défini dans le présent Accord et le financement du Projet par les Parties.

Article 2. LE PROJET

Définition du Projet. Le Projet, qui est décrit plus en détail à l'annexe 1, consistera à renforcer la capacité du Service de vulgarisation agricole d'aider les agriculteurs à adopter des pratiques améliorées de nature à accroître la production agricole et les revenus des agriculteurs en augmentant les effectifs des agents de vulgarisation du Service et en créant à leur intention des programmes de formation complets de nature à accroître la qualité et l'efficacité de leurs services. On trouvera à l'annexe I ci-jointe une définition plus détaillée du Projet visé dans le présent article.

Dans les limites du Projet, tel qu'il est défini dans le présent article, les divers éléments de la description détaillée figurant à l'annexe I pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les représentants autorisés des Parties visés à la section 9.2, sans amendement formel du présent Accord.

Article 3. FINANCEMENT

Paragraphe 3.1. LE PRÊT. Pour aider l'Emprunteur à couvrir les coûts de la réalisation du Projet, l'AID, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément aux dispositions du présent Accord, une somme ne dépassant pas trois millions (3 000 000) de dollars des Etats-Unis (ci-après dénommée le «Prêt»). Le montant global des déboursements effectués au titre du Prêt est ci-après dénommé le «Principal». Le Prêt pourra servir à financer les coûts en devises, tels qu'ils sont définis au paragraphe 7.1, et les coûts en monnaie locale, tels qu'ils sont définis au paragraphe 7.2, des biens et services requis aux fins du Projet.

Paragraphe 3.2. CONTRIBUTION DE L'EMPRUNTEUR AU PROJET. a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir aux fins du Projet tous les fonds, autres que les fonds provenant du Prêt, et toutes les autres ressources nécessaires pour mener à bien le Projet de façon efficace et ponctuelle.

b) Le Projet fait partie intégrante du Projet national de vulgarisation agricole du Gouvernement thaïlandais (ci-après dénommé le «NAEP»), entreprise qui sera réalisée en collaboration et dont le coût total est estimé à cinquante-huit millions cinq cent mille (58 500 000) de dollars. Le NAEP est entrepris par l'Emprunteur à l'aide d'un prêt de vingt-huit millions (28 000 000) de dollars des Etats-Unis de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement afin de financer la construction d'installations physiques, l'acquisition de produits et la fourniture de certains services de formation et services consultatifs. Les ressources fournies par l'Emprunteur aux fins du NAEP, y

compris les coûts en nature, représenteront au minimum l'équivalent de vingt-sept millions cinq cent mille (27 500 000) dollars.

Paragraphe 3.3. DATE D'ACHÈVEMENT DE L'ASSISTANCE AU PROJET. a) La «Date d'achèvement de l'assistance au Projet», qui est fixée au 30 juin 1981 ou à toute autre date dont les Parties pourront convenir par écrit, est la date à laquelle les Parties estiment que tous les services financés au titre du Prêt auront été accomplis et tous les biens financés au titre du Prêt auront été fournis aux fins du Projet, comme prévu dans le présent Accord.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'AID n'émettra ni n'approuvera de documents autorisant des déboursements au titre du Prêt aux fins de services accomplis après la date d'achèvement de l'assistance au Projet ou de biens fournis dans le cadre du Projet, comme prévu dans le présent Accord après ladite date.

c) Les demandes de déboursements, accompagnées des pièces justificatives nécessaires prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, devront être reçues par l'AID ou par une des banques visées au paragraphe 8.1 au plus tard neuf (9) mois après la date d'achèvement de l'assistance au Projet ou à l'expiration de tout autre délai dont l'AID pourra convenir par écrit. Après ce délai, l'AID, moyennant notification écrite à l'Emprunteur, pourra à tout moment déduire du Prêt la totalité ou une partie des montants pour lesquels aucune demande de déboursement accompagnée des pièces justificatives nécessaires prescrites dans les Lettres d'exécution ne lui serait parvenue à cette date.

Article 4. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 4.1. INTÉRÊTS. L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts, au taux annuel de deux pour cent (2 %) l'an pendant dix ans à compter de la date du premier déboursement et au taux de trois pour cent (3 %) l'an par la suite sur le solde non remboursé du Principal ou sur tous les intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date (telle qu'elle est définie au paragraphe 8.5) de chaque déboursement et seront payables semestriellement. Le premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement, à une date qui sera fixée par l'AID.

Paragraphe 4.2. REMBOURSEMENTS. L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9 ans ½) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué, conformément au paragraphe 4.1. Après le dernier déboursement au titre du Prêt, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi, conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 4.3. IMPUTATION, MONNAIE, REMISE DES VERSEMENTS. Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire écrite de l'AID, tous ces versements seront remis au Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C., 20523, Etats-Unis d'Amérique, et seront réputés avoir été faits lorsque l'Office of Financial Management les aura reçus.

Paragraphe 4.4. VERSEMENTS ANTICIPÉS. Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches de remboursement qui seront alors dus, l'Emprunteur pourra rembourser par anticipation, sans encourir de pénalités, la totalité ou une partie du Principal. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dues, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

Paragraphe 4.5. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. a) L'Emprunteur et l'AID s'engagent à négocier, à tout moment où l'un ou l'autre pourra le demander, le remboursement anticipé du Principal dans le cas d'une amélioration notable et continue de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des perspectives de la Thaïlande de nature à permettre à l'Emprunteur de rembourser plus rapidement le Prêt.

b) Toute demande de renégociation adressée par une Partie à l'autre sera faite, conformément aux dispositions du paragraphe 9.2, et indiqueront le nom et l'adresse de la personne ou des personnes qui représenteront la Partie ayant fait la demande dans ces négociations.

c) A l'expiration d'un délai de trente (30) jours après la remise d'une demande de négociations, la Partie requise communiquera à l'autre, conformément aux dispositions du paragraphe 9.2, le nom et l'adresse de la personne ou des personnes qui représenteront la Partie dans ces négociations.

d) Les représentants des Parties se réuniront pour entamer les négociations au plus tard trente (30) jours après la remise de la communication adressée par la Partie requise, conformément à l'alinéa c. Les négociations auront lieu dans une localité convenue d'un commun accord entre les représentants des Parties, étant entendu que, faute d'accord mutuel, les négociations auront lieu en Thaïlande au Ministère des finances de l'Emprunteur.

Paragraphe 4.6. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et pour l'AID prendront fin.

Article 5. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 5.1. CONDITIONS PRÉALABLES AU PREMIER DÉBOURSEMENT. Avant le premier déboursement ou l'émission de la première Lettre d'engagement au titre du Prêt, l'Emprunteur produira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Un avis d'un conseiller juridique, agréé par l'AID, confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé et/ou ratifié par l'Emprunteur et signé en son nom et qu'il constitue un engagement valable ayant force obligatoire pour l'Emprunteur conformément à toutes ses dispositions;
- b) Une pièce donnant le nom des personnes habilitées à agir en qualité de représentants supplémentaires de l'Emprunteur, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 9.2, et attestant leurs pouvoirs, ainsi qu'un spécimen de la signature de chacune de ces personnes;
- c) Une demande d'avance trimestrielle initiale afin de couvrir le supplément des coûts de formation, accompagnée de projections détaillées ou de prévisions de dépenses (une telle demande devra être fournie pour toutes les autres avances trimestrielles).

Paragraphe 5.2. CONDITIONS PRÉALABLES AUX AUTRES DÉBOURSEMENTS. Avant tout déboursement ou l'émission de toute Lettre d'engagement au titre du Prêt à des fins autres que les deux premières avances trimestrielles destinées à couvrir le supplément des coûts de formation, l'Emprunteur produira à l'AID, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, les pièces suivantes d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Des révisions des plans d'exécution et des plans financiers joints à l'annexe I en tant qu'appendices A et B; et

- b) Une pièce attestant que l'Emprunteur a conclu avec la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (BIRD) un contrat d'emprunt qui est en vigueur et qui, selon l'AID, fournira des ressources suffisantes pour mener à bien le NAEP (conjointement avec les ressources fournies par l'Emprunteur et par l'AID) et contenant des clauses acceptables pour l'AID concernant la fourniture d'installations de formation, de logements pour les agents de vulgarisation, de matériel de formation et de véhicules pour les transports des agents de vulgarisation, et prévoyant un accroissement des effectifs du personnel, une réorganisation du personnel et des délégations de pouvoirs.

Paragraphe 5.3. NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID notifiera sans retard à l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées aux paragraphes 5.1 et 5.2.

Paragraphe 5.4. DÉLAIS DANS LESQUELS LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DOIVENT ÊTRE REMPLIES. Si toutes les conditions spécifiées aux paragraphes 5.1 et 5.2, *a*, n'ont pas été satisfaites dans un délai de quatre-vingts-dix (90) jours à compter de la date de la signature du présent Accord, ou si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 5.2, *b*, n'ont pas été satisfaites dans un délai de cent quatre-vingts (180) jours à compter de la date de la signature du présent Accord, ou de toutes autres dates ultérieures dont l'AID pourra convenir par écrit, l'AID pourra, à son gré, annuler le solde non déboursé du Prêt, dans la mesure où il n'a pas fait l'objet de Lettres d'engagement irrévocables à l'égard de tiers, et dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'Emprunteur. En cas de dénonciation, l'Emprunteur remboursera immédiatement le solde du Principal non remboursé et les intérêts échus; dès réception de ces paiements, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caducs.

Article 6. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 6.1. ÉVALUATION DU PROJET. A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, l'Emprunteur réalisera un programme d'évaluation du Projet, conformément au plan d'évaluation joint à l'annexe 1 au présent Accord en tant qu'appendice C.

Paragraphe 6.2. ACCORD DE PRÊT AVEC LA BIRD. L'Emprunteur s'engage à appliquer les dispositions prévues par l'Accord de prêt avec la BIRD décrit au paragraphe 5.2 ci-dessus et convient que tout manquement aux exécutions des obligations de l'Emprunteur aux termes dudit Accord de prêt pourra, au gré de l'AID, être considéré comme un manquement au titre du présent Accord.

Article 7. SOURCE DES ACHATS

Paragraphe 7.1. COÛTS EN DEVISES. Les déboursements effectués conformément au paragraphe 8.1 serviront exclusivement à financer les biens et les services aux fins du Projet et devront avoir leur source et leur origine dans des pays mentionnés dans le code 94I du Geographic Code Book de l'AID, tel qu'il sera en vigueur au moment où les commandes sont passées ou les contrats conclus (lesdits coûts étant ci-après dénommés les «Coûts en devises»), à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit et sous réserve des dispositions du paragraphe C.1, *b*, concernant l'assurance maritime de l'annexe contenant les dispositions types applicables au Prêt relatif au Projet.

Paragraphe 7.2. COÛTS EN MONNAIE LOCALE. Les déboursements effectués conformément au paragraphe 8.2 serviront exclusivement à financer les coûts des biens et des services requis aux fins du Projet et, à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, ces biens et ces services devront avoir leur origine en Thaïlande (ces coûts étant ci-après dénommés les «Coûts en monnaie locale»).

Article 8. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 8.1. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN DEVISES. a) Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra obtenir des déboursements de fonds au titre du Prêt pour couvrir les coûts en devises des biens et des services requis aux fins du Projet, conformément aux dispositions du présent Accord, en suivant l'une des méthodes ci-après, selon ce qui sera mutuellement convenu :

- 1) En soumettant à l'AID, en y joignant les pièces justificatives qui pourront être prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, A) des demandes de remboursement pour lesdits biens ou services ou B) des demandes tendant à ce que l'AID fournisse aux fins du Projet des biens ou des services pour le compte de l'Emprunteur; ou
- 2) En demandant à l'AID A) d'émettre, à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées, des Lettres d'engagement de montants déterminés par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles à des entrepreneurs ou fournisseurs, au moyen de Lettres de crédit ou autres effets, pour couvrir le coût desdits biens et services; ou B) d'émettre des Lettres d'engagement ou d'autres assurances directement à un ou plusieurs entrepreneurs ou fournisseurs par lesquelles l'AID s'engagera à payer à ces entrepreneurs ou fournisseurs les biens et les services fournis.

b) A moins que l'Emprunteur ne donne à l'AID des instructions contraires, les frais bancaires relatifs aux Lettres d'engagement et aux Lettres de crédit encourus par l'Emprunteur seront financés au titre du Prêt. Les autres frais dont les Parties pourront convenir pourront également être financés au titre du Prêt.

Paragraphe 8.2. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN MONNAIE LOCALE. a) Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra obtenir des déboursements de fonds au titre du Prêt pour couvrir les coûts en monnaie locale des biens et des services requis aux fins du Projet, conformément aux dispositions du présent Accord, en soumettant à l'AID, en y joignant les pièces justificatives prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, des demandes de financement desdits coûts.

b) Les déboursements pour couvrir les coûts en monnaie locale seront effectués trimestriellement au maximum, le premier ayant lieu lorsqu'un mois complet se sera écoulé après que les conditions préalables spécifiées au paragraphe 5.1 ci-dessus auront été satisfaites. Pour les quatre premiers trimestres, l'Emprunteur pourra demander des déboursements à l'avance pour couvrir le montant prévu des coûts en monnaie locale pouvant être financés au titre du Prêt; pour le cinquième trimestre et pour les trimestres suivants, les déboursements seront effectués sur la base d'un remboursement des coûts effectivement couverts.

c) La monnaie locale nécessaire aux fins des déboursements prévus dans le présent Accord pourra être achetée par l'AID avec des dollars. L'équivalent en dollars de la monnaie locale ainsi acquise constituera le montant en dollars des Etats-Unis requis par l'AID pour acheter la monnaie locale.

Paragraphe 8.3. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS. Des fonds pourront également être déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen dont les Parties pourront convenir par écrit.

Paragraphe 8.4. TAUX DE CHANGE. Si des fonds fournis au titre du Prêt sont introduits en Thaïlande par l'AID ou par tout organisme public ou privé pour permettre à l'AID de s'acquitter des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord, l'Emprunteur prendra les dispositions nécessaires pour que ces fonds soient convertis en

monnaie thaïlandaise au taux de change légal le plus élevé en vigueur au moment de la conversion.

Paragraphe 8.5. DATE DES DÉBOURSEMENTS. Tout déboursement effectué par l'AID sera réputé avoir été effectué *a)* à la date à laquelle l'AID verse des fonds à l'Emprunteur, aux représentants désignés par lui ou à un établissement bancaire, un entrepreneur ou un fournisseur, conformément à une Lettre d'engagement, et *b)* à la date à laquelle l'AID verse à l'Emprunteur ou aux représentants désignés par lui les fonds en monnaie locale acquis conformément au paragraphe 8.2, *b*.

Article 9. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.1. COMMUNICATIONS. Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressé par l'une des Parties en vertu du présent Accord sera acheminé par lettre, télégramme ou câble et sera réputé avoir été dûment remis lorsqu'il aura été délivré à la Partie à laquelle il est destiné à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur :

Adresse postale :
Ministry of Finance
Royal Grand Palace
Bangkok, Thailand
Adresse télégraphique :
MINANCE
Bangkok, Thailand

A l'AID :

Adresse postale :
United States Operations Mission
to Thailand
American Embassy
Bangkok, Thailand
Adresse télégraphique :
USOM
Bangkok, Thailand

A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, toutes les communications seront rédigées en anglais. D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification.

Paragraphe 9.2. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins intéressant le présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne qui, en titre ou par intérim, remplit les fonctions de Ministre des finances, et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou par intérim, remplit les fonctions de Directeur de la Mission américaine d'opérations en Thaïlande. Ces personnes seront habilitées à désigner des représentants supplémentaires par notification écrite, à toutes les fins autres qu'une modification des éléments dont la description détaillée figure à l'annexe I, conformément à l'article 2 du présent Accord. En cas de désignation d'un représentant supplémentaire de l'Emprunteur, celui-ci fournira à l'AID un avis dans lequel il indiquera les noms des représentants et donnera un spécimen de leur signature et, tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation de leurs pouvoirs, elle pourra accepter la signature desdits représentants comme preuve concluante que toute action effectuée conformément au présent Accord au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

Paragraphe 9.3. ANNEXE RELATIVE AUX DISPOSITIONS TYPES. Une «Annexe concernant les dispositions types applicables au Prêt relatif au Projet» (annexe 2) est jointe au présent Accord et en fait partie intégrante.

EN FOI DE QUOI le Royaume de Thaïlande et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord à la date stipulée plus haut.

Pour le Royaume de Thaïlande :

Par : SUPHAT SUTATUM
Ministre des finances

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Par : CHARLES S. WHITEHOUSE
Ambassadeur

ANNEXE I. DESCRIPTION DU PROJET

Le présent Projet représente un élément d'un effort conjoint du Gouvernement royal thaïlandais, de la BIRD et de l'AID visant à consolider et à élargir le Service de vulgarisation agricole pour lui permettre d'améliorer ses services aux agriculteurs dans les zones rurales de la Thaïlande. L'ensemble du Projet est intitulé «Projet national de vulgarisation agricole». L'élément de l'AID est appelé par celle-ci «*Agricultural Extension Outreach Project*». Sur une période de quatre ans, les services de vulgarisation seront élargis et améliorés dans 33 provinces afin de satisfaire les besoins de 2 200 000 familles d'agriculteurs, qui représentent 60 p. 100 de la population totale cultivant 54 p. 100 des terres. Le Service de vulgarisation agricole sera réorganisé de façon à assurer les délégations de pouvoirs nécessaires aux agents sur le terrain; il sera construit des bureaux, des logements et des installations de formation; des moyens de transport seront fournis aux agents de vulgarisation; en outre, au moins un agent sera recruté, formé et détaché dans chacun des 3 200 sous-districts (*tambons*) de la zone du Projet. Au moins un agriculteur modèle sera sélectionné dans chacun des 29 000 villages en tant que point central des activités de vulgarisation dans le village en question.

La formation, qui vise à développer les moyens du Service de vulgarisation agricole et à perfectionner son personnel, représente un élément central du Projet. Les nouveaux agents, de même que ceux qui sont déjà en poste, seront formés aux méthodes de vulgarisation et on leur apprendra les techniques agricoles appropriées compte tenu de leur lieu d'affectation. Grâce à l'élément du Projet financé par l'AID, les agents de vulgarisation, à tous les niveaux, seront formés pour qu'ils comprennent bien leurs responsabilités. Dans le cadre de la formation, l'accent sera mis sur la nécessité pour les nouveaux agents de bien comprendre les besoins de l'agriculteur rural et d'aider l'agriculteur à résoudre des problèmes spécifiques de production à l'échelon local, à améliorer son bien-être, à réduire au minimum ses risques et/ou à réaliser des bénéfices plus élevés. Les programmes de formation et les plans envisagés dans le cadre du Projet seront conçus de façon à atteindre ces objectifs. Le Projet est formulé sur la base de l'hypothèse selon laquelle l'avenir du développement agricole en Thaïlande dépendra dans une large mesure des compétences, des connaissances et de l'aptitude à résoudre les problèmes des agriculteurs ruraux thaïs eux-mêmes.

L'objectif du Projet est par conséquent de fournir des services de vulgarisation agricole efficaces au niveau du village dans les 33 provinces couvertes par le Projet.

La réalisation de l'objectif du Projet contribuera à celle d'un objectif plus élevé, qui consiste à accroître la productivité et les revenus des personnes qui vivent dans les régions rurales de la Thaïlande, l'accent étant mis sur le petit agriculteur pauvre.

A la fin du Projet, les éléments ci-après devraient être réunis :

- Un système de formation préalable et de formation en cours d'emploi des agents de vulgarisation fonctionnera efficacement dans 33 provinces;
- Il sera assuré une couverture efficace des villages par les agents de vulgarisation dans les 33 provinces participantes;
- Le rapport entre les agents de vulgarisation et les familles d'agriculteurs devrait être d'au moins 1:800;

- La fréquence moyenne des visites des agents de vulgarisation dans chaque village sera d'au moins deux fois par mois;
- Des rapports systématiques entre les chercheurs, les agents de vulgarisation et les agriculteurs auront été établis aux échelons des villages et des districts;
- A la fin de 1981, 25 p. 100 des agriculteurs des villages couverts par le Projet auront adopté des pratiques nouvelles;
- L'écart entre les rendements actuels et les rendements potentiels des récoltes aura été réduit d'au moins 50 p. 100, sur la base des rendements des stations de recherche locales;
- Les décisions et les plans relatifs aux programmes de vulgarisation du Gouvernement thaïlandais tiendront compte des vues et des besoins des agriculteurs;
- Le Gouvernement thaïlandais aura décidé d'élargir la couverture du Projet aux 38 autres provinces.

Pour parvenir à ce résultat, il sera recruté de nouveaux agents; le personnel actuel et le personnel nouvellement recruté seront formés; enfin, il sera établi un cadre institutionnel tenant compte des besoins des agriculteurs et lié aux activités de recherche de façon à pouvoir établir des rapports réciproques entre les petits agriculteurs et les responsables gouvernementaux de la prise de décisions.

1. *Groupes-cibles*

Le Projet a pour but d'établir des liens entre les agents de vulgarisation et les agriculteurs ruraux. Il sera choisi dans chaque village au moins un agriculteur modèle non payé. Ces agriculteurs seront le point central des activités de l'agent de vulgarisation dans chaque *tambon*, par exemple en ce qui concerne l'emplacement des nouvelles pratiques de culture qui seront démontrées, les expériences qui seront réalisées sur le terrain, les lieux de formation des agriculteurs, etc. Les agriculteurs modèles seront sélectionnés sur la base de leur dynamisme, de leurs qualités de chef, du respect que leur manifestent leurs pairs, etc. Au cours de la durée du Projet, il sera choisi environ 29 000 agriculteurs modèles, et leurs exploitations seront utilisées pour démontrer les avantages des nouvelles techniques de culture.

Au moins un agent de vulgarisation sera affecté au niveau administratif immédiatement supérieur, le *tambon*. Ces agents seront des fonctionnaires à plein temps du Gouvernement thaïlandais, ils seront recrutés principalement parmi les élèves des écoles professionnelles d'agriculture. La priorité sera accordée aux diplômés des milieux agricoles provenant de la région à laquelle ils seront affectés et ayant la capacité d'établir des rapports faciles avec des agriculteurs. Au cours de la durée des projets, il sera recruté, formé et affecté environ 3 200 agents de *tambons*.

Au niveau du district, environ trois agents de vulgarisation, dont un assurera la direction de l'équipe, seront responsables des activités de vulgarisation dans le district. Bien qu'un certain recrutement soit nécessaire, la plupart de ces agents seront choisis parmi le personnel existant. Un nombre limité de nouvelles recrues sera également nécessaire pour doter les bureaux provinciaux, régionaux et nationaux d'un personnel suffisant.

2. *Formation du personnel affecté au Projet*

Il sera dispensé une formation au personnel à tous les niveaux administratifs et notamment aux spécialistes des questions régionales, aux agents de formation, aux agents provinciaux, aux agents de districts et aux agents de *tambons*.

Il sera mis au point des modules de formation pour chaque récolte couverte par le Projet. Les éléments du module, qui seront adaptés à chaque niveau de formation, varieront en complexité, c'est-à-dire qu'il sera fourni une formation approfondie aux spécialistes régionaux et une formation relativement simple aux agents de *tambons*. Après la formation, l'élément approprié du module sera utilisé par les agents de vulgarisation, qui s'en serviront comme manuel d'information sur chaque récolte. A tous les niveaux, l'accent sera mis sur la nécessité de dispenser une information technique adaptée aux besoins des agriculteurs et d'assurer une formation qui permette à l'agent de vulgarisation de mieux aider l'agriculteur thaï à satisfaire ses besoins.

Il n'est pas prévu de formation formelle pour les agriculteurs; au contraire, l'accent sera mis sur des contacts personnels entre les agents de vulgarisation et les agriculteurs ainsi que sur des démonstrations et sur une formation pratique dans le cadre des exploitations des agriculteurs modèles. Après que les agriculteurs auront accepté le «risque» que suppose l'adoption de nouvelles techniques de culture, les agents les aideront à résoudre leurs problèmes de production, de crédit et de commercialisation.

Aux échelons supérieurs, la formation sera fondée sur des problèmes agricoles «réels» et, indépendamment de l'introduction de nouvelles techniques de culture, elle comprendra une formation en matière d'accès au crédit, une source de commercialisation, de rapports avec les agriculteurs, etc.

3. *Cadre institutionnel*

Le réseau d'agents de vulgarisation du Service de vulgarisation agricole sera réorganisé et il sera procédé aux délégations de pouvoirs appropriées pour que les agents de vulgarisation, à tous les niveaux, puissent centrer leurs activités sur l'agriculteur rural et sa famille. De nouvelles procédures de travail seront mises au point de façon à établir des liens plus étroits entre le Service de vulgarisation agricole et les agriculteurs.

Un comité national de vulgarisation sera constitué à l'échelon interministériel pour coordonner l'exécution du Projet et les activités de vulgarisation du Service de vulgarisation agricole et les autres éléments connexes, par exemple la fourniture des intrants agricoles, l'irrigation, le crédit, la commercialisation, etc. Des groupes de travail provinciaux de vulgarisation coordonneront les activités des Services provinciaux de vulgarisation agricole et celles des autres services connexes dans les provinces. Des groupes de travail technique provinciaux détermineront les besoins de chaque province en matière de recherche.

Le Projet est conçu compte tenu du fait qu'une réorganisation n'est pas une solution, mais qu'une réorganisation accompagnée de délégations de pouvoirs aux échelons inférieurs est nécessaire si on veut développer les services fournis à l'agriculteur rural.

Le Projet tient également compte du profond fossé qui existe entre recherche et vulgarisation. Il sera mis au point des systèmes qui seront incorporés dans le Projet de façon à combler ce fossé au moyen d'essais sur le terrain, d'échanges de données de recherche et d'agents de vulgarisation, de comités locaux (aux échelons des districts et des *tambons*) qui feront connaître les besoins de recherche aux Comités nationaux et provinciaux de vulgarisation chargés de diriger les activités des chercheurs, etc. Les agriculteurs seront encouragés à faire connaître leurs vues aux échelons supérieurs, et les activités des agents de vulgarisation à tous les niveaux seront évaluées pour déterminer dans quelle mesure ils tiennent compte des besoins des agriculteurs.

APPENDICE A À L'ANNEXE I. PLAN D'EXÉCUTION

Le Projet a une durée de quatre ans. Chaque année, pendant cette période, de nouvelles provinces seront englobées dans le Projet et une formation sera entreprise à tous les niveaux. Une fois lancée, la formation sera une activité continue. A la fin de l'exercice 1980, une formation aura été entreprise dans les 33 provinces couvertes par le Projet.

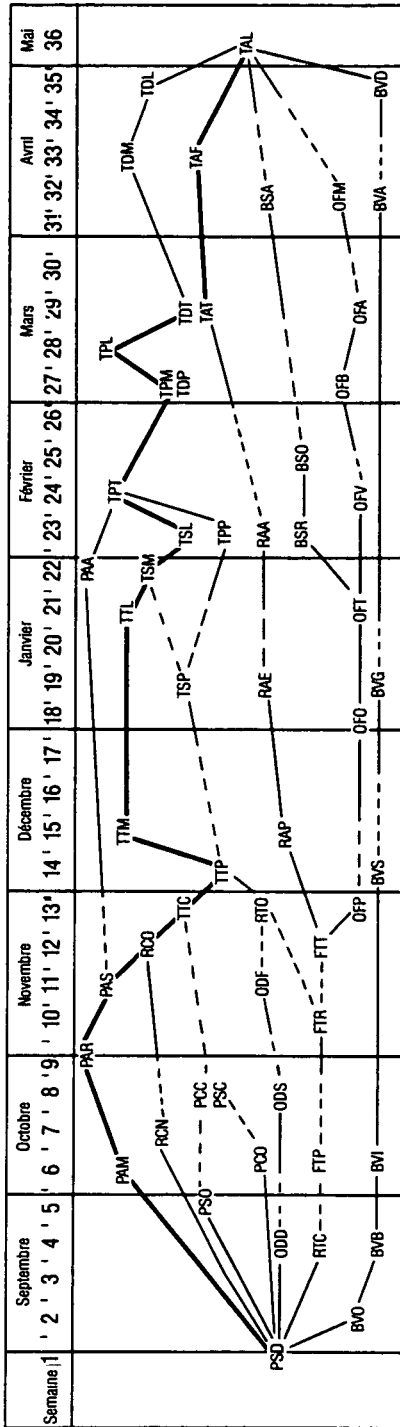
1. *Schémas PPT et CPS*

Le calendrier détaillé d'exécution sera indiqué sur le schéma de contrôle de l'exécution du Projet (PPT), qui est fondé sur le schéma du chemin critique (CPS) (tableau A-1), qui indique en détail les tâches à accomplir et les chemins critiques à suivre au cours de la première année. Les activités sont indiquées plus en détail et quantifiées à l'annexe I ainsi que dans le cadre logique (annexe C du descriptif du Projet). Il convient de relever quatre traits saillants :

i) L'ensemble du multiplicateur de la formation annuelle a un cycle annuel assez long. Comme l'indique le schéma CPS, 22 semaines s'écoulent entre le début des cours de formation de moniteurs (TTM, semaine 15) et la fin du cours suivi par les agents de *tambons* (TAL, semaine 36). Toute cette séquence doit être répétée pendant au moins les trois premières années du Projet.

TABLEAU A-1

SCHÉMA DU CHEMIN CRITIQUE PROJET D'AMÉLIORATION DES SERVICES NATIONAUX DE VULGARISATION, PREMIÈRE ANNÉE



- B. Achat**
 S = Fourniture pour les démonstrations
 B = Véhicules
 R = Outils
 O = Documents initiaux (ou commandes)
 B = Approbation de la banque
 I = Aides financières
 S = Soumission des offres
 C = Conclusion des contrats
 A = Arrivée
 D = Distribution
- F. Financement**
 T = Budget thaïlandais
 P = Approbation parlementaire
 R = Ordre de lancement
 Y = Transfert aux provinces
 DD = Organisation des divisions (du Service de vulgarisation agricole)
 O = Réaction
 S = Approbation de la structure et du personnel
 F = Fonctionnement
- DF. Organisation des agriculteurs**
 P = Présentation à l'échelon des provinces
 D = Présentation au niveau du district (à Kannan)
 T = Première réunion à l'échelon de l'ambon
 V = Première réunion à l'échelon des villages
 B = Election du Conseil des AF
 A = Approbation du Conseil des AF
 M = Sélection des agriculteurs modèles
- P. Planification**
 (programme pour la première année)
 C = Recettes sélectionnées
 S = Calendrier
 D = Rédaction
 O = Approbation des bureaux
 C = Assemblés
 PA = Projet de l'AID (descriptif du projet et prêt)
 M = Commande de la mission
 R = Examen par le Bureau
 S = Achèvement des préparatifs
 A = Approbation de l'accord de prêt
- R. Recrutement**
 C = Consultants (Etats-Unis)
 T = Moniteurs et personnel technique
 A = Agents de l'ambon
 P = Approbation CSC et Cabinet de postes
 E = Examens
 N = Candidatures
 A = Acceptation
 O = Entrées en service
- T. Formation**
 T = Moniteurs
 S = Agents supérieurs
 P = Agents provinciale et Agents de district
 D = Agents de l'ambon
 A = Agents de l'ambon
 C = Fixation des programmes
 P = Achèvement des préparatifs
 T = Commencement de la mission
 M = Commencement des techniques de culture
 F = Commencement de la vulgarisation des méthodes
 L = Fin de la première session
 L = Fin de la dernière session
- Chemin critique
 - - - Marge

* Un nouveau règlement est nécessaire concernant les motocyclettes des Gouvernements, des agents provinciaux, etc.

ii) Cela signifie que le lancement et l'achèvement ponctuels du programme de formation déterminent la date à laquelle les opérations de démonstration peuvent commencer sur le terrain. Au cours de la première année, les opérations de démonstration ne peuvent commencer que pendant la deuxième semaine de mai; les années suivantes, les opérations peuvent commencer plus tôt, les agents de *tambons* pourront commencer à travailler sur le terrain en avril.

iii) Au cours de la première année, l'échelonnement des opérations dépend très directement d'une adoption rapide des mesures d'exécution. Comme l'indique le schéma CPS, le recrutement du premier consultant (RCE, semaine 12) est essentiel si l'on veut que le programme d'études pour la formation des moniteurs soit formulé à la fin de la quatorzième semaine, de sorte que toute la séquence des opérations puisse commencer à temps. De la sixième à la douzième semaine l'AID/W est sur le chemin critique.

iv) Le personnel de direction du Projet du Gouvernement thaïlandais met l'accent sur l'utilisation de la méthode du chemin critique (CPM) pour que l'exécution de ce projet se déroule ponctuellement. Une version du CPS établie par le Gouvernement thaïlandais est présentée à tous les intéressés comme représentant le calendrier officiel. Sur la demande des directeurs du Projet du Gouvernement thaïlandais, l'équipe chargée de la formulation du Projet a donné aux agents de planification du Service de vulgarisation agricole des cours approfondis quant à la façon d'appliquer la méthode du chemin critique.

Par la suite, deux schémas CPS indiqueront les opérations réalisées au cours de chaque année. Le premier indiquera les préparatifs du cycle de formation, et le second prévoira le cycle de formation et les préparatifs des démonstrations.

2. Assistance technique

Le Prêt de l'AID permettra de financer 48 mois de services d'un conseiller à plein temps en matière de formation à la vulgarisation agricole et 15 mois de services de consultants. Le conseiller à long terme aidera à la réalisation de toutes les activités liées aux programmes de formation constitués en projets. Les consultants fourniront une aide dans trois domaines : 1) formation en matière de vulgarisation, 2) production d'aide audiovisuelle, et 3) évaluation du module de formation. Des descriptions de postes tant pour le conseiller à long terme que pour les consultants à court terme sont indiquées à l'annexe B-3 du descriptif du Projet.

Le conseiller à long terme doit arriver en juillet 1977. Le premier des consultants à court terme sera nécessaire dès que le conseiller aura eu l'occasion de se familiariser avec le Projet et de déterminer l'orientation à suivre, autrement dit, dans les deux mois suivant l'arrivée du conseiller. Il n'est pas possible, à ce stade, de déterminer un calendrier précis des activités des consultants mais leurs services seront fournis au cours des trois premières années de l'exécution du Projet, à concurrence d'un nombre environ égal de mois de travail chaque année.

Les Services de communications à l'appui du développement du PNUD établiront, pendant la première année, des méthodes d'évaluation et de contrôle sur une base continue et aideront à développer la capacité du Service de vulgarisation agricole de préparer et d'utiliser les aides pédagogiques. Au cours de la première année, cette assistance sera financée en partie par l'AID, après quoi les experts des Services du PNUD auront leurs propres fonds à leur disposition aux fins de cette forme d'assistance.

3. Coordination avec le prêt de la BIRD

Les fonctionnaires de la BIRD qui, avec le Gouvernement thaïlandais, ont rédigé les documents de la Banque concernant le prêt proposé estiment que l'Accord sera signé en juillet 1977. L'achat des aides pédagogiques et la construction des centres de formation pourraient commencer à cette époque. Vu l'équipement dont dispose déjà le Service de vulgarisation agricole et les installations de formation qui existent déjà dans le nord-est, qui est la zone dans laquelle le Projet sera exécuté pendant la première année, ce calendrier des apports de la BIRD se combine fort bien avec celui de l'AID.

Au cas où la signature de l'Accord de prêt avec la BIRD se trouverait retardée, la Banque a autorisé le Gouvernement thaïlandais à utiliser les fonds actuellement disponibles au titre du Prêt

aux fins du développement rural dans le nord-est pour commencer immédiatement l'exécution du Projet.

4. *Procédures de contrôle de l'AID*

Le contrôle du Projet par l'AID sera effectué par le fonctionnaire de la Mission des opérations de l'AID affecté au Projet, lequel maintiendra d'étroits rapports de travail avec ses homologues au sein du Service de vulgarisation agricole. A mesure que le Projet progressera, il sera fourni à ses fonctionnaires des rapports sur l'inclusion de nouvelles provinces dans le Projet, le nombre de personnes formées, etc. Les visites personnelles sur les lieux lui permettront de s'informer sur la qualité de la formation, etc.

5. *Procédures et calendriers des déboursements*

A l'exception de l'assistance technique fournie par les conseillers des Etats-Unis, tous les coûts du présent Projet seront couverts en monnaie locale. Les fonds en dollars continueront d'être détenus par le Trésor des Etats-Unis et seront déboursés par l'AID directement à leurs bénéficiaires sur la demande du Gouvernement thaïlandais.

Les déboursements en monnaie locale seront effectués comme indiqué au paragraphe 8.2 de l'Accord de prêt. Des avances trimestrielles seront consenties au cours de la première année. Au cours des trois années suivantes, on utilisera des procédures de remboursement.

Il est prévu qu'avec l'approbation du Gouvernement thaïlandais, la Mission des opérations de l'AID effectuera aussi quelques paiements directs en monnaie locale, par exemple dans le cas des dépenses des Services du PNUD.

APPENDICE B À L'ANNEXE I. PLAN FINANCIER

1. *Financement d'ensemble*

Les estimations du coût de l'ensemble du Projet, y compris les apports du Gouvernement thaïlandais, de l'AID et de la BIRD, sont indiquées au tableau B-1. On trouvera de plus amples détails sur les contributions du Gouvernement thaïlandais et de la BIRD dans les données financières figurant à l'annexe 8 du document de la BIRD en date du 31 août 1976 concernant l'évaluation du Projet national de vulgarisation agricole. Le coût total du Projet est estimé à 58,5 millions de dollars, ventilés comme suit :

Gouvernement thaïlandais	\$ 27,5 millions	47,5 %
BIRD.	28,0 millions	47,5 %
AID	<u>3,0 millions</u>	<u>5,0 %</u>
	\$ 58,5 millions	100,0 %

La BIRD couvrira tous les coûts en devises (22 millions de dollars), à l'exception d'un montant de 490 000 dollars fourni par l'AID pour couvrir les coûts des consultants en matière de formation. En outre, la BIRD couvrira les coûts en monnaie locale (6 millions de dollars) non couverts par le Gouvernement thaïlandais ou par l'AID.

Le prêt de l'AID, d'un montant de 3 millions de dollars, permettra de couvrir les coûts (2,5 millions de dollars) directement imputables à la formation initiale et à la formation en cours d'emploi prévues dans le cadre du Projet ainsi que les coûts en devises de l'assistance technique à fournir en matière de formation (500 000 dollars). Si des fonds sont disponibles, l'AID compte négocier un accord afin de couvrir à concurrence de 100 000 dollars les coûts de l'évaluation.

2. *Assistance des Etats-Unis*

On trouvera au tableau B-2 le projet de budget relatif au Prêt de l'AID. Toutes les estimations ont été établies compte tenu du nombre de cours envisagés dans chaque région. La formation des agents régionaux et provinciaux doit durer deux semaines et celle des agents de district quatre semaines. Les nouveaux agents de *tambons* recevront une formation préalable pendant cinq semaines et les agents existants recevront une formation de recyclage pendant deux semaines.

On trouvera au tableau B-3 les chiffres relatifs au nombre d'entités géographiques — villages, *tambons*, districts, provinces et régions — devant être couvertes au cours de chacune des années de réalisation du Projet. On trouvera au tableau B-4 le nombre, qui dépend du statut des participants, des cours qui seront organisés ainsi que le nombre de participants à chaque cours.

3. Procédures de déboursement

a. *Coûts en dollars.* Les coûts en dollars des services consultatifs techniques devant être fournis au titre du Prêt seront couverts dans le cadre de la procédure usuelle d'émission des Lettres d'engagement et des Lettres de crédit. Les déboursements en dollars qui doivent être faits dans le cadre du don proposé de 100 000 dollars seront faits par la méthode des déboursements directs.

b. *Coûts en monnaie locale.* Dans le cas de la portion du Prêt en monnaie locale, représentant 2 510 000 dollars, les déboursements seront effectués sur la base d'avances trimestrielles pendant la première année du Projet. Les déboursements suivants seront faits sur la base de remboursements trimestriels. Les quatre avances de déboursement trimestrielles seront faites lorsque des estimations de coûts détaillées auront été reçues; ces estimations devront faire apparaître les besoins de trésorerie prévus pendant le trimestre pour lequel l'avance est demandée et, sauf dans le cas d'une première avance, un état des fonds avancés au cours du trimestre précédent. Les déboursements suivants seront faits sur la base du remboursement des montants dépensés pour couvrir les coûts pouvant être financés au titre du Prêt.

c. *Calendrier des déboursements.* On estime que les déboursements, pour ce qui est tant des coûts en dollars que des coûts en monnaie locale, seront effectués comme suit pendant chaque exercice :

Année I, exercice 1977	\$ 396 000
Année II, exercice 1978	751 000
Année III, exercice 1979	882 000
Année IV, exercice 1980	971 000
	<u>\$ 3 000 000</u>

TABLEAU B-1. ESTIMATION DU COÛT TOTAL DU PROJET, PROJET NATIONAL DE VULGARISATION AGRICOLE : GOUVERNEMENT THAÏLANDAIS, AID, BIRD

Poste	Monnaie		
	locale	Devises	Total
	(En milliers de dollars)		
Dépenses d'équipement			
Ouvrages de génie civil	5 420	3 610	9 030
Véhicules	—	5 750	5 750
Equipement et mobilier	900	2 310	3 300
Total	6 410	11 670	18 080
Imprévus	1 100	1 370	2 470
Total	7 510	13 040	20 550
Formation et consultants			
Formation à l'étranger	—	440	440
Formation théorique locale	150	—	150
Consultants (vulgarisation)	80	1 580	1 660
Consultants (génie civil)	820	—	820
Consultants (éléments de formation)*	—	490	490
Total	1 050	2 510	3 560
Supplément des frais généraux			
Bâtiments administratifs, équipement et mobilier	1 355	70	1 425
Véhicules de l'administration	585	2 330	2 915
Traitements	14 290	—	14 290
Activités de vulgarisation	665	—	665
Formation en cours d'emploi*	2 215	—	2 215
Evaluation	280	—	280

Poste	Monnaie		
	locale	Devises	Total
(En milliers de dollars)			
Frais généraux du Service de vulgarisation agricole	775	—	775
Total	20 165	2 400	22 565
Total des coûts du Projet	28 725	17 950	46 675
Augmentations de prix escomptées	7 285	4 540	11 825
COÛT TOTAL DU PROJET	36 010	22 490	58 500**

* Indique les postes couverts grâce au Prêt de l'AID, indépendamment du montant de 400 000 dollars prévu pour l'augmentation des traitements du personnel de formation Voir le tableau B-2.

** Non compris la portion Don de l'AID (100 000 dollars)

TABLEAU B-2. BUDGET DE L'ASSISTANCE DES ETATS-UNIS AU PROJET

Eléments du budget	Exercice 1977	Exercice 1978	Exercice 1979	Exercice 1980	Total
Coûts en monnaie locale (en milliers de bahts)					
Indemnités journalières de subsistance					
Personnel de formation.....	228	456	570	570	
Agents régionaux/provinciaux	36	239	150	198	
Agents de districts.....	65	575	364	520	
Agents de <i>tambons</i>	1 830	3 402	3 007	2 832	
Total.....	2 159	4 672	4 091	4 120	15 042
Frais de voyage					
Personnel de formation.....	40	80	100	100	
Agents régionaux/provinciaux	4	15	25	33	
Agents de districts.....	52	17	28	40	
Agents de <i>tambons</i>	26	75	118	158	
Total.....	122	187	271	331	911
Cours de formation					
Cours de formation des agents.....	748	1 923	3 000	4 135	9 806
Matériel pédagogique/fourniture/équipement					
Siège	150	150	150	150	
Régions	330	855	1 126	1 089	
Provinces.....	600	1 326	1 819	2 180	
Total.....	1 080	2 331	3 095	3 419	9 925
Supplément des traitements du personnel de formation					
Siège	200	200	200	200	
Régions	206	618	824	824	
Provinces.....	244	915	1 526	2 013	
Total.....	650	1 733	2 550	3 037	7 970
Total des postes ci-dessus	4 759	10 846	13 007	15 042	43 654
+ 15 p. 100 imprévus/inflation	714	1 627	1 951	2 256	6 548
Total en monnaie locale	5 473	12 473	14 958	17 298	50 202
Equivalent en milliers de dollars	\$ 274	\$ 623	\$ 748	\$ 865	\$ 2 510
Coûts en devises (en milliers de dollars)					
Assistance technique.....	122	128	134	106	490
TOTAL DU PRÊT DE L'AID	\$ 396	\$ 751	\$ 882	\$ 971	\$ 3 000

TABLEAU B-3. ETENDUE DE LA FORMATION PAR ENTITÉ GÉOGRAPHIQUE

	Total cumulatif couvert par exercice			
	Année I (1977)	Année II (1978)	Année III (1979)	Année IV (1980)
Villages.....	6 275	14 050	20 920	29 000
<i>Tambons</i>	523	1 495	2 354	3 163
Districts.....	51	153	250	348
Provinces.....	4	15	25	33
Régions.....	1	3	4	4

TABLEAU B-4. NOMBRE DE SESSIONS (S) DE FORMATION ET EFFECTIF DU PERSONNEL (P)*

Personnel	1977		1978		1979		1980	
	(S)	(P)	(S)	(P)	(S)	(P)	(S)	(P)
Agents régionaux et provinciaux (deux semaines par session)	1	40	3	150	6	250	8	330
Agents de districts (quatre semaines par session)	2	60	5	170	8	280	12	400
Nouveaux agents de <i>tambons</i> (cinq semaines par session) ...	17	523	32	972	29	859	27	809
Agents de <i>tambons</i> existants (deux semaines par session)....	—	—	17	523	50	1 495	79	2 354
TOTAUX	20	623	57	1 815	93	2 884	126	3 893

* Le tableau ne fait pas apparaître les cours ordinaires qui doivent être organisés tous les 15 jours dans les districts à l'intention des agents de vulgarisation des *tambons* au siège de chaque district. Il s'agira de sessions d'un ou peut-être deux jours qui seront consacrées essentiellement aux travaux à entreprendre au cours des deux semaines suivantes. Ces sessions comprendront également un examen des activités passées, l'accent étant mis sur la façon de résoudre les problèmes rencontrés par les agents de vulgarisation au cours de leurs activités normales. Il sera organisé chaque année, dans chaque district, 25 de ces sessions de formation, de sorte que le nombre annuel de ces sessions pendant toute la durée du Projet sera le suivant :

1977	1978	1979	1980	Total
1 275	3 825	6 250	8 700	20 050

Note relative au tableau B-2, budget du Prêt de l'AID

Indemnités journalières de subsistance

Les services de formation du siège et des bureaux régionaux ont chacun quatre fonctionnaires de la classe C-3/4 en déplacement 130 jours par an à 130 bahts par jour, plus deux conducteurs en déplacement 200 jours par an à 90 bahts par jour.

Dans le cas des agents régionaux, provinciaux et de district, l'indemnité journalière de subsistance est de 50 bahts par jour, si un logement est disponible au centre de formation, et de 130 bahts, si aucun logement n'est disponible. Le nombre de jours de formation détermine le nombre de jours total pendant lesquels une indemnité de subsistance est versée.

L'indemnité des agents de *tambons* est calculée sur la base de 100 bahts par jour.

Frais de voyage

Les frais de voyage du personnel de formation sont fondés sur une hypothèse de quatre agents de formation au siège et dans chaque région, de cinq voyages par an chacun à un coût de 1 000 bahts par voyage, plus le coût des déplacements effectués en véhicules officiels.

Les frais de voyage des agents régionaux, provinciaux et de districts sont calculés sur la base de 100 bahts par voyage aller et retour jusqu'au centre régional de formation.

Les frais de voyage des agents régionaux, provinciaux et de districts sont calculés sur la base de 100 bahts par voyage aller et retour jusqu'au centre régional de formation.

Les frais de voyage des agents de *tambons* sont calculés sur la base de 50 bahts par voyage aller et retour jusqu'au centre provincial de formation.

Cours de formation

Les coûts des cours de formation sont les coûts des fournitures non renouvelables utilisées par les agents et les agents de vulgarisation pendant tous les cours de formation prévus, comme indiqué au tableau B-4. Les montants alloués à chaque session, pour chaque type de cours, sont les suivants : cours bimensuels de districts, 400 bahts; cours pour les nouveaux agents, 6 000 bahts; cours pour les agents de districts, 8 000 bahts; et pour les agents régionaux et provinciaux, 10 000 bahts. Les fonds alloués aux dépenses diverses sont les coûts des cours de formation de moniteurs, des cours de formation des spécialistes et un montant pour imprévus concernant les cours qui ne sont pas encore envisagés mais qui pourront se révéler nécessaires à mesure que l'exécution du Projet progresse.

Formation (matériel, fournitures et équipement)

Les aides pédagogiques sont destinées aux cours organisés à l'intention des agents et des agriculteurs modèles et servent à couvrir le coût des manuels, des questionnaires, des compositions, etc. Les coûts, dans le cas des agents provinciaux et de districts, ont été calculés sur la base de

1 000 bahts par cours lors de la première année du Projet et de 300 bahts par cours les années suivantes. Les coûts, dans le cas des agents de vulgarisation, ont été calculés sur la base de 400 bahts par an dans le cas des nouveaux agents et de 100 bahts par an dans le cas des agents existants. Dans le cas des agriculteurs modèles, les coûts ont été calculés sur la base de 40 bahts au cours de la première année d'activités dans chaque village et de 25 bahts les années suivantes. Les coûts financés par l'AID sont inférieurs après la première année car le Gouvernement thaïlandais devrait prendre à sa charge la «différence» les années suivantes au titre de son propre budget.

Les fournitures pédagogiques comprennent les aides audiovisuelles et autres utilisées par les enseignants (par exemple, les spécialistes) et les agents de formation dans le cadre des cours organisés au siège et aux échelons régional et provincial. Les coûts ont été calculés sur la base de 150 000 bahts dans le cas du siège, de 130 000 bahts par région et de 10 000 bahts par province par an pendant la durée du Projet.

Le matériel comprend les fournitures réutilisables disponibles localement et notamment des articles relativement bon marché qui ne seront pas financés par le Prêt de la BIRD (par exemple, chevalets, tableaux noirs, etc.). Les coûts ont été calculés sur la base des meilleures estimations possibles des dépenses annuelles à prévoir, compte tenu des fournitures dont dispose actuellement le Ministère.

Traitement du personnel de formation

Le personnel de formation du siège se compose des personnes suivantes :

Agent de formation, C-4	B 36 000
Agent de formation adjoint, C-4	36 000
Agent de vulgarisation SMS, C-4	36 000
Agent de vulgarisation adjoint SMS, C-3	25 000
Illustrateur graphique, C-3	25 000
Comptable, C	18 000
Deux conducteurs, C-1 et 2	24 000
	<u>B 200 000</u> pour 2

Les effectifs du personnel de formation au sein de chaque région se composent du personnel suivant :

Agent de formation, C-4	B 36 000
Spécialiste de l'audiovisuel, C-4	36 000
Illustrateur, C-3	25 000
Spécialiste en électronique, C-3	25 000
Opérateur VTR, C-3	25 000
Caméraman, C-3	25 000
Dactylographe, C-1	10 000
Deux conducteurs, C-1 and 2	24 000
	<u>B 206 000</u> pour 2

Chaque province a :

Agent de formation, C-4	B 36 000
Assistant de l'audiovisuel, C-3	25 000
	<u>B 61 000</u>

Assistance technique

	Année I	Année II	Année III	Année IV
Services consultatifs (mois de travail)				
Conseiller à long terme	12	12	12	12
Consultants à court terme	5	5	5	—

	Année I	Année II	Année III	Année IV
Coûts (en milliers de dollars)				
Long terme	\$ 85	\$ 85	\$ 85	\$ 87
Court terme*	32	32	32	—
Imprévis/inflation**	5	11	17	19
	\$122	\$128	\$134	\$106

* Y compris de deux à trois mois d'assistance technique des Services du PNUD pendant l'année I.

** 5 000 dollars d'imprévis + 5 p. 100 d'inflation par an

APPENDICE C À L'ANNEXE I. PLAN D'ÉVALUATION

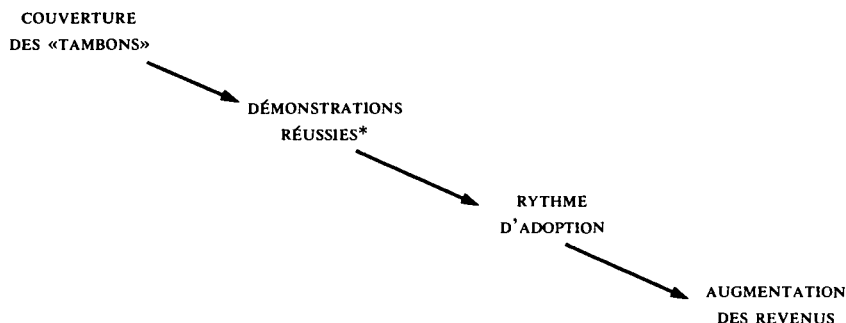
Il sera procédé à des évaluations tous les ans, et à des évaluations majeures en 1978 et 1980. Certains objectifs préliminaires serviront de base d'évaluation grossière, comme indiqué à la section I ci-dessous. En outre, le cadre logique (annexe C du descriptif du Projet) permettra de vérifier l'état d'avancement du Projet. Il convient de relever deux traits saillants de l'évaluation du présent Projet :

Le critère essentiel de l'efficacité et du succès est la mesure dans laquelle les agents de vulgarisation réussiront à communiquer les résultats des recherches, ainsi que la rapidité avec laquelle les derniers résultats des recherches seront présentés aux agriculteurs et adoptés par eux. Les chiffres fixés comme objectifs et critères de l'évaluation du Projet devront par conséquent être modifiés chaque année compte tenu des nouvelles possibilités technologiques qui auront été diffusées au cours de l'année écoulée.

L'évaluation de l'AID sera un sous-produit de l'évaluation thaïlandaise dans la mesure où elle fera partie intégrante du cycle de gestion du Gouvernement thaïlandais. Les données de base nécessaires à l'évaluation devront provenir des rapports et des échantillons de données du Service de vulgarisation agricole. Le responsable de l'évaluation de l'AID participera à cet effort commun de façon à comprendre la signification véritable des données recueillies. Les résultats de l'évaluation conjointe seront incorporés dans les directives de planification du Service de planification agricole.

I. Logique et critères d'évaluation

La logique de base de ce projet peut être résumée comme suit :



* Voir la section III-D-2 du descriptif du Projet pour une définition des démonstrations «réussies»

Ainsi, lors de l'évaluation, il faudrait examiner les trois ratios clés ci-après, les comparer aux objectifs fixés et s'efforcer de comprendre pourquoi il y a des différences par rapport aux prévisions.

a. *Couverture : démonstrations réussies.* La couverture d'un *tambon*, auquel sera affecté un agent de vulgarisation de *tambons*, devrait permettre de faire une démonstration réussie de une à trois récoltes dans 4 à 12 villages, selon l'année des opérations et le nombre de villages du *tambon*. Au cours de la première année d'opérations dans le *tambon*, on peut raisonnablement compter sur des démonstrations réussies dans la moitié des villages.

La réussite des démonstrations dépend de trois facteurs, indépendamment de la présence de l'agent de vulgarisation de *tambons* :

- i) *La mesure dans laquelle le programme de vulgarisation est adapté aux circonstances propres à la zone.* C'est là le facteur le plus important. Les récoltes et les pratiques démontrées apparaissent-elles véritablement comme novatrices aux agriculteurs de la zone, compte tenu des coûts et des prix actuels, des risques du marché et du temps et des utilisations concurrentes des ressources? Ces aspects doivent être examinés en premier pour analyser les lacunes rencontrées et pour déterminer si les démonstrations ont été réussies. La première étape de l'analyse doit consister à examiner la mesure dans laquelle le programme de l'année écoulée a été adapté aux besoins compte tenu des conditions actuelles.
- ii) *La mesure dans laquelle les procédures des opérations sont adaptées aux besoins.* Si le contenu du programme était valable, a-t-il été appliqué des procédures de gestion et des méthodes propres à assurer une exécution ponctuelle des démonstrations?
- iii) *La mesure dans laquelle la formation est adaptée aux besoins.* Si le contenu du programme et les procédures des opérations étaient valables, les agents les ont-ils bien compris?

b. *Démonstrations réussies : rythme d'adoption.* Après une démonstration réussie, le nombre escompté d'agriculteurs se sont-ils engagés à essayer d'adopter les pratiques démontrées? On trouvera dans la partie III-D-2 du descriptif du Projet les hypothèses de base concernant le rythme d'adoption. Si le rythme d'adoption est sensiblement inférieur au rythme prévu pour la zone, il faut en analyser les causes ainsi que la validité des hypothèses de base. Dans bien des cas, on sera alors conduit à s'interroger sur la validité du programme et sur la mesure dans laquelle les démonstrations étaient adaptées aux besoins et aux intérêts des agriculteurs.

Il est possible aussi que le soutien consécutif ait été insuffisant. Une démonstration réussie doit être suivie d'activités adéquates dans le domaine des crédits et de la logistique.

c. *Rythme d'adoption : augmentation des revenus.* Les agriculteurs qui se sont engagés à mettre à l'essai les pratiques démontrées ont-ils réussi à accroître les rendements et les revenus comme prévu? Encore une fois le programme annuel de démonstration (pour l'année précédente) doit être revu compte tenu de la situation actuelle du marché et des conditions météorologiques. L'application des recommandations faites aurait-elle vraiment permis de gagner de l'argent au cours de l'année écoulée? Il faut examiner ensuite la mesure dans laquelle les agriculteurs ont effectivement suivi les recommandations faites.

2. *Données de base*

Les données relatives au système actuel figurant dans les tableaux III-A-3 et III-D-1 du descriptif du Projet constituent un bon point de départ. Elles proviennent d'enquêtes sur les récoltes dont la probabilité d'erreur statistique est inférieure au niveau qui constituerait un problème pour ce genre de planification. Cependant, il est prévu pour l'an prochain un recensement de l'agriculture, le premier à être réalisé depuis 1963. Les données de base pourront être revues et corrigées sur la base des résultats du recensement. Il pourrait être utile aussi de revoir et de perfectionner la délimitation des zones aux fins de la planification des services de vulgarisation.

3. *Collecte des données*

a. *Enquêtes sur les récoltes.* L'enquête annuelle sur les récoltes permettra de dégager un certain nombre de données de «contrôle» générales. En outre, le Service de vulgarisation agricole devra procéder à une petite étude par sondage des agriculteurs ayant adopté les nouvelles pratiques dans chaque zone, en comparant leur situation à celle des agriculteurs du groupe témoin dans les mêmes villages, pour obtenir une estimation statistique du rythme d'adoption et de l'étendue de l'adoption des nouvelles pratiques. Lors de l'étude, il faudra déterminer quelles récoltes chaque agriculteur a plantées, quelles pratiques il a suivies et quel rendement il a obtenu. Encore une fois, l'échantillon n'a pas à être important, 100 agriculteurs par zone devant suffire.

b. *Rapports de démonstration.* Les résultats obtenus et les problèmes rencontrés dans le cadre de chaque démonstration devront faire l'objet de rapports et ceux-ci devront être résumés. Deux points importants devront être observés :

- 1) Les rapports devront faire l'objet de vérifications;
- 2) Les rapports ne doivent pas être considérés comme une menace pour les agents; les agents de vulgarisation ne doivent pas avoir le sentiment que l'on évalue leurs compétences sur la base du nombre de démonstrations réussies, faute de quoi il serait impossible d'avoir des rapports honnêtes; au contraire, tous les intéressés devront comprendre que la réussite des démonstrations est déterminée par un grand nombre de circonstances, les compétences individuelles n'étant qu'un des facteurs à prendre en considération.

4. *Rapports d'analyse et d'évaluation*

La première tâche consistera à résumer les données provenant des enquêtes et des rapports sous une forme appropriée au niveau des districts, des provinces et des zones, et particulièrement à ce dernier niveau. Les données devront ensuite être analysées pour déterminer les raisons des lacunes rencontrées.

Il pourra être utile de procéder à une analyse conjointe dans le cadre d'une équipe «Service de vulgarisation agricole-BIRD-USOM». Après avoir identifié les principales lacunes, l'équipe devra se rendre sur le terrain pour procéder à des observations directes.

Le rapport d'évaluation devra être rédigé pendant la période mai-juillet, ce qui laissera un temps suffisant pour étudier et résumer les données relatives à l'année précédente et pour établir un lien avec l'opération d'évaluation annuelle du Projet envisagée pour la période mi-avril-mi-juin. L'étude sera réalisée par un organisme du Ministère ou par une université thaïlandaise locale, financée par la BIRD, pour déterminer les effets du Projet. Ce rapport annuel informatisé sera mis à la disposition de l'USOM. L'établissement du rapport à cette époque en fera également une source d'information utile pour l'opération annuelle de formulation des directives et par conséquent pour la planification relative à l'année à venir.

5. *Moyens de communication*

L'évaluation devra tenir compte des autres moyens de communication. Les observations des agriculteurs concernant le programme pour l'année à venir devraient permettre de déterminer si les démonstrations faites sont adaptées aux besoins des différentes localités. Puisque les programmes seront fondés, les années suivantes, sur l'intérêt manifesté par les agriculteurs, il ne devrait pas y avoir beaucoup d'écart. Cependant, il sera extrêmement intéressant de voir comment les préoccupations et les intérêts des agriculteurs évoluent par suite du programme d'une année sur l'autre.

6. *Soutien de l'AID à l'évaluation*

Au cours des quatre années du Projet, deux opérations d'évaluation majeures doivent être réalisées par le Gouvernement thaïlandais et par l'équipe des Etats-Unis en 1978 et 1980. Si des fonds sont disponibles, l'AID compte négocier un accord aux termes duquel il sera fait don d'un montant de 100 000 dollars pour couvrir les coûts des frais de voyage, les traitements de consultants extérieurs, etc., et pour aider à défrayer les coûts en monnaie locale des enquêtes, etc., qui seront réalisées par les universités thaïlandaises et qui seront nécessaires pour recueillir les données requises en vue des évaluations conjointes.

[ANNEXE II.] ANNEXE CONCERNANT LES DISPOSITIONS TYPES APPLICABLES AU PRÊT RELATIF AU PROJET

Article A. Lettres d'exécution du Projet

Article B. Dispositions générales

- Paragraphe B.1. Consultation
- Paragraphe B.2. Exécution du Projet
- Paragraphe B.3. Utilisation des biens et services
- Paragraphe B.4. Imposition
- Paragraphe B.5. Rapports, états, inspections, vérifications des comptes

Paragraphe B.6. Divulgaration de faits et circonstances matériels

Paragraphe B.7. Autres paiements

Paragraphe B.8. Information et marquage

Article C. Passation des marchés

Paragraphe C.1. Règles particulières

Paragraphe C.2. Dates d'autorisation

Paragraphe C.3. Plans, spécifications et contrats

Paragraphe C.4.	Prix raisonnable	Paragraphe D.1.	Annulation par l'Emprunteur
Paragraphe C.5.	Notification aux fournisseurs potentiels	Paragraphe D.2.	Manquements; exigibilité anticipée
Paragraphe C.6.	Transports maritimes	Paragraphe D.3.	Suspension
Paragraphe C.7.	Assurances	Paragraphe D.4.	Annulation par l'AID
Paragraphe C.8.	Biens excédentaires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis	Paragraphe D.5.	Continuation des effets de l'Accord
Article D.	Annulation; recours	Paragraphe D.6.	Remboursements
		Paragraphe D.7.	Non-renonciation aux recours

ANNEXE 2. ANNEXE CONCERNANT LES DISPOSITIONS TYPES APPLICABLES AU PRÊT RELATIF AU PROJET

Définitions. Aux fins de la présente annexe, l'expression «Accord» s'entend de l'Accord de prêt relatif au Projet auquel est jointe la présente annexe, qui en fait partie intégrante. Les termes employés dans la présente annexe ont la même signification que dans l'Accord.

Article A. LETTRES D'EXÉCUTION DU PROJET

Pour aider l'Emprunteur à réaliser le Projet, l'AID émettra de temps à autre des Lettres d'exécution du Projet qui fourniront des informations supplémentaires sur les questions faisant l'objet du présent Accord. Les Parties pourront également utiliser des Lettres d'exécution du Projet arrêtées d'un commun accord pour confirmer et consigner leur entente mutuelle sur divers aspects de l'application du présent Accord. Les Lettres d'exécution du Projet ne seront pas utilisées pour modifier le texte de l'Accord, mais elles pourront l'être pour consigner des révisions ou des dérogations autorisées par l'Accord, y compris en ce qui concerne la révision des éléments de la description détaillée du Projet figurant à l'annexe I.

Article B. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Paragraphe B.1. CONSULTATION. Les Parties coopéreront pleinement à la réalisation de l'objectif du présent Accord. A cette fin, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, ces dernières conféreront sur l'état d'avancement du Projet, l'exécution des obligations qui leur incombent aux termes du présent Accord, la manière dont les consultants, entrepreneurs ou fournisseurs retenus au titre du Projet s'acquittent de leur tâche et sur toute autre question relative au Projet.

Paragraphe B.2. EXÉCUTION DU PROJET. L'Emprunteur :

- a) Exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux principes d'une saine gestion financière, administrative et technique et conformément aux documents, plans, spécifications, contrats, calendriers et autres arrangements ainsi qu'à toute modification qui pourrait y être apportée avec l'agrément de l'AID donné selon les dispositions du présent Accord;
- b) Fournira un personnel de gestion qualifié et expérimenté aux fins du Projet et formera ce personnel, selon qu'il conviendra, pour assurer l'entretien et l'exécution du Projet et, s'il y a lieu aux fins des activités continues, veillera à ce que le Projet soit exécuté et entretenu de façon à assurer la réalisation ponctuelle et continue des objectifs du Projet.

Paragraphe B.3. UTILISATION DES BIENS ET SERVICES. a) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les ressources financées au titre du Prêt seront exclusivement utilisées aux fins du Projet jusqu'à l'achèvement de celui-ci et, par la suite, seront utilisées de façon à favoriser la réalisation des objectifs visés dans le Projet.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service financé au titre du Prêt ne sera utilisé pour promouvoir ou faciliter la réalisation d'un projet ou

d'une activité d'aide étrangère auxquels un pays non mentionné dans le code 935 du Geographic Code Book de l'AID, tel qu'il sera en vigueur au moment de ladite utilisation est associé ou qu'il finance.

Paragraphe B.4. IMPOSITION. a) Le présent Accord et le montant du Prêt, ainsi que le Principal et les intérêts, seront exonérés de tous impôts et droits établis en vertu de la législation en vigueur sur le territoire de l'Emprunteur.

b) Si 1) un entrepreneur adjudicataire, y compris un bureau d'études, des agents de cet entrepreneur rémunérés au titre du Prêt, des biens ou des transactions en rapport avec les contrats passés, et 2) une passation de marché financée en vertu du Prêt ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances identifiables, par la législation en vigueur sur le territoire de l'Emprunteur, l'Emprunteur devra payer ou rembourser, conformément aux dispositions des Lettres d'exécution du Projet, une somme équivalant aux montants qui auront été versés à ces divers titres au moyen de fonds autres que ceux provenant du Prêt.

Paragraphe B.5. RAPPORTS, ÉTATS, INSPECTIONS, VÉRIFICATION DES COMPTES. L'Emprunteur :

- a) Fournira à l'AID les informations et les rapports relatifs au Projet et au présent Accord que l'AID pourra raisonnablement demander;
- b) Tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable régulièrement appliquée, des livres et registres se rapportant au Projet et au présent Accord, lesquels devront, sans limitation, faire apparaître la réception et l'utilisation faite des biens et services acquis au titre du Prêt; ces livres et états seront vérifiés régulièrement conformément à une saine procédure de vérification des comptes et seront conservés pendant trois ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par l'AID; ces livres et états feront également apparaître la nature et l'étendue des appels d'offres lancés auprès d'éventuels fournisseurs des biens et services requis, les raisons qui ont motivé l'adjudication des contrats et des commandes aux soumissionnaires retenus et l'état d'avancement du Projet; et
- c) Donnera aux représentants autorisés d'une Partie la possibilité, à tout moment raisonnable, d'inspecter le Projet, l'utilisation de tous les biens et services financés par ladite Partie ainsi que les livres, registres, et autres documents se rapportant au Projet et au Prêt.

Paragraphe B.6. DIVULGATION DE FAITS ET CIRCONSTANCES MATÉRIELS. L'Emprunteur confirme que :

- a) Tous les faits et circonstances qu'il a révélés ou fait révéler à l'AID pour obtenir le Prêt sont exacts et complets et qu'il a révélé à l'AID exactement et complètement tous les faits et toutes les circonstances qui pourraient matériellement affecter le Projet et entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord;
- b) Il informera sans retard l'AID de tous faits et de toutes circonstances qui pourraient affecter matériellement, ou dont il a des raisons valables de penser qu'ils pourraient matériellement affecter, le Projet ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

Paragraphe B.7. AUTRES PAIEMENTS. L'Emprunteur affirme qu'à l'occasion de l'acquisition de biens ou services financés au moyen du Prêt, aucun paiement n'a été ni ne sera reçu par l'un quelconque de ses représentants si ce n'est au titre de droits, de taxes ou de paiements semblables légalement prévus en Thaïlande.

Paragraphe B.8. INFORMATION ET MARQUAGE. L'Emprunteur donnera la publicité appropriée au Prêt et au Projet en tant que programme auquel ont contribué les Etats-Unis, identifiera le site du Projet et marquera les biens financés par l'AID de la manière qui sera prescrite dans les Lettres d'exécution du Projet.

Article C. PASSATION DES MARCHÉS

Paragraphe C.1. RÈGLES PARTICULIÈRES. a) La source et l'origine des transports maritimes et aériens seront réputées être le pays dans lequel est immatriculé le navire ou l'aéronef au moment de l'expédition.

b) Les primes des polices d'assurance maritime conclues en Thaïlande seront réputées être un coût en devises autorisées si, à d'autres égards, elles remplissent les conditions prévues au paragraphe C.7, a.

c) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les véhicules à moteur financés au titre du Prêt seront de fabrication américaine.

Paragraphe C.2. DATES D'AUTORISATION. A moins que les Parties n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ni aucun service obtenu à la suite de commandes passées ou de marchés conclus de façon ferme avant la date du présent Accord ne pourront être financés au titre du Prêt.

Paragraphe C.3. PLANS, SPÉCIFICATIONS ET CONTRATS. Afin de définir l'entente mutuelle intervenue sur les questions ci-après, et à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit :

- a) L'Emprunteur fournira à l'AID, dès qu'ils seront prêts,
- 1) Tous les plans, spécifications, calendriers d'achat ou de construction, contrats ou autres documents se rapportant aux biens ou services devant être financés au titre du Prêt, y compris les documents relatifs à la préqualification et à la sélection des entrepreneurs adjudicataires ainsi qu'aux appels d'offres; toutes modifications dont lesdits documents pourraient faire l'objet devront également être soumises à l'AID dès qu'elles seront prêtes;
 - 2) Lesdits documents devront également être fournis à l'AID, dès qu'ils seront prêts, dans le cas des biens et services qui, bien que non financés au titre du Prêt, sont jugés par l'AID comme étant d'une importance majeure pour le Projet; les aspects du Projet faisant intervenir des questions auxquelles s'appliquent les dispositions de présent alinéa a, 2, seront identifiés dans les Lettres d'exécution du Projet;
- b) Les documents relatifs à la préqualification des entrepreneurs ainsi qu'aux appels d'offres de biens et services devant être financés au titre du Prêt devront être approuvés par l'AID par écrit avant d'être émis, et seront rédigés selon le système de poids et mesures en vigueur aux Etats-Unis;
- c) Les contrats de fourniture de services techniques et autres services professionnels, de services de construction et de tous autres services, équipements ou matériaux, selon ce qui pourra être spécifié dans les Lettres d'exécution du Projet, devant être financés au titre du Prêt, devront être approuvés par l'AID par écrit avant leur signature. Toutes modifications desdits contrats devront également être approuvées par écrit par l'AID avant leur signature; et
- d) Les bureaux d'études utilisés par l'Emprunteur aux fins du Projet mais dont les services ne sont pas financés au titre du Prêt, l'étendue de leurs services et leur personnel affecté au Projet, selon ce que l'AID pourra spécifier, ainsi que tous les entrepreneurs de construction utilisés par l'Emprunteur aux fins du Projet et dont les services ne sont pas financés au titre du Prêt, devront être acceptables par l'AID.

Paragraphe C.4. PRIX RAISONNABLE. Le prix payé pour un bien ou service financé, en tout ou en partie, au titre du Prêt ne devra pas dépasser un montant raisonnable. Ces biens et services devront être acquis dans des conditions équitables et, dans toute la mesure possible, par appel à la concurrence.

Paragraphe C.5. NOTIFICATION AUX FOURNISSEURS POTENTIELS. Afin que toutes les sociétés des Etats-Unis puissent avoir l'occasion de participer à la fourniture des biens et la prestation des services devant être financés au titre du Prêt, l'Emprunteur communiquera à l'AID les ren-

seignements voulus à ce sujet, aux dates que l'AID pourra fixer dans les Lettres d'exécution du Projet.

Paragraphe C.6. TRANSPORTS MARITIMES. a) Les biens qui doivent être transportés en Thaïlande ne pourront pas être financés au titre du Prêt s'ils sont transportés soit 1) sur un navire ou sur un aéronef battant pavillon d'un pays non mentionné au code 935 du Geographic Code Book de l'AID en vigueur au moment de l'expédition, soit 2) sur un navire que l'AID aura, par voie de notification écrite à l'Emprunteur, considéré comme non acceptable, soit 3) en vertu d'un affrètement maritime ou aérien qui n'aura pas été préalablement approuvé par l'AID.

b) Les coûts des transports maritimes ou aériens (de biens ou de personnes) et les services de livraison connexes ne pourront pas être financés au titre du Prêt si ces biens ou ces personnes sont transportés : 1) sur un navire battant pavillon d'un pays qui n'est pas, au moment de l'expédition, identifié conformément aux dispositions du paragraphe de l'Accord intitulé «Passation des marchés : coûts en devises», sans l'approbation écrite préalable de l'AID; ou 2) sur un navire que l'AID aura, par voie de notification écrite à l'Emprunteur, considéré comme non acceptable; ou 3) en vertu d'un affrètement maritime ou aérien qui n'aura pas été approuvé préalablement par l'AID.

c) A moins que l'AID ne détermine que les navires marchands privés battant pavillon des Etats-Unis ne sont pas disponibles à un tarif équitable et raisonnable, 1) au moins cinquante pour cent (50 p. 100) du tonnage brut transporté par mer de tous les biens financés au titre du Prêt (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison sèche et les navires-citernes) devront l'être à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés; et 2) au moins cinquante pour cent (50 p. 100) des recettes de fret brutes engendrées par l'expédition de biens financés par l'AID et transportés en Thaïlande à bord d'un transporteur de cargaison sèche devront revenir directement ou indirectement à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés. Les conditions posées aux rubriques 1 et 2 du présent alinéa devront être remplies en ce qui concerne tant les cargaisons transportées à partir de ports des Etats-Unis que des cargaisons transportées à partir de ports autres que ceux des Etats-Unis calculées séparément.

Paragraphe C.7. ASSURANCES. a) La souscription d'une assurance maritime pour les biens financés au titre du Prêt et devant être transportés en Thaïlande pourra être financée en tant que coût en devises, conformément au présent accord, à condition que 1) cette souscription soit faite au taux concurrentiel le plus bas possible en vigueur, et 2) que les indemnités d'assurance éventuelles soient payables dans la monnaie dans laquelle les articles en question ont été financés ou dans une monnaie librement convertible. Dans le cas où, lors de la souscription d'une assurance maritime sur une cargaison financée par l'AID, l'Emprunteur accorderait un traitement préférentiel par ordonnance, décret, loi ou règlement ou dans la pratique à une compagnie d'assurance maritime quelconque plutôt qu'à une compagnie d'assurance maritime autorisée à exercer ses activités dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique, les biens expédiés en Thaïlande et financés par l'AID, conformément au présent Accord, devront être assurés aux Etats-Unis contre les risques maritimes auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurance maritime autorisées à effectuer des opérations d'assurance dans un Etat des Etats-Unis.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur assurera ou fera assurer tous les biens financés au titre du Prêt et importés aux fins du Projet contre les risques au cours du transport jusqu'à leur arrivée sur les lieux de leur utilisation prévus dans le Projet; cette assurance sera contractée à des clauses et conditions compatibles avec de saines pratiques commerciales et couvrira la valeur totale des marchandises. Toute indemnisation versée à l'Emprunteur au titre de ladite assurance sera utilisée pour remplacer tout bien avarié ou perdu, pour réparer toute avarie ou pour rembourser à l'Emprunteur les frais qu'il a encourus s'il a fait remplacer ou réparer ces biens. Tout bien offert en remplacement devra avoir sa source et son origine dans les pays mentionnés au code 935 du Geographic Code Book de l'AID en vigueur au moment où les commandes seront passées et les marchés conclus pour ces biens de remplacement et, à moins

que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, sera à tout autre égard assujéti aux dispositions du présent Accord.

Paragraphe C.8. BIENS EXCÉDENTAIRES APPARTENANT AU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS. L'Emprunteur s'engage, dans toute la mesure possible, à utiliser des biens excédentaires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis plutôt que de nouveaux articles financés au titre du Prêt. Les fonds dépensés au titre du Prêt pourront être utilisés pour financer le coût d'acquisitions de ces biens aux fins du Projet.

Article D. ANNULATION; RECOURS

Paragraphe D.1. ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur pourra, moyennant préavis écrit de 30 jours, annuler toute partie du Prêt qui n'aura pas encore été déboursée ou engagée à des fins de déboursement à des tiers.

Paragraphe D.2. MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE. S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants («Manquements») : a) le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer à la date d'échéance un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal dus en vertu du présent Accord; b) le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord; ou c) le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédée, l'AID aura alors la faculté de notifier à l'Emprunteur que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursé sera exigible et payable soixante (60) jours après ladite notification et, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai :

- 1) Le Principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles et payables immédiatement; et
- 2) Le montant de tous autres déboursements effectués conformément aux engagements alors pris à l'égard de tiers ou à tout autre titre seront exigibles et payables dès que les déboursements auront été effectués.

Paragraphe D.3. SUSPENSION. Si à un moment quelconque :

- a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation, ou
- b) Un fait se produit que l'AID considère comme exceptionnel et qui rend improbable la réalisation des buts du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord, ou
- c) Un déboursement par l'AID serait contraire à la législation régissant l'AID, ou
- d) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes,

l'AID aura la faculté de :

- 1) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils n'auront pas été utilisés pour l'émission de Lettres de crédit irrévocables à l'égard de tiers ou pour des paiements effectués à tout autre titre, auquel cas l'AID en informera l'Emprunteur dans les meilleurs délais;
- 2) Refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu des documents d'engagement en circulation; et
- 3) A ses propres frais, ordonner que la propriété des biens dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt lui soit transférée si ces biens proviennent d'une source située hors de Thaïlande,

peuvent être livrés dans l'état où ils se trouvent et n'ont pas été débarqués dans les ports d'entrée de la Thaïlande; tout déboursement effectué ou devant être effectué au titre du Prêt pour des biens dont la propriété est ainsi transférée sera déduit du Principal.

Paragraphe D.4. ANNULLATION PAR L'AID. Si, après une suspension des déboursements intervenant en application du paragraphe D.3, le fait ou les faits à l'origine de ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura la faculté d'annuler tout ou partie du Prêt qui n'aura pas encore été déboursée ou qui n'aura pas fait l'objet d'engagements irrévocables à l'égard de tiers.

Paragraphe D.5. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD. Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à produire pleinement effet jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

Paragraphe D.6. REMBOURSEMENTS. a) Dans le cas où un déboursement n'est pas justifié par des pièces valides, conformément aux dispositions du présent Accord, ou n'est pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions dudit Accord, ou porte sur des biens ou des services qui n'ont pas été utilisés, conformément au présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de tout autre recours prévu dans le présent Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de 60 jours à compter de la réception d'une demande en ce sens. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera, pendant trois ans à compter de la date du déboursement, le droit de demander le remboursement de tout déboursement effectué en vertu du Prêt.

b) 1) Dans le cas où l'AID recevra un remboursement effectué conformément à l'alinéa précédent, ou 2) dans le cas où l'AID recevra d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie le remboursement d'un montant quelconque en ce qui concerne des biens ou services dont l'acquisition a été financée au titre du Prêt et ce remboursement est justifié par le prix excessif desdits biens et services, par le fait que ceux-ci n'ont pas été facturés comme il convient, par le fait que certains des biens ne sont pas conformes aux spécifications ou que les services fournis ne sont pas satisfaisants, A) ce montant sera utilisé d'abord pour couvrir les coûts des biens et services requis aux fins du Projet, dans la mesure justifiée, et B) le solde, s'il y a lieu, sera imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances, et le montant du Prêt sera réduit d'autant.

Paragraphe D.7. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Le fait pour une partie de tarder à exercer ou de ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont elle peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

No. 17295

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF KOREA**

Project Agreement relating to economic assistance for fishermen (with annexes). Signed at Seoul on 19 January 1977

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Accord de projet relatif à une aide économique en faveur des pêcheurs (avec annexes). Signé à Séoul le 19 janvier 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

PROJECT AGREEMENT¹ BETWEEN THE DEPARTMENT OF STATE, AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (AID), AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, AND AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

The above-named Parties hereby mutually agree to carry out a Project in accordance with the terms set forth herein and the terms set forth in any annexes attached hereto, as checked below:		1. Project/Activity No.: N/A	
<input type="checkbox"/> PROJECT DESCRIPTION ANNEX A	<input checked="" type="checkbox"/> FOREIGN CURRENCY STANDARD PROVISIONS ANNEX ²	2. Agreement No.: 7001	3. <input checked="" type="checkbox"/> Original or Revision No.:
<input type="checkbox"/> STANDARD PROVISIONS ANNEX	<input type="checkbox"/> SPECIAL LOAN PROVISIONS ANNEX	4. Project/Activity Title: Economic Development Activities (National Federation of Fisheries Cooperatives NFFC)	
This Project Agreement is further subject to the terms of the following Agreement between the two Governments, as modified and supplemented:		5. Project Description and Explanation: (See annex A attached.)	
<input type="checkbox"/> GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL COOPERATION	DATE:	6. AID Appropriation Symbol: N/A	
<input checked="" type="checkbox"/> ECONOMIC COOPERATION AGREEMENT	DATE: 2/28/61 ³		
<input type="checkbox"/> (OTHER)	DATE:		
7. AID Allotment Symbol: N/A			
8. AID Financing:	<i>Previous total (A)</i>	<i>Increase (B)</i>	<i>Decrease (C)</i>
<input type="checkbox"/> DOLLARS			<i>Total to date (D)</i>
<input type="checkbox"/> LOCAL CURRENCY			
(a) Total			
(b) Contract services			
(c) Commodities			
(d) Other costs			

¹ Came into force on 19 January 1977 by signature.

² Not published herein. For the text, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 1115, No. 1-17251.

³ See "Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of Korea relating to economic, technical and related assistance. Seoul, 8 February 1961, in United Nations, *Treaty Series*, vol. 405, p. 37.

9. Cooperating Agency Financing:		
Won		
(a) Total	1,900,000,000	1,900,000,000
(b) Technical and other services		
(c) Counterpart repayment account	1,095,160,000	1,095,160,000
(d) ROKG budget sources	804,840,000	804,840,000
10. Special Provisions (use additional continuation sheets, if necessary):		
This Agreement authorizes the release of W1,095,160,000 from the counterpart repayment sub-account per an exchange of letters dated December 8, 1976/January 5, 1977, between the Economic Planning Board and USAID/KOREA.		
11. Date of Original Agreement:	12. Date of this Revision: January 19, 1977	13. Estimated Final Contribution Date: March 31, 1978
14. For the Cooperating Government or Agency: <i>Signature:</i> S. JUN SUH <i>Date:</i> <i>Title:</i> Minister EPB, ROKG	15. For the Agency for International Development: <i>Signature:</i> DENNIS P. BARRETT <i>Date:</i> 1/19/77 <i>Title:</i> AID Representative to Korea	

ANNEX A

I. *General description*

The Republic of Korea has endeavored to promote the economic well-being of Korean fishermen in order to assure a balanced development of the Korean economy. To help the fishermen achieve a favorable livelihood and increase fish production, it was essential that the Korean Government provide them with adequate and timely financing at reasonable rates. The Korean Government therefore established the National Federation of Fisheries Cooperatives (NFFC) in 1962 to strengthen fisheries cooperatives and increase productivity. The NFFC has become the principal central credit agency for fishermen and their cooperatives. In 1965 a fisheries "Revolving Credit Fund" was also established with the use of counterpart funds and other Korean Government loan funds. The fisheries Revolving Credit Fund provided loans to fishermen and the fisheries industry. Repayments of the loans have helped replenish the Fund. In addition, the Korean Government increased the fund by approximately W8.6 billion from its own budgetary sources and from the Counterpart funds during four years from CY 1970 to CY 1973.

II. *ROKG contribution*

The Korean Government has made provisions in its CY 1976 budget for the allocation of W1,900,000,000 from the Economic Development Special Account to the NFFC. Of this amount W1,095,160,000 will be transferred from the Counterpart Fund and the balance of W804,840,000 has been provided from other government budgetary sources. Upon signature of this Project Agree-

ment, the Korean Government agrees to provide W1,095,160,000 from the Counterpart Fund to sub-loan this amount to accredited fishermen in accordance with the terms and conditions described in this Project Agreement to help finance their fishery operating costs.

All loans from the Fishing Operation Fund provided under this Agreement shall be made only to creditworthy fishermen through the auspices of their established fisheries cooperatives on the basis of an annual fishing operational plan of the applicant. The NFFC shall supervise and monitor the administration of such loans. Because of the great need in Korea for money to meet the annual recurring production credit needs of fishermen, loans from the Fund shall be extended on a priority basis to the areas of fisheries production wherein the fishermen can be most benefited and in which loan funds can be profitably used and repaid with interest within one year.

The amount of the loan from these funds to an individual fisherman will be based on his ability to repay, but will not be granted in an amount greater than W5,000,000. A loan to a fisherman from funds released under this Agreement shall be made at an interest rate to be determined by the Operational Board of the NFFC, and shall be secured by a marketing agreement between the fisherman and his fishing organization, pledging to deliver his fisheries production to be marketed through the fishing organization, and providing for a schedule of deductions from such sales sufficient to repay the loan. An individual loan of W500,000 or more shall be secured, by mutual guarantee contracts and a guarantee of the agent organization.

Loan delinquency

Delinquent loans shall be charged penalty interest until paid in full. No renewal or extension of a loan from any fund shall be made except in a case where the debtor suffers severe damage from natural or other disasters beyond his control or in other special cases specifically considered and approved by the Operational Board of NFFC. In any event extensions or renewals shall be limited and made available to the debtor only after careful consideration. No loans may be made to an individual fisherman or to any cooperative under this Agreement who has an existing delinquent loan with NFFC.

Supervision and administration of the Revolving Credit Fund

The Operational Board of the NFFC shall determine the interest rate for loans from the funds released under this Agreement. Further, the Board may establish a fee to be paid by the fishermen as a service charge. This fee may in no event exceed 2 percent of the face amount of the loan. The interest and service charge on all loans under the Fund shall be collected upon repayment of the loan.

The Operational Board of the NFFC shall be responsible for proper utilization of the funds provided under this Agreement and to formulate the policies including loan procedures, loan terms and limits, interest rates and security requirements governing the use of the funds in accordance with the provisions of this Agreement. The NFFC through its Operational Board shall serve as the trustee and custodian of the funds and shall be responsible for the supervision of the funds. The NFFC, as trustee and administrator of the Revolving Credit Fund, shall agree that insofar as possible it will use its own funds through loan procedures similar to those outlined in this Agreement.

III. Terms and conditions of the NFFC loan

ROKG loan to the NFFC

1. The Korean Government will lend W1,095,160,000 to the NFFC from the Counterpart Repayment Sub-Account at an interest rate of two percent per annum.
2. This loan shall run for twenty-five years, including a five-year grace period, with interest payable on June 30th and December 31st of each year with the first interest payment due on June 30, 1977.
3. The principal shall be repaid in 40 semi-annual installments of W27,379,000 each beginning June 30, 1982 (the principal and interest repayment schedule is attached hereto as

annex C). In the event of default on payment by the NFFC, the Korean Government shall be responsible for the collection of the delinquent amount.

4. Loan repayments (interest and principal) by the NFFC to the Korean Government shall be deposited in such banking institution and such account as the Korean Government may designate. Loan terms and conditions are more fully set forth in the Promissory Note which is attached as annex B.

5. The NFFC shall not be required to deposit either the principal or the interest accruing therefrom into the AID-NFFC Repayment Account.

6. The NFFC agrees to keep the funds provided under this Agreement in a separate account and sub-lend the funds from the account only for fisheries operation costs.

7. Future proceeds to the NFFC from its operations under the revolving credit fund (after meeting the obligations of the Promissory Note) shall be retained by it and added to its own loan capital.

IV. *Auditing*

The Korean Government agrees that AID shall have the right to audit the NFFC books and records, financial statements and all supporting documents pertaining to the loan.

V. *Reporting*

The NFFC shall furnish AID with annual audit reports pertaining to the utilization of the funds provided under this Agreement within 120 days following the close of the Korean Government fiscal (calendar) year. These reports will be prepared by Korean auditors satisfactory to AID. The NFFC will also furnish financial reports to the USAID/Korea Controller on a quarterly basis in a format mutually agreed upon between NFFC and the USAID Controller.

VI. *Standard provisions*

1. The AID Foreign Currency Standard Provisions are hereby made a part of this Project Agreement and are attached hereto as annex D.

2. The Minister of the Economic Planning Board (EPB) or his designee will be the official responsible for this Project Agreement on the part of the Korean Government. The EPB designates the NFFC as the Agency responsible for the implementation of the Agreement.

3. Endorsement of this Agreement by the Minister of Finance (MOF) indicates MOF's approval and agreement to the provisions contained herein.

4. The Representative USAID/Korea designates the Program Officer the official responsible on the part of USAID/Korea for the implementation of this Agreement.

ANNEX B

PROMISSORY NOTE, NATIONAL FEDERATION OF FISHERIES COOPERATIVES

For the value received, the Borrower, the National Federation of Fisheries Cooperatives (hereinafter referred to as "NFFC") hereby promises to pay to the Republic of Korea Government (hereinafter referred to as "ROKG"), at such place as the ROKG may designate, a principal sum of the lawful currency of the ROKG in total amount and value of one billion ninety-five million and one hundred sixty thousand Won (W1,095,160,000) and to pay interest in such lawful currency from the date the NFFC signs for the receipt of such funds at the rate of two per cent (2%) per annum, computed on the basis of a 365-day year, payable semi-annually on the last day of June and December of each year on the unpaid principal balance of this Promissory Note from time to time outstanding. The first payment of interest under this Promissory Note shall be due on

June 30, 1977. The principal of this Promissory Note shall be paid in forty semi-annual installments beginning on June 30, 1982, in the amount of twenty-seven million three hundred and seventy-nine thousand won (W27,379,000) each.

This Promissory Note is issued pursuant and subject to, and its legal effect is established by, the terms of Project Agreement No. 7001 between the ROKG and the Agency for International Development (AID) of the Government of the United States of America, copies of which will be made available to the NFFC. The NFFC warrants that it is bound by the provisions of such Project Agreement and that it will administer the loan funds made available to it hereunder, in accordance with the terms and conditions specified in such Project Agreement for the use of such funds. It is specifically understood that no modification or amendment of such Project Agreement by the parties thereto shall affect any right or obligations of the NFFC with respect to repayment or administration of the loan funds, unless the NFFC specifically concurs in writing to such modification or amendment.

Upon the default in the payment of any installment of principal due or any interest due on this Promissory Note, the ROKG may, after consultation with AID, declare all or any part of the unpaid principal of this Note to be due and payable immediately, and upon such declaration such principal and interest thereon, shall become due and payable immediately. In addition the ROKG, upon failure of the NFFC to administer the loan funds in accordance with the provisions and the terms and conditions of the aforementioned Project Agreement, may after consultation with AID, or shall (at the written request of AID) declare all or any part of the unpaid principal of this Note to be due and payable immediately, and upon such declaration such principal and interest thereon, shall become due and payable immediately.

No delay in exercising or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to it under this Promissory Note shall be construed as a waiver by the ROKG or of AID of its rights, powers or remedies hereunder.

Attest:

By: [Signed — Signé]¹

Date: 1977.1.12

National Federation
of Fisheries Cooperatives:

By: [Signed — Signé]²

Title: President
Date: 1977.1.12

ANNEX C

PRINCIPAL AND INTEREST REPAYMENT SCHEDULE

Principal installment	Due date	Principal repayment	Outstanding principal	Interest accrued	Total payment
	6/30/77		1,095,160,000	*	*
	12/31/77		1,095,160,000	10,951,600	10,951,600
	6/30/78		1,095,160,000	10,951,600	10,951,600
	12/31/78		1,095,160,000	10,951,600	10,951,600
	6/30/79		1,095,160,000	10,951,600	10,951,600
	12/31/79		1,095,160,000	10,951,600	10,951,600
	6/30/80		1,095,160,000	10,951,600	10,951,600
	12/31/80		1,095,160,000	10,951,600	10,951,600
	6/30/81		1,095,160,000	10,951,600	10,951,600
	12/31/81		1,095,160,000	10,951,600	10,951,600
1	6/30/82	27,379,000	1,067,781,000	10,951,600	38,330,600
2	12/31/82	27,379,000	1,040,402,000	10,677,810	38,056,810
3	6/30/83	27,379,000	1,013,023,000	10,404,020	37,783,020

¹ Signed by Jeon Song ki — Signé par Jeon Song ki

² Signed by Nam Moon Hee — Signé par Nam Moon Hee.

<i>Principal installment</i>	<i>Due date</i>	<i>Principal repayment</i>	<i>Outstanding principal</i>	<i>Interest accrued</i>	<i>Total payment</i>
4	12/31/83	27,379,000	985,644,000	10,130,230	37,509,230
5	6/30/84	27,379,000	958,265,000	9,856,440	37,235,440
6	12/31/84	27,379,000	930,886,000	9,582,650	36,961,650
7	6/30/85	27,379,000	903,507,000	9,308,860	36,687,860
8	12/31/85	27,379,000	876,128,000	9,035,070	36,414,070
9	6/30/86	27,379,000	848,749,000	8,761,280	36,140,280
10	12/31/86	27,379,000	821,370,000	8,487,490	35,866,490
11	6/30/87	27,379,000	793,991,000	8,213,700	35,592,700
12	12/31/87	27,379,000	766,612,000	7,939,910	35,318,910
13	6/30/88	27,379,000	739,233,000	7,666,120	35,045,120
14	12/31/88	27,379,000	711,854,000	7,392,330	34,771,330
15	6/30/89	27,379,000	684,475,000	7,118,540	34,497,540
16	12/31/89	27,379,000	657,096,000	6,844,750	34,223,750
17	6/30/90	27,379,000	629,717,000	6,570,960	33,949,960
18	12/31/90	27,379,000	602,338,000	6,297,170	33,676,170
19	6/30/91	27,379,000	574,959,000	6,023,380	33,402,380
20	12/31/91	27,379,000	547,580,000	5,749,590	33,128,590
21	6/30/92	27,379,000	520,201,000	5,475,800	32,854,800
22	12/31/92	27,379,000	492,822,000	5,202,010	32,581,010
23	6/30/93	27,379,000	465,443,000	4,928,220	32,307,220
24	12/31/93	27,379,000	438,064,000	4,654,430	32,033,430
25	6/30/94	27,379,000	410,685,000	4,380,640	31,759,640
26	12/31/94	27,379,000	383,306,000	4,106,850	31,485,850
27	6/30/95	27,379,000	355,927,000	3,833,060	31,212,060
28	12/31/95	27,379,000	328,548,000	3,559,270	30,938,270
29	6/30/96	27,379,000	301,169,000	3,285,480	30,664,480
30	12/31/96	27,379,000	273,790,000	3,011,690	30,390,690
31	6/30/97	27,379,000	246,411,000	2,737,900	30,116,900
32	12/31/97	27,379,000	219,032,000	2,464,110	29,843,110
33	6/30/98	27,379,000	191,653,000	2,190,320	29,569,320
34	12/31/98	27,379,000	164,274,000	1,916,530	29,295,530
35	6/30/99	27,379,000	136,895,000	1,642,740	29,021,740
36	12/31/99	27,379,000	109,516,000	1,368,950	28,747,950
37	6/30/00	27,379,000	82,137,000	1,095,160	28,474,160
38	12/31/00	27,379,000	54,758,000	821,370	28,200,370
39	6/30/01	27,379,000	27,379,000	547,580	27,926,580
40	12/31/01	27,379,000	0	273,790	27,652,790
		<u>1,095,160,000</u>		<u>323,072,200</u>	<u>1,418,232,200</u>

* Will be determined later.

ACCORD DE PROJET¹ ENTRE LE DÉPARTEMENT D'ÉTAT, AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (AID), INSTITUTION DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, ET UNE INSTITUTION DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

<p>Les Parties désignées ci-dessus sont convenues d'exécuter un projet conformément aux dispositions du présent Accord de projet et des annexes jointes à celui-ci, indiquées ci-après :</p> <p><input type="checkbox"/> DESCRIPTION DU PROJET ANNEXE A</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES AUX MONNAIES ÉTRANGÈRES, ANNEXE²</p> <p><input type="checkbox"/> DISPOSITIONS TYPES, ANNEXE</p> <p><input type="checkbox"/> DISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT LES PRÊTS, ANNEXE</p>		1. Projet/Activité n° : S.O.	
		2. Accord n° : 7001	3. <input checked="" type="checkbox"/> Original ou révision n° :
<p>Le présent Accord de Projet est soumis par ailleurs aux dispositions de l'accord suivant conclu entre les deux gouvernements, tel qu'il a été modifié et complété.</p> <p><input type="checkbox"/> ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE</p> <p><input type="checkbox"/> (AUTRE)</p>		4. Titre du Projet/de l'Activité : Développement économique (Fédération nationale des coopératives de pêche FNCP)	
<p>DATE :</p> <p>DATE : 28.02.61³</p> <p>DATE :</p>		5. Description et explication du Projet : (Voir annexe A ci-jointe.)	
		6. Référence d'ouverture de crédits AID : S.O.	7. Référence d'allocation de crédits AID : S.O.

8. Financement par l'AID :	Total antérieur (A)	Augmentation (B)	Diminution (C)	Total actuel (D)
<input type="checkbox"/> DOLLARS				
<input type="checkbox"/> MONNAIE LOCALE				
(a) Total				
(b) Services contractuels				
(c) Marchandises				
(d) Autres coûts				

¹ Entré en vigueur le 19 janvier 1977 par la signature.

² Non publié ici. Pour le texte, voir le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 1115, n° I-17251

³ Voir «Echange de notes constituant un accord d'assistance dans les domaines économique et technique et les domaines connexes entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Corée; Séoul, 8 février 1961», dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 405, p. 37.

9. Financement par l'institution coopérante : Won		
(a) Total	1 900 000 000	1 900 000 000
(b) Services techniques et autres		
(c) Compte des remboursements de contrepartie	1 095 160 000	1 095 160 000
(d) Sources budgétaires du GRC	804 840 000	804 840 000
10. Dispositions particulières (si nécessaire, joindre des feuilles supplémentaires) : Le présent Accord autorise le déblocage de 1 095 160 000 won provenant du compte partiel des remboursements de contrepartie conformément à un échange de lettres en date du 8 décembre 1976/5 janvier 1977 entre le Conseil de planification économique et l'USAID/Corée.		
11. Date de l'accord initial :	12. Date de la présente révision : 19 janvier 1977	13. Date prévue pour la dernière contribution : 31 mars 1977
14. Pour le gouvernement coopérant ou l'institution coopérante : <i>Signature</i> : S. JUN SUH <i>Date</i> : <i>Titre</i> : Ministre responsable du CPE, GRC		15. Pour l'Agence pour le développement international : <i>Signature</i> : DENNIS P. BARRETT <i>Date</i> : 19.01.77 <i>Titre</i> : Représentant de l'AID en Corée

ANNEXE A

I. Description générale

La République de Corée s'efforce d'améliorer la situation économique des pêcheurs coréens afin d'assurer un développement équilibré de l'économie coréenne. Pour aider ces pêcheurs à s'assurer un bon niveau de vie et augmenter la production halieutique, il fallait que le Gouvernement coréen (GRC) offre, en temps voulu, à ces mêmes pêcheurs, du crédit suffisant à des taux d'intérêt raisonnables. Le Gouvernement coréen a donc créé, en 1962, la Fédération nationale des coopératives de pêche (FNCP) pour renforcer ces coopératives et accroître leur productivité. La FNCP est devenue le principal organisme central de crédit aux pêcheurs et à leurs coopératives. En 1965, il a été également créé, au moyen de fonds de contrepartie et d'autres prêts du Gouvernement coréen, un «Fonds de roulement du crédit» à la pêche qui accorde aux pêcheurs et aux industries de la pêche des prêts dont le remboursement contribue à entretenir le Fonds. En outre, au cours des quatre années civiles 1970 à 1973, le Gouvernement coréen en a augmenté le capital d'environ 8,6 milliards de won prélevés sur ses propres budgets et sur les fonds de contrepartie.

II. Contribution du GRC

Le Gouvernement coréen a prévu dans son budget de l'année civile 1976 l'attribution à la FNCP d'un montant de 1 900 000 000 de won provenant du Compte spécial de développement économique, dont 1 095 160 000 prélevés sur les fonds de contrepartie et 804 840 000 won prélevés sur d'autres postes budgétaires de l'Etat. Le Gouvernement coréen a décidé d'ouvrir, à la signature

du présent Accord de projet, un crédit de 1 095 160 000 won prélevés sur le fonds de contrepartie, dans le dessein d'accorder des prêts à des pêcheurs agréés, conformément aux conditions et modalités énoncées dans le présent Accord de projet, et de contribuer ainsi à couvrir leurs dépenses d'exploitation.

Tous les prêts consentis sur le Fonds d'exploitation des pêches prévu par le présent Accord ne le seront qu'à des pêcheurs solvables par l'entremise de leur coopérative de pêche et sur la base de plans annuels de pêche présentés par les demandeurs. La FNCP surveillera et contrôlera la gestion de ces prêts. Etant donné la masse des sommes nécessaires en Corée pour assurer aux pêcheurs le crédit à la production dont ils ont à nouveau besoin chaque année, les prêts du Fonds seront accordés en priorité dans les zones de pêche où les pêcheurs pourront tirer le plus grand profit de ces prêts et rembourser dans l'année leurs emprunts, avec les intérêts.

Le montant du prêt ainsi accordé à un pêcheur dépendra de sa solvabilité, mais ne dépassera pas 5 000 000 won. Tout prêt consenti à un pêcheur sur des fonds mis à disposition au titre du présent Accord le sera à un taux d'intérêt fixé par le Bureau exécutif de la FNCP et sera garanti par une convention entre le pêcheur et sa coopérative, le premier s'engageant à céder sa production à la seconde pour qu'elle la vende moyennant remboursement progressif du prêt par prélèvement sur le produit de ces ventes. Tout prêt individuel de 500 000 won ou plus devra être garanti par nantissement direct de l'emprunteur et par un nantissement de la coopérative concernée.

Non-remboursement

Les prêts non remboursés seront frappés d'intérêts pénalisateurs jusqu'à leur remboursement intégral. Aucun prêt ne sera renouvelé ni reconduit par prélèvement sur un fonds quelconque, sauf si l'emprunteur a subi un grave dommage du fait de catastrophes naturelles ou autres indépendantes de sa volonté, ou encore dans d'autres cas particuliers étudiés et acceptés exprès par le Bureau exécutif de la FNCP. En tout état de cause, les renouvellements et reconductions de prêts seront limités et consentis seulement après examen attentif des cas. Aucun prêt ne pourra être accordé au titre du présent Accord à un pêcheur ou une coopérative en situation de non-remboursement d'un prêt à la FNCP.

Contrôle et administration du Fonds de roulement du crédit

Le Bureau exécutif de la FNCP fixera le taux d'intérêt des prêts consentis sur les fonds mis à disposition au titre du présent Accord. Il pourra en outre instituer une redevance à la charge des emprunteurs qui ne devra cependant en aucun cas dépasser 2 p. 100 de la valeur nominale du prêt. Le montant des intérêts et la redevance sur tous les prêts consentis sur le Fonds seront perçus lors du remboursement de ces prêts.

Il appartiendra au Bureau exécutif de la FNCP d'employer à bon escient les fonds prévus dans le présent Accord et d'en élaborer les règles de gestion, c'est-à-dire les formalités, conditions et limites des prêts, les taux d'intérêt et les garanties applicables à l'emploi desdits fonds, conformément aux dispositions du présent Accord. La FNCP, par l'entremise de son Bureau exécutif, exercera les fonctions de fondé de pouvoir et de gestionnaire des fonds et aura la charge d'en assurer la comptabilité. En tant que fondé de pouvoir et administrateur du Fonds de roulement du crédit, la FNCP consentira à utiliser autant que possible ses fonds propres selon des formalités de prêt semblables à celles énoncées dans le présent Accord.

III. *Conditions du prêt à la FNCP*

Prêt du GRC à la FNCP

1. Le Gouvernement coréen prêtera à la FNCP 1 095 160 000 won provenant du Compte partiel des remboursements de contrepartie, à un taux d'intérêt de 2 p. 100 par an.

2. Ledit prêt aura une durée de 25 ans, dont un moratoire de cinq ans, et les intérêts seront payables les 30 juin et 31 décembre de chaque année, avec une première échéance au 30 juin 1977.

3. Le principal sera remboursé en 40 tranches semestrielles d'un montant de 27 379 000 won chacune, à partir du 30 juin 1982 (voir ci-joint l'annexe C qui reproduit le calendrier des

remboursements du principal et des versements d'intérêts). Si la FNCP se trouve en cessation de paiement, le Gouvernement coréen aura la charge de récupérer les montants non remboursés.

4. Les montants que versera la FNCP au Gouvernement coréen pour rembourser le prêt (intérêts et principal) seront déposés dans une institution bancaire et sur un compte choisis par le Gouvernement coréen. Les conditions du prêt sont énoncées de manière plus précise dans le Billet à ordre joint (annexe B).

5. La FNCP ne sera pas tenue de verser le principal ni les intérêts rapportés par lui au Compte de remboursements AID-FNCP.

6. La FNCP accepte de déposer les fonds prêtés au titre du présent Accord sur un compte séparé et ne les prêter quant à elle que pour financer des dépenses d'exploitation des pêches.

7. La FNCP conservera et ajoutera à son propre capital de prêts le produit futur des opérations effectuées par elle sur le Fonds de roulement du crédit (une fois qu'elle se sera acquittée des obligations énoncées dans le Billet à ordre).

IV. *Vérification des comptes*

Le Gouvernement coréen reconnaît que l'AID aura le droit de vérifier les livres de comptes, dossiers, états financiers et pièces justificatives des prêts, qui seront détenus par la FNCP.

V. *Rapports*

La FNCP présentera à l'AID des rapports annuels de vérification des comptes d'utilisation des fonds prévus dans le présent Accord, dans les 120 jours suivant la date de clôture de l'exercice budgétaire (année civile) du Gouvernement coréen. Ces rapports seront établis par des vérificateurs coréens agréés par l'AID. La FNCP présentera également chaque trimestre au Contrôleur financier de l'USAID/Corée des rapports financiers établis dans la forme convenue entre la FNCP et ledit Contrôleur.

VI. *Dispositions générales*

1. Les dispositions générales de l'AID relatives aux monnaies étrangères sont incluses d'office dans le présent Accord de projet (annexe D).

2. Le Ministre responsable du Conseil de planification économique (CPE), ou toute personne désignée par lui, aura la charge de donner effet au présent Accord de projet au nom du Gouvernement coréen. Le CPE désigne la FNCP en qualité d'institution exécutante.

3. L'aval donné au présent Accord par le Ministre des finances (MDF) confirme que celui-ci en approuve et agréé les dispositions.

4. Le Représentant de l'USAID/Corée charge son Administrateur des programmes d'exécuter le présent Accord au nom de l'USAID/Corée.

ANNEXE B

BILLET À ORDRE, SIGNÉ PAR LA FÉDÉRATION NATIONALE DES COOPÉRATIVES DE PÊCHE

La Fédération nationale des coopératives de pêche (ci-après dénommée la «FNCP»), Emprunteur, s'engage par la présente à verser au Gouvernement de la République de Corée (ci-après dénommé le «GRC»), au lieu choisi par celui-ci, le principal du prêt reçu par elle, libellé en monnaie légale coréenne et s'élevant au total à un milliard quatre-vingt-quinze millions et cent soixante mille (1 095 160 000) won, ainsi qu'à acquitter, dans ladite monnaie légale et à compter de la date où la FNCP aura signé le reçu de ladite somme, des intérêts sur le solde non remboursé du principal au taux de deux p. 100 (2 %) l'an calculé sur une année de 365 jours, et payables deux fois par an le dernier jour de juin et le dernier jour de décembre de chaque année. La première échéance desdits intérêts au titre du présent Billet à ordre tombe le 30 juin 1977. Le principal visé plus haut sera remboursé à partir du 30 juin 1982 en 40 tranches semestrielles d'un montant de vingt-sept millions trois cent soixante-dix-neuf mille (27 379 000) won chacune.

Le présent Billet à ordre est établi conformément aux dispositions de l'Accord de projet n° 7001 conclu entre le GRC et l'Agence pour le développement international (AID) du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et sous réserve desdites dispositions qui en établissent les effets juridiques. Des copies de l'Accord de projet n° 7001 seront remises à la FNCP. Celle-ci s'affirme liée par les dispositions dudit Accord et s'engage à gérer les fonds de prêts mis à sa disposition à ce titre, conformément aux conditions prescrites dans ledit Accord de projet pour l'emploi de ces fonds. Il est bien entendu qu'aucune modification ou amendement apporté à l'Accord de projet par les Parties audit Accord n'aura d'effet sur les droits et obligations de la FNCP en matière de remboursement et de gestion des fonds de prêt, à moins que cette dernière n'y ait expressément donné par écrit son accord.

En cas de non-acquittement d'une tranche du principal ou d'une échéance d'intérêts due au titre du présent Billet à ordre, le GRC pourra, après avoir consulté l'AID, déclarer immédiatement exigible la totalité ou toute partie du principal non remboursé et, suite à ladite déclaration, ce montant exigible au titre du principal et les intérêts y afférents devront être acquittés sans délai. En outre, si la FNCP n'administrerait pas les fonds de prêt conformément aux dispositions et conditions énoncées dans l'Accord de projet susmentionné, le GRC pourra, après avoir consulté l'AID, ou devra (sur demande écrite de l'AID) déclarer immédiatement exigible la totalité ou toute partie du principal non remboursé et, suite à ladite déclaration, ce montant exigible au titre du principal et les intérêts y afférents devront être acquittés sans délai.

Aucun retard ni omission dans l'exercice d'un droit ou pouvoir, ou dans l'application d'une des mesures de redressement à leur actif au titre du présent Billet à ordre, ne sera réputé constituer une renonciation, par le GRC ou l'AID, à l'exercice de ces droits ou pouvoirs ou à l'application de ces mesures.

Certification de signature :

Par : [JEON SONG KI]

Date : 1^{er} décembre 1977

Fédération nationale
des coopératives de pêche :

Par : [NAM MOON HEE]

Titre : Président

Date : 1^{er} décembre 1977

ANNEXE C

CALENDRIER DE REMBOURSEMENT DU PRINCIPAL ET DE VERSEMENTS DES INTÉRÊTS

Ordre des paiements du principal	Echéance	Remboursement sur le principal	Solde du principal	Intérêts échus	Total à payer
	6/30/77		1 095 160 000	*	*
	12/31/77		1 095 160 000	10 951 600	10 951 600
	6/30/78		1 095 160 000	10 951 600	10 951 600
	12/31/78		1 095 160 000	10 951 600	10 951 600
	6/30/79		1 095 160 000	10 951 600	10 951 600
	12/31/79		1 095 160 000	10 951 600	10 951 600
	6/30/80		1 095 160 000	10 951 600	10 951 600
	12/31/80		1 095 160 000	10 951 600	10 951 600
	6/30/81		1 095 160 000	10 951 600	10 951 600
	12/31/81		1 095 160 000	10 951 600	10 951 600
1	6/30/82	27 379 000	1 067 781 000	10 951 600	38 330 600
2	12/31/82	27 379 000	1 040 402 000	10 677 810	38 056 810
3	6/30/83	27 379 000	1 013 023 000	10 404 020	37 783 020
4	12/31/83	27 379 000	985 644 000	10 130 230	37 509 230
5	6/30/84	27 379 000	958 265 000	9 856 440	37 235 440
6	12/31/84	27 379 000	930 886 000	9 582 650	36 961 650
7	6/30/85	27 379 000	903 507 000	9 308 860	36 687 860
8	12/31/85	27 379 000	876 128 000	9 035 070	36 414 070

<i>Ordre des paiements du principal</i>	<i>Echéance</i>	<i>Remboursement sur le principal</i>	<i>Solde du principal</i>	<i>Intérêts échus</i>	<i>Total à payer</i>
9	6/30/86	27 379 000	848 749 000	8 761 280	36 140 280
10	12/31/86	27 379 000	821 370 000	8 487 490	35 866 490
11	6/30/87	27 379 000	793 991 000	8 213 700	35 592 700
12	12/31/87	27 379 000	766 612 000	7 939 910	35 318 910
13	6/30/88	27 379 000	739 233 000	7 666 120	35 045 120
14	12/31/88	27 379 000	711 854 000	7 392 330	34 771 330
15	6/30/89	27 379 000	684 475 000	7 118 540	34 497 540
16	12/31/89	27 379 000	657 096 000	6 844 750	34 223 750
17	6/30/90	27 379 000	629 717 000	6 570 960	33 949 960
18	12/31/90	27 379 000	602 338 000	6 297 170	33 676 170
19	6/30/91	27 379 000	574 959 000	6 023 380	33 402 380
20	12/31/91	27 379 000	547 580 000	5 749 590	33 128 590
21	6/30/92	27 379 000	520 201 000	5 475 800	32 854 800
22	12/31/92	27 379 000	492 822 000	5 202 010	32 581 010
23	6/30/93	27 379 000	465 443 000	4 928 220	32 307 220
24	12/31/93	27 379 000	438 064 000	4 654 430	32 033 430
25	6/30/94	27 379 000	410 685 000	4 380 640	31 759 640
26	12/31/94	27 379 000	383 306 000	4 106 850	31 485 850
27	6/30/95	27 379 000	355 927 000	3 833 060	31 212 060
28	12/31/95	27 379 000	328 548 000	3 559 270	30 938 270
29	6/30/96	27 379 000	301 169 000	3 285 480	30 664 480
30	12/31/96	27 379 000	273 790 000	3 011 690	30 390 690
31	6/30/97	27 379 000	246 411 000	2 737 900	30 116 900
32	12/31/97	27 379 000	219 032 000	2 464 110	29 843 110
33	6/30/98	27 379 000	191 653 000	2 190 320	29 569 320
34	12/31/98	27 379 000	164 274 000	1 916 530	29 295 530
35	6/30/99	27 379 000	136 895 000	1 642 740	29 021 740
36	12/31/99	27 379 000	109 516 000	1 368 950	28 747 950
37	6/30/00	27 379 000	82 137 000	1 095 160	28 474 160
38	12/31/00	27 379 000	54 758 000	821 370	28 200 370
39	6/30/01	27 379 000	27 379 000	547 580	27 926 580
40	12/31/01	27 379 000	0	273 790	27 652 790
		<u>1 095 160 000</u>		<u>323 072 200</u>	<u>1 418 232 200</u>

* A déterminer par la suite.

No. 17296

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF KOREA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the export of non-rubber footwear (with annexes, agreed minutes and related notes). Washington, 21 June 1977

Exchange of letters constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. Washington, 13 July 1977

Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 21 June 1977 concerning the export of non-rubber footwear. Washington, 4 August 1977

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

N° 17296

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Échange de notes constituant un accord relatif à l'exportation de chaussures en matériaux autres que le caoutchouc (avec annexes, procès-verbal approuvé et notes connexes). Washington, 21 juin 1977

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Washington, 13 juillet 1977

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 21 juin 1977 relatif à l'exportation de chaussures en matériaux autres que le caoutchouc. Washington, 4 août 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA
CONCERNING THE EXPORT OF NON-RUBBER FOOTWEAR

I

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA
WASHINGTON, D.C.

June 21, 1977

Excellency:

I have the honor to refer to the recent discussions between representatives of the Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America with respect to exports from the Republic of Korea of non-rubber footwear. I have further the honor to confirm that the Government of the Republic of Korea will implement the measures and obligations to which it has agreed, under the following provisions:

1. The Government of the Republic of Korea will administer its control over exports to the United States from the Republic of Korea of non-rubber footwear as defined in annex A (hereinafter referred to as "non-rubber footwear"), at the levels set forth in annex B, for the period from June 28, 1977, through June 30, 1978, and thereafter from July 1, 1978, through June 30, 1981.

2. The Government of the United States of America will assist the Government of the Republic of Korea in implementing its control over exports of non-rubber footwear to the United States at the levels set forth in annex B as follows:

(a) All non-rubber footwear articles exported from the Republic of Korea to the United States on or after June 28, 1977, will be counted against the restraint levels applicable to the restraint period in which they are exported.

(b) Except as provided in paragraphs 4 and 5, in the event that a restraint level set forth in annex B is reached for a category prior to the end of a restraint period, the Government of the United States of America will delay further importation in the category affected until after the end of that restraint period.

(c) All non-rubber footwear articles exported from the Republic of Korea on or after June 28, 1977, will be denied importation for consumption by the Government of the United States of America unless such articles have been issued an export visa by the Government of the Republic of Korea.

(d) (i) All non-rubber footwear articles exported from the Republic of Korea that are in bonded warehouses as of May 16, 1977, may be withdrawn from warehouse for consumption on or before the 20th day following the date of publication of the Agreement embodied in these Notes. Thereafter, such articles may be withdrawn from warehouse for consumption only if they have been issued export visas by the Government of the Republic of Korea.

(ii) All other non-rubber footwear articles exported from the Republic of Korea prior to June 28, 1977, may be entered for consumption in the United States prior to September 1, 1977,

¹ Came into force on 21 June 1977 by the exchange of the said notes, with effect from 28 June 1977, in accordance with their provisions.

provided that all such articles entered for consumption on or after June 1, 1977, in excess of 9 million pairs will be counted against the restraint levels for the first restraint year by pro-rating them among the categories specified in annex B according to the percentages of the total annual restraint level comprised by each category.

(e) Exceptions to the specification in subparagraph (a) above that imports are to be counted against restraint levels for the restraint period in which they are exported may be made in order to (1) permit imports that are exported in one restraint period, but that are not imported for consumption until more than 90 days following the beginning of the subsequent restraint period, to be counted against the restraint levels for that subsequent restraint period; and (2) permit imports that were exported in one restraint period, but that were denied entry in that restraint period pursuant to subparagraph (b) above, to be counted against the restraint levels for the subsequent restraint period.

3. The Government of the Republic of Korea will use its best efforts to space exports of non-rubber footwear to the United States within each category evenly throughout the restraint period, taking into consideration normal seasonal factors.

4. (a) In the event a shortfall occurs with respect to a restraint level for a category during a restraint period, carryover may be made to the next annual restraint period of up to 11 percent of that restraint level in the previous period, but not in excess of the actual shortfall. Shortfalls in one category may not be applied to any other category.

(b) If, in accordance with paragraph 5, part of a restraint level of any category has been reallocated to the restraint level of another category, such amount will not be considered a shortfall and hence would not be available for carryover.

(c) The restraint levels for each category may be exceeded by not more than 6 percent in any one restraint period. Any restraint level that is exceeded in one restraint period will be reduced for the subsequent restraint period by the amount by which it was exceeded.

(d) Subparagraphs (a) and (c) may not be used in combination to increase the restraint level applicable to any category in any restraint period by more than 11 percent.

(e) The Government of the Republic of Korea will provide timely notice to the Government of the United States of America of its intention to exercise the rights provided in subparagraphs (a) or (c) above, and the Government of the United States of America will make appropriate adjustments in the applicable restraint levels.

5. (a) The restraint level specified in annex B for leather footwear other than athletic may be exceeded in a restraint period by no more than 10 percent of the total restraint level applicable to that category for that period, and the restraint level specified in annex B for other footwear may be exceeded in a restraint period by no more than 15 percent of the total restraint level applicable to that category for that period, provided that the restraint level applicable to the other category in the same restraint period is reduced by the same absolute amount.

(b) Following notification by the Government of the Republic of Korea at the earliest possible date of its intention concerning subparagraph (a) above, the Government of the United States of America will make appropriate adjustments of the applicable restraint levels.

6. The Government of the United States of America will notify the Government of the Republic of Korea as soon as possible should it become necessary for the Government of the United States of America to delay importation in any category due to filling of the applicable restraint level.

7. Commencing three months prior to the end of the second restraint period, and annually thereafter, the Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America may consult with respect to the possibility of adjusting upward, for the latter part of the second and subsequent restraint periods, the restraint levels specified in annex B. In any consultations conducted pursuant to this paragraph, the Government of the United States of America shall take into account, *inter alia*, the state of its domestic footwear industry.

8. The Government of the Republic of Korea will promptly supply the Government of the United States of America with data on monthly exports to the United States of non-rubber footwear as such data become available. The Government of the United States of America will supply the Government of the Republic of Korea with data on monthly imports of non-rubber footwear, by principal countries of origin, as such data become available. Each Government agrees to supply promptly any other pertinent and readily available statistical data requested by the other Government. In accordance with current practice, United States data will be used in determining the necessity for delay by the Government of the United States of America of any imports pursuant to these Notes.

9. (a) Consultations between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America with respect to the implementation of these Notes will be held at least once annually.

(b) Either Government may request consultations at any time on any matters arising from the provisions of these Notes, including, *inter alia*, any problems that may arise relating to circumstances of the Agreement embodied in these Notes. Such consultations will take place at a mutually convenient time not later than thirty days from the date on which such request is made, unless otherwise mutually agreed.

(c) Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve problems arising in the implementation of these Notes, including differences in points of procedure or operation.

10. (a) If the Government of the Republic of Korea considers that, as a result of the application of the provisions of these Notes, the Republic of Korea is placed in an inequitable position *vis-à-vis* other major exporting countries in respect of exports to the United States of non-rubber footwear, the Government of the Republic of Korea may initiate consultations with the Government of the United States of America.

(b) The Government of the United States of America will take appropriate remedial measures in the event that it is agreed that United States imports of non-rubber footwear from other major exporting countries have increased rapidly to the disadvantage of producers in the Republic of Korea.

11. The rights under article XIX (3) (a) of the General Agreement on Tariffs and Trade,¹ if invoked by the Government of the Republic of Korea after the termination of the effectiveness of these Notes, will not be exercised with respect to measures taken by the Government of the United States of America pursuant to these Notes prior to such termination.

12. The two Governments may amend the provisions of these Notes if such amendments are mutually agreeable.

13. No provision of these Notes will be construed as applying to prices or production of non-rubber footwear, or allocation of shipments among firms selling (except that it is recognized that such allocations may be deemed necessary and therefore directed by the Government of the Republic of Korea in its implementation of the provisions of these Notes) or buying non-rubber footwear.

14. Either Government may terminate the provisions of these Notes by giving sixty days' prior written notice to the other Government.

15. The foregoing provisions of these Notes will be implemented by the two Governments in accordance with the laws and regulations applicable in their respective countries.

I have further the honor to request Your Excellency to confirm on behalf of the Government of the United States of America that it will implement its measures and obligations under the above provisions, and to propose that this Note and Your Excel-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

lency's Note in reply will constitute an agreement between the two Governments as characterized by the above provisions.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]
YONG SHIK KIM
Ambassador

His Excellency Robert S. Strauss
The Special Representative
for Trade Negotiations
Washington, D.C.

ANNEX A

The following items from the Tariff Schedules of the United States Annotated (as revised May 1, 1976) are covered by the provisions of the Agreement: footwear provided for in items 700.05 through 700.85, inclusive (except items 700.51, 700.52, 700.53, 700.54, 700.60, 700.75 and disposable footwear designed for one-time use provided for in item 700.85), of the Tariff Schedules of the United States (TSUS).

ANNEX B

The Government of the Republic of Korea will apply restraints on exports to the United States of non-rubber footwear as defined in annex A during the period specified at the levels indicated.

EXPORTS FOR PERIOD (million pairs)

Category	Period 1	Period 2	Period 3	Period 4
K1 leather other than athletic (1)	11.52	12.74	13.09	13.26
K2 other (2)	21.48	23.76	24.41	24.74
TOTAL	33.00	36.50	37.50	38.00

(1) Category K1 consists of leather footwear, other than athletic, provided for in TSUS item numbers 700.05 through 700.45, except TSUSA item numbers 700.2800, 700.2920, 700.3505, 700.3515, 700.4305, and 700.4505.

(2) Category K2 consists of leather athletic footwear provided for in TSUSA item numbers 700.2800, 700.2920, 700.3505, 700.3515, 700.4305, and 700.4505, and footwear of other materials provided for in TSUS item numbers 700.58, 700.66, 700.68, 700.70, 700.80, 700.83, and 700.85 (except 700.8510).

II

THE SPECIAL REPRESENTATIVE FOR TRADE NEGOTIATIONS WASHINGTON

June 21, 1977

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America that it will implement its measures and obligations under the above provisions

and to agree that Your Excellency's Note and this Note will constitute an agreement between the two Governments as characterized in the above provisions.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]
ROBERT S. STRAUSS
The Special Representative
for Trade Negotiations

His Excellency Yong Shik Kim
Ambassador of the Republic
of Korea
Washington, D.C.

[Annexes as under note I]

AGREED MINUTES

The representatives of the Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America wish to record the following understanding concerning the Notes exchanged on June 21, 1977.

1. It is understood that paragraph 10 includes countries that agree to limit exports of non-rubber footwear to the United States at approximately the same time that the Republic of Korea undertakes such an agreement.

2. In accordance with assurances that have been received by the Government of the United States of America, it is understood that there will not, as a result of this Agreement, be major shifts away from the normal pattern of exports to the United States in non-rubber footwear by type, material, or price range. It is further understood that shifts in exports of non-rubber footwear among types, materials, and price ranges that reflect market trends in the United States will not be considered major shifts in the sense of this paragraph.

3. It is understood that in the event that the Government of the United States of America considers that major shifts of the type described in the preceding Agreed Minute have occurred, it may initiate consultations with a view toward the prompt resolution of such problems.

4. In the technical administration of the Agreement embodied in these Notes, the Government of the United States of America will be guided generally by the procedures used to implement the Agreement between the United States of America and the Republic of Korea regarding international trade in textiles.¹

For the Government
of the Republic of Korea:

[Signed]
YONG SHIK KIM
Ambassador

For the Government
of the United States of America:

[Signed]
ROBERT S. STRAUSS
The Special Representative
for Trade Negotiations

Washington, D.C., June 21, 1977.

¹ See "Arrangement regarding international trade in textiles, concluded at Geneva on 20 December 1973", in United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166.

RELATED NOTES

I

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA
WASHINGTON, D.C.

June 21, 1977

Excellency:

On behalf of the Government of the Republic of Korea, I have the honor to inform you that the Government of the Republic of Korea does not expect that the Agreement between the Governments of the United States of America and the Republic of Korea regarding trade in non-rubber footwear will be extended beyond its intended expiration on June 30, 1981, and that the Government of the Republic of Korea does not favor such an extension.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]
YONG SHIK KIM
Ambassador

His Excellency Robert S. Strauss
The Special Representative
for Trade Negotiations
Washington, D.C.

II

THE SPECIAL REPRESENTATIVE FOR TRADE NEGOTIATIONS
WASHINGTON

June 21, 1977

Excellency:

On behalf of the Government of the United States of America, I have the honor to inform you that several small United States firms have expressed concern regarding the issuance of export visas for non-rubber footwear. It is my understanding that, in the administration and allocation of export visas, the Government of the Republic of Korea will take into account the interests of small firms.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]
ROBERT S. STRAUSS
The Special Representative
for Trade Negotiations

His Excellency Yong Shik Kim
Ambassador of the Republic
of Korea
Washington, D.C.

III

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA
WASHINGTON, D.C.

June 21, 1977

Excellency:

On behalf of the Government of the Republic of Korea, I have the honor to refer to your letter concerning the administration and allocation of export visas, and to take note of the views expressed therein.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]
YONG SHIK KIM
Ambassador

His Excellency Robert S. Strauss
The Special Representative
for Trade Negotiations
Washington, D.C.

IV

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA
WASHINGTON, D.C.

June 21, 1977

Excellency:

On behalf of the Government of the Republic of Korea, I have the honor to assure you that the Government of the Republic of Korea is aware of the sensitivity of the United States market to imports of leather work shoes. I further have the honor to assure you that any increase in exports of leather work shoes from the Republic of Korea to the United States will take place at a moderate rate, and that there will be no large-scale shift regarding leather work shoes among the exports from the Republic of Korea to the United States. The Government of the United States of America may initiate consultations with respect to the matters described herein with a view to resolving any problems arising therefrom.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]
YONG SHIK KIM
Ambassador

His Excellency Robert S. Strauss
The Special Representative
for Trade Negotiations
Washington, D.C.

V

THE SPECIAL REPRESENTATIVE FOR TRADE NEGOTIATIONS
WASHINGTON

June 21, 1977

Excellency:

On behalf of the Government of the United States of America, I have the honor to inform you that the Government of the United States of America currently is monitoring, and will continue to monitor, footwear imports according to the categories set forth in the annex to this letter. I further have the honor to inform you that the Government of the United States of America may take such categories into account in any consultations that may be initiated pursuant to paragraphs 2 and 3 of the Agreed Minutes to the Agreement between the Governments of the Republic of Korea and the United States of America regarding trade in non-rubber footwear.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

ROBERT S. STRAUSS
The Special Representative
for Trade Negotiations

His Excellency Yong Shik Kim
Ambassador of the Republic
of Korea
Washington, D.C.

IMPORT MONITORING CATEGORIES

- Category A.* Men's, youths', and boys' leather footwear includes the following TSUSA item numbers (1976): 700.2020, 700.2630, 700.2738, 700.2960, 700.3530, 700.3535, 700.3540, 700.3545, 700.3550, 700.3555, 700.3575, 700.3580.
- Category B.* Women's and misses' leather footwear includes the following TSUSA item numbers (1976): 700.2045, 700.2050, 700.4110, 700.4120, 700.4310, 700.4315, 700.4320, 700.4325, 700.4330, 700.4335, 700.4340, 700.4345, 700.4360, 700.4365, 700.4510, 700.4515, 700.4520, 700.4525, 700.4530, 700.4535, 700.4540, 700.4545, 700.4560, 700.4565.
- Category C1.* "Vinyl" (plastic) footwear for men, youths and boys includes the following TSUSA item numbers (1976): 700.5837, 700.5839, 700.5877, 700.5879.
- Category C2.* "Vinyl" (plastic) footwear for women and misses includes the following TSUSA item numbers (1976): 700.5847, 700.5849, 700.5881, 700.5883.
- Category D.* Athletic footwear includes the following TSUSA item numbers (1976): 700.2800, 700.2920, 700.3505, 700.3515, 700.4305, 700.4505.
- Category E.* Work footwear includes the following TSUSA item numbers (1976): 700.2610, 700.2718, 700.2940, 700.3527, 700.3529.
- Category F.* Childrens' and infants' footwear includes the following TSUSA item numbers (1976): 700.2060, 700.4130, 700.4140, 700.4350, 700.4355, 700.4370, 700.4375, 700.4550, 700.4555, 700.4570, 700.4575, 700.5857, 700.5859, 700.5885, 700.5887.
- Category G.* Miscellaneous footwear includes the following TSUSA item numbers (1976): 700.0500, 700.1000, 700.1500, 700.2500, 700.2650, 700.2748, 700.2980, 700.3000, 700.3200, 700.5823, 700.6620, 700.6640, 700.6660, 700.6820, 700.6840, 700.6860, 700.7020, 700.7065, 700.7070, 700.7075, 700.7080, 700.7510, 700.7520, 700.7530, 700.7540, 700.7550, 700.7560, 700.8020, 700.8065, 700.8070, 700.8075, 700.8080, 700.8310, 700.8320, 700.8330, 700.8340, 700.8350, 700.8360, 700.8515, 700.8525, 700.8530, 700.8535, 700.8545.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA
RELATING TO THE AGREEMENT OF 21 JUNE 1977² CONCERNING
THE EXPORT OF NON-RUBBER FOOTWEAR

I

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA
WASHINGTON, D.C.

July 13, 1977

Dear Mr. Ambassador:

I have the honor to transmit the following cable message from the Government of the Republic of Korea with respect to the article 10 of the Agreement between the Governments of the Republic of Korea and the United States of America regarding trade in non-rubber footwear:

“The Government of Republic of Korea does not construe paragraph 10 (b) as in any way limiting the right of the Government of the United States to take unilateral measures against imports from third countries without prior consultation with, or prior agreement from, the Government of the Republic of Korea. Any such action by the United States shall not affect the rights of the Republic of Korea under paragraph 10.”

Please accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,

[Signed]
YOONSAE YANG
Minister

His Excellency Robert S. Strauss
The Special Representative
for Trade Negotiations
Washington, D.C.

¹ Came into force on 13 July 1977 by the exchange of the said letters.

² See p. 266 of this volume.

II

THE SPECIAL REPRESENTATIVE FOR TRADE NEGOTIATIONS
WASHINGTON

July 13, 1977

Dear Mr. Minister:

I wish to acknowledge receipt of your letter concerning the agreement on non-rubber footwear, which transmitted a cable message from the Government of the Republic of Korea that stated as follows:

[See letter I]

Your letter and this response will be considered part of the Agreement between our Governments with respect to non-rubber footwear.

With best wishes, I am, sincerely yours,

[Signed]
ROBERT S. STRAUSS

Minister Yoonsae Yang
Embassy of the Republic
of Korea
Washington, D.C.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA
AMENDING THE AGREEMENT OF 21 JUNE 1977² CONCERNING THE
EXPORT OF NON-RUBBER FOOTWEAR

I

THE SPECIAL REPRESENTATIVE FOR TRADE NEGOTIATIONS
WASHINGTON

August 4, 1977

Dear Mr. Minister:

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America regarding exports from the Republic of Korea of non-rubber footwear, hereinafter referred to as the "Agreement".

Pursuant to discussions that have been held between representatives of our two Governments, I hereby propose to add the following paragraph as Agreed Minute No. 5 of the Agreement:

"5. For the initial period of the Agreement, paragraph 2(c) shall be administered as follows: all non-rubber footwear articles exported from the Republic of Korea on or after June 28, 1977, will be denied importation for consumption by the Government of the United States of America unless such articles have been issued an export visa by the Government of the Republic of Korea, or unless the Government of the United States of America determines that any such articles that were not issued visas were exported on carriers that (i) were loaded with such footwear articles prior to June 28, 1977; (ii) departed from the Republic of Korea prior to July 6, 1977; and (iii) were entered or withdrawn from warehouse for consumption in the United States prior to September 1, 1977."

In addition, it is my understanding that the Government of the Republic of Korea will issue export visas, or otherwise authorize entry, for all non-rubber footwear articles that were exported to the United States on carriers that were loaded with such articles prior to June 28, 1977, but that are not determined by the Government of the United States to have departed the Republic of Korea prior to July 6, 1977.

We further understand that, in accordance with the Agreement, the Government of the Republic of Korea has not permitted non-rubber footwear articles to be exported on or after June 28, 1977, without issuance of export visas covering such articles. We have been assured that the Government of the Republic of Korea will, to the fullest extent possible, assist representatives of the Government of the United States of America in verifying information needed to implement Agreed Minute No. 5 of the Agreement as added by this exchange of letters.

It is understood that all non-rubber footwear articles that are imported without an export visa, pursuant to Agreed Minute No. 5 of the Agreement, as added by this exchange

¹ Came into force on 4 August 1977 by the exchange of the said letters, with retroactive effect from 28 June 1977, in accordance with the provisions of the said letters.

² See pp. 266 and 274 of this volume.

of letters, will be counted in accordance with paragraph 2(d) (ii) of the Agreement as if such articles were exported prior to June 28, 1977.

It is further understood that, without prejudice to its own laws and regulations, the Government of the Republic of Korea recognizes that the Government of the United States of America will, consistent with its laws and regulations, in the future consider non-rubber footwear articles to be exported on the actual date that the articles finally depart the country of exportation for the United States.

I would appreciate your confirming that the proposal to add Agreed Minute No. 5 to the Agreement, and the other points covered in this letter, are acceptable to your Government.

With best wishes, I am, sincerely,

[Signed]
WILLIAM B. KELLY, Jr.
Acting Special Representative
for Trade Negotiations

Minister Yoonsae Yang
Embassy of the Republic
of Korea
Washington, D.C.

II

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA
WASHINGTON, D.C.

August 4, 1977

Dear Sir,

I have the honor to acknowledge receipt of your note of today's date which reads as follows:

[See letter I]

I have further the honor to confirm that the proposal contained in your note is acceptable to the Government of the Republic of Korea.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,

[Signed]
YOONSAE YANG
Minister

William B. Kelly, Jr.
Acting Special Representative
for Trade Negotiations
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À L'EXPORTATION DE CHAUSSURES EN MATÉRIAUX AUTRES QUE LE CAOUTCHOUC

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
WASHINGTON, D.C.

Le 21 juin 1977

Monsieur le Représentant spécial,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement de la République de Corée et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant les exportations en provenance de la République de Corée de chaussures en matériaux autres que le caoutchouc, j'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la République de Corée appliquera les mesures et respectera les obligations pour lesquelles il a marqué son accord, dans le cadre des dispositions suivantes :

1. Le Gouvernement de la République de Corée limitera les exportations en provenance de la République de Corée et à destination des Etats-Unis de chaussures en matériaux autres que le caoutchouc, définies dans l'annexe A (ci-après dénommées «chaussures autres qu'en caoutchouc»), aux niveaux fixés dans l'annexe B pendant la période du 28 juin 1977 au 30 juin 1978, inclusivement, puis du 1^{er} juillet 1978 au 30 juin 1981, inclusivement.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aidera le Gouvernement de la République de Corée à limiter les exportations vers les Etats-Unis de chaussures autres qu'en caoutchouc aux niveaux fixés dans l'annexe B par les mesures suivantes :

a) Toutes les chaussures autres qu'en caoutchouc exportées de République de Corée vers les Etats-Unis à partir du 28 juin 1977 seront imputées sur les niveaux de limitation applicables à la période de limitation pendant laquelle elles auront été exportées.

b) Sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5, si le niveau de limitation fixé dans l'annexe B pour une catégorie donnée est atteint avant l'expiration d'une période de limitation, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique différera l'importation d'autres articles de la catégorie en question jusqu'après l'expiration de ladite période de limitation.

c) Les chaussures autres qu'en caoutchouc exportées de République de Corée à partir du 28 juin 1977 ne seront autorisées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à être importées aux fins de consommation que si elles ont fait l'objet de visas d'exportation délivrés par le Gouvernement de la République de Corée.

d) i) Les chaussures autres qu'en caoutchouc exportées de République de Corée qui sont entreposées en douane à la date du 16 mai 1977 pourront sortir d'entrepôt aux fins de consommation jusqu'au 20^e jour inclusivement suivant la date de publication de l'Accord constitué par les présentes notes. Par la suite, ces chaussures ne pourront sortir d'entrepôt aux fins de consommation que si elles ont fait l'objet de visas d'exportation délivrés par le Gouvernement de la République de Corée.

¹ Entré en vigueur le 21 juin 1977 par l'échange desdites notes, avec effet au 28 juin 1977, conformément à leurs dispositions.

ii) Toutes les autres chaussures autres qu'en caoutchouc exportées de République de Corée avant le 28 juin 1977 pourront entrer aux Etats-Unis aux fins de consommation avant le 1^{er} septembre 1977, sous réserve que toutes celles qui, entrées aux fins de consommation à partir du 1^{er} juin 1977, excèdent 9 millions de paires seront imputées sur les niveaux de limitation de la première année de limitation, étant réparties entre les catégories énumérées dans l'annexe B selon les pourcentages du niveau de limitation annuel total attribués aux différentes catégories.

e) Des exceptions à la disposition de l'alinéa *a* ci-dessus selon laquelle les chaussures importées seront imputées sur les niveaux de limitation applicables à la période de limitation pendant laquelle elles auront été exportées pourront être faites afin de 1) permettre aux articles qui sont exportés pendant une période de limitation donnée, mais ne sont importés aux fins de consommation qu'après plus de 90 jours passé le début de la période de limitation suivante, d'être imputés sur les niveaux de limitation applicables à cette dernière période de limitation; et 2) permettre aux articles exportés pendant une période de limitation donnée, mais dont l'entrée aurait été différée en vertu de l'alinéa *b* ci-dessus, d'être imputés sur les niveaux de limitation applicables à la période de limitation suivante.

3. Le Gouvernement de la République de Corée fera tout ce qui est en son pouvoir pour que, dans chaque catégorie, les exportations de chaussures autres qu'en caoutchouc vers les Etats-Unis soient échelonnées régulièrement pendant toute la période de limitation, compte tenu des facteurs saisonniers normaux.

4. a) Si, pendant une période de limitation donnée, les importations d'une catégorie d'articles restent en deçà du niveau de limitation correspondant, 11 p. 100 au plus de ce dernier, mais sans toutefois dépasser la quantité sous-importée, pourront être reportés sur la période de limitation annuelle suivante. Une sous-importation dans une catégorie donnée ne pourra pas être compensée par un report dans une autre catégorie.

b) Si, conformément au paragraphe 5, une partie de la quantité soumise à limitation pour une catégorie donnée a été réattribuée à une autre catégorie, le manque résultant ne sera pas considéré comme une sous-importation et ne pourra donc pas faire l'objet d'un report.

c) Le niveau de limitation de chaque catégorie pourra être dépassé de 6 p. 100 au plus pendant une période de limitation donnée. Tout niveau de limitation dépassé pendant une période de limitation donnée sera réduit, pendant la période de limitation suivante, du montant du dépassement.

d) Les alinéas *a* et *c* ne pourront pas être invoqués concurremment de manière à relever de plus de 11 p. 100 le niveau de limitation applicable à une catégorie quelconque pendant une période de limitation quelconque.

e) Le Gouvernement de la République de Corée notifiera en temps utile au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique son intention d'exercer les droits prévus aux alinéas *a* ou *c* ci-dessus et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique apportera les ajustements voulus aux niveaux de limitation applicables.

5. a) Le niveau de limitation fixé dans l'annexe B pour les chaussures en cuir autres que de sport pourra être dépassé pendant une période de limitation donnée de 10 p. 100 au plus du niveau de limitation total applicable à cette catégorie pendant cette période, et le niveau de limitation fixé dans l'annexe B pour les autres chaussures pourra être dépassé pendant une période de limitation donnée de 15 p. 100 au plus du niveau de limitation total applicable à cette catégorie pendant cette période, à condition que le niveau de limitation applicable à l'autre catégorie pendant la même période de limitation soit réduit du même montant absolu.

b) Sur notification, faite aussitôt que possible par le Gouvernement de la République de Corée, de l'intention de celui-ci d'invoquer l'alinéa *a* ci-dessus, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique apportera les ajustements voulus aux niveaux de limitation applicables.

6. S'il lui était nécessaire de différer les importations dans une catégorie quelconque parce que le niveau de limitation applicable serait atteint, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en aviserait aussitôt que possible le Gouvernement de la République de Corée.

7. A partir du troisième mois précédant l'expiration de la deuxième période de limitation et annuellement par la suite, le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourront se consulter concernant la possibilité de relever, pour la dernière partie de la deuxième période de limitation et pour les périodes ultérieures, les niveaux de limitation fixés dans l'annexe B. Dans toutes consultations engagées en vertu du présent paragraphe, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, entre autres considérations, tiendra compte de l'état de son industrie nationale de la chaussure.

8. Le Gouvernement de la République de Corée communiquera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sans tarder, dès qu'elles seront disponibles, des données sur les exportations mensuelles vers les Etats-Unis de chaussures autres qu'en caoutchouc. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique communiquera au Gouvernement de la République de Corée, dès qu'elles seront disponibles, des données sur les importations de chaussures autres qu'en caoutchouc, par principaux pays d'origine. Chaque gouvernement s'engage à fournir sans tarder toutes autres données statistiques pertinentes et directement disponibles que demanderait l'autre gouvernement. Conformément à la pratique en cours, les données des Etats-Unis seront utilisées pour déterminer la nécessité pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de différer des importations quelconques en application des présentes notes.

9. a) Des consultations entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant l'application des présentes notes se tiendront au moins une fois par an.

b) L'un ou l'autre des deux gouvernements pourra demander n'importe quand la tenue de consultations sur toutes questions découlant des dispositions des présentes notes, y compris, entre autres, tous problèmes qui pourraient surgir concernant des cas où aurait été éludé l'Accord constitué par les présentes notes. Ces consultations auront lieu à une date convenant aux deux Parties dans les 30 jours de la date de la demande, sauf s'il en est décidé autrement d'un commun accord.

c) Des arrangements ou ajustements administratifs mutuellement satisfaisants pourront être faits pour résoudre des problèmes découlant de l'application des présentes notes, y compris des divergences de vues concernant des questions de procédure ou d'exécution.

10. a) S'il estime qu'en raison de l'application des dispositions des présentes notes, la République de Corée est placée dans une position inéquitable par rapport à d'autres grands pays exportateurs en ce qui concerne l'exportation vers les Etats-Unis de chaussures autres qu'en caoutchouc, le Gouvernement de la République de Corée pourra engager des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

b) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique prendra des mesures correctives appropriées s'il est établi d'un commun accord que les importations aux Etats-Unis de chaussures autres qu'en caoutchouc provenant d'autres grands pays exportateurs ont augmenté rapidement au détriment des producteurs de la République de Corée.

11. Les droits prévus par l'alinéa a du paragraphe 3 de l'article XIX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹ qui seraient invoqués par le Gouvernement de la République de Corée après que les présentes notes auraient cessé de produire leurs effets, ne seront pas exercés en ce qui concerne les mesures prises par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en application des présentes notes avant qu'elles n'aient cessé de produire leurs effets.

12. Les deux gouvernements pourront modifier les dispositions des présentes notes si les modifications envisagées sont acceptables de part et d'autre.

13. Aucune disposition des présentes notes ne sera considérée comme s'appliquant aux prix ou à la production de chaussures autres qu'en caoutchouc, ou à la répartition des expéditions entre les entreprises vendant de telles chaussures (sauf qu'il est reconnu qu'une telle répartition peut être jugée nécessaire et par conséquent effectuée par le Gouvernement de la République de Corée en vue de l'application des dispositions des présentes notes) ou en achetant.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187

14. Chaque gouvernement peut abroger les dispositions des présentes notes moyennant préavis de 60 jours donné par écrit à l'autre gouvernement.

15. Les dispositions précédentes des présentes notes seront appliquées par les deux gouvernements, conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir confirmer au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique que ledit Gouvernement s'acquittera des mesures et obligations qui lui incombent aux termes des dispositions qui précèdent et je propose que la présente note et la note confirmative de Votre Excellence constituent entre les deux gouvernements un accord concrétisé par lesdites dispositions.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,
[Signé]
YONG SHIK KIM

Son Excellence Monsieur Robert S. Strauss
Représentant spécial pour les négociations
commerciales
Washington, D.C.

ANNEXE A

Les positions ci-après de la Nomenclature tarifaire annotée des Etats-Unis (révisée au 1^{er} mai 1976) sont visées par les dispositions de l'Accord : chaussures visées aux positions 700.05 à 700.85 inclusivement (sauf positions 700.51, 700.52, 700.53, 700.54, 700.60, 700.75 et chaussures jetables conçues pour être portées une seule fois visées à la position 700.85) de la Nomenclature tarifaire des Etats-Unis.

ANNEXE B

Le Gouvernement de la République de Corée limitera les exportations vers les Etats-Unis de chaussures autres qu'en caoutchouc désignées dans l'annexe A aux quantités indiquées ci-dessous pour chaque période.

EXPORTATIONS PENDANT CHAQUE PÉRIODE (En millions de paires)

Catégorie	Période 1	Période 2	Période 3	Période 4
K1 cuir, sauf chaussures de sport ⁽¹⁾	11,52	12,74	13,09	13,26
K2 divers ⁽²⁾	21,48	23,76	24,41	24,74
TOTAL	33,00	36,50	37,50	38,00

⁽¹⁾ La catégorie K1 comprend les chaussures en cuir, autres que les chaussures de sport, visées par les positions 700.05 à 700.45 de la Nomenclature tarifaire des Etats-Unis, à l'exception des positions 700.2800, 700.2920, 700.3505, 700.3515, 700.4305 et 700.4505 de la Nomenclature annotée

⁽²⁾ La catégorie K2 comprend les chaussures de sport en cuir visées par les positions 700.2800, 700.2920, 700.3505, 700.3515, 700.4305 et 700.4505 de la Nomenclature tarifaire annotée des Etats-Unis, ainsi que les chaussures faites d'autres matériaux visées par les positions 700.58, 700.66, 700.68, 700.70, 700.80, 700.83 et 700.85 (excepté 700.8510) de la Nomenclature tarifaire.

II

LE REPRÉSENTANT SPÉCIAL POUR LES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES WASHINGTON, D.C.

Le 21 juin 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qu'il s'acquittera des mesures et obligations qui lui incombent aux termes des dispositions qui précèdent et à marquer son accord pour que la note de Votre Excellence et la présente note constituent entre les deux gouvernements un accord concrétisé par lesdites dispositions.

Veuillez agréer, etc.

Le Représentant spécial pour les négociations
commerciales,

[Signé]

ROBERT S. STRAUSS

Son Excellence Monsieur Yong Shik Kim
Ambassadeur de la République
de Corée
Washington, D.C.

[Annexes comme sous la note I]

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Les représentants du Gouvernement de la République de Corée et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique tiennent à consigner les clauses interprétatives ci-après concernant les notes échangées le 21 juin 1977.

1. Il est entendu que sont visés au paragraphe 10 les pays qui s'engagent à limiter leurs exportations de chaussures autres qu'en caoutchouc vers les Etats-Unis approximativement aux mêmes dates que la République de Corée.

2. Compte tenu des assurances qu'a reçues le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, il est entendu qu'il ne se produira pas, à la suite du présent Accord, de grandes variations par rapport à la composition normale des exportations de chaussures autres qu'en caoutchouc vers les Etats-Unis en ce qui concerne les types de produits, les matériaux ou la fourchette des prix. Il est en outre entendu que des variations des types de produits, des matériaux et de la fourchette des prix des chaussures autres qu'en caoutchouc exportées qui correspondent aux tendances du marché aux Etats-Unis ne seront pas considérées comme de grandes variations au sens du présent paragraphe.

3. Il est entendu que, s'il estime qu'il s'est produit de grandes variations du genre de celles qui sont visées dans le paragraphe précédent, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra engager des consultations en vue de résoudre rapidement ces problèmes.

4. Pour l'administration technique de l'Accord constitué par les notes susmentionnées, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se conformera d'une manière générale aux procédures d'application de l'Accord entre les Etats-Unis et la République de Corée concernant le commerce international des textiles¹.

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

L'Ambassadeur,

[Signé]

YONG SHIK KIM

Washington, D.C., le 21 juin 1977.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
Le Représentant spécial
pour les négociations commerciales,

[Signé]

ROBERT S. STRAUSS

¹ Voir «Arrangement concernant le commerce international des textiles, conclu à Genève le 20 décembre 1973», dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol 930, p. 167.

NOTES CONNEXES

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
WASHINGTON, D.C.

Le 21 juin 1977

Monsieur le Représentant spécial,

Au nom du Gouvernement de la République de Corée, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République de Corée n'envisage pas que l'Accord entre les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de la République de Corée concernant le commerce des chaussures en matériaux autres que le caoutchouc soit prorogé au-delà de la date fixée pour son expiration, à savoir le 30 juin 1981, et que le Gouvernement de la République de Corée ne souhaite pas une telle prorogation.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,
[Signé]
YONG SHIK KIM

Son Excellence Monsieur Robert S. Strauss
Représentant spécial pour les négociations
commerciales
Washington, D.C.

II

LE REPRÉSENTANT SPÉCIAL POUR LES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES
WASHINGTON, D.C.

Le 21 juin 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

Au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de vous informer que plusieurs petites entreprises des Etats-Unis ont exprimé des inquiétudes au sujet de la délivrance de visas d'exportation pour des chaussures en matériaux autres que le caoutchouc. Je considère comme entendu que, dans l'administration et l'attribution des visas d'exportation, le Gouvernement de la République de Corée tiendra compte des intérêts des petites entreprises.

Veillez agréer, etc.

Le Représentant spécial pour les négociations
commerciales,
[Signé]
ROBERT S. STRAUSS

Son Excellence Monsieur Yong Shik Kim
Ambassadeur de la République
de Corée
Washington, D.C.

III

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
WASHINGTON, D.C.

Le 21 juin 1977

Monsieur le Représentant spécial,

Au nom du Gouvernement de la République de Corée, j'ai l'honneur de me référer à votre lettre concernant l'administration et l'attribution des visas d'exportation et de prendre note des considérations qui y sont exprimées.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,
[Signé]
YONG SHIK KIM

Son Excellence Monsieur Robert S. Strauss
Représentant spécial pour les négociations
commerciales
Washington, D.C.

IV

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
WASHINGTON, D.C.

Le 21 juin 1977

Monsieur le Représentant spécial,

Au nom du Gouvernement de la République de Corée, j'ai l'honneur de vous assurer que le Gouvernement de la République de Corée est conscient de la sensibilité du marché des Etats-Unis aux importations de chaussures de travail en cuir. Je tiens en outre à vous assurer que toute augmentation des exportations de chaussures de travail en cuir de République de Corée vers les Etats-Unis se fera à un rythme modéré et qu'il n'y aura pas de variation importante concernant les chaussures de travail en cuir dans la composition des exportations de la République de Corée vers les Etats-Unis. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra engager des consultations au sujet des questions susmentionnées en vue de résoudre tous problèmes qui en découleraient.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,
[Signé]
YONG SHIK KIM

Son Excellence Monsieur Robert S. Strauss
Représentant spécial pour les négociations
commerciales
Washington, D.C.

V

LE REPRÉSENTANT SPÉCIAL POUR LES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES
WASHINGTON, D.C.

Le 21 juin 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

Au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique contrôle actuellement, et con-

tinuera à contrôler, les importations de chaussures relevant des catégories énumérées dans l'annexe à la présente lettre. Je tiens en outre à vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra prendre ces catégories en compte lors de toutes consultations qui seraient engagées en vertu des paragraphes 2 et 3 du Procès-verbal approuvé joint à l'Accord entre les Gouvernements de la République de Corée et des Etats-Unis d'Amérique concernant le commerce de chaussures en matériaux autres que le caoutchouc.

Veuillez agréer, etc.

Le Représentant spécial pour les négociations
commerciales,

[Signé]

ROBERT S. STRAUSS

Son Excellence Monsieur Yong Shik Kim
Ambassadeur de la République
de Corée
Washington, D.C.

CATÉGORIES D'IMPORTATIONS CONTRÔLÉES

Catégorie A. Chaussures en cuir pour hommes, jeunes gens et garçonnets comprenant les positions suivantes de la Nomenclature tarifaire annotée des Etats-Unis (1976) : 700.2020, 700.2630, 700.2738, 700.2960, 700.3530, 700.3535, 700.3540, 700.3545, 700.3550, 700.3555, 700.3575, 700.3580.

Catégorie B. Chaussures en cuir pour femmes et fillettes comprenant les positions suivantes de la Nomenclature (1976) : 700.2045, 700.2050, 700.4110, 700.4120, 700.4310, 700.4315, 700.4320, 700.4325, 700.4330, 700.4335, 700.4340, 700.4345, 700.4360, 700.4365, 700.4510, 700.4515, 700.4520, 700.4525, 700.4530, 700.4535, 700.4540, 700.4545, 700.4560, 700.4565.

Catégorie C1. Chaussures en «vinyle» (matière plastique) pour hommes, jeunes gens et garçonnets comprenant les positions suivantes de la Nomenclature (1976) : 700.5837, 700.5839, 700.5877, 700.5879.

Catégorie C2. Chaussures en «vinyle» (matière plastique) pour femmes et fillettes comprenant les positions suivantes de la Nomenclature (1976) : 700.5847, 700.5849, 700.5881, 700.5883.

Catégorie D. Chaussures de sport comprenant les positions suivantes de la Nomenclature (1976) : 700.2800, 700.2920, 700.3505, 700.3515, 700.4305, 700.4505.

Catégorie E. Chaussures de travail comprenant les positions suivantes de la Nomenclature (1976) : 700.2610, 700.2718, 700.2940, 700.3527, 700.3529.

Catégorie F. Chaussures pour enfants et nourrissons comprenant les positions suivantes de la Nomenclature (1976) : 700.2060, 700.4130, 700.4140, 700.4350, 700.4355, 700.4370, 700.4375, 700.4550, 700.4555, 700.4570, 700.4575, 700.5857, 700.5859, 700.5885, 700.5887.

Catégorie G. Chaussures diverses comprenant les positions suivantes de la Nomenclature (1976) : 700.0500, 700.1000, 700.1500, 700.2500, 700.2650, 700.2748, 700.2980, 700.3000, 700.3200, 700.5823, 700.6620, 700.6640, 700.6660, 700.6820, 700.6840, 700.6860, 700.7020, 700.7065, 700.7070, 700.7075, 700.7080, 700.7510, 700.7520, 700.7530, 700.7540, 700.7550, 700.7560, 700.8020, 700.8065, 700.8070, 700.8075, 700.8080, 700.8310, 700.8320, 700.8330, 700.8340, 700.8350, 700.8360, 700.8515, 700.8525, 700.8530, 700.8535, 700.8545.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RE-
LATIF À L'ACCORD DU 21 JUIN 1977² CONCERNANT L'EXPOR-
TATION DE CHAUSSURES EN MATÉRIAUX AUTRES QUE LE
CAOUTCHOUC

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
WASHINGTON, D.C.

Le 13 juillet 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous transmettre le message télégraphique ci-après émanant du Gouvernement de la République de Corée et concernant l'article 10 de l'Accord entre les Gouvernements de la République de Corée et des Etats-Unis d'Amérique concernant le commerce de chaussures en matériaux autres que le caoutchouc :

«Le Gouvernement de la République de Corée n'interprète pas l'alinéa *b* du paragraphe 10 comme limitant d'aucune façon le droit du Gouvernement des Etats-Unis de prendre des mesures unilatérales à l'encontre d'importations provenant de pays tiers sans consultation préalable, ou l'accord préalable, du Gouvernement de la République de Corée. Aucune mesure de ce genre que prendraient les Etats-Unis ne portera atteinte aux droits que confère à la République de Corée ledit paragraphe 10».

Veuillez agréer, etc.

[Signé]
YOONSAE YANG
Ministre

Son Excellence Monsieur Robert S. Strauss
Représentant spécial pour les négociations
commerciales
Washington, D.C.

¹ Entré en vigueur le 13 juillet 1977 par l'échange desdites lettres.

² Voir p. 278 du présent volume.

II

LE REPRÉSENTANT SPÉCIAL POUR LES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES
WASHINGTON, D.C.

Le 13 juillet 1977

Monsieur le Ministre,

Je tiens à accuser réception de votre lettre concernant l'accord sur les chaussures en matériaux autres que le caoutchouc et transmettant un message télégraphique du Gouvernement de la République de Corée, dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

Votre lettre et la présente réponse seront considérées comme faisant partie de l'Accord entre nos Gouvernements concernant les chaussures en matériaux autres que le caoutchouc.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]
ROBERT S. STRAUSS

Monsieur Yoonsae Yang
Ministre
Ambassade de la République
de Corée
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE MO-
DIFIANT L'ACCORD DU 21 JUIN 1977² RELATIF À L'EXPORTATION
DE CHAUSSURES EN MATÉRIAUX AUTRES QUE LE CAOUTCHOUC

I

LE REPRÉSENTANT SPÉCIAL POUR LES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES
WASHINGTON, D.C.

Le 4 août 1977

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant les exportations de République de Corée de chaussures en matériaux autres que le caoutchouc, ci-après dénommé l'«Accord».

Comme suite aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements, je propose d'ajouter au Procès-verbal approuvé un paragraphe 5 conçu comme suit :

«5. Pendant la période initiale visée par l'Accord, les dispositions de l'alinéa c du paragraphe 2 seront appliquées de la manière suivante : les chaussures autres qu'en caoutchouc exportées de République de Corée à partir du 28 juin 1977 ne seront autorisées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à être importées aux fins de consommation que si elles ont fait l'objet de visas d'exportation délivrés par le Gouvernement de la République de Corée, à moins qu'il ne soit établi par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique que les articles dépourvus de visa ont été expédiés par des moyens de transport : i) sur lesquels lesdits articles avaient été chargés avant le 28 juin 1977; ii) qu'ils ont quitté la République de Corée avant le 6 juillet 1977; et iii) qu'ils sont entrés aux Etats-Unis, ou sont sortis d'entrepôt aux fins de consommation, avant le 1^{er} septembre 1977».

En outre, je considère comme entendu que le Gouvernement de la République de Corée délivrera des visas d'exportation ou une autre autorisation d'entrée pour toutes les chaussures en matériaux autres que le caoutchouc qui ont été exportées vers les Etats-Unis par des moyens de transport sur lesquels elles avaient été chargées avant le 28 juin 1977, mais dont il n'est pas établi par le Gouvernement des Etats-Unis qu'ils avaient quitté la République de Corée avant le 6 juillet 1977.

Nous présumons également que, conformément à l'Accord, le Gouvernement de la République de Corée n'a pas permis, à partir du 28 juin 1977, que des chaussures en matériaux autres que le caoutchouc soient exportées sans avoir fait l'objet de visas d'exportation. Nous avons reçu l'assurance que le Gouvernement de la République de

¹ Entré en vigueur le 4 août 1977 par l'échange desdites lettres, avec effet rétroactif au 28 juin 1977, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Voir pp. 278 et 286 du présent volume.

Corée aiderait dans toute la mesure possible les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à vérifier les informations nécessaires pour appliquer le paragraphe 5 du Procès-verbal approuvé ajouté à l'Accord par le présent échange de lettres.

Il est entendu que toutes les chaussures en matériaux autres que le caoutchouc qui sont importées sans visas d'exportation en vertu du paragraphe 5 du Procès-verbal approuvé ajouté à l'Accord par le présent échange de lettres seront comptées conformément au point ii de l'alinéa d du paragraphe 2 de l'Accord comme si elles avaient été exportées avant le 28 juin 1977.

Il est entendu en outre que, sans préjudice de ses propres lois et règlements, le Gouvernement de la République de Corée concède que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, se fondant sur ses lois et règlements, considérera dorénavant que les chaussures en matériaux autres que le caoutchouc ont été exportées à la date où elles ont effectivement et définitivement quitté le pays exportateur à destination des Etats-Unis.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que la proposition d'ajouter à l'Accord le paragraphe 5 du Procès-verbal approuvé et les autres points soulevés dans la présente lettre rencontrent l'agrément de votre gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Le Représentant spécial par intérim
pour les négociations commerciales,
[Signé]
WILLIAM B. KELLY

Monsieur Yoonsae Yang
Ministre
Ambassade de la République
de Corée
Washington, D.C.

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
WASHINGTON, D.C.

Le 4 août 1977

Monsieur le Représentant spécial,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

Je tiens à confirmer que la proposition formulée dans votre note rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Corée.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]
YOONSAE YANG
Le Ministre

Monsieur William B. Kelly
Représentant spécial par intérim
pour les négociations commerciales
Washington, D.C.

No. 17297

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Agreement for sales of agricultural commodities. Signed at
Seoul on 21 July 1977**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Séoul
le 21 juillet 1977**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the Republic of Korea (hereinafter referred to as the importing country) and the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketing of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries,

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth,

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development,

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling,

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies,

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this Agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in part II of this Agreement will be subject to:

1. The issuance by the Government of the exporting country of purchase authorization and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. The availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this Agreement and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary Agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary Agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

¹ Came into force on 21 July 1977 by signature, in accordance with part III (A).

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this Agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this Agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States–flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the Agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States–flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States–flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States–flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. Initial payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such initial payment as may be specified in part II of this Agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. Currency use payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine, but in any event no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this Agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in part II of this Agreement pursuant to section 103(b) of the Act (hereinafter referred to as the Currency Use Payment). The currency use payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal to the percentage specified for currency use payment in part II. Payment shall be made in accordance with paragraph H and for purposes specified in subsection 104(a), (b), (e) and (h) of the Act, as set forth in part II of this Agreement. Such payment shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period

prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the currency use payment has been offset. Unless otherwise specified in part II, no requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this Agreement.

C. *Type of financing*

Sales of the commodities specified in part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in part II.

D. *Credit provisions*

1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this Agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country.

The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in part II of this Agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in part II of this Agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for the commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

a. In the case of Dollar Credit, interest shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.

b. In the case of Convertible Local Currency Credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in part II of this Agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in part II of this Agreement.

E. *Deposit of payments*

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates provided for in this Agreement as follows:

1. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C., 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency) shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest-bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

F. *Sales proceeds*

The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in part II of this Agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the currency use payment, if any, made by the Government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in case of expenditures the budget sector in which they were used.

G. *Computations*

The computation of the initial payment, currency use payment and all payments of principal and interest under this Agreement shall be made in United States dollars.

H. *Payments*

All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

1. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in part II of this Agreement; or
2. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in part I, article III, G, of this Agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of the obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in part II of this Agreement in the importing country.

Article III

A. *World trade*

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this Agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. Insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this Agreement are being delivered; the imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this Agreement;
2. Take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country;
3. Take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America);
4. Take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in part II of this Agreement, during the export limitation period specified in the export limitation table in part II (except as may be specified in part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. *Private trade*

In carrying out the provisions of this Agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. *Self-help*

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time, as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. *Reporting*

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in part II, item I, of this Agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this Agreement are being imported or utilized:

1. The following information in connection with each shipment of commodities under the Agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; and the condition in which received;
2. A statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. A statement of the measures it has taken to implement the provisions of sections A, 2 and 3, of this article; and
4. Statistical data on imports by country of origin and exports by country of destination, of commodities which are the same as or like those imported under the Agreement.

E. *Procedures for reconciliation and adjustment of accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation

of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. *Definitions*

For the purposes of this Agreement:

1. Delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier.
2. Import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country and passed through customs, if any, of the importing country; and
3. Utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. *Applicable exchange rate*

For the purposes of this Agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency;
2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

H. *Consultation*

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this Agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

I. *Identification and publicity*

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in subsection 103(I) of the Act.

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. *Commodity table*

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (U.S. calendar year)</i>	<i>Approximate maximum quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum export market value (\$ millions)</i>
Wheat/wheat flour (wheat basis)	1977	410,000	43.8
TOTAL			<u>\$43.8</u>

Item II. *Payment terms*

Convertible Local Currency Credit (CLCC)

- A. Initial payment, five (5) percent.

- B. Currency use payment, thirty-five (35) percent for 104(A) purposes.
- C. Number of installment payments, thirty-one (31).
- D. Amount of installment payment, approximately equal annual amounts.
- E. Due date of first installment payment, ten (10) years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
- F. Initial interest rate, two (2) percent.
- G. Continuing interest rate, three (3) percent.

Item III. Usual marketing table

<i>Commodity</i>	<i>Import period (US CY)</i>	<i>UMR (mt)</i>
Wheat/wheat flour (wheat basis)	1977	1,301,000

Item IV. Export limitations

A. *Export limitation period.* The export limitation period shall be the U.S. calendar year 1977, or any subsequent U.S. calendar year in which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. *Commodities to which export limitations apply.* For the purposes of part I, article III, A(4), of this Agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour—wheat/wheat flour, rolled wheat, semolina, farina and bulgur (or same products under a different name).

Item V. Self-help measures

The Government of the Republic of Korea continues to accord high priority to increasing production of food. In implementing the following self-help measures, the Government will place specific emphasis on their contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

The Government will:

A. Continue to strengthen the underlying foundation of the agricultural sector by providing capital to train more agricultural specialists in both basic and applied sciences; provide more adequate research and training facilities to carry out experimentation and to extend results to users.

B. The basic and applied research efforts are directed toward:

1. Increasing their production of major food grains, especially rice;
2. Facilitating the expansion and improvement of agricultural mechanization and irrigation; and
3. Improving land utilization patterns for rice and other commodity production.

C. Identify needs for increased or improved storage facilities for food grains and develop plans to meet such needs, giving separate consideration to port areas, other terminal locations, and market towns.

D. Expand and improve family-planning programs and service in the country to help further reduce population growth, especially in the rural areas.

E. Expand analysis of investment alternatives and their possible impacts on the production and agribusiness sector in relation to the effects of various agricultural policies and policy proposals.

Item VI. *Economic development purposes for which proceeds accruing to the importing country area to be used*

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the Agreement and for the agricultural development sector of the Fourth Five-Year Economic Development Plan of 1976 of the Government of the Republic of Korea.

B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

PART III. FINAL PROVISIONS

A. This Agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government for any reason, and by the Government of the exporting country if it should determine that the self-help program described in the Agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

This Agreement shall enter into force upon signature.

B. IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Seoul, in duplicate, this 21st day of July, 1977.

For the Government
of the Republic of Korea:

[Signed]

NAM DUCK WOO
Deputy Prime Minister and Minister,
Economic Planning Board

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

RICHARD L. SNEIDER
Ambassador
of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF
À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre la République de Corée (ci-après dénommée le «pays importateur») et les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés le «pays exportateur»), ainsi qu'avec d'autres pays amis, sans compromettre le commerce habituel de ces produits pratiqué par le pays exportateur, ni perturber indûment les prix mondiaux des produits agricoles ou les échanges commerciaux normaux avec les pays amis,

Compte tenu de l'importance que revêtent, pour les pays en développement, les efforts qu'ils déploient en vue d'accroître leur autonomie économique, et en particulier pour résoudre leurs problèmes de production alimentaire et de croissance démographique,

En raison de la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en développement, à encourager ces pays à améliorer leur production agricole, et à les aider à assurer leur développement économique,

Du fait que le pays importateur est décidé à améliorer sa production, ses équipements de stockage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles ainsi qu'à réduire les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées,

Désireux d'énoncer les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre I de la loi d'aide au développement du commerce des produits agricoles, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée la «loi»), et les mesures que les deux gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser la mise en œuvre des politiques susmentionnées,

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur, conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord.

B. Le financement des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

1. A la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur; et
2. A la disponibilité des produits visés à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées dans les 90 jours suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours suivant la date d'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire.

¹ Entré en vigueur le 21 juillet 1977 par la signature, conformément à la troisième partie, section A

Les autorisations d'achat comporteront des dispositions concernant la vente et la livraison des produits et toutes autres questions s'y rapportant.

D. Sauf autorisation spéciale du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord s'effectueront toutes dans les périodes de livraison indiquées dans la liste des produits de la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat selon un mode particulier de financement, agréé en vertu du présent Accord, ne devra pas dépasser la valeur marchande maximale à l'exportation indiquée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie. Le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat selon un mode particulier de financement, suivant que le prix de ce produit baissera ou que d'autres facteurs du marché l'exigeront, de sorte que les quantités dudit produit vendues selon un mode particulier de financement ne dépassent pas substantiellement la quantité maximale approximative applicable indiquée dans la deuxième partie.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le supplément de fret maritime dans le cas des produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le supplément de fret maritime est réputé être égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre le coût effectif du transport maritime et son coût normal, résultant de l'obligation d'utiliser, pour le transport, des navires battant pavillon des Etats-Unis. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le supplément de fret maritime supporté par ce dernier.

G. Dans les meilleurs délais suivant la conclusion des contrats de réservation de la capacité nécessaire à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis, en vue du transport des produits pour lesquels ce pavillon est exigé et, en tout état de cause, au plus tard lorsque le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des Etats-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. Chacun des deux gouvernements pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations sans objet ou contre-indiquée.

Article II

A. Paiement initial

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie, et ledit paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis, conformément à l'autorisation d'achat.

B. Loyer de l'argent utilisé

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer à la demande du Gouvernement du pays exportateur, pour les montants que celui-ci déterminera et, en tout état de cause, un an au plus tard après la date du dernier ordonnancement effectué par la Commodity Credit Corporation au titre du présent Accord, ou après la fin de la période de livraison, si celle-ci est postérieure, le versement (ci-après dénommé «loyer de l'argent utilisé») indiqué dans la deuxième partie du présent Accord, conformément à l'article 103b de la loi. Le loyer de l'argent utilisé représentera la proportion du montant financé par le pays exportateur égale au pourcentage indiqué sous cette rubrique dans la deuxième partie. Les versements s'effectueront conformément aux dispositions du para-

graphe H et aux fins visées aux alinéas *a*, *b*, *e* et *h* de l'article 104 de la loi, qui sont énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. Ces versements seront crédités *a*) au titre des intérêts annuels exigibles au cours de la période antérieure à la date d'échéance du premier remboursement partiel, et ce à compter de la première année, et *b*) au titre de l'amortissement du principal et des intérêts à compter du premier remboursement partiel, jusqu'à concurrence du montant des loyers versés. A moins que la deuxième partie n'en dispose autrement, le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de paiement avant que la Commodity Credit Corporation du pays exportateur n'ait effectué un premier ordonnancement en vertu du présent Accord.

C. Mode de financement

La vente des produits spécifiés dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement *y* indiqué. La deuxième partie énonce également des dispositions spéciales concernant la vente des produits.

D. Dispositions relatives au crédit

1. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile en vertu du présent Accord, le principal du crédit (ci-après dénommé le «principal») sera le montant en dollars ordonné par le Gouvernement du pays exportateur pour l'achat des produits (non compris les frais de transport maritime), déduction faite de toute partie du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur.

Le principal sera remboursé conformément à l'échéancier indiqué dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier remboursement partiel sera exigible à la date indiquée dans cette deuxième partie. Les remboursements suivants seront exigibles à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier remboursement. Tout remboursement à valoir sur le principal pourra être effectué avant l'échéance.

2. Les intérêts sur le solde non remboursé du principal, dus au Gouvernement du pays exportateur au titre des produits livrés durant chaque année civile, seront acquittés comme suit :

a) Dans le cas du crédit en dollars, les intérêts commenceront à courir à la date de la dernière livraison de ces produits effectuée dans chaque année civile. Les intérêts seront acquittés au plus tard à l'échéance de chaque remboursement partiel du principal; toutefois, si cette échéance tombe plus d'une année après la date de la dernière livraison, la première tranche d'intérêts sera acquittée au plus tard le jour anniversaire de ladite date de dernière livraison et, par la suite, les intérêts seront acquittés, chaque année, au plus tard à l'échéance de chaque remboursement partiel du principal.

b) Dans le cas du crédit en monnaie locale convertible, les intérêts commenceront à courir à la date de l'ordonnancement du crédit en dollars par le Gouvernement du pays exportateur. Ces intérêts seront acquittés chaque année à compter de 12 mois après la date de la dernière livraison de produits effectuée dans chaque année civile; toutefois, si l'échéance des remboursements partiels du principal correspondant à ces produits ne tombe pas le jour anniversaire de ladite date de dernière livraison, tout intérêt couru à l'échéance du premier remboursement partiel sera exigible à la date dudit remboursement et, par la suite, les intérêts seront acquittés à l'échéance de chaque remboursement partiel ultérieur.

3. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier remboursement partiel, l'intérêt sera calculé au taux initial indiqué dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, il sera calculé au taux ordinaire indiqué dans cette deuxième partie.

E. Paiements à être effectués

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer les paiements dus au Gouvernement du pays exportateur dans les monnaies et aux taux de change stipulés dans le présent Accord, à savoir :

1. Les montants en dollars seront versés au Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C., 20250, sauf si les deux gouvernements sont convenus d'un autre mode de paiement.

2. Les montants en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée «monnaie locale») seront déposés au crédit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sur des comptes portant intérêt ouverts dans des banques choisies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans le pays importateur.

F. *Produit des ventes*

Le montant total des recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord, et qui est à affecter à la réalisation des objectifs de développement économique énoncés dans la deuxième partie du présent Accord, ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale des montants en dollars ordonnancés par le Gouvernement du pays exportateur en vue du financement de l'achat des produits (déduction faite du supplément de fret maritime), sous réserve, toutefois, que le produit des ventes ainsi affecté soit diminué du montant des loyers de l'argent utilisé, versés le cas échéant par le Gouvernement du pays importateur. Le taux de change à appliquer pour calculer cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son mandataire agréé, vend des devises contre de la monnaie locale en vue de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts prélevés sur le produit de ces ventes, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur présentera, conformément aux règles de présentation de son budget d'exercice, et lorsque le Gouvernement du pays exportateur le demandera mais au moins une fois par an, un rapport sur lesdites recettes et leur utilisation, certifié conforme par le service de vérification des comptes dudit gouvernement et précisant, dans le cas de leur utilisation, le secteur budgétaire auquel elles auront été affectées.

G. *Calculs*

Le paiement initial, le loyer de l'argent utilisé et tous les montants acquittés au titre du principal et des intérêts en vertu du présent Accord seront calculés en dollars des Etats-Unis.

H. *Paiements*

Tous les paiements s'effectueront en dollars des Etats-Unis ou, au choix du Gouvernement du pays exportateur :

1. En monnaies de pays tiers aisément convertibles, à des taux de change fixés d'un commun accord; ils serviront alors au Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations ou, s'agissant des loyers de l'argent utilisé, aux fins énoncées dans la deuxième partie du présent Accord;
2. En monnaie locale au taux de change spécifié dans l'article III G de la première partie du présent Accord et en vigueur à la date de l'acquittement; ils seront alors, à la discrétion du Gouvernement du pays exportateur, convertis au même taux en dollars des Etats-Unis, ou utilisés par ledit gouvernement pour faire face à ses obligations ou, s'agissant des loyers de l'argent utilisé, aux fins énoncées dans la deuxième partie du présent Accord, dans le pays importateur.

Article III

A. *Commerce mondial*

Les deux gouvernements prendront le maximum de précautions pour que les ventes de produits agricoles, effectuées conformément au présent Accord, ne compromettent pas

le commerce habituel de ces produits pratiqué par le pays exportateur et ne perturbent pas indûment les prix mondiaux des produits agricoles, ni les échanges commerciaux normaux avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme des pays amis (dénommés dans le présent Accord «pays amis»). Aux fins de la mise en œuvre de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra :

1. Faire en sorte que les importations totales du pays importateur en provenance du pays exportateur ou d'autres pays amis, et réglées au moyen des ressources du pays importateur, soient au moins égales aux quantités de produits agricoles spécifiées sous la rubrique «Besoins habituels du marché» dans la deuxième partie du présent Accord, pour chaque période d'importation indiquée dans ladite rubrique et pour chaque période ultérieure comparable durant laquelle des produits financés en vertu du présent Accord auront été livrés; les importations de produits destinés à satisfaire aux besoins habituels du marché durant chaque période d'importation devront s'ajouter aux achats financés en vertu du présent Accord;
2. Prendre des mesures pour assurer au pays exportateur une part équitable de tout accroissement des achats de produits agricoles effectués par le pays importateur;
3. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente, le déroutage en transit, la réexpédition à destination de pays tiers, ou l'emploi à d'autres fins qu'intérieures des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord (sauf si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en approuve expressément la revente, le déroutage en transit, la réexpédition ou l'autre emploi);
4. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit, d'origine intérieure ou étrangère, défini dans la deuxième partie du présent Accord, durant la période de limitation des exportations indiquée sous la rubrique «Limitation des exportations» de la deuxième partie du présent Accord (sauf indication contraire contenue dans cette deuxième partie, ou si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique approuve expressément cette exportation).

B. *Commerce privé*

Dans l'application des dispositions du présent Accord, les deux gouvernements s'efforceront d'assurer des conditions de commerce qui n'entravent pas l'activité des négociants privés.

C. *Auto-assistance*

Le programme que le Gouvernement du pays importateur s'engage à réaliser en vue d'améliorer la production, les équipements de stockage et la distribution des produits agricoles figure dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur présentera, dans les formes requises par le Gouvernement du pays exportateur, et sur sa demande, des rapports sur l'état de mise en œuvre de ces mesures d'auto-assistance par le Gouvernement du pays importateur.

D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports à présenter selon convention entre les deux Gouvernements, le Gouvernement du pays importateur devra, au moins chaque trimestre durant la période de livraison indiquée au point I de la deuxième partie du présent Accord et durant toute période ultérieure comparable au cours de laquelle il importera ou utilisera des produits achetés en vertu du présent Accord, fournir :

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits au titre de l'Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, les produits et les quantités reçues et l'état des produits à réception;
2. Un état des dispositions prises et livraisons reçues pour couvrir les besoins habituels du marché;

3. Un état des mesures prises par le Gouvernement du pays importateur pour mettre en œuvre les dispositions du paragraphe A, 2 et 3, du présent article;
4. Les statistiques des importations, par pays d'origine, et des exportations, par pays de destination, de produits identiques ou semblables à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

E. *Méthodes d'apurement des comptes*

Les deux Gouvernements élaboreront chacun des méthodes propres à faciliter l'apurement de leurs comptabilités respectives du financement des produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder, par accord mutuel, à tous ajustements des comptes relatifs au crédit accordé.

F. *Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissement maritime signé ou paraphé pour le compte du chargeur;
2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura franchi la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, dans ledit pays; et
3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux en vigueur à la date de l'acquittement de ce montant par le pays importateur, qui ne sera pas moins favorable, pour le Gouvernement du pays exportateur, que le taux de change le plus élevé licitement applicable dans le pays importateur, ni que le taux de change le plus élevé offert à toute autre nation. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système de taux de change unitaire, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son mandataire agréé, vend des devises contre de la monnaie locale;
2. S'il n'applique pas un système de taux de change unitaire, le taux applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux gouvernements) qui répondra aux dispositions de la première phrase du présent paragraphe G.

H. *Consultations*

Les deux Gouvernements procéderont, à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, à des consultations sur toute question qui se poserait au sujet du présent Accord, et notamment de l'application des dispositions prises en vertu dudit Accord.

I. *Identification et publicité*

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont les deux Parties pourront être convenues avant toute livraison en vue d'assurer le marquage des produits alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur, ainsi que la publicité prévue au paragraphe I de l'article 103 de la loi.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. *Liste des produits*

Produit	Période de livraison (année civile des Etats-Unis)	Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)	Valeur marchande maximale à l'exportation (en millions de dollars)
Blé/farine de blé (équivalent en blé) ..	1977	410 000	43,8
TOTAL			<u>43,8</u>

Point II. *Modalités de paiement*

Crédit en monnaie locale convertible

- A. Paiement initial, cinq (5) p.100.
- B. Loyer de l'argent utilisé, trente-cinq (35) p. 100 aux fins du paragraphe 104, A.
- C. Nombre d'échéances de remboursement, trente et une (31).
- D. Montant de chaque échéance, annuités approximativement égales.
- E. Date d'échéance du premier remboursement partiel, dix (10) ans à compter de la date de la dernière livraison effectuée au cours de chaque année civile.
- F. Taux d'intérêt initial, deux (2) p. 100.
- G. Taux d'intérêt ordinaire, trois (3) p. 100.

Point III. *Marché commercial normal*

Produit	Période d'importation (année civile des Etats-Unis)	Besoins habituels du marché (en tonnes métriques)
Blé/farine de blé (équivalent en blé)	1977	1 301 000

Point IV. *Limitation des exportations*

A. *Période de limitation des exportations.* La période de limitation des exportations sera constituée par l'année civile 1977 des Etats-Unis ou toute année civile ultérieure au cours de laquelle les produits financés en vertu du présent Accord auront été importés ou utilisés.

B. *Produits auxquels s'applique la limitation des exportations.* Aux fins de l'alinéa 4 de la section A de l'article III de la première partie du présent Accord, les produits dont l'exportation n'est pas autorisée sont : pour le blé/farine de blé — le blé/la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la fécule et le boulghour (ou le même produit sous une appellation différente).

Point V. *Mesures d'auto-assistance*

Le Gouvernement de la République de Corée continue de donner une haute priorité à l'accroissement de la production alimentaire. Dans la mise en œuvre des mesures d'auto-assistance suivantes, le Gouvernement de la République de Corée mettra plus particulièrement l'accent sur la contribution directe de ces mesures au développement des zones rurales déshéritées et sur la participation active de la population pauvre, par la petite agriculture, à l'augmentation de la production agricole.

Le Gouvernement :

A. Continuera de renforcer les infrastructures du secteur agricole moyennant l'octroi de capitaux pour la formation d'un plus grand nombre de spécialistes agricoles aux

sciences fondamentales et appliquées; fournira des moyens de recherche et de formation mieux adaptés pour réaliser des expériences et en faire connaître les résultats aux usagers.

B. Les efforts de recherche fondamentale et appliquée visent à :

1. Accroître la production des principales céréales alimentaires, notamment le riz;
2. Faciliter le développement et l'amélioration de la mécanisation agricole et de l'irrigation; et
3. Améliorer l'utilisation des terres pour la production de riz et autres produits.

C. Recensera les besoins en matière d'accroissement et d'amélioration des installations de stockage des céréales alimentaires et mettra au point des programmes destinés à satisfaire à ces besoins, en accordant une attention particulière aux zones portuaires, aux autres terminaux et aux villes marchandes.

D. Développera et améliorera les programmes et services de planification de la famille dans le pays, en vue d'aider à réduire encore la croissance démographique, notamment dans les zones rurales.

E. Approfondira les possibilités d'investissements divers ainsi que leurs retombées éventuelles sur la production et les agro-industries, en relation avec les effets de diverses politiques et options agricoles.

Point VI. *Objectifs de développement économique auxquels seront affectées les recettes du pays importateur*

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord serviront au financement des mesures d'auto-assistance prévues dans ledit Accord et au développement agricole prévu par le quatrième Plan quinquennal de développement économique (1976) du Gouvernement de la République de Corée.

B. Lors de l'utilisation des recettes aux fins susmentionnées, l'accent sera mis plus particulièrement sur l'amélioration directe des conditions de vie des habitants les plus déshérités du pays bénéficiaire et de leur aptitude à participer au développement de leur pays.

TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux gouvernements pourra, pour quelque raison que ce soit, dénoncer le présent Accord, en adressant à l'autre une notification à cet effet, et le Gouvernement du pays exportateur pourra le dénoncer s'il constate que le programme d'auto-assistance décrit dans l'Accord n'est pas appliqué comme il convient. La dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date de la dénonciation.

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

B. EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, en double exemplaire, le 21 juillet 1977.

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :
Le Premier Ministre adjoint et
Ministre, Conseil de planification
économique,
[Signé]
NAM DUCK WOO

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
L'Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique,
[Signé]
RICHARD L. SNEIDER

No. 17298

UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF KOREA

**Memorandum of Agreement relating to the Kimpo International Airport Expansion Project (with attachments).
Signed at Washington on 12 August 1977 and at Seoul
on 14 December 1977**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

**Mémoire d'accord relatif au Projet d'extension de
l'aéroport international de Kimpo (avec annexes). Signé
à Washington le 12 août 1977 et à Séoul le 14 décembre
1977**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

MEMORANDUM OF AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA, DEPARTMENT OF TRANSPORTATION, FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION, AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA, MINISTRY OF TRANSPORTATION, CIVIL AVIATION BUREAU

WHEREAS, the Government of the United States of America, represented by the Federal Aviation Administration of the Department of Transportation, hereinafter referred to as the FAA, is able to furnish, on a reimbursable basis, services requested by the Republic of Korea, hereinafter referred to as the ROK, represented by the Civil Aviation Bureau of the Ministry of Transportation, hereinafter referred to as the CAB; and

WHEREAS, section 305 of the Federal Aviation Act of 1958, as amended, directs the FAA to encourage and foster the development of civil aeronautics and air commerce in the United States and abroad and section 5 of the International Aviation Facilities Act of 1948, as amended, authorizes the FAA to accept funds from any foreign government as payment for any facilities supplied or services performed for such government; and

WHEREAS, section 313 (d) of the Federal Aviation Act, as amended, authorizes the training of foreign nationals in aeronautical and related subjects essential to the orderly and safe operation of civil aircraft;

NOW, THEREFORE, the Parties hereto mutually agree as follows:

Article I. PURPOSE OF AGREEMENT

The purpose of this Memorandum of Agreement (MOA) is to assist the CAB with a major program activity known as the Kimpo International Airport Expansion Project. This program is being managed by the CAB under an Export-Import (EX-IM) Bank loan. FAA's role in the project would be limited to the improvement of the NAVAID, Radar/Automation and Communications portions of the Air Traffic Control (ATC) facilities at Kimpo International Airport.

FAA will provide technical assistance to the CAB to support the implementation of this program. Therefore, FAA will provide assistance in evaluating technical proposals relating to the system requirements. FAA will also establish a resident group of specialists to assist CAB with technical supervision services during the system procurement, manufacturing, installation, checkout and acceptance phases of the project.

It is understood and agreed that the FAA's ability to furnish the full scope of technical assistance provided by this Agreement depends on the CAB's procurement of systems and equipment of U.S. origin that are similar to those used by the FAA in the United States' National Airspace System. It is further understood that the full range of FAA services to be provided are contingent upon completion of project procurement and construction by the ROK within the 30-month period after contract award in conformity with this MOA.

Article II. DESCRIPTION OF SERVICES

Under the terms and conditions stated in this MOA, the FAA will provide technical assistance to the CAB in general conformity with the three project activities listed in this article and as further defined in attachment A, "Definition of FAA services," and attachment B, "Program schedule and estimated manpower requirements."

¹ Came into force on 14 December 1977 by signature, in accordance with article VIII

1. *Technical evaluation.* FAA shall conduct a technical evaluation of proposals for CAB which the ROK has received from vendors interested in providing the systems hardware and services for the ATC Facility portion of the Kimpo International Airport Expansion Project. Such evaluation will be conducted in Washington, D.C., by FAA and is estimated to require 60 calendar days to complete after receipt of proposals by FAA. CAB will assign one engineer to FAA Washington to work with and provide the ROK interface with vendors during the entire evaluation process.

2. *FAA civil aviation assistance group.* FAA will provide a resident group of technical specialists to assist CAB in conducting supervisory services necessary to support the monitoring of contractor services connected with the implementation of the ATC portion of the Kimpo Expansion Project. This Group will consist of resident and TDY specialists and local hire personnel as defined in attachment B. The resident specialists will be assigned to Korea for a 24-month period starting six months after contract award. The resident group and TDY specialists assigned to Seoul, Korea, will be known as the Civil Aviation Assistance Group, hereinafter referred to as the CAAG.

3. *FAA-CAB coordination visits.* The CAB shall participate with FAA in engineering and administrative coordination efforts to effectively manage and administer the electronics systems contract during its existence. This effort will require CAB and CAAG personnel to travel to the U.S. on a TDY basis. Airline transportation costs to and from the U.S. for such coordination efforts will be borne by the CAB. FAA will provide for transportation in the U.S. and per diem costs of CAB and CAAG personnel for the entire trip.

The services provided by FAA in support of the ATC facility modernization and implementation at Kimpo International Airport will include the following types of systems and equipment: RADAR/Automation; DME; TVOR; NDB; Communications Systems (VHF/UHF air to ground, tower modernization, International Aeronautical Communications Station transmitting and receiving, automatic teletypewriter system, ATC hot line tie in to other airports and the Taegu ATCC, and Aeronautical Fixed Telecommunications Service in the HF, VHF and UHF bands).

Article III. STATUS OF FAA PERSONNEL IN KOREA

1. The principal FAA representative will be designated the CAAG Chief. In the context of this Agreement, the CAAG Chief will assist and relate directly with the Director General of CAB and Seoul Regional Aviation Bureau (SRAB) in carrying out the functions of this program. The CAAG Chief will also relate directly with high level ROK and U.S. officials as may be required to administer and perform the responsibilities of the CAAG as defined in this Agreement.

2. The FAA, in establishing the CAAG in Korea, will submit the names of all permanent personnel to CAB prior to assignment. FAA personnel assigned to this program will retain their status as U.S. Government, FAA, employees and their supervision and administration shall be in accordance with the policies and procedures of the FAA. They will be subject to the discipline of the FAA as an organization of the Government of the United States of America and will perform at the level of conduct and technical competence required by FAA.

3. The movement of household effects and one automobile for each FAA employee who is permanently assigned to the CAAG is authorized and planned for surface shipment to and from Korea. A limited air shipment of 750 pounds per family will also be provided. Such air shipment of effects will be by commercial aircraft. FAA will make arrangements for all shipments.

4. The CAAG will receive in-country administrative support from the U.S. Embassy including but not limited to communications services, housing and travel assistance.

The full scope of Embassy support will be defined between the FAA and the U.S. Department of State under appropriate support documentation.

5. The ROK will accord to the personnel of the FAA in Korea the rights, protections, advantages, privileges and exemptions accorded to non-diplomatic official personnel of the United States Mission in Korea of equivalent rank in all matters, including but not limited to exemption from: national income and municipal taxes, fiscal matters, customs, privileges and exemption from import and other customs taxes, and exemption from other local and national license and permit fees.

Article IV. ROK SUPPORT

1. The CAB will provide at its own expense all official transportation of FAA personnel in Korea under the terms of this Agreement. This may be accomplished by use of ROK aircraft or by use of commercial Korean air, rail or other ground vehicle transportation systems and will include local transportation for FAA personnel while on official duty in performing their day to day activities in Seoul, Korea, and at Kimpo International Airport. This will require a minimum of one full time driver and vehicle.

2. CAB will also provide, at its expense, all support required by the CAAG, including but not limited to, suitable office and work space, utilities including telephone, furnishings and supplies for the CAAG, drafting and translating services, publication and duplication assistance, and such other items and services as are required to enable effective performance. All support and services required by the CAAG and not provided by CAB will be arranged for by FAA and reimbursed by the CAB under the terms of this Agreement.

3. The ROK in cooperation with the U.S. Embassy will assist the FAA in clearing household effects and personally owned vehicles of CAAG members through Korean customs. The ROK will also assist in locating CAAG household effects and vehicles which may be delayed or lost in transit to insure timely processing for such incoming items through Korean customs.

4. ROK will insure the participation of all agencies of the ROK and provision of information as required by the CAAG to perform its mission under the terms and conditions of this Agreement. FAA will insure that its personnel have appropriate U.S. Government security clearances to receive and work with classified information and documentation.

Article V. LIABILITY

The ROK agrees that no claim will be brought by the ROK, its instrumentalities or employees, against the Government of the United States, the Department of Transportation, the Federal Aviation Administration, or any instrumentality, officer or contract employee of the United States, arising out of activities under this Agreement. The ROK further agrees to defend any suit brought against the United States, the Department of Transportation, the FAA, or any instrumentality or officer of the United States arising out of work under this Agreement and to hold the Government of the United States, the Department of Transportation, the FAA or any instrumentality or officer of the United States harmless against any claim for personal injury, death, property damage or other loss arising out of activities under this Agreement.

Article VI. COST AND BILLING

1. It is estimated that the cost for FAA provided services will be approximately \$775,000. Attachment C to this Agreement reflects estimated costs for services. The FAA shall bill the CAB quarterly on an accrued cost basis for costs incurred in furnishing services under this Agreement. Estimates are provided for planning purposes only and

are not intended to obligate either the CAB or FAA to specific amounts cited since FAA will only bill the CAB for actual costs.

2. Except for local support actually provided by the CAB in accordance with article IV, FAA shall arrange and pay all other necessary costs of providing the services of its personnel under this Agreement in accordance with FAA regulations and practices with subsequent reimbursement by the CAB.

3. The ROK will reimburse the FAA quarterly for the project costs incurred by FAA in furnishing services, including all costs arising from the expiration or termination of the Agreement, in accordance with provisions hereunder.

4. The Government of the Republic of Korea shall arrange for the establishment of a Letter of Credit, in favor of the FAA, with the Manufacturers Hanover Trust Bank in New York. The Letter of Credit will provide full coverage of the total estimated costs referred to under article VI-A of this Agreement. The Letter of Credit will remain in effect until such time as FAA's final bill is paid.

5. The CAB hereby designates the Aviation Facilities Construction Office as the office to which the FAA Accounting Operations Division, AAA-200, will render bills for payment. Bills will contain a reference to Agreement Number W.O.-I-170 assigned to this project and a summary which will identify charges accrued at the time of billings, personnel assignments and specific period covered. Payments are to be made by dollar check, within 30 days from receipt of FAA bills, and made payable to the Federal Aviation Administration.

6. If, during the execution of this Agreement, important modifications of present financial conditions occur, such as fluctuations in cost of providing allowances, benefits, and transportation, the amount estimated in article VI-A, will be revised accordingly.

Article VII. AMENDMENTS

This MOA may be amended to provide for expansion of requirements and continuation of the program. Any changes in the services furnished, charges or other provisions of this Agreement shall be formalized by an appropriate written amendment which shall outline the nature of the change.

Article VIII. EFFECTIVE DATE AND TERMINATION

This Agreement becomes effective upon signature of the duly authorized representatives of FAA and ROK and shall remain in effect until the program concept contained herein or, as amended, is completed as agreed to by FAA and CAB. This MOA may be terminated at any time by either Party by 30 days' notice in writing. Any such termination will allow FAA 120 days to close out the CAAG and domestic support program operations and return FAA personnel to their regular FAA duty assignments.

The FAA and the ROK agree to the provisions of this Agreement as indicated by the signatures of their duly authorized officers.

Government of the Republic of Korea, Ministry of Transportation, Civil Aviation Bureau:

[Signed]

By: WON BAE SUH
 Title: Director-General, Civil Aviation Bureau
 Date: Dec. 14, 1977

United States of America, Department of Transportation, Federal Aviation Administration:

[Signed]

By: NORMAN H. PLUMMER
 Title: Actg. Assistant Administrator for International Aviation Affairs
 Date: Aug. 12, 1977

ATTACHMENT A

DEFINITION OF FAA SERVICES

The following information provides definition of FAA services to be performed as agreed to in the articles of this MOA. Project activities listed below relate directly to parts 1, 2, and 3 of article II which outline broad guidelines for FAA technical assistance and services.

1. *Technical evaluation of proposals*

a. The FAA shall provide manpower and evaluation documentation to assist the CAB in the qualification of contractors or suppliers. This technical evaluation of the bids is for the Navigational Aids, Radar Automation and Communications facilities portion of the Kimpo International Airport Expansion project.

b. The evaluation will be accomplished by the FAA for CAB in Washington, D.C. Completion of the evaluation by FAA is estimated within a 60-day period after receipt of the complete procurement proposal package.

c. One CAB engineer will be assigned to FAA/Washington during the evaluation process to provide official interface and coordination that may be required between CAB, Office of Supply, Republic of Korea (OSROK), and the manufacturers. The CAB engineer will be provided office space at FAA, Washington. If required by the ROK, an OSROK official may also be assigned to the evaluation team. FAA responsibility for support of the OSROK member would be limited to providing desk space only.

d. FAA technical personnel will accompany the CAB engineer on visits as required to consult with manufacturers during the proposal evaluation period. The cost estimate will include necessary funding to provide for such visits of both FAA and CAB personnel.

e. CAB will notify FAA immediately upon release of Requests for Proposals (RFP) by OSROK. This notification will identify the time allowed contractors to submit their proposals and estimated dates that RFPs would be delivered to FAA by OSROK. This will permit FAA to schedule manpower requirements.

f. The CAB will make all decisions relating to bidders during the FAA-assisted evaluation process. Notification to the bidders of such decisions will be made by CAB.

g. The FAA written analysis of its evaluation of technical proposals will be sufficient to allow CAB to adequately rank all bidders.

2. *FAA-CAAG*

a. The FAA shall assist the CAB in performing the supervision of equipment installation, inspection of equipment installation, project coordination, witness performance tests and other services at Kimpo International Airport to assure timely completion of the project. This shall include coordination with the CAB, the EX-IM Bank and the construction contractor, as necessary, and other related type services normally performed by consulting engineers in accordance with professional practice codes.

b. During the FAA-assisted project, the CAB will make all decisions relating to the procurement and installation of equipment and/or systems by the contractor. The CAB will notify the contractor of all such project decisions.

c. FAA will support or assist CAB in the supervision of contract activities as follows:

- (1) Assist the CAB in directing the work by the contractors or suppliers in performing specified services;

- (2) Assist the CAB in preparation of any additional plans, designs, specifications and drawings necessary for executing equipment installation activities;
- (3) Check, evaluate and advise CAB of adequacy of the contractor's work and progress schedules for the most effective and expeditious methods of carrying out the work;
- (4) Assist the CAB in checking and arrange for the revision of contract drawings and specifications as necessary to reflect any changes necessitated by field conditions discovered during the equipment installation period;
- (5) Provide contractors with necessary site location assistance;
- (6) Check and approve for CAB all necessary instructions to the contractors, and assist CAB in controlling the work to ensure that it is carried out in accordance with the contract requirements; this would include examining and advising CAB that detailed drawings submitted by the equipment manufacturers or suppliers are satisfactory; instructions to the contractor will be issued by the CAB;
- (7) FAA will check and verify that the measurements and quantities of the completed contractor's work are correct and within the terms of the contracts; FAA will report these findings to CAB;
- (8) During the period of FAA in-country technical assistance, FAA will inspect the contractor's work and provide a final acceptance inspection; this final acceptance inspection will document that systems are, or are not, properly adjusted, tuned, and meet applicable flight inspection criteria;
- (9) Assist the CAB in settling disputes or conflicts which may arise between the CAB and contractors; FAA will alert CAB of any problems arising in connection with contracts and make appropriate recommendations;
- (10) Assist CAB with scheduling training at the FAA Academy for CAB technicians and air traffic controllers; FAA will also assist in providing on-the-job training (OJT) to CAB maintenance personnel at Kimpo Airport;
- (11) Provide advice and assistance in developing improved maintenance programs and concepts for the operation of ARTS type equipment and associated software support; FAA will also assist in developing a logistic support program for FAA-type equipment procured for this project;
- (12) Check and verify for CAB inspection and test records which are submitted by the contractors or suppliers;
- (13) Assist CAB in the preparation of correspondence as may be required;
- (14) The FAA will provide CAB the following reports:
 - (a) A monthly report in accordance with FAA Order 1A-1840.1 which will contain program status and other pertinent data (30 copies);
 - (b) A report to CAB that equipment provided by the contractor meets the requirements of the contract specifications (10 copies);
 - (c) A final acceptance inspection report to CAB regarding the technical acceptability of the systems and equipment prior to commissioning and acceptance by the CAB from the contractor (10 copies);
 - (d) An end of the project report (30 copies).

3. FAA-CAB coordination visits

a. An FAA-CAAG specialist will accompany CAB engineers to the U.S. for any necessary coordination trips regarding the equipment contracts. It is estimated that two trips per year will be required consisting of two CAB and one FAA engineer.

b. FAA will assist CAB in arranging schedules and providing for accommodations during these visits as required. CAB shall notify and coordinate with the CAAG 30 days prior to proposed visits.

ATTACHMENT B

PROGRAM SCHEDULE AND ESTIMATED MANPOWER REQUIREMENTS

The following manpower requirements referenced below correspond directly to article II, Description of services, paragraphs 1, 2 and 3:

1. *Technical evaluation*

a. Work to be performed by FAA in Washington, D.C., and is estimated to require 135 man-days of effort.

b. Duration of the technical evaluation is estimated at 60 calendar days after receipt of the proposals from CAB.

c. One CAB engineer required to be assigned to FAA, Washington, D.C., during and slightly beyond the evaluation period; duration of the CAB engineer's assignment is estimated at 75 calendar days.

2. *FAA-CAAG*

FAA-CAAG support services to assist CAB with the supervision of equipment installation and check out, performance testing, monitoring contract requirements, project coordination and other services as agreed to in accordance with this Agreement.

a. CAAG composition:

- (1) NAVAID/Program Specialist and Chief, 24 mo.;
- (2) RADAR Automation Specialist, 24 mo.;
- (3) Communications Specialist, 24 mo.;
- (4) Secretary (local hire), 24 mo.;
- (5) Program Specialist—TDY, 90 days;
- (6) Facilities Specialist—TDY, 60 days;
- (7) Maintenance and Training Specialist—TDY, 60 days.

NOTE. Positions (1), (2), (3) and (4) above to be assigned to Korea approximately 6 months after contract award and will be required for 24 months.

TDY assignment (5) above to be assigned to Korea 2 months after contract award.

TDY assignment (6) and (7) above to be assigned to Korea as decided by the CAAG Chief and CAB to coincide with program requirements.

b. FAA/Washington direct support:

- (1) Program Specialist, 6 man-months over the duration of the program described in this MOA.

3. *FAA-CAB coordination visits*

Management and consultation visits of CAB and CAAG officials to the U.S. to monitor contractor activities and consultation with FAA.

a. Four trips each for the following complement of personnel over a two-year period after contract award:

- 2 CAB officials (× 4 trips), 12 days each;
- 1 CAAG official (× 4 trips), 12 days each.

b. Estimate in *a* above is considered as minimum requirement and may need adjustment to meet needs as program progresses.

ATTACHMENT C

ESTIMATED COSTS FOR FAA TECHNICAL ASSISTANCE SERVICES, WO-1-170

	Resident group												Total estimated costs	
	Evaluation and interim phase		1st year—12 months		2nd year—6 months		Subtotal—18 months		2nd year—6 months		Total			
	Man-months	Cost	Man-months	Cost	Man-months	Cost	Man-months	Cost	Man-months	Cost	Man-months	Cost		
Staffing														
I. Technical evaluation														
A. FAA/W Evaluation Team														
B. KCAB Engineer in US for contract eval.	6		0		6		6		6		6		6	
II. FAA CAAG														
A. FC-12/5 Chief, CAAG			12		6		18		6		24		24	
B. FC-11/5 Comm Spec.			12		6		18		6		24		24	
C. FC-11/5 Radar Autom. Specialist			12		6		18		6		24		24	
D. Local Secretary			12		6		18		6		24		24	
E. Temporary Duty Assigns.														
— 2 @ 60 days			4				4				4		4	
— 1 @ 90 days			3				3				3		3	
III. FAA/KCAB Coordination														
— 1 CAAG member			2.4		2.4		4.8		2.4		4.8		4.8	
— 2 KCAB														
Total staffing	9		54.4		26.4		89.8		24		113.8			
Funding														
I. Technical evaluation team														
— GS-14/5 135 man-days		20,400					20,400				20,400		20,400	
— Travel within US		2,000					2,000				2,000		2,000	
— KCAB Engineer: 75 days per diem and travel within US		6,900					6,900				6,900		6,900	
Subtotal evaluation team		\$29,300					\$29,300				\$29,300		\$29,300	
II. FAA CAAG services														
A. Salaries and related benefits		10,700		145,700		84,000	240,400				70,200		310,600	
B. Allowances (transfer, education, temp. lodg., quarters)				54,200		23,200	77,400				13,800		91,200	

	Resident group											
	Evaluation and interim phase		1st year—12 months		2nd year—6 months		Subtotal—18 months		2nd year—6 months		Total estimated costs	
	Man-months	Cost	Man-months	Cost	Man-months	Cost	Man-months	Cost	Man-months	Cost	Man-months	Cost
C. Travel and transportation (change-of-station, TDY travel, FAA/W mgmt. travel, rest and recuperation)		6,700		68,900		62,000	137,600		—			137,600
D. Other requirements (medical, security investigation, supplies/materials, printing/reproduction, DOS support, pro rata cost Wash. support)			28,500	26,000	800	55,300						55,300
Subtotal CAAG Services	17,400		297,300	195,200	84,800	509,900						594,700
III. FAA/KCAB coordination visits												
1. CAAG member per diem and travel in US			5,200	5,200		10,400						10,400
2. KCAB engineer per diem and travel in US			11,100	11,100		22,200						22,200
Subtotal coordination visits			16,300	16,300		32,600						32,600
Total: Evaluation Team CAAG Services	46,700		313,600	211,500	84,800	571,800						656,600
Coord. Visits												
Contingency (5 pct.)	2,700		15,700	21,200 ⁽¹⁾	8,400 ⁽¹⁾	39,600						48,000
Overhead (10 pct.)	4,900		32,900	23,300	9,300	61,100						70,400
GRAND TOTAL	54,300		362,200	256,000	102,500	672,500 ⁽²⁾						775,000

⁽¹⁾ 10 pct.⁽²⁾ Subtotal includes costs for technical evaluation and interim phase 90 day TDY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,
DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS, ADMINISTRATION DE L'AVIA-
TION FÉDÉRALE, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
CORÉE, MINISTÈRE DES TRANSPORTS, BUREAU DE L'AVIATION
CIVILE

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, représenté par l'Administration de l'aviation fédérale du Département des transports, ci-après dénommée la FAA, est en mesure de fournir, contre remboursement, des services demandés par la République de Corée, ci-après dénommée la RDC, représentée par le Bureau de l'aviation civile du Ministère des transports, ci-après dénommé le Bureau; et

CONSIDÉRANT que l'article 305 de la loi de 1958 sur l'aviation fédérale, telle qu'elle a été modifiée, charge la FAA d'encourager et de promouvoir le développement de l'aéronautique civile et du commerce par air aux Etats-Unis et à l'étranger et que l'article 5 de la loi de 1948 sur les installations de l'aviation internationale, telle qu'elle a été modifiée, autorise la FAA à accepter des fonds de tout gouvernement étranger en paiement de biens fournis ou de services accomplis pour ledit gouvernement; et

CONSIDÉRANT également que l'alinéa *d* de l'article 313 de la loi sur l'aviation civile, telle qu'elle a été modifiée, autorise la formation de ressortissants étrangers à l'aéronautique et à des techniques connexes essentielles pour l'exploitation d'aéronefs civils dans des conditions d'ordre et de sécurité;

Les Parties au présent Mémoire d'accord sont convenues de ce qui suit :

Article premier. OBJET DE L'ACCORD

L'objet du présent Mémoire d'accord (MDA) est d'aider le Bureau à réaliser un grand programme de travaux connu sous le nom de Projet d'extension de l'aéroport international de Kimpo. Ce programme est entrepris par le Bureau au moyen d'un prêt de l'Export-Import Bank. Le rôle de la FAA dans l'exécution du projet se bornera à améliorer les sections d'aides à la navigation, de l'automatisation des radars et de communications des installations de contrôle du trafic aérien à l'aéroport international de Kimpo.

La FAA fournira une assistance technique au Bureau pour la mise en œuvre de ce programme. A cet effet, la FAA fournira une assistance pour l'évaluation de propositions techniques concernant les équipements nécessaires. Elle constituera aussi un groupe résident de spécialistes qui aidera le Bureau à assurer la supervision technique en ce qui concerne l'achat des équipements pour le projet, leur fabrication, leur installation, leur vérification et leur acceptation.

Il est entendu et convenu que la FAA ne pourra fournir l'intégralité de l'assistance technique prévue par le présent Accord que si le Bureau achète des équipements et du matériel d'origine américaine analogues à ceux qu'utilise la FAA dans le cadre du Système

¹ Entré en vigueur le 14 décembre 1977 par la signature, conformément à l'article VIII

d'équipement de l'espace aérien national des Etats-Unis. Il est également entendu que la série complète des services de la FAA ne sera fournie qu'à condition que la RDC ait effectué les achats et les travaux de construction nécessaires pour le projet dans les 30 mois de l'adjudication conformément au présent MDA.

Article II. DESCRIPTION DES SERVICES

Compte tenu des termes et conditions énoncés dans le présent MDA, la FAA fournira son assistance technique au Bureau en se conformant d'une manière générale aux trois activités énumérées dans le présent article et exposées plus en détail dans l'annexe A, «Définition des services de la FAA», et l'annexe B, «Plan de travail et besoins estimatifs en personnel».

1. *Evaluation technique.* La FAA effectuera une évaluation technique des offres faites au Bureau que la RDC aura reçues de vendeurs qu'intéresse la fourniture des équipements et des services connexes pour la section des installations de contrôle du trafic aérien du projet d'extension de l'aéroport international de Kimpo. Cette évaluation sera effectuée à Washington par la FAA et l'on estime qu'elle sera achevée 60 jours civils après la réception des offres par la FAA. Le Bureau détachera un ingénieur à Washington auprès de la FAA pour collaborer avec celle-ci et pour permettre à la RDC de se tenir en contact avec les vendeurs pendant tout le processus d'évaluation.

2. *Groupe d'assistance à l'aviation civile de la FAA.* La FAA fournira un groupe résident de spécialistes techniques pour aider le Bureau à assurer les services de supervision nécessaires pour contrôler les services d'entreprises liés à la mise en œuvre de la section contrôle du trafic aérien du projet d'extension de Kimpo. Ce groupe sera composé de spécialistes en poste et en affectation temporaire et de personnel local, ainsi qu'il est indiqué dans l'annexe B. Les spécialistes résidents seront détachés en Corée pour une période de 24 mois commençant six mois après l'adjudication. Le groupe résident et les spécialistes affectés temporairement à Séoul (Corée) constitueront le Groupe d'assistance à l'aviation civile, ci-après dénommé le GAAC.

3. *Visites de coordination FAA-Bureau.* Le Bureau participera avec la FAA à un effort de coordination technique et administrative afin d'assurer une gestion et une administration efficaces du contrat d'équipements électroniques pendant la durée dudit contrat. A cet effet, il sera nécessaire que des membres du Bureau et du GAAC se rendent aux Etats-Unis en affectation temporaire. Le Bureau prendra à sa charge le coût des voyages par avion nécessités par cet effort de coordination. La FAA se chargera des transports à l'intérieur des Etats-Unis ainsi que des indemnités de subsistance des membres du Bureau et du GAAC pendant toute la durée du voyage.

Les services fournis par la FAA dans le cadre de la modernisation et de la mise en service des installations de contrôle du trafic aérien à l'aéroport international de Kimpo porteront sur les types de systèmes et d'équipements ci-après : Automatisation des radars; DME; TVOR; NDB; Systèmes de communications (O.m/O.dm air-sol, modernisation de la tour, Station de communications aéronautiques internationales émettrice et réceptrice, système de téléimpression automatique, ligne directe pour le contrôle du trafic aérien avec les autres aéroports et avec le Centre de contrôle du trafic aérien de Taegu, et Service de télécommunications aéronautiques fixe dans les bandes B.dam, B.m et B.dm).

Article III. STATUT DU PERSONNEL DE LA FAA EN CORÉE

I. Le représentant principal de la FAA sera désigné comme Chef du GAAC. Dans le contexte du présent Accord, le Chef du GAAC assistera les Directeurs généraux du

Bureau de l'aviation civile et du Bureau régional de l'aviation de Séoul dans l'exécution des éléments du présent programme et traitera directement avec eux. Le Chef du GAAC traitera directement aussi avec des représentants de haut niveau de la RDC et des Etats-Unis dans la mesure où cela est nécessaire pour organiser et exécuter les tâches du GAAC, telles qu'elles sont définies dans le présent Accord.

2. La FAA, lorsqu'elle établira le GAAC en Corée, soumettra au Bureau les noms de tous les membres de son personnel permanent avant leur affectation. Les membres du personnel de la FAA affectés à ce programme conserveront leur qualité de fonctionnaires du Gouvernement des Etats-Unis et de la FAA et ils seront encadrés et administrés conformément aux politiques et procédures de la FAA. Ils seront soumis à la discipline de la FAA en tant qu'organisme du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et leur conduite et leur compétence technique seront celles que requiert la FAA.

3. Le transport d'effets et mobiliers personnels et d'une automobile par membre du personnel de la FAA affecté en permanence au GAAC est autorisé et se fera par voie de surface à l'aller et au retour de Corée. Un envoi par air limité à 750 livres est également prévu. Cet envoi par air d'effets personnels se fera par aéronef de ligne commerciale. La FAA prendra les dispositions voulues pour toutes ces expéditions.

4. Le GAAC bénéficiera en Corée de l'appui administratif de l'Ambassade des Etats-Unis, y compris mais non pas exclusivement des services de communications et une aide en matière de logement et de voyages. Cet appui sera fixé en détail par la FAA et le Département d'Etat des Etats-Unis et fera l'objet de documents d'appui appropriés.

5. La RDC accordera aux membres du personnel de la FAA en Corée les droits, la protection, les avantages, les privilèges et les exemptions accordés aux membres officiels non diplomatiques de rang équivalent de la Mission des Etats-Unis en Corée et ce à tous égards, y compris, mais non pas exclusivement, l'exemption des impôts nationaux sur le revenu et des impôts municipaux, l'exemption des prescriptions fiscales et douanières, l'exemption des droits d'importation et autres droits de douane, et l'exemption d'autres redevances locales et nationales pour licences et permis.

Article IV. APPUI DE LA RDC

1. Le Bureau assurera à ses frais tous les transports officiels du personnel de la FAA détaché en Corée en application du présent Accord. A cet effet, pourront être utilisés des aéronefs de la RDC ou des moyens de transport commerciaux coréens aériens, ferroviaires ou autres, y compris des moyens de transport pour le personnel de la FAA en service officiel accomplissant ses tâches quotidiennes à Séoul (Corée) et à l'aéroport international de Kimpo, ce pourquoi au moins un chauffeur à plein temps et un véhicule doivent être prévus.

2. Le Bureau fournira, à ses frais, tout l'appui nécessaire au GAAC, y compris, mais non pas exclusivement, des bureaux et autres locaux de travail, leur équipement, y compris le téléphone, le mobilier et les fournitures pour le GAAC, des services de dessin et de traduction, de publication et de reproduction, ainsi que tous autres biens et services nécessaires pour la bonne exécution des tâches. Tout appui ou service dont le GAAC aurait besoin et que ne lui aurait pas procuré le Bureau sera fourni par la FAA et remboursé par le Bureau suivant les modalités prévues par le présent Accord.

3. La RDC, en coopération avec l'Ambassade des Etats-Unis, aidera la FAA à dédouaner les effets, mobiliers et véhicules personnels des membres du GAAC. La RDC aidera aussi à retrouver les effets, mobiliers et véhicules qui se seraient perdus en cours de route ou dont l'arrivée aurait subi un retard et veillera à ce qu'ils soient admis sans délai par les douanes coréennes.

4. La RDC assurera la coopération de tous ses services et fournira les informations dont le GAAC aurait besoin pour remplir sa mission suivant les termes et conditions du présent Accord. La FAA veillera à ce que son personnel soit dûment agréé par les services de sécurité du Gouvernement des Etats-Unis pour recevoir et utiliser des informations et documents confidentiels.

Article V. RESPONSABILITÉ

La RDC déclare qu'aucune réclamation ne sera présentée par elle, par ses organes ou par ses agents à l'encontre du Gouvernement des Etats-Unis, du Département des transports, de l'Administration de l'aviation fédérale, ou d'un organe, agent ou employé contractuel des Etats-Unis en raison d'activités menées en application du présent Accord. La RDC s'engage en outre à défendre la cause des Etats-Unis, du Département des transports, de la FAA ou de tout organe ou agent des Etats-Unis dans tout procès qui serait intenté contre eux en raison d'activités menées en application du présent Accord et à dégager le Gouvernement des Etats-Unis, le Département des transports, la FAA ou tout organe ou agent des Etats-Unis de toute responsabilité en cas de demande de réparation de préjudices corporels, décès, dommages aux biens ou autres pertes qui résulteraient d'activités menées en application du présent Accord.

Article VI. COÛT ET MODE DE FACTURATION

1. Le coût des services à fournir par la FAA est estimé à environ 775 000 dollars. Le coût estimatif des services est ventilé dans l'annexe C au présent Accord. La FAA facturera trimestriellement au Bureau, sur la base des dépenses génératrices, le coût des services fournis en application du présent Accord. Les estimations sont données aux seules fins de planification et n'ont pas pour objet d'imposer les montants indiqués au Bureau ou à la FAA, étant donné que la FAA ne facturera au Bureau que les coûts effectifs.

2. Sauf pour ce qui est de l'appui local effectivement fourni par le Bureau en application de l'article IV, la FAA organisera et paiera tous les autres services rendus à son personnel au titre du présent Accord, conformément à ses règlements et pratiques, avec remboursement ultérieur par le Bureau.

3. La RDC remboursera trimestriellement à la FAA les dépenses de projet encourues par la FAA pour la fourniture de services, y compris tous les frais résultant de l'expiration ou de l'abrogation de l'Accord, conformément aux dispositions ci-après.

4. Le Gouvernement de la République de Corée fera établir une lettre de crédit en faveur de la FAA auprès de la Manufacturers Hanover Trust Bank à New York. La lettre de crédit couvrira la totalité du coût estimatif indiqué au paragraphe 1 de l'article VI du présent Accord. Elle restera valable jusqu'après paiement de la facture finale de la FAA.

5. Le Bureau désigne l'Aviation Facilities Construction Office comme étant le Bureau auquel la Division des opérations comptables de la FAA, AAA-200, présentera les factures pour encaissement. Les factures porteront référence à l'Accord n° W.O.-I-170 relatif à ce projet et récapituleront les dépenses accumulées à la date de leur établissement, avec l'indication des affectations de personnel et de la période couverte. Les paiements devront être effectués, dans les 30 jours de la réception des factures de la FAA, par chèque libellé en dollars payable à l'Administration de l'aviation fédérale.

6. Si, au cours de l'application du présent Accord, il se produit d'importants changements dans la situation financière actuelle, tels que des fluctuations du coût des indemnités, des prestations et des transports, le montant estimé au paragraphe 1 de l'article VI sera modifié en conséquence.

Article VII. AMENDEMENTS

Le présent MDA pourra être modifié pour permettre l'élargissement et la continuation du programme. Toute modification des services fournis, des tarifs ou d'autres dispositions du présent Accord sera officialisée par un amendement écrit où sera indiquée la nature de la modification.

Article VIII. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR ET EXPIRATION

Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par les représentants à ce dûment autorisés de la FAA et de la RDC et restera en vigueur jusqu'à ce que le programme y défini ou modifié ait été exécuté comme convenu entre la FAA et le Bureau. Le présent MDA pourra être dénoncé n'importe quand par l'une ou l'autre des Parties moyennant préavis de 30 jours donné par écrit. Dans ce cas, la FAA disposera de 120 jours pour liquider le GAAC et les opérations d'appui au programme aux Etats-Unis et pour rétablir les membres de son personnel dans leurs fonctions ordinaires.

La FAA et la RDC souscrivent aux dispositions du présent Accord ainsi que l'atteste la signature de leurs représentants à ce dûment autorisés.

Bureau de l'aviation civile du Ministère des transports du Gouvernement de la République de Corée :

[Signé]

Par: WON BAE SUH

Titre: Directeur général du Bureau de l'aviation civile

Date: 14 décembre 1977

Administration de l'aviation fédérale du Département des transports des Etats-Unis d'Amérique :

Par: NORMAN H. PLUMMER

Titre: Administrateur assistant par intérim aux affaires de l'aviation internationale

Date: 12 août 1977

ANNEXE A

DÉFINITION DES SERVICES DE LA FAA

Le texte ci-après définit les services à fournir par la FAA ainsi qu'il est convenu dans les articles du présent MDA. Les activités énumérées ci-dessous se rapportent directement aux paragraphes I, 2 et 3 de l'article II, qui indiquent les grandes lignes de l'assistance technique et des services de la FAA.

1. Evaluation technique des offres

a) La FAA fournira du personnel et une documentation pour aider le Bureau à évaluer les entrepreneurs ou les fournisseurs. Cette évaluation technique des soumissions concerne la section des aides à la navigation, de l'automatisation du radar et des communications du projet d'extension de l'aéroport international de Kimpo.

b) L'évaluation sera effectuée par la FAA pour le Bureau à Washington. Elle devrait être achevée dans les 60 jours suivant la réception du dossier complet des offres.

c) Un ingénieur du Bureau sera détaché auprès de la FAA/Washington pendant le processus d'évaluation afin d'assurer la coordination et les contacts officiels qui seraient nécessaires entre le Bureau, le Service des approvisionnements de la République de Corée (SARDC) et les fabricants. Cet ingénieur aura un bureau à sa disposition à la FAA/Washington. Si la RDC le demande, un fonctionnaire du SARDC pourra également être affecté à l'équipe d'évaluation. La responsabilité de la FAA à l'égard du membre du SARDC se bornera à lui fournir un bureau.

d) Des membres du personnel technique de la FAA accompagneront l'ingénieur du Bureau dans les visites qui seraient nécessaires pour conférer avec des fabricants pendant la période d'évaluation des offres. L'estimation des coûts comprendra un poste couvrant ces visites du personnel de la FAA et du Bureau.

e) Le Bureau avisera immédiatement la FAA de la publication des appels d'offres par le SARDC en indiquant le délai accordé aux entrepreneurs pour soumettre leurs offres ainsi que les dates approximatives auxquelles le SARDC les remettra à la FAA. Cela permettra à la FAA de planifier l'affectation du personnel nécessaire.

f) Le Bureau prendra toutes les décisions relatives aux soumissionnaires pendant le processus d'évaluation mené avec l'assistance de la FAA. Les soumissionnaires seront avisés de ces décisions par le Bureau.

g) L'analyse de son évaluation des offres techniques que la FAA établira par écrit suffira pour permettre au Bureau de classer adéquatement tous les soumissionnaires.

2. FAA-GAAC

a) La FAA aidera le Bureau à effectuer la supervision de l'installation du matériel et de son inspection, à assurer la coordination du projet et à observer les essais d'efficacité et les autres services à l'aéroport international de Kimpo de manière à mener le projet à bonne fin en temps voulu. Cela comprendra la coordination avec le Bureau, l'Export-Import Bank et l'entrepreneur de la construction, si besoin est, et d'autres services connexes normalement accomplis par des ingénieurs-conseils, conformément aux codes de pratique professionnelle.

b) Pendant la mise en œuvre du projet bénéficiant de l'assistance de la FAA, le Bureau prendra toutes les décisions relatives à l'achat de matériel et/ou de systèmes et à leur installation par l'entrepreneur. Le Bureau avisera l'entrepreneur de toutes les décisions ainsi prises concernant le projet.

c) La FAA appuiera ou assistera le Bureau, comme il est indiqué ci-après, pour ce qui est de la supervision des travaux adjugés :

- 1) Aider le Bureau à diriger le travail des entrepreneurs ou des fournisseurs dans l'accomplissement des services spécifiés;
- 2) Aider le Bureau à établir tous les plans, les modèles, les spécifications et les dessins complémentaires nécessaires pour mener à bien l'installation du matériel;
- 3) Contrôler, évaluer et faire connaître au Bureau la qualité et la progression du travail des entrepreneurs pour assurer qu'ils utilisent les moyens les plus efficaces et les plus rapides d'exécuter les travaux;
- 4) Aider le Bureau à vérifier les dessins et spécifications contractuels et à les faire modifier au besoin pour tenir compte de caractéristiques apparues sur le terrain au cours de la phase d'installation du matériel;
- 5) Fournir aux entrepreneurs l'assistance nécessaire pour la détermination des emplacements;

- 6) Vérifier et approuver pour le compte du Bureau toutes instructions nécessaires aux entrepreneurs et aider le Bureau à contrôler les travaux afin de s'assurer qu'ils sont exécutés conformément aux prescriptions contractuelles; cela comprend l'examen des dessins détaillés soumis par les fabricants ou les fournisseurs du matériel pour déterminer s'ils sont satisfaisants et faire rapport au Bureau à ce sujet; les instructions à l'entrepreneur seront données par le Bureau;
- 7) Une fois terminé le travail de l'entrepreneur, la FAA vérifiera et s'assurera que les mesures et les quantités sont correctes et conformes aux prescriptions contractuelles. La FAA communiquera ces constatations au Bureau;
- 8) Pendant la période où elle fournit une assistance technique dans le pays, la FAA inspectera le travail des entrepreneurs et procédera à une inspection d'acceptation finale; celle-ci attestera que les systèmes sont, ou ne sont pas, correctement réglés et accordés et qu'ils répondent aux critères d'inspection de vol applicables;
- 9) Aider le Bureau à régler les différends ou les conflits qui pourraient surgir entre lui et les entrepreneurs; la FAA signalera au Bureau les problèmes que poserait l'exécution des marchés et fera des recommandations appropriées;
- 10) Aider le Bureau à organiser la formation de ses techniciens et contrôleurs du trafic aérien à la FAA Academy; la FAA aidera également à dispenser une formation sur place à l'aéroport de Kimpo au personnel d'entretien du Bureau;
- 11) Conseiller et aider le Bureau en ce qui concerne la mise au point de programmes et de méthodes d'entretien améliorés pour le matériel du type ARTS et du logiciel s'y rapportant; la FAA aidera aussi à la mise au point d'un programme de soutien logistique pour le matériel du type FAA acheté pour ce projet;
- 12) Contrôler et vérifier pour le Bureau les rapports d'inspection et d'essais soumis par les entrepreneurs ou les fournisseurs;
- 13) Au besoin, aider le Bureau pour l'établissement de la correspondance;
- 14) La FAA remettra au Bureau les rapports suivants :
 - a) Un rapport mensuel, établi conformément à l'ordonnance IA-1840.1 de la FAA, qui indiquera l'état d'avancement du programme et d'autres données pertinentes (30 exemplaires);
 - b) Un rapport indiquant au Bureau que le matériel livré par l'entrepreneur répond aux prescriptions contractuelles (10 exemplaires);
 - c) Un rapport d'inspection finale concernant l'acceptabilité technique des systèmes et du matériel, à remettre au Bureau avant que celui-ci ne les accepte de l'entrepreneur pour mise en service (10 exemplaires);
 - d) Un rapport d'achèvement du projet (30 exemplaires).

3. Visites de coordination FAA-Bureau

a) Un spécialiste FAA-GAAC accompagnera les ingénieurs du Bureau aux Etats-Unis lors de tous voyages de coordination que nécessiterait l'achat du matériel. Deux voyages par an de deux ingénieurs du Bureau et d'un ingénieur de la FAA sont à prévoir.

b) La FAA aidera le Bureau à organiser ces voyages et à loger les participants pendant leur séjour si besoin est. Trente jours avant un voyage, le Bureau avisera le GAAC et prendra avec lui les dispositions nécessaires.

ANNEXE B

PLAN DE TRAVAIL ET BESOINS ESTIMATIFS EN PERSONNEL

Les besoins en personnel détaillés ci-après correspondent directement aux paragraphes 1, 2 et 3 de l'article II (Description des services) :

1. *Evaluation technique*

a) A effectuer par la FAA à Washington; on estime que l'évaluation nécessitera 135 jours-hommes de travail.

b) La durée de l'évaluation technique est estimée à 60 jours civils à partir de la réception des offres communiquées par le Bureau.

c) Un ingénieur du Bureau doit être détaché auprès de la FAA, à Washington, pendant et un peu après la période d'évaluation. La durée de l'affectation de l'ingénieur du Bureau est estimée à 75 jours civils.

2. *FAA-GAAC*

Services d'appui de la FAA-GAAC pour aider le Bureau à superviser l'installation et la vérification du matériel, les essais d'efficacité, le contrôle de l'exécution des prescriptions contractuelles, la coordination du projet et autres services convenus aux termes du présent Accord.

a) Composition du GAAC :

- 1) Spécialiste du programme d'aides à la navigation et Chef du groupe, 24 mois;
- 2) Spécialiste de l'automatisation des radars, 24 mois;
- 3) Spécialiste des communications, 24 mois;
- 4) Secrétaire (recruté localement), 24 mois;
- 5) Spécialiste du programme — affectation temporaire, 90 jours;
- 6) Spécialiste des installations — affectation temporaire, 60 jours;
- 7) Spécialiste de l'entretien et de la formation — affectation temporaire, 60 jours.

NOTE. Les postes 1, 2, 3 et 4 ci-dessus seront affectés en Corée environ six mois après l'adjudication et ce pour une durée de 24 mois.

L'affectation temporaire 5 ci-dessus commencera deux mois après l'adjudication.

Les affectations temporaires 6 et 7 ci-dessus commenceront à la date que fixeront le Chef du GAAC et le Bureau compte tenu des besoins du programme.

b) Appui direct de la FAA/Washington :

- 1) Spécialiste du programme, six mois-hommes en plus de la durée du programme décrit dans le présent MDA.

3. *Visites de coordination FAA-Bureau*

Visites de direction et de consultation aux Etats-Unis de fonctionnaires du Bureau et du GAAC afin de s'informer sur les entrepreneurs et de tenir des consultations avec la FAA.

a) Quatre voyages chacun pour le personnel ci-après sur une période de deux ans après l'adjudication.

- Deux fonctionnaires du Bureau (× quatre voyages), 12 jours chacun;
- Un fonctionnaire du GAAC (× quatre voyages), 12 jours chacun.

b) L'estimation donnée sous a ci-dessus est considérée comme un minimum et pourra devoir être relevée en fonction des besoins pendant le déroulement du programme.

ANNEXE C
WO-I-170 : COÛT ESTIMATIF DES SERVICES D'ASSISTANCE TECHNIQUE DE LA FAA

	Groupe résident											
	Évaluation et phase préliminaire		1 ^{re} année — 12 mois		2 ^e année — 6 mois		Total partiel — 18 mois		2 ^e année — 6 mois		Coût estimatif total	
	Moi- s-hommes	Coût	Moi- s-hommes	Coût	Moi- s-hommes	Coût	Moi- s-hommes	Coût	Moi- s-hommes	Coût	Moi- s-hommes	Coût
Effectifs												
I. Évaluation technique												
A. Équipe d'évaluation FAA/Washington	6											
B. Ingénieur du Bureau co- réen aux E.-U. pour éval. entrep.												
II. FAA-GAAC												
A. FC-12/5 Chef du GAAC			12	6	6	18	6	6	6	24	24	24
B. FC-11/5 Spécialiste communications			12	6	6	18	6	6	6	24	24	24
C. FC-11/5 Spécialiste Autom. radar			12	6	6	18	6	6	6	24	24	24
D. Secrétaire local(e)			12	6	6	18	6	6	6	24	24	24
E. Affectations tempo- raires												
— 2 de 60 jours			4			4				4	4	4
— 1 de 90 jours										3	3	3
III. Coordination FAA-Bureau coréen												
— 1 membre du GAAC												
— 2 membres du Bureau coréen			2,4	2,4	2,4	4,8	2,4	2,4	2,4	4,8	4,8	4,8
Total des effectifs			54,4	26,4	26,4	89,8	24	24	24	113,8	113,8	113,8
Financement												
I. Équipe d'évaluation tech- nique												
— GS-14/5 135 jours- hommes												\$ 20 400
												\$ 20 400

	Groupe résident											
	Evaluation et phase préliminaire		1 ^{re} année — 12 mois		2 ^e année — 6 mois		Total partiel — 18 mois		2 ^e année — 6 mois		Coût estimatif total	
	Mois-hommes	Coût	Mois-hommes	Coût	Mois-hommes	Coût	Mois-hommes	Coût	Mois-hommes	Coût	Mois-hommes	Coût
— Déplacements à l'intérieur des E.-U.		2 000					2 000					2 000
— Ingénieur du Bureau coren : 75 jours d'indemnités de subsistance et déplacements à l'intérieur des E.-U.		6 900					6 900					6 900
Total partiel, équipe d'évaluation		<u>\$ 29 300</u>					<u>\$ 29 300</u>					<u>\$ 29 300</u>
II. Services FAA/GAAC												
A. Traitements et prestations connexes	10 700		145 700		84 000		240 400		70 200			310 600
B. Indemnités (mutation, frais d'études, hébergement, logement)			54 200		23 200		77 400		13 800			91 200
C. Frais de voyage et de transport (changement de poste, voyages au titre des affectations temp., voyages à la FAA/Washington, congés de repos et de détente)	6 700		68 900		62 000		137 600		—			137 600
D. Autres frais (frais médicaux, enquêtes de sécurité, fournitures/matériaux, travaux d'impression/reproduction, appui du Dép. d'Etat, coût prorata de l'appui de Washington)			28 500		26 000		54 500		800			55 300
Total partiel, Services du GAAC	17 400		<u>297 300</u>		<u>195 200</u>		<u>509 900</u>		<u>84 800</u>			<u>594 700</u>

III. Visites de coordination, FAA/Bureau coréen									
1. Membre du GAAC : indemnités de subsistance et frais de voyage à l'intérieur des E.-U.	5 200	5 200	10 400	10 400					10 400
2. Ingénieur du Bureau coréen : indemnités de subsistance et frais de voyage à l'intérieur des E.-U.	<u>11 100</u>	<u>11 100</u>	<u>22 200</u>	<u>22 200</u>					<u>22 200</u>
Total partiel, visites de coordination	<u>16 300</u>	<u>16 300</u>	<u>32 600</u>	<u>32 600</u>					<u>32 600</u>
Total : Equipe d'évaluation									
Services du GAAC	46 700	313 600	211 500	571 800			84 800		656 600
Visites de coordination									
Imprévus (5 %)	2 700	15 700	21 200*	39 600			8 400*		48 000
Frais généraux (10 %)	4 900	32 900	23 300	61 100			9 300		70 400
TOTAL GÉNÉRAL	54 300	362 200	256 000	672 500**			102 500		775 000

* 10 %.

** Ce total partiel comprend le coût de 90 jours d'affectations temporaires au titre de l'évaluation technique et de la phase préliminaire

No. 17299

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDONESIA**

Loan Agreement relating to the family planning oral contraceptive project (with annex). Signed at Jakarta on 24 January 1977

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 November 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDONÉSIE**

Accord de prêt relatif à un projet de planification de la famille faisant appel à des produits anticonceptionnels à absorber par voie orale (avec annexe). Signé à Jakarta le 24 janvier 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 novembre 1978.

LOAN AGREEMENT¹ (*INDONESIA: FAMILY PLANNING ORAL CONTRACEPTIVE PROJECT*) BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

A.I.D. Loan No. 497-U-045

Dated: January 24, 1977

TABLE OF CONTENTS

<i>Article and Section</i>	<i>Title</i>	<i>Article and Section</i>	<i>Title</i>
Article I.	The Loan	Article V.	Procurement
Section 1.01.	The Loan	Section 5.01.	Procurement and source and origin
Section 1.02.	The Project	Section 5.02.	Eligibility date
Article II.	Loan terms	Section 5.03.	Implementation of procurement requirements
Section 2.01.	Interest	Section 5.04.	Plans, specifications, and contracts
Section 2.02.	Repayment	Section 5.05.	Reasonable price
Section 2.03.	Application, currency and place of payment	Section 5.06.	Shipping and insurance
Section 2.04.	Prepayment	Section 5.07.	Notification to potential suppliers
Section 2.05.	Renegotiation of the terms of the Loan	Section 5.08.	Information and marking
Article III.	Conditions precedent to disbursement	Article VI.	Disbursements
Section 3.01.	Conditions precedent to initial disbursement	Section 6.01.	Disbursement for foreign exchange costs—Letters of Commitment to United States banks
Section 3.02.	Conditions precedent to disbursement for procurement of materials for local production of oral contraceptives	Section 6.02.	Other forms of disbursement
Section 3.03.	Terminal dates for meeting conditions precedent to initial disbursement	Section 6.03.	Date of disbursement
Section 3.04.	Notification of meeting of conditions precedent to disbursement	Section 6.04.	Terminal date for disbursement
Article IV.	General covenants and warranties	Article VII.	Cancellation and suspension
Section 4.01.	Execution of the Project	Section 7.01.	Cancellation by the Borrower
Section 4.02.	Funds and other resources to be provided by Borrower	Section 7.02.	Events of default; acceleration
Section 4.03.	Continuing consultations	Section 7.03.	Suspension of disbursement
Section 4.04.	Utilization of goods and services	Section 7.04.	Cancellation by A.I.D.
Section 4.05.	Taxation	Section 7.05.	Continued effectiveness of Agreement
Section 4.06.	Completeness of information	Section 7.06.	Refunds
Section 4.07.	Other payments	Section 7.07.	Expenses of collection
Section 4.08.	Reports, records, inspections, audit	Section 7.08.	Nonwaiver of remedies
		Article VIII.	Miscellaneous
		Section 8.01.	Communications
		Section 8.02.	Representatives
		Section 8.03.	Implementation Letters
		Section 8.04.	Promissory notes
		Section 8.05.	Termination upon full payment
		Annex 1.	Project description

¹ Came into force on 24 January 1977 by signature

LOAN AGREEMENT

LOAN AGREEMENT dated January 24, 1977, between the REPUBLIC OF INDONESIA ("Borrower") and the UNITED STATES OF AMERICA ("United States") acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article I. THE LOAN

Section 1.01. THE LOAN. A.I.D. agrees to lend to the Borrower, pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed seven million three hundred thousand United States dollars (\$7,300,000) ("Loan") to assist the Borrower in carrying out the Project defined in section 1.02. The Loan shall be used exclusively to assist in financing the foreign exchange costs of goods and related services required for the Project. The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as "Principal."

Section 1.02. THE PROJECT. The "Project" is designed to provide assistance to the family-planning program within the Republic of Indonesia. The A.I.D. loan funds will be available for financing both the procurement costs of oral contraceptives in finished dosage form as well as the procurement costs of materials for the manufacture of oral contraceptives within Indonesia. The Project is more fully described in annex I, attached hereto and made a part hereof, which annex may be modified within the limits of the aforesaid definition of the Project by agreement of the Parties in writing without a formal amendment of this Agreement. The Project will be implemented by the National Family Planning Coordinating Board (BKKBN).

Article II. LOAN TERMS

Section 2.01. INTEREST. The Borrower shall pay to A.I.D. interest which shall accrue at the rate of 2% per annum for ten (10) years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of 3% per annum thereafter on the outstanding balance of the Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding principal balance shall accrue from the date of each respective disbursement (as such date is defined in section 6.04) and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest on any unpaid interest shall accrue from the date such unpaid interest became due and payable. Interest shall be payable semi-annually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 2.02. REPAYMENT. The Borrower shall repay to A.I.D. the principal within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semi-annual installments of principal and interest. The first installment of principal shall be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due, in accordance with section 2.01. A.I.D. shall provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this section after the final disbursement under the Loan.

Section 2.03. APPLICATION, CURRENCY, AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., U.S.A., and shall be deemed made when received by the office of the Controller.

Section 2.04. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the principal. Any such

prepayment shall be applied to the installments of principal in the inverse order of their maturity.

Section 2.05. RENEGOTIATION OF THE TERMS OF THE LOAN. The Borrower agrees to negotiate with A.I.D., at such time or times as A.I.D. may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the country of the Borrower.

Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 3.01. CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment or other commitment document under the Loan, the Borrower shall furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) An opinion of the Minister of Justice of the Borrower that this Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower and is a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with its terms;
- (b) A statement of the names of the persons holding or acting in the office of the Borrower, specified in section 8.02, and a specimen signature of each person specified in such statement;
- (c) Written assurance that the estimated annual expenditures for each year during which the Project is being conducted (other than the U.S. dollar costs to be financed under the Loan) will be made available to permit the work of the Project to proceed on a timely basis.

Section 3.02. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT FOR PROCUREMENT OF MATERIALS FOR LOCAL PRODUCTION OF ORAL CONTRACEPTIVES. Prior to any disbursement or to the issuance of any Letter of Commitment, or other commitment document, under the Loan for the procurement of materials for the production of oral contraceptives within Indonesia, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D. evidence that the Borrower has made adequate arrangements for the production of oral contraceptives in Indonesia for the Project.

Section 3.03. TERMINAL DATES FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT. If all of the conditions specified in section 3.01 shall not have been met within 90 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. Upon giving of such notice, this Agreement and all obligations of the Parties hereunder shall terminate.

Section 3.04. NOTIFICATION OF MEETING OF CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. A.I.D. shall notify the Borrower upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement specified in section 3.01 and section 3.02 have been met.

Article IV. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 4.01. EXECUTION OF THE PROJECT. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency, and in conformity with sound technical, financial and management practices.

(b) The Borrower shall cause the Project to be carried out in conformity with all of the plans, specifications, contracts, schedules, or other arrangements, including any modifications therein, duly approved by A.I.D. pursuant to this Agreement.

(c) The Borrower shall provide qualified and experienced management and train such staff as may be appropriate for the operation of the Project, and shall cause the Project to be operated and maintained in such manner as to assure the successful achievement of the purpose of the Project.

Section 4.02. FUNDS AND OTHER RESOURCES TO BE PROVIDED BY BORROWER. The Borrower shall provide promptly as needed all funds, in addition to the Loan, and all other resources required for the punctual and effective carrying out of the Project. It is further understood that Borrower shall contribute a minimum of 25% of the costs of the entire Project.

Section 4.03. CONTINUING CONSULTATIONS. The Borrower and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purpose of the Loan will be accomplished. To this end, the Borrower and A.I.D. shall, from time to time, at the request of either Party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower of its obligations under this Agreement, the performance of consultants, contractors, and suppliers and any other matters relating to the implementation of the Project.

Section 4.04. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES. (a) Any goods and services financed under the Loan shall be used exclusively for the Project until completion of the Project, except as A.I.D. may otherwise agree in writing. Upon completion of the Project, the Borrower may use such goods and services so as to further the objectives sought in carrying out the Project.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Loan shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

Section 4.05. TAXATION. (a) This Agreement and the Loan will be free from, and the principal and interest will be paid free from, any taxation or fees imposed under laws in effect in the territory of the Borrower.

(b) To the extent that (1) any foreign contractor, including any foreign consulting firm, any foreign personnel of such contractor financed under the Loan, and any property or transactions relating to such contracts and (2) any import commodity procurement transaction financed under the Loan are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties or other levies imposed under laws in effect in the territory of the Borrower, the Borrower will, as and to the extent provided in and pursuant to Project Implementation Letters, pay, or reimburse the same with funds other than those provided under the Loan.

Section 4.06. COMPLETENESS OF INFORMATION. The Borrower confirms:

- (a) That the facts and circumstances of which it has informed A.I.D., or caused A.I.D. to be informed, in the course of reaching agreement with A.I.D. on the Loan, are accurate and complete, and include all facts and circumstances that might materially affect the Project and discharge of Borrower's obligations under this Agreement;
- (b) That it will inform A.I.D. in timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect, or that it is reasonable to believe might so affect, the Project or the discharge of Borrower's obligations under this Agreement.

Section 4.07. OTHER PAYMENTS. Borrower affirms that no payments have been or will be received by any official of the Borrower in connection with the procurement of goods or services financed under the Loan except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Borrower.

Section 4.08. REPORTS, RECORDS, INSPECTIONS, AUDIT. The Borrower will:

- (a) Furnish A.I.D. such information and reports relating to the Project and to this Agreement as A.I.D. may reasonably request;
- (b) Maintain or cause to be maintained, in accordance with generally accepted accounting principles and practices consistently applied, books and records relating to both the Project and to this Agreement, adequate to show, without limitation, the receipt and use of goods and services acquired under the Loan; such books and records will be audited regularly, in accordance with generally accepted auditing standards, and maintained for three years after the date of last disbursement by A.I.D.; such books and records will also be adequate to show the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired, the basis of award of contracts and orders, and the overall progress of the Project toward completion; and
- (c) Afford authorized representatives of A.I.D. the opportunity at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of goods and services financed under the Loan, and books, records and other documents relating to the Project and the Loan.

Article V. PROCUREMENT

Section 5.01. PROCUREMENT AND SOURCE AND ORIGIN. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the source and origin of goods and services financed under the Loan shall be in countries included in code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such goods and services. All ocean shipping financed under the Loan shall have its source and origin in countries included in code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of shipment.

Section 5.02. ELIGIBILITY DATE. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement.

Section 5.03. IMPLEMENTATION OF PROCUREMENT REQUIREMENTS. The definitions applicable to the eligibility requirements of section 5.01 will be set forth in detail in Implementation Letters.

Section 5.04. PLANS, SPECIFICATIONS, AND CONTRACTS. In order for there to be mutual agreement on the following matters, and except as the Parties may otherwise agree in writing:

- (a) The Borrower will furnish to A.I.D. upon preparation:
 - (1) Any plans, specifications, procurement schedules, contracts, requests for bids and proposals, or other documentation, including material modifications thereof, relating to goods or services to be financed under the Loan;
 - (2) The documentation above referred to in subsection (a) (1) relating to any goods or services which, though not financed under the Loan, are deemed by A.I.D. to be of major importance to the Project; such goods and services will be identified in Implementation Letters.
- (b) The documentation above referred to in subsection (a) (1) will be duly approved by A.I.D. in writing prior to their issuance.
- (c) Contracts, including material modifications thereof, financed under the Loan for goods and related services will be duly approved by A.I.D. in writing prior to execution of the contract.

Section 5.05. REASONABLE PRICE. No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan, as more fully described in Implementation Letters. Such items shall be procured in a fair and, except for professional services, on a competitive basis in accordance with procedures therefor prescribed in Implementation Letters.

Section 5.06. SHIPPING AND INSURANCE. (a) Goods financed under the Loan may not be transported to the country of the Borrower on flag carriers of any country not included in code 935 of the A.I.D. Geographic Code as in effect at the time of shipment.

(b) At least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods financed under the Loan (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners, and tankers), which shall be transported on ocean vessels, shall be transported on privately owned United States-flag commercial vessels unless A.I.D. shall determine that at the time of shipment such vessels are not available, or if available, not available at fair and reasonable rates for United States-flag commercial vessels. In addition, unless A.I.D. makes the determination of unavailability noted above, at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed under the Loan, which shall be transported on dry cargo liners, shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels. No such goods may be transported on any ocean vessel (or aircraft) (i) which A.I.D., in a notice to the Borrower, has designated as ineligible to carry A.I.D.-financed goods or (ii) which has been chartered for the carriage of A.I.D.-financed goods unless such charter has been approved by A.I.D.

(c) Marine insurance on goods financed under the Loan may also be financed under the Loan with disbursements made pursuant to section 6.01, provided (i) such insurance is placed at the lowest available competitive rate in Indonesia or in a country included in code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of placement and (ii) claims thereunder are payable in the currency in which such goods were financed. If the Government of the Borrower, by statute, decree, rule, regulation, or practice, discriminates with respect to A.I.D.-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to the country of the Borrower financed under the Loan shall be insured against marine risks and such insurance shall be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a State of the United States.

(d) The Borrower shall insure, or cause to be insured, all goods financed under the Loan against risks incident to their transit to the point of entry in Indonesia and, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, to the point of their use in the Project. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice, shall insure the full value of the goods, and shall be payable in the currency in which such goods were financed. Any indemnification received by the Borrower under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse the Borrower for the replacement or repair of such goods. Any such replacements shall have both their source and origin in countries included in code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book and shall be otherwise subject to the provisions of this Agreement.

Section 5.07. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS. In order that all United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan, the Borrower shall furnish to A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Implementation Letters.

Section 5.08. INFORMATION AND MARKING. Borrower shall give publicity to the Loan and the Project as a program of United States aid, identify the Project site(s), and provide other markings or publicity as prescribed in Implementation Letters.

Article VI. DISBURSEMENTS

Section 6.01. DISBURSEMENT FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS — LETTERS OF COMMITMENT TO UNITED STATES BANKS. Upon satisfaction by the Borrower of conditions precedent, the Borrower may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, designated by

Borrower and satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, through the use of Letters of Credit or otherwise, for foreign exchange costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of the Borrower and may be financed under the Loan.

Section 6.02. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursement of the Loan may also be made through such other means as the Borrower and A.I.D. may agree to in writing.

Section 6.03. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur (a) on the date on which A.I.D. makes a disbursement pursuant to section 6.01 to the Borrower, to its designee, or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment; or (b) in the case of disbursements made pursuant to section 6.02, on the date on which A.I.D. makes a disbursement pursuant to the terms of such other disbursement documents.

Section 6.04. TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment or other document making a commitment for payment will be issued or amended pursuant to requests received by A.I.D. after three years and nine months next succeeding the date of execution of this Agreement, and no disbursement will be made against documentation received by A.I.D. or any bank making payments hereunder after four years next succeeding the date of execution of this Agreement. After the latter date, A.I.D. may at any time or times reduce the amount of the Loan by all or any part thereof for which documentation was not received by such date.

Article VII. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 7.01. CANCELLATION BY THE BORROWER. The Borrower may, with the prior written consent of A.I.D., by written notice to A.I.D., cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse or (ii) which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit.

Section 7.02. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION. If any one or more of the following events (Events of Default) shall occur:

- (a) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of principal required under this Agreement,
- (b) The Borrower shall have failed to comply with any other provision of this Agreement, including, but without limitation, the obligation to carry out the Project with due diligence and efficiency,
- (c) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D. or any of its predecessor agencies,

then A.I.D. may, at its option, give to the Borrower notice that all or any part of the unpaid principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the event of default is cured within such sixty (60) days:

- (i) Such unrepaid principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately; and
- (ii) The amount of any further disbursements made under then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

Section 7.03. SUSPENSION OF DISBURSEMENT. In the event that at any time:

- (a) An event of default has occurred,
- (b) An event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligations under this agreement,
- (c) Any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D., or
- (d) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of principal or any other payment required under any other Loan Agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies,

then A.I.D. may, at its option:

- (i) Suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit, in which event A.I.D. shall give notice to the Borrower promptly thereafter;
- (ii) Decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;
- (iii) Decline to issue additional commitment documents;
- (iv) At A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside the country of the Borrower, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of the country of the Borrower, in which event A.I.D. shall give notification to the Borrower promptly thereafter; any disbursement made or to be made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from principal.

Section 7.04. CANCELLATION BY A.I.D. Following any suspension of disbursements pursuant to section 7.03, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

Section 7.05. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all principal and any accrued interest hereunder.

Section 7.06. REFUNDS. (a) In the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D. notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within sixty (60) days after receipt of a request therefor. Such amount shall be made available first for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision in this Agreement,

A.I.D.'s right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five (5) years following the date of such disbursement.

(b) In the event that A.I.D. receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any third party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan, and such refund relates to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, A.I.D. shall first make such refund available for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified; the remainder to be applied to the installments of principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder.

Section 7.07. EXPENSES OF COLLECTION. All reasonable costs incurred by A.I.D., other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reason of the occurrence of any of the events specified in section 7.02 may be charged to the Borrower and reimbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.

Section 7.08. NONWAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any such rights, powers, or remedies.

Article VIII. MISCELLANEOUS

Section 8.01. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document, or other communication given, made, or sent by the Borrower or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made, or sent to the Party to which it is addressed when it shall be delivered to such Party by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram at the following addresses:

To Borrower:

Mail address:

Departemen Luar Negeri
Taman Pejambon 6
Jakarta, Indonesia

Cable address:

Deplu Jakarta

To A.I.D.:

Mail address:

United States Agency for International
Development
American Embassy
Jakarta, Indonesia

Cable address:

USAID AMEMB, Jakarta

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications, and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in the English language, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 8.02. REPRESENTATIVES. For all purposes relative to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of Chairman or Vice Chairman, National Development Planning Agency (BAPPENAS), and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Mission Director, USAID Mission to Indonesia. Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, Borrower shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D.

Upon receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Borrower designated pursuant to this section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

Section 8.03. IMPLEMENTATION LETTERS. A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

Section 8.04. PROMISSORY NOTES. At such time or times as A.I.D. may request, the Borrower shall issue promissory notes or such other evidences of indebtedness with respect to the Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as A.I.D. may reasonably request.

Section 8.05. TERMINATION UPON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under this Loan Agreement shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF, the Borrower and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

United States of America:

By: [*Signed*]
DAVID D. NEWSOM
Ambassador
to Indonesia

Republic of Indonesia:

By: [*Signed*]
ADAM MALIK
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia

ANNEX I

[PROJECT DESCRIPTION]

The purpose of this Project is to assist the Indonesian National Family Planning Program by providing funds for approximately forty-two (42) million cycles of oral contraceptives (OCs) to be made available in calendar year 1978 for consumption through the national program in calendar year 1979.

The Project will be implemented by the Government of Indonesia's National Family Planning Coordinating Board (BKKBN), which is responsible for the coordination of family-planning activities in Indonesia.

This Project will provide financing for OCs either as finished cycles imported from the United States or in the form of compounds and packaging materials of Indonesian tableting and packaging. The funding by A.I.D. of the compounds and packaging materials is contingent upon compliance with the conditions set forth in section 3.02 of the Loan Agreement.

Unless otherwise agreed to in writing by both Parties, upon execution of the Loan Agreement, A.I.D. will act as the agent for the BKKBN for the purpose of procuring the finished OCs either directly or through the United States Government's General Services Administration (GSA). Loan funds will be utilized for the payment of the cost of the OCs. The finished OCs will be delivered to Indonesia and distributed by the BKKBN for use in the national family-planning program through outlets on Java and Bali and the other provinces in the Outer Islands.

It is also planned to procure the compounds and packaging materials for Indonesian tableting and packaging of OCs through the procedure described above. These compounds and packaging will be delivered to the Indonesian OC production facility for tableting and packaging and thereafter delivered to the BKKBN for distribution.

This Loan constitutes an integral part of the ongoing A.I.D. grant financing to BKKBN for the Family-Planning Development Services Project, which assists the BKKBN in promoting and increasing the effectiveness of the family-planning program.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT¹ (INDONÉSIE : PROJET DE PLANIFICATION DE LA FAMILLE FAISANT APPEL À DES PRODUITS ANTICONCEPTIONNELS À ABSORBER PAR VOIE ORALE) ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Prêt de l'AID n° 497-U-045

En date du 24 janvier 1977

TABLE DES MATIÈRES

<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>	<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>
Article premier.	Le Prêt	Paragraphe 5.02.	Date d'autorisation
Paragraphe 1.01.	Le Prêt	Paragraphe 5.03.	Application des conditions d'acquisition de biens et services
Paragraphe 1.02.	Le Projet	Paragraphe 5.04.	Plans, cahiers des charges et marchés
Article II.	Modalités du Prêt	Paragraphe 5.05.	Prix raisonnable
Paragraphe 2.01.	Intérêts	Paragraphe 5.06.	Transport et assurance
Paragraphe 2.02.	Remboursement	Paragraphe 5.07.	Information des fournisseurs potentiels
Paragraphe 2.03.	Imputation, monnaie et lieu des paiements	Paragraphe 5.08.	Information et marquage
Paragraphe 2.04.	Remboursement anticipé	Article VI.	Déboursements
Paragraphe 2.05.	Renégociation des modalités du Prêt	Paragraphe 6.01.	Déboursements destinés à couvrir les coûts en devises — Lettres d'engagement adressées à des banques américaines
Article III.	Conditions préalables aux déboursements	Paragraphe 6.02.	Autres formes de déboursement
Paragraphe 3.01.	Conditions préalables au premier déboursement	Paragraphe 6.03.	Date des déboursements
Paragraphe 3.02.	Conditions préalables au déboursement destiné à l'achat de matériaux pour la production locale de contraceptifs oraux	Paragraphe 6.04.	Date limite de déboursement
Paragraphe 3.03.	Délais dans lesquels les conditions préalables au premier déboursement devront être remplies	Article VII.	Annulation et suspension
Paragraphe 3.04.	Notification du respect des conditions préalables aux déboursements	Paragraphe 7.01.	Annulation par l'Emprunteur
Article IV.	Clauses et garanties générales	Paragraphe 7.02.	Manquements; exigibilité anticipée
Paragraphe 4.01.	Exécution du Projet	Paragraphe 7.03.	Suspension des déboursements
Paragraphe 4.02.	Fonds et autres ressources à fournir par l'Emprunteur	Paragraphe 7.04.	Annulation par l'AID
Paragraphe 4.03.	Consultations permanentes	Paragraphe 7.05.	Continuation des effets de l'Accord
Paragraphe 4.04.	Utilisation des biens et services	Paragraphe 7.06.	Restitutions
Paragraphe 4.05.	Imposition	Paragraphe 7.07.	Frais de recouvrement
Paragraphe 4.06.	Caractère complet des renseignements communiqués	Paragraphe 7.08.	Non-renonciation aux recours
Paragraphe 4.07.	Autres paiements	Article VIII.	Dispositions diverses
Paragraphe 4.08.	Rapports, registres, inspections, vérification des comptes	Paragraphe 8.01.	Communications
Article V.	Acquisition de biens et services	Paragraphe 8.02.	Représentants
Paragraphe 5.01.	Acquisition de biens et services, provenance et origine	Paragraphe 8.03.	Lettres d'exécution
		Paragraphe 8.04.	Billets à ordre
		Paragraphe 8.05.	Extinction de l'Accord après exécution de tous les paiements
		Annexe 1.	Description du Projet

¹ Entré en vigueur le 24 janvier 1977 par la signature.

ACCORD DE PRÊT

ACCORD DE PRÊT daté du 24 janvier 1977 entre la RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE («Emprunteur») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE («Etats-Unis»), agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL («AID»).

Article premier. LE PRÊT

Paragraphe 1.01. LE PRÊT. L'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, en application de la loi de 1961 relative à l'assistance aux pays étrangers (*Foreign Assistance Act*), telle qu'elle a été modifiée, une somme ne dépassant pas sept millions trois cent mille (7 300 000) dollars des Etats-Unis («Prêt») en vue de l'aider à mettre en œuvre le Projet défini au paragraphe 1.02. Le Prêt servira exclusivement à aider au financement des coûts en devises étrangères des biens et services connexes nécessaires à l'exécution du Projet. Le montant global des déboursements à effectuer au titre du Prêt sera dénommé ci-après «Principal».

Paragraphe 1.02. LE PROJET. Le «Projet» est destiné à fournir une aide au programme de planification de la famille entrepris en Indonésie. Les fonds prêtés par l'AID seront disponibles à la fois pour le financement des achats de contraceptifs oraux à dosage définitif et pour celui des achats de matériaux utilisés pour la fabrication de contraceptifs oraux en Indonésie. Le Projet est décrit de façon plus détaillée à l'annexe I, qui est jointe au présent Accord et en fait partie intégrante et qui pourra être modifiée, dans les limites de la définition précitée du Projet, au moyen d'un accord écrit entre les Parties, sans amendement formel du présent Accord. Le Projet sera exécuté par le Comité national de coordination de la planification de la famille (BKKBN).

Article II. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 2.01. INTÉRÊTS. L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts s'élevant à 2 p. 100 l'an pendant dix (10) ans à compter de la date du premier déboursement effectué au titre du présent Accord et à 3 p. 100 l'an par la suite pour le solde non amorti du principal et pour les éventuels intérêts échus et demeurés impayés. Les intérêts sur le solde non amorti du principal courront à compter de la date de chaque déboursement (telle que cette date est définie au paragraphe 6.04) et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Les intérêts sur tous intérêts impayés courront à compter de la date d'échéance et d'exigibilité de ces derniers. Les intérêts seront payables semestriellement. Le premier versement auquel ils donneront lieu sera exigible et payable au plus tard six (6) mois après le premier déboursement effectué au titre du présent Accord, à une date qui sera fixée par l'AID.

Paragraphe 2.02. REMBOURSEMENT. L'Emprunteur remboursera le principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement effectué au titre du présent Accord, et ce en soixante et une (61) semestrialités à peu près égales comprenant la tranche d'amortissement du principal et les intérêts arrivés à échéance. La première tranche d'amortissement du principal sera payable neuf ans et demi (9 ans et ½) après la date à laquelle le premier versement d'intérêts sera exigible, conformément au paragraphe 2.01. A l'issue du dernier déboursement effectué au titre du Prêt, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 2.03. IMPUTATION, MONNAIE ET LIEU DES PAIEMENTS. Tous les versements effectués au titre des intérêts et du principal dans le cadre du présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés d'abord au paiement des intérêts échus, puis au remboursement du capital non amorti. Sauf indication contraire écrite de l'AID, ils seront adressés au Controller, Agency for International Development, Wash-

ington, D.C., Etats-Unis, et seront réputés avoir été faits lorsque l'Office of the Controller les aura reçus.

Paragraphe 2.04. REMBOURSEMENT ANTICIPÉ. Après paiement de tous les intérêts et de toutes les restitutions exigibles à un moment donné, l'Emprunteur aura la faculté de se libérer par anticipation, sans encourir de pénalité, de la totalité ou d'une partie quelconque du principal restant dû. Tout versement anticipé de cette nature sera imputé sur les tranches d'amortissement dans l'ordre inverse de leurs échéances.

Paragraphe 2.05. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. L'Emprunteur s'engage à négocier avec l'AID, à tout moment où celle-ci pourra le demander, le remboursement anticipé du principal en cas d'amélioration notable de la situation et des perspectives économiques et financières intérieures et extérieures du pays de l'Emprunteur.

Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 3.01. CONDITIONS PRÉALABLES AU PREMIER DÉBOURSEMENT. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur lui fournira, préalablement au premier déboursement ou à l'émission de la première Lettre d'engagement ou de tout autre document d'engagement au titre du Prêt, les pièces suivantes, d'une manière satisfaisante pour elle quant à la forme et au fond :

- a) Une consultation du Ministre de la justice de l'Emprunteur établissant que le présent Accord de prêt a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et conclu en son nom et qu'il constitue un engagement valable et juridiquement obligatoire de celui-ci conformément à ses dispositions;
- b) Un document indiquant le nom des personnes chargées, en titre ou par intérim, de représenter l'Emprunteur conformément au paragraphe 8.02 et comportant un spécimen de la signature de chacune des personnes visées dans cette déclaration;
- c) L'assurance écrite que les crédits nécessaires à la couverture des dépenses prévues à engager pour chaque année d'exécution du Projet (autres que les coûts en dollars des Etats-Unis destinés à être financés au moyen du Prêt) seront rendus disponibles afin de permettre que les travaux du Projet se déroulent dans les délais.

Paragraphe 3.02. CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT DESTINÉ À L'ACHAT DE MATÉRIAUX POUR LA PRODUCTION LOCALE DE CONTRACEPTIFS ORAUX. Préalablement à tout déboursement ou à l'émission de toute Lettre d'engagement ou de tout autre document d'engagement au titre du Prêt en vue de l'achat de matériaux destinés à la production de contraceptifs oraux en Indonésie, l'Emprunteur fournira à l'AID, sauf si celle-ci accepte par écrit qu'il en soit autrement, d'une manière satisfaisante pour elle quant à la forme et au fond, la preuve qu'il a pris les dispositions appropriées pour assurer la production de contraceptifs oraux en Indonésie aux fins du Projet.

Paragraphe 3.03. DÉLAIS DANS LESQUELS LES CONDITIONS PRÉALABLES AU PREMIER DÉBOURSEMENT DEVRONT ÊTRE REMPLIES. Si toutes les conditions énoncées au paragraphe 3.01 n'ont pas été satisfaites dans un délai de 90 jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure que l'AID pourra accepter par écrit, celle-ci pourra, à son gré, dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'Emprunteur. Cette notification une fois faite, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caducs.

Paragraphe 3.04. NOTIFICATION DU RESPECT DES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS. L'AID notifiera à l'Emprunteur, dès qu'elle aura statué en ce sens, que les conditions préalables aux déboursements énoncées aux paragraphes 3.01 et 3.02 sont remplies.

Article IV. CLAUSES ET GARANTIES GÉNÉRALES

Paragraphe 4.01. EXÉCUTION DU PROJET. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément à de saines pratiques techniques, financières et administratives.

b) L'Emprunteur fera en sorte que le Projet soit exécuté conformément aux plans, cahiers des charges, marchés, échéanciers ou autres arrangements, y compris les modifications qui y sont apportées, dûment approuvés par l'AID en application du présent Accord.

c) L'Emprunteur fournira un personnel d'encadrement qualifié et expérimenté et formera les agents d'exécution nécessaires au bon déroulement du Projet, et il fera en sorte que celui-ci soit géré et soutenu de façon à atteindre pleinement son objectif.

Paragraphe 4.02. FONDS ET AUTRES RESSOURCES À FOURNIR PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, en sus du Prêt, et toutes les autres ressources nécessaires à une exécution ponctuelle et efficace du Projet. En outre, il est entendu que l'Emprunteur contribuera pour au moins 25 p. 100 à la couverture des coûts de l'ensemble du Projet.

Paragraphe 4.03. CONSULTATIONS PERMANENTES. L'Emprunteur et l'AID coopéreront pleinement à la réalisation des objectifs du Prêt. A cet effet, ils procéderont de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un échange de vues sur l'état d'avancement du Projet, sur la manière dont l'Emprunteur s'acquitte de ses obligations au titre du présent Accord, sur les prestations des consultants, entrepreneurs et fournisseurs et sur tous autres aspects de la mise en œuvre du Projet.

Paragraphe 4.04. UTILISATION DES BIENS ET SERVICES. a) Tous les biens et services financés au moyen du Prêt serviront exclusivement au Projet jusqu'à son achèvement, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement. Le Projet une fois terminé, l'Emprunteur pourra utiliser ces biens et services de manière à promouvoir la réalisation des objectifs poursuivis pendant l'exécution du Projet.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ni aucun service financé au moyen du Prêt ne servira à promouvoir ou à faciliter un projet ou une activité d'aide étrangère comportant une participation ou un financement de la part d'un pays non mentionné dans le code 935 du Geographic Code Book en vigueur à ce moment.

Paragraphe 4.05. IMPOSITION. a) Le présent Accord et le Prêt, ainsi que les versements effectués pour l'amortissement du principal et le paiement des intérêts, seront exonérés de tous impôts ou droits applicables en vertu de la législation en vigueur sur le territoire de l'Emprunteur.

b) Dans la mesure où 1) un entrepreneur étranger, y compris tout bureau d'études étranger, son personnel étranger rémunéré au moyen du Prêt, et tout bien ou toute transaction liés aux marchés conclus avec lui et 2) toute transaction financée au moyen du Prêt pour l'acquisition d'une marchandise importée ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane ou autres prélèvements identifiables institués par la législation en vigueur sur le territoire de l'Emprunteur, ce dernier assurera le paiement ou le remboursement de ces impositions, si et pour autant que les lettres d'exécution du Projet le prévoient et conformément aux dispositions de celles-ci, en utilisant des fonds autres que ceux fournis au titre du Prêt.

Paragraphe 4.06. CARACTÈRE COMPLET DES RENSEIGNEMENTS COMMUNIQUÉS. L'Emprunteur confirme que :

a) Tous les faits et toutes les circonstances qu'il a révélés ou fait révéler à l'AID pour obtenir son consentement au Prêt sont exacts et exhaustifs et qu'ils comprennent tous

les faits et toutes les circonstances susceptibles d'avoir une incidence essentielle sur le Projet et sur l'exécution des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord;

- b) Il portera à la connaissance de l'AID, en temps utile, tous les faits et toutes les circonstances survenant ultérieurement et susceptibles d'avoir, ou dont il est raisonnable de supposer qu'ils sont susceptibles d'avoir, une incidence essentielle sur le Projet ou sur l'exécution des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord.

Paragraphe 4.07. AUTRES PAIEMENTS. L'Emprunteur affirme qu'aucun de ses représentants n'a reçu ni ne recevra de versements à l'occasion de l'acquisition de biens ou de services financés au moyen du Prêt, si ce n'est au titre de droits, taxes ou paiements similaires légalement institués dans son pays.

Paragraphe 4.08. RAPPORTS, REGISTRES, INSPECTIONS, VÉRIFICATION DES COMPTES. L'Emprunteur devra :

- a) Fournir à l'AID tous les renseignements et tous les rapports relatifs au Projet et au présent Accord que l'AID pourra raisonnablement lui demander;
- b) Tenir ou faire tenir, conformément aux principes de comptabilité généralement admis et aux pratiques régulièrement suivies, des livres et des registres se rapportant tant au Projet qu'au présent Accord et faisant apparaître, de façon appropriée et non limitative, la réception et l'utilisation des biens et services acquis au moyen du Prêt; ces livres et registres seront contrôlés régulièrement, selon les règles généralement admises en matière de vérification des comptes, et seront conservés pendant trois ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par l'AID; ils indiqueront également, de façon appropriée, la nature et l'ampleur des appels à la concurrence lancés auprès des fournisseurs potentiels des biens et services nécessaires, la base retenue pour la passation des marchés et commandes et l'état d'avancement général du Projet; et
- c) Permettre à des représentants habilités de l'AID de contrôler, à tout moment raisonnable, l'exécution du Projet, l'utilisation des biens et services financés au moyen du Prêt, ainsi que les livres, registres et autres documents relatifs au Projet et au Prêt.

Article V. ACQUISITION DE BIENS ET SERVICES

Paragraphe 5.01. ACQUISITION DE BIENS ET SERVICES, PROVENANCE ET ORIGINE. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les biens et services financés au moyen du Prêt auront leur source et leur origine dans les pays figurant au code 941 du Geographic Code Book de l'AID en vigueur au moment de la passation des commandes ou marchés correspondants. Tous les services de transport maritime financés au moyen du Prêt devront avoir leur source et leur origine dans les pays mentionnés sous le numéro 941 du Geographic Code Book en vigueur au moment de l'expédition des marchandises.

Paragraphe 5.02. DATE D'AUTORISATION. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ni aucun service ne pourra être financé par le Prêt s'il a été obtenu à la suite d'une commande ou d'un marché passé de façon ferme avant la date du présent Accord.

Paragraphe 5.03. APPLICATION DES CONDITIONS D'ACQUISITION DE BIENS ET SERVICES. Les conditions d'autorisation applicables dans le cadre du paragraphe 5.01 seront définies de façon détaillée dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 5.04. PLANS, CAHIERS DES CHARGES ET MARCHÉS. Afin que les Parties puissent s'entendre sur les questions indiquées ci-après, et à moins qu'elles n'en conviennent autrement par écrit :

- a) L'Emprunteur remettra à l'AID, dès qu'ils seront établis :
- 1) Tous les plans, cahiers des charges, échéanciers, marchés, avis d'adjudication et appels d'offres et tous autres documents, y compris les modifications substantielles qui y sont apportées, relatifs aux biens ou services destinés à être financés au moyen du Prêt;
 - 2) Les documents de même nature que ceux du point a, 1, et relatifs à des biens ou des services qui, bien que non financés au moyen du Prêt, revêtent, de l'avis de l'AID, une importance primordiale pour le Projet; ces biens et services seront identifiés dans les Lettres d'exécution.
- b) L'AID approuvera dûment par écrit, avant leur émission, les documents visés au point a, 1.
- c) L'AID approuvera dûment par écrit, avant leur passation, les marchés, y compris les modifications substantielles qui y sont apportées, relatifs à des biens et services connexes financés par le Prêt.

Paragraphe 5.05. PRIX RAISONNABLE. Le prix à payer pour tous les biens ou services financés, en tout ou en partie, au moyen du Prêt ne devra pas dépasser un montant raisonnable, qui sera défini plus amplement dans les Lettres d'exécution. L'acquisition de ces biens et services devra se faire à des conditions équitables et, sauf dans le cas des prestations de spécialistes, par appel à la concurrence selon les procédures fixées à cet effet dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 5.06. TRANSPORT ET ASSURANCE. a) Les biens financés au moyen du Prêt ne pourront pas être acheminés vers le pays de l'Emprunteur par des navires battant pavillon d'un pays non mentionné dans le code 935 du Geographic Code Book de l'AID en vigueur au moment de l'expédition.

b) Au moins cinquante p. 100 (50 %) du tonnage brut transporté par mer de tous les biens financés au moyen du Prêt (ce tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison sèche et les navires-citernes) devront être acheminés par des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés, à moins que l'AID ne constate que de tels navires ne sont pas disponibles au moment de l'expédition ou, s'ils sont disponibles, ne le sont pas à des conditions considérées comme équitables et raisonnables pour les navires marchands battant pavillon des Etats-Unis. En outre, à moins que l'AID ne conclue ainsi à l'absence de navires disponibles, au moins cinquante p. 100 (50 %) des recettes brutes de fret correspondant à l'ensemble des expéditions de marchandises financées au moyen du Prêt et acheminées par des transporteurs de cargaison sèche devront être payés ou bénéficier à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés. Aucun des biens en question ne pourra être acheminé à bord d'un navire de haute mer (ou d'un aéronef) i) qui a été désigné par l'AID, par un avis adressé à l'Emprunteur, comme non admis au transport de biens financés par elle ou ii) qui a été affrété pour le transport de biens financés par l'AID sans l'agrément de celle-ci.

c) La souscription d'une assurance maritime pour des biens financés au moyen du Prêt pourra elle-même être financée à l'aide de celui-ci par voie de déboursements effectués en application du paragraphe 6.01, pour autant que i) cette souscription soit faite au tarif compétitif le plus bas possible pratiqué en Indonésie ou dans un pays mentionné dans le code 941 du Geographic Code Book de l'AID, en vigueur au moment où elle est faite, et ii) que les indemnités d'assurance éventuelles soient payables dans la monnaie dans laquelle les biens ont été financés. Si, pour les achats financés par l'AID, le gouvernement de l'Emprunteur évince, par ordonnance, décret, loi ou règlement ou par une mesure d'ordre pratique, une compagnie d'assurance maritime quelconque autorisée à exercer ses activités dans un Etat des Etats-Unis, tous les biens financés au moyen du Prêt et expédiés au pays de l'Emprunteur devront être assurés contre les risques maritimes aux

Etats-Unis, auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurance maritime autorisées à effectuer des opérations d'assurance maritime dans un Etat quelconque des Etats-Unis.

d) L'Emprunteur assurera ou fera assurer tous les biens financés au moyen du Prêt contre les risques liés à leur acheminement jusqu'au point d'entrée en Indonésie et, sauf si l'AID accepte par écrit qu'il en soit autrement, jusqu'au point d'utilisation prévu par le Projet. Cette assurance devra être contractée à des conditions et selon des modalités compatibles avec de saines pratiques commerciales, couvrir la valeur totale des biens et être payable dans la monnaie dans laquelle ces derniers ont été financés. Toute indemnisation perçue par l'Emprunteur au titre de l'assurance servira à remplacer tout bien avarié ou perdu, à réparer toute avarie ou à rembourser l'Emprunteur des frais qu'il a encourus pour remplacer ou réparer de tels biens. Tout bien de remplacement devra provenir et être originaire d'un pays mentionné dans le code 941 du Geographical Code Book de l'AID et sera par ailleurs soumis aux dispositions du présent Accord.

Paragraphe 5.07. INFORMATION DES FOURNISSEURS POTENTIELS. Afin de permettre aux sociétés américaines de participer à la fourniture de biens et services financés au moyen du Prêt, l'Emprunteur communiquera à l'AID tous renseignements y relatifs, aux dates que celle-ci pourra fixer dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 5.08. INFORMATION ET MARQUAGE. L'Emprunteur fera savoir que le Prêt et le Projet bénéficient d'un programme d'aide des Etats-Unis, identifiera le ou les sites du Projet et pourvoira aux marquages ou autres moyens publicitaires prescrits dans les Lettres d'exécution.

Article VI. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 6.01. DÉBOURSEMENTS DESTINÉS À COUVRIR LES COÛTS EN DEVICES — LETTRES D'ENGAGEMENT ADRESSÉES À DES BANQUES AMÉRICAINES. Après avoir satisfait aux conditions préalables, l'Emprunteur pourra, à tout moment, demander à l'AID d'émettre, à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis qu'il désigne et qu'elle agréé, des Lettres d'engagement, portant sur des montants déterminés, par lesquelles l'AID s'engage à rembourser à ces banques les sommes versées à des entrepreneurs ou des fournisseurs, au moyen de Lettres de crédit ou sous une autre forme, pour couvrir les coûts en devises de biens et services acquis aux fins du Projet, conformément aux conditions et modalités énoncées dans le présent Accord. Tout paiement par une banque à un entrepreneur ou à un fournisseur sera effectué sur présentation des pièces justificatives prescrites par l'AID dans les Lettres d'engagement et les Lettres d'exécution. Les frais bancaires afférents aux Lettres d'engagement et aux Lettres de crédit seront à la charge de l'Emprunteur et pourront être financés au moyen du Prêt.

Paragraphe 6.02. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENT. Les fonds du Prêt pourront également être déboursés par tout autre moyen dont l'Emprunteur et l'AID pourront convenir par écrit.

Paragraphe 6.03. DATE DES DÉBOURSEMENTS. Les déboursements effectués par l'AID seront réputés avoir été faits *a)* dans le cas des déboursements visés au paragraphe 6.01 à la date à laquelle l'AID aura versé les fonds à l'Emprunteur, au représentant désigné par lui ou à un établissement bancaire en exécution d'une Lettre d'engagement et *b)* dans le cas des déboursements visés au paragraphe 6.02 à la date à laquelle l'AID aura versé les fonds en exécution des autres documents de déboursement considérés.

Paragraphe 6.04. DATE LIMITE DE DÉBOURSEMENT. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune Lettre d'engagement ni aucun autre document d'engagement de paiement ne seront émis ou amendés en réponse à des demandes reçues par l'AID plus de trois ans et neuf mois après la date de conclusion du présent Accord, et il ne sera effectué aucun déboursement sur présentation de pièces justificatives

à l'AID ou à toute banque assurant des paiements dans le cadre du présent Accord plus de quatre ans après la date de conclusion de celui-ci. Passé ce dernier délai, l'AID pourra, à tout moment, déduire du Prêt la totalité ou une partie des montants pour lesquels il n'aura pas été reçu de pièces justificatives à l'expiration du délai.

Article VII. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 7.01. ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur pourra, après avoir reçu au préalable l'accord écrit de l'AID, procéder, par notification écrite à celle-ci, à l'annulation de toute partie du Prêt i) qui, avant cette notification, n'aura pas été déboursée par l'AID ou n'aura pas fait l'objet d'un engagement de déboursement de sa part, ou ii) qui n'aura pas encore été utilisée par l'émission de Lettres de crédit irrévocables ou par des paiements bancaires effectués autrement que par des Lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 7.02. MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE. Si l'Emprunteur commet un ou plusieurs des manquements suivants :

- a) Non-paiement, à l'échéance, des intérêts ou d'une tranche d'amortissement du principal dus en vertu du présent Accord,
- b) Non-respect de toute autre disposition du présent Accord, entre autres de l'obligation d'exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues,
- c) Non-paiement, à l'échéance, des intérêts ou d'une tranche d'amortissement du principal ou de toute autre somme à verser en vertu d'un autre accord de prêt, d'un accord de garantie ou de tout autre accord conclu entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédée,

alors l'AID pourra, à son gré, lui notifier que la totalité ou une partie du principal non amorti sera exigible et payable dans les soixante (60) jours et que, s'il n'est pas remédié aux manquements dans ce délai de soixante (60) jours :

- i) Le principal non remboursé et les intérêts échus au titre du présent Accord seront exigibles et payables immédiatement; et
- ii) Le montant de tous déboursements ultérieurs faits en vertu de lettres de crédit alors en circulation ou sous une autre forme deviendra exigible et payable dès que ceux-ci auront été effectués.

Paragraphe 7.03. SUSPENSION DES DÉBOURSEMENTS. Si, à un moment quelconque :

- a) Un cas de manquement est constaté,
- b) Il se produit un fait considéré par l'AID comme créant une situation exceptionnelle qui rend improbable la réalisation de l'objet du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations au titre du présent Accord,
- c) Il apparaît qu'un déboursement à effectuer par l'AID serait contraire à la législation qui la régit,
- d) L'Emprunteur n'a pas payé, à l'échéance, les intérêts ou une tranche d'amortissement du principal ou toute autre somme à verser en vertu d'un autre accord de prêt, d'un accord de garantie ou de tout autre accord conclu entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes,

alors l'AID pourra, à son gré :

- i) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ces derniers n'auront pas été utilisés pour l'émission de Lettres de crédit irré-

vocables ou pour des paiements bancaires effectués autrement que par des Lettres de crédit irrévocables; auquel cas elle notifiera sans tarder cette mesure à l'Emprunteur;

- ii) Refuser d'effectuer des déboursements autres que ceux qui font l'objet de documents d'engagement en circulation;
- iii) Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement;
- iv) A ses propres frais, ordonner que la propriété des biens financés au moyen du Prêt lui soit transférée pour autant que ces derniers proviennent d'un pays autre que celui de l'Emprunteur, soient en état d'être livrés et n'aient pas été débarqués dans des ports d'entrée du pays de l'Emprunteur, auquel cas elle en donnera sans tarder notification à celui-ci; tous les déboursements effectués ou à effectuer au titre du Prêt pour des biens ainsi transférés seront déduits du principal.

Paragraphe 7.04. ANNULATION PAR L'AID. Si, à la suite d'une suspension des déboursements prononcée en application du paragraphe 7.03, il n'a pas été mis fin ou remédié aux faits qui sont à l'origine de cette mesure dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID pourra, à son gré, à un moment quelconque après l'expiration de ce délai, annuler la totalité ou une partie des montants du Prêt qui n'auront pas encore fait l'objet de déboursements ou de Lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 7.05. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD. Nonobstant toute annulation, toute suspension des déboursements ou toute anticipation du remboursement du Prêt, les dispositions du présent Accord demeureront en vigueur et continueront à produire pleinement leurs effets jusqu'au paiement intégral de la totalité du principal et de tous les intérêts dus en vertu du présent Accord.

Paragraphe 7.06. RESTITUTIONS. a) Au cas où un déboursement n'aurait pas été justifié au moyen de pièces valables au sens du présent Accord ou n'aurait pas été effectué ou utilisé conformément aux dispositions de celui-ci, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de tout autre recours prévu par ce dernier, exiger de l'Emprunteur qu'il lui en restitue le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de soixante (60) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens. Ce montant servira d'abord à couvrir les coûts des biens et services acquis aux fins du Projet, dans la mesure où cette affectation le justifiera; le solde éventuel sera imputé au paiement des tranches d'amortissement du principal dans l'ordre inverse de leurs échéances, le montant du Prêt étant réduit d'autant. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera pendant cinq (5) ans à compter de la date du déboursement le droit d'exiger la restitution de tout déboursement effectué au titre du Prêt.

b) Dans le cas où l'AID obtiendrait d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie associée au Prêt, la restitution d'un montant en raison de la facturation d'un prix excessif pour des biens ou services financés au moyen du Prêt, de la non-conformité de tels biens aux cahiers des charges ou du caractère inadéquat de tels services, l'AID emploiera le montant ainsi restitué pour la couverture des coûts des biens et services acquis aux fins du Projet, dans la mesure où cette affectation le justifiera; le solde éventuel sera imputé au paiement des tranches d'amortissement du principal dans l'ordre inverse de leurs échéances, le montant du Prêt étant réduit d'autant.

Paragraphe 7.07. FRAIS DE RECOUVREMENT. Tous les frais normaux, autres que la rémunération de son personnel, encourus par l'AID à l'occasion du recouvrement de restitutions ou de montants qui sont dus par suite de la survenance d'un des cas de manquement énumérés au paragraphe 7.02 pourront être mis au débit de l'Emprunteur et être remboursés à l'AID de la façon que celle-ci pourra stipuler.

Paragraphe 7.08. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Le fait que l'AID tarde à exercer ou omette d'exercer l'un quelconque des droits, pouvoirs ou recours dont elle pourrait se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à ce droit, pouvoir ou recours.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. COMMUNICATIONS. Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication qu'effectueront, présenteront ou enverront l'Emprunteur ou l'AID en application du présent Accord prendront la forme d'un écrit ou d'un télégramme, câble ou radiogramme et seront réputés avoir été dûment effectués, présentés ou envoyés à la Partie destinataire lorsqu'ils auront été délivrés en main propre ou par service postal, télégramme, câble ou radiogramme aux adresses suivantes :

A l'Emprunteur :

Adresse postale :

Departemen Luar Negeri
Taman Pejambon 6
Jakarta, Indonesia

Adresse télégraphique :

DEPLU Jakarta

A l'AID :

Adresse postale :

United States Agency for International
Development
American Embassy
Jakarta, Indonesia

Adresse télégraphique :

USAID AMEMB, Jakarta

Ces adresses pourront être remplacées par d'autres moyennant notification à cet effet. Toutes les notifications, demandes et communications et tous les documents adressés à l'AID dans le cadre du présent Accord devront être rédigés en langue anglaise, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

Paragraphe 8.02. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins relatives au présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne chargée, en titre ou par intérim, des fonctions de Président ou de Vice-Président de l'Office national de la planification du développement (BAPPENAS), et l'AID sera représentée par la personne chargée, en titre ou par intérim, des fonctions de Directeur de la Mission de l'USAID en Indonésie. Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par notification écrite. En cas de remplacement d'un représentant ou de désignation d'un représentant supplémentaire dans le cadre du présent Accord, l'Emprunteur remettra à l'AID un document contenant, d'une manière satisfaisante pour celle-ci quant à la forme et au fond, le nom du nouveau représentant et un spécimen de sa signature. Tant que l'AID n'aura pas reçu par écrit notification de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment mandatés de l'Emprunteur, désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature de ce représentant sur tout instrument comme preuve péremptoire que tout acte accompli au moyen de cet instrument aura été dûment autorisé.

Paragraphe 8.03. LETTRES D'EXÉCUTION. L'AID émettra en temps opportun des Lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables dans le cadre du présent Accord aux fins de la mise en œuvre de celui-ci.

Paragraphe 8.04. BILLETS À ORDRE. A tout moment où l'AID pourra le demander, l'Emprunteur émettra des billets à ordre ou tout autre titre de créance concernant le Prêt, rédigés sous la forme et dans les termes et munis des consultations juridiques que l'AID pourra raisonnablement exiger.

Paragraphe 8.05. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS EXÉCUTION DE TOUS LES PAIEMENTS. Dès que le principal et les intérêts dus auront été intégralement payés, le présent Accord et toutes les obligations qui incombent à l'Emprunteur et à l'AID au titre du Prêt prendront fin.

EN FOI DE QUOI, l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs dûment mandatés, ont fait signer en leur nom et conclure le présent Accord à la date susindiquée.

Etats-Unis d'Amérique :
L'Ambassadeur
en Indonésie,
Par : [Signé]
DAVID D. NEWSOM

République d'Indonésie :
Le Ministre des affaires étrangères
de la République d'Indonésie,
Par : [Signé]
ADAM MALIK

ANNEXE I

[DESCRIPTION DU PROJET]

Le présent Projet a pour objet d'aider à la mise en œuvre du Programme national indonésien de planification de la famille par l'apport de fonds permettant de rendre disponibles en 1978 environ quarante-deux (42) millions de cycles de contraceptifs oraux destinés à être consommés en 1979 dans le cadre du programme national.

L'exécution en sera assurée par le Comité national de coordination de la planification de la famille (BKKBN), chargé de coordonner les activités de la planification de la famille en Indonésie.

Le Projet servira à financer l'approvisionnement en contraceptifs oraux soit sous forme de produits finis importés des Etats-Unis, soit sous forme de composés et de matériaux de conditionnement pour la fabrication et le conditionnement de comprimés en Indonésie. Le financement des composants et des matériaux de conditionnement par l'AID est subordonné au respect des conditions énoncées au paragraphe 3.02 de l'Accord de prêt.

A moins que les deux Parties n'en conviennent autrement par écrit, l'AID exercera, dès la conclusion de l'Accord de prêt, les fonctions d'agent du BKKBN pour l'achat des contraceptifs oraux finis, soit directement, soit auprès de l'Administration des services généraux (GSA) du Gouvernement des Etats-Unis. Les ressources du Prêt seront utilisées pour le paiement du coût des contraceptifs. Les produits finis seront livrés à l'Indonésie et distribués par le BKKBN en vue de leur emploi aux fins du programme national de planification de la famille, par l'intermédiaire des points de vente de Java et de Bali ainsi que des autres provinces des îles extérieures.

Il est également prévu d'acheter selon la procédure décrite ci-dessus les composés et les matériaux de conditionnement nécessaires à la fabrication et au conditionnement de contraceptifs oraux en Indonésie. Ces éléments seront livrés à l'usine indonésienne de production de contraceptifs oraux en vue des opérations de fabrication et de conditionnement des comprimés, lesquels seront remis au BKKBN pour être distribués par celui-ci.

Le présent Prêt fait partie intégrante du programme de subvention en cours de l'AID en faveur du BKKBN au titre du projet de mise en place de Services de développement de la planification de la famille, qui aide le BKKBN à promouvoir et à renforcer l'efficacité du programme de planification de la famille.